

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1891

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1891

1995

I. Nos. 32193-32199

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 October 1995 to 24 October 1995*

	<i>Page</i>
No. 32193. Greece and the former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Interim Accord (with related letters and translations of the Interim Accord in the languages of the Contracting Parties). Signed at New York on 13 September 1995.....	3
No. 32194. Multilateral:	
International Convention on oil pollution preparedness, response and cooperation, 1990 (with annex and procès-verbal of rectification). Concluded at London on 30 November 1990.....	51
No. 32195. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 19 January 1995	
Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at The Hague on 18 October 1995.....	279
No. 32196. Mexico and Cyprus:	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Nicosia on 7 October 1994.....	281
No. 32197. Mexico and France:	
Extradition Treaty. Signed at Mexico City on 27 January 1994	299

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1891

1995

I. N^{os} 32193-32199

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 octobre 1995 au 24 octobre 1995*

	<i>Pages</i>
N° 32193. Grèce et l'ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord intérimaire (avec lettres connexes et traductions de l'Accord intérimaire dans les langues des Parties contractantes). Signé à New York le 13 septembre 1995.....	3
N° 32194. Multilatéral :	
Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (avec annexe et procès-verbal de rectification). Conclue à Londres le 30 novembre 1990.....	51
N° 32195. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémorandum d'accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 19 janvier 1995	
Amendement au Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à La Haye le 18 octobre 1995.....	279
N° 32196. Mexique et Chypre :	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Nicosie le 7 octobre 1994.....	281
N° 32197. Mexique et France :	
Convention d'extradition. Signée à Mexico le 27 janvier 1994.....	299

	<i>Page</i>
No. 32198. Mexico and France:	
Convention concerning judicial assistance in criminal matters. Signed at Mexico City on 27 January 1994.....	331
No. 32199. Mexico and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official or service passports. Rabat, 24 July 1995.....	361
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	376
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	377
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	378
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accession by the Federated States of Micronesia.....	379
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:	
Denunciation by Ireland.....	380
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to the above-mentioned Agreement	381
Entry into force of amendments to Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement.....	382
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:	
Accession by the Marshall Islands, China and the Islamic Republic of Iran	385
Succession by Slovakia.....	385

N° 32198. Mexique et France :	
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Mexico le 27 janvier 1994	331
N° 32199. Mexique et Maroc :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques, officiels ou de service. Rabat, 24 juillet 1995	361
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	376
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	377
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	378
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	379
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954 :	
Dénonciation de l'Irlande.....	380
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur des amendements à l'Accord susmentionné.....	383
Entrée en vigueur des amendements au Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné	384
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :	
Adhésions des Îles Marshall, de la Chine et de la République islamique d'Iran.....	385
Succession de la Slovaquie.....	385

	<i>Page</i>
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:	
Accessions by Guatemala and Cambodia.....	386
Succession by Slovakia.....	386
No. 13695. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation in the field of transport and communications. Signed at Stockholm on 6 November 1972:	
Denunciation by Norway	387
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accessions by Nicaragua, Pakistan and Chile	388
Succession by Ukraine	388
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accessions by Saint Kitts and Nevis, Cambodia and Malaysia.....	389
Accessions by Japan and Mauritius to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention.....	390
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Accession by Swaziland.....	391
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accessions by Dominica and Belarus to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979.....	392
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Withdrawal by Switzerland of a reservation made upon accession with regard to article 20 (2).....	393
Notification by Peru under article 4.....	394
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Ratification by Cambodia.....	396

	<i>Pages</i>
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres, le 5 avril 1966 :	
Adhésions du Guatemala et du Cambodge.....	386
Succession de la Slovaquie.....	386
N° 13695. Accord de coopération dans le domaine des transports et des communications entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Stockholm le 6 novembre 1972 :	
Dénonciation de la Norvège.....	387
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésions du Nicaragua, du Pakistan et du Chili.....	388
Succession de l'Ukraine.....	388
N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésions de Saint-Kitts-et-Nevis, du Cambodge et de la Malaisie.....	389
Adhésions du Japon et de Maurice au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée.....	390
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Adhésion du Swaziland.....	391
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésions de la Dominique et du Bélarus à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979.....	392
No 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Retrait par la Suisse d'une réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard du paragraphe 2 de l'article 20.....	393
Notification du Pérou en vertu de l'article 4.....	394
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Ratification du Cambodge.....	396

	<i>Page</i>
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accessions by Kazakstan, Iceland and the Marshall Islands	397
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	397
Succession by Slovakia.....	398
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:	
Ratification by Belgium	399
Accessions by various countries	399
Accession by Mauritius to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention.....	400
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratification by Panama.....	401
Accession by the Federated States of Micronesia.....	401
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratification by Panama.....	402
Accessions by Colombia and the Federated States of Micronesia	402
No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:	
Accessions by various countries	403
Withdrawal by Georgia	403
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Ratification by the Islamic Republic of Iran.....	404
Accession by Cambodia	404
Succession by Slovakia.....	405
Accession by Cambodia to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention of 1 November 1974	405
Succession by Slovakia to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention of 1 November 1974	405

	<i>Pages</i>
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésions du Kazakstan, de l'Islande et des Iles Marshall	397
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	397
Succession de la Slovaquie.....	398
N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
Ratification de la Belgique.....	399
Adhésions de divers pays	399
Adhésion de Maurice au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmen- tionnée.....	400
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés interna- tionaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratification du Panama.....	401
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	401
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non interna- tionaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratification par le Panama	402
Adhésions par la Colombie et les États fédérés de Micronésie.....	402
N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Con- clue à Londres le 3 septembre 1976 :	
Adhésions de divers pays	403
Retrait de la Géorgie.....	403
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Ratification de la République islamique d'Iran.....	404
Adhésion du Cambodge.....	404
Succession de la Slovaquie.....	405
Adhésion du Cambodge au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmen- tionnée du 1 ^{er} novembre 1974.....	405
Succession de la Slovaquie au Protocole du 17 février 1978 à la Convention sus- mentionnée du 1 ^{er} novembre 1974	405

	<i>Page</i>
No. 21264. International Convention on tonnage measurement of ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:	
Accession by Cambodia	406
Acceptances by Canada, Pakistan and Lebanon	406
Succession by Slovakia.....	406
No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:	
Accessions by various countries.....	407
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Accessions by various countries.....	408
Succession by Slovakia.....	409
Acceptances by various countries of optional annex III to the above-mentioned Convention	410
Succession by Slovakia to optional annex III to the above-mentioned Convention	411
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of optional annex III to the above-mentioned Convention	411
Acceptances by various countries of optional annex V to the above-mentioned Convention	411
Succession by Slovakia to optional annex V to the above-mentioned Convention...	412
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Jordan	413
No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:	
Accessions by various countries.....	414
Succession by Slovakia.....	415
No. 23187. Agreement between Finland, Norway and Sweden concerning cooperation in the field of education abroad. Concluded at Stockholm on 15 September 1982:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Concluded at Stockholm on 2 September 1991.....	416
Denunciation by Sweden of the above-mentioned Protocol.....	428

	<i>Pages</i>
N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :	
Adhésion du Cambodge.....	406
Acceptation du Canada, du Pakistan et du Liban.....	406
Succession de la Slovaquie.....	406
N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :	
Adhésions de divers pays	407
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Adhésions de divers pays	408
Succession de la Slovaquie.....	409
Acceptation par divers pays de l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée.....	410
Succession de la Slovaquie à l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée.....	411
Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée.....	411
Acceptations par divers pays de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée.....	411
Succession par la Slovaquie à l'annexe facultative V à la Convention internationale susmentionnée.....	412
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion de la Jordanie.....	413
N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :	
Adhésions de divers pays	414
Succession de la Slovaquie.....	415
N° 23187. Accord entre la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement à l'étranger. Conclu à Stockholm le 15 septembre 1982 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Conclu à Stockholm le 2 septembre 1991	416
Dénonciation par la Suède du Protocole susmentionné du 2 septembre 1991	428

	<i>Page</i>
No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:	
Accession by Lithuania	429
No. 23489. International Convention on maritime search and rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:	
Accession by Cyprus	430
No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:	
Accession by the Marshall Islands	431
No. 24817. Athens Convention relating to the carriage of passengers and their luggage by sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974:	
Accessions by China, Ukraine and the Marshall Islands	432
Accessions by China, Ukraine and the Marshall Islands to the Protocol of 19 No- vember 1976 to the above-mentioned Convention	432
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Communication by Denmark with respect to the reservations made by Djibouti, the Islamic Republic of Iran, Pakistan and the Syrian Arab Republic upon ratification.....	434
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 De- cember 1988:	
Objection by the United States of America to the reservations and declarations made by Colombia upon ratification	436
No. 29004. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of maritime navigation. Concluded at Rome on 10 March 1988:	
Ratification by the United States of America.....	438
Accessions by the Marshall Islands and Lebanon	438
Ratification by the United States of America and accession by Lebanon to the Protocol to the above-mentioned Convention of 10 March 1988	438
No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth sta- tions within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:	
Accession by Portugal	440
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by the Republic of Moldova	441

	<i>Pages</i>
N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :	
Adhésion de Lituanie.....	429
N° 23489. Convention internationale de 1979 snr la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hamhourg le 27 avril 1979 :	
Adhésion de Chypre.....	430
N° 24635. Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Conclue à Londres le 19 novembre 1976 :	
Adhésion des Iles Marshall.....	431
N° 24817. Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Conclue à Athènes le 13 décembre 1974 :	
Adhésions de la Chine, de l'Ukraine et des Iles Marshall.....	432
Adhésions de la Chine, de l'Ukraine et des Iles Marshall au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée.....	432
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Communication du Danemark à l'égard des réserves formulées par Djibouti, le Pakistan, la République arabe syrienne et la République islamique d'Iran lors de la ratification.....	434
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Objection des États-Unis d'Amérique aux réserves et déclarations formulées par la Colombie lors de la ratification.....	436
N° 29004. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Conclu à Rome le 10 mars 1988 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique.....	438
Adhésions des Iles Marshall et du Liban.....	438
Ratification des États-Unis d'Amérique et adhésion du Liban au Protocole à la Convention susmentionnée du 10 mars 1988.....	438
N° 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :	
Adhésion du Portugal.....	440
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de la République de Moldova.....	441

	<i>Page</i>
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Honduras	442
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Acceptance by Togo	442
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:	
Ratification by Cuba	443
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by El Salvador	444
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratifications by Poland and El Salvador	446
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by El Salvador	448
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by El Salvador	450
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by El Salvador	452

	<i>Pages</i>
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification du Honduras	442
N° 31252. Accord international de 1994 snr le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Acceptation du Togo	442
N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :	
Ratification de Cuba.....	443
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification d'El Salvador	445
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratifications de la Pologne et d'El Salvador	447
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification d'El Salvador.....	449
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification d'El Salvador	451
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification d'El Salvador	453

	<i>Page</i>
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by El Salvador	454
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by El Salvador	456
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by El Salvador	458
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratifications by Poland and El Salvador	460
No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratification by El Salvador	462
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Mali	464
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by El Salvador	466

Pages

- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :**
Ratification d'El Salvador 455
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
Ratification d'El Salvador 457
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
Ratification d'El Salvador 459
- N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :**
Ratifications de la Pologne et d'El Salvador 461
- N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :**
Ratification d'El Salvador 463
- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
Ratification du Mali 465
- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
Ratification d'El Salvador 467

	<i>Page</i>
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by Mali and El Salvador	468
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by Trinidad and Tobago and El Salvador	470
No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:	
Ratification by Mali.....	472
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Poland.....	474
No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
Ratification by Japan.....	476
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratification by Mali.....	478

Pages

N° 16064.	Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
	Ratifications du Mali et d'El Salvador	469
N° 16705.	Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa sixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
	Ratifications de la Trinité-et-Tobago et d'El Salvador.....	471
N° 19653.	Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :	
	Ratification du Mali.....	473
N° 20690.	Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
	Ratification de la Pologne.....	475
N° 22346.	Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :	
	Ratification du Japon	477
N° 23439.	Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
	Ratification du Mali.....	479

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 October 1995 to 24 October 1995

Nos. 32193 to 32199

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 octobre 1995 au 24 octobre 1995

N^{os} 32193 à 32199

No. 32193

**GREECE
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA**

**Interim Accord (with related letters and translations of the
Interim Accord in the languages of the Contracting Parties).
Signed at New York on 13 September 1995**

Authentic text: English.

Registered by Greece on 13 October 1995.

**GRÈCE
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE**

**Accord intérimaire (avec lettres connexes et traductions de
l'Accord intérimaire dans les langues des Parties contractantes).
Signé à New York le 13 septembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Grèce le 13 octobre 1995.

INTERIM ACCORD¹

Minister Karolos Papoulias, representing the Party of the First Part (the "Party of the First Part") and Minister Stevo Crvenkovski, representing the Party of the Second Part (the "Party of the Second Part"), hereby DECLARE AND AGREE as follows:

Recalling the principles of the inviolability of frontiers and the territorial integrity of States incorporated in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki,²

Bearing in mind the provisions of the United Nations Charter and, in particular, those referring to the obligation of States to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State,

Guided by the spirit and principles of democracy and fundamental freedoms and respect for human rights and dignity, in accordance with the Charter of the United Nations, as well as the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe³ and pertinent acts of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Considering their mutual interest in the maintenance of international peace and security, especially in their region,

Desiring to confirm the existing frontier between them as an enduring international border,

Recalling their obligation not to intervene, on any pretext or in any form, in the internal affairs of the other,

Desiring to develop their mutual relations and to lay firm foundations for a climate of peaceful relations and understanding,

Realizing that economic cooperation is an important element for the development of mutual relations on a stable and firm basis, as well as desiring to develop and promote future cooperation,

Desiring to reach certain interim agreements that will provide a basis for negotiating a permanent Accord.

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 13 October 1995, i.e., the thirtieth day following the date of signature, in accordance with article 23 (1).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document AJ/45/859.

A. FRIENDLY RELATIONS AND CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

Article 1

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the First Part recognizes the Party of the Second Part as an independent and sovereign state, under the provisional designation set forth in a letter of the Party of the First Part of the date of this Interim Accord, and the Parties shall at an early date establish diplomatic relations at an agreed level with the ultimate goal of relations at ambassadorial level.

2. The Party of the First Part shall as promptly as possible establish a liaison office in Skopje, the capital of the Party of the Second Part, and the Party of the Second Part shall as promptly as possible establish a liaison office in Athens, the capital of the Party of the First Part.

Article 2

The Parties hereby confirm their common existing frontier as an enduring and inviolable international border.

Article 3

Each Party undertakes to respect the sovereignty, the territorial integrity and the political independence of the other Party. Neither Party shall support the action of a third party directed against the sovereignty, the territorial integrity or the political independence of the other Party.

Article 4

The Parties shall refrain, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, from the threat or use of force, including the threat or use of force designed to violate their existing frontier, and they agree that neither of them will assert or support claims to any part of the territory of the other Party or claims for a change of their existing frontier.

Article 5

1. The Parties agree to continue negotiations under the auspices of the Secretary-General of the United Nations pursuant to Security Council resolution 845 (1993)¹ with a view to reaching agreement on the difference described in that resolution and in Security Council resolution 817 (1993).²

2. Recognizing the difference between them with respect to the name of the Party of the Second Part, each Party reserves all of its rights consistent with the specific obligations undertaken in this Interim Accord. The Parties shall cooperate with a view to

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993 (S/INF/49)*, p. 33.

² *Ibid.*, p. 132.

facilitating their mutual relations notwithstanding their respective positions as to the name of the Party of the Second Part. In this context, the Parties shall take practical measures, including dealing with the matter of documents, to carry out normal trade and commerce between them in a manner consistent with their respective positions in regard to the name of the Party of the Second Part. The Parties shall take practical measures so that the difference about the name of the Party of the Second Part will not obstruct or interfere with normal trade and commerce between the Party of the Second Part and third parties.

Article 6

1. The Party of the Second Part hereby solemnly declares that nothing in its Constitution, and in particular in the Preamble thereto or in Article 3 of the Constitution, can or should be interpreted as constituting or will ever constitute the basis of any claim by the Party of the Second Part to any territory not within its existing borders.

2. The Party of the Second Part hereby solemnly declares that nothing in its Constitution, and in particular in Article 49 as amended, can or should be interpreted as constituting or will ever constitute the basis for the Party of the Second Part to interfere in the internal affairs of another State in order to protect the status and rights of any persons in other States who are not citizens of the Party of the Second Part.

3. The Party of the Second Part furthermore solemnly declares that the interpretations given in paragraphs 1 and 2 of this Article will not be superseded by any other interpretation of its Constitution.

Article 7

1. Each Party shall promptly take effective measures to prohibit hostile activities or propaganda by State-controlled agencies and to discourage acts by private entities likely to incite violence, hatred or hostility against each other.

2. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the Second Part shall cease to use in any way the symbol in all its forms displayed on its national flag prior to such entry into force.

3. If either Party believes one or more symbols constituting part of its historic or cultural patrimony is being used by the other Party, it shall bring such alleged use to the attention of the other Party, and the other Party shall take appropriate corrective action or indicate why it does not consider it necessary to do so.

Article 8

1. The Parties shall refrain from imposing any impediment to the movement of people or goods between their territories or through the territory of either Party to the territory of the other. Both Parties shall cooperate to facilitate such movements in accordance with international law and custom.

2. The Parties agree that the European Union and the United States may be requested to use their good offices with respect to developing practical measures referred to in paragraph 2 of Article 5 so as to assist the Parties in the implementation of Article 8.

B. HUMAN AND CULTURAL RIGHTS

Article 9

1. In the conduct of their affairs the Parties shall be guided by the spirit and principles of democracy, fundamental freedoms, respect for human rights and dignity, and the rule of law, in accordance with the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights,¹ the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,² the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination,³ the Convention on the Rights of the Child,⁴ the Helsinki Final Act,⁴ the document of the Copenhagen Meeting of the Conference on the Human Dimension of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe.

2. No provision of the instruments listed in paragraph 1 above shall be interpreted to give any right to take any action contrary to the aims and principles of the United Nations Charter, or of the Helsinki Final Act, including the principle of the territorial integrity of States.

Article 10

Convinced that the development of human relations is necessary for improving understanding and good-neighborliness of their two peoples, the Parties shall encourage contacts at all appropriate levels and shall not discourage meetings between their citizens in accordance with international law and custom.

C. INTERNATIONAL, MULTILATERAL AND REGIONAL INSTITUTIONS

Article 11

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Party of the First Part agrees not to object to the application by or the membership of the Party of the Second Part in international, multilateral and regional organizations and institutions of which the Party of the First Part is a member; however, the Party of the First Part reserves the right to object to any membership referred to above if and to the extent the Party of the Second Part is to be referred to in such organization or institution differently than in paragraph 2 of United Nations Security Council resolution 817 (1993).

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁴ *Ibid.*, vol. 1577, No. 1-27531.

2. The Parties agree that the ongoing economic development of the Party of the Second Part should be supported through international cooperation, as far as possible by a close relationship of the Party of the Second Part with the European Economic Area and the European Union.

D. TREATY RELATIONS

Article 12

1. Upon entry into force of this Interim Accord, the Parties shall in their relations be directed by the provisions of the following bilateral agreements that had been concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Party of the First Part on 18 June 1959:

- (a) The convention concerning mutual legal relations,¹
- (b) The agreement concerning the reciprocal recognition and the enforcement of judicial decisions,² and
- (c) The agreement concerning hydro-economic questions.³

The Parties shall promptly consult with a view to entering into new agreements substantially similar to those referred to above.

2. The Parties shall consult with each other in order to identify other agreements concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Party of the First Part that will be deemed suitable for application in their mutual relations.

3. The Parties may conclude additional bilateral agreements in areas of mutual interest.

Article 13

Having regard to the fact that the Party of the Second Part is a land-locked State, the Parties shall be guided by the applicable provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea⁴ as far as practicable both in practice and when concluding agreements referred to in Article 12.

Article 14

1. The Parties shall encourage the development of friendly and good-neighborly relations between them and shall reinforce their economic cooperation in all sectors, including that of water resources management. In particular they shall promote, on a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 81.

² *Ibid.*, p. 69.

³ *Ibid.*, vol. 363, p. 133.

⁴ *Ibid.*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

reciprocal basis, road, rail, maritime and air transport and communication links, using the best available technologies, and facilitate the transit of their goods between them and through their territories and ports. The Parties shall observe international rules and regulations with respect to transit, telecommunications, signs and codes.

2. To this end the Parties agree to enter forthwith into negotiations aimed at promptly implementing agreements of cooperation in the aforementioned areas, taking into account the obligations of the Party of the First Part deriving from its membership in the European Union and from other international instruments. Such agreements shall relate to visas, work permits, "green-card" insurance, air space transit and economic cooperation.

E. ECONOMIC, COMMERCIAL, ENVIRONMENTAL AND LEGAL RELATIONS

Article 15

1. The Parties shall strengthen their economic relations in all fields.
2. The Parties shall in particular support development and cooperation in the field of capital investments, as well as industrial cooperation between enterprises. Special attention shall be paid to cooperation between small and medium-size companies and enterprises.

Article 16

1. The Parties shall develop and improve scientific and technical cooperation, as well as cooperation in the field of education.
2. The Parties shall intensify their exchanges of information and of scientific and technical documentation, and shall strive to improve mutual access to scientific and research institutions, archives, libraries and similar institutions.
3. The Parties shall support initiatives by scientific institutions and by individuals aimed at improving cooperation in the sciences.

Article 17

1. The Parties shall take great care to avoid dangers to the environment and to preserve natural living conditions in the lakes and rivers shared by the two Parties.
2. The Parties shall cooperate in eliminating all forms of pollution in border areas.
3. The Parties shall strive to develop and harmonize strategies and programs for regional and international cooperation for protecting the environment.

Article 18

The Parties shall cooperate in alleviating the consequences of disasters.

Article 19

1. The Parties shall cooperate in improving and promoting business and tourist travel.

2. Consistent with the obligations of the Party of the First Part arising from its membership in the European Union and from relevant instruments of the Union, the Parties shall make joint efforts to improve and accelerate customs and border formalities, including simplification in the issuance of visas to each other's citizens, taking into account Article 5, paragraph 2, of this Interim Accord.

3. The Parties shall endeavor to improve and modernize existing border crossings as required by the flow of traffic, and construct new border crossings as necessary.

Article 20

The Parties shall cooperate in the fight against organized crime, terrorism, economic crimes, narcotics crimes, illegal trade in cultural property, offenses against civil air transport and counterfeiting.

F. FINAL CLAUSES

Article 21

1. The Parties shall settle any disputes exclusively by peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations.

2. Any difference or dispute that arises between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Interim Accord may be submitted by either of them to the International Court of Justice, except for the difference referred to in Article 5, paragraph 1.

Article 22

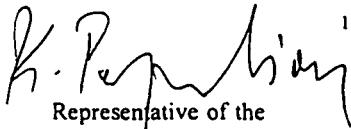
This Interim Accord is not directed against any other State or entity and it does not infringe on the rights and duties resulting from bilateral and multilateral agreements already in force that the Parties have concluded with other States or international organizations.

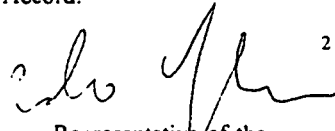
Article 23

1. This Interim Accord shall enter into force and become effective on the thirtieth day following the date on which it is signed by the representatives of the Parties as set forth below.

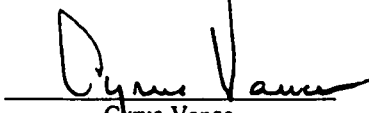
2. This Interim Accord shall remain in force until superseded by a definitive agreement, provided that after seven years either Party may withdraw from this Interim Accord by a written notice, which shall take effect 12 months after its delivery to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have, through their authorized representatives, signed three copies of this Interim Accord in the English language which shall be registered with the Secretariat of the United Nations. Within two months of the date of signature, the United Nations is to prepare, in consultation with the Parties, translations into the language of the Party of the First Part and the language of the Party of the Second Part, which shall constitute part of the registration of this Accord.

¹
Representative of the
Party of the First Part

²
Representative of the
Party of the Second Part

WITNESSED, in accordance with Resolution 845 (1993) of the Security Council, by:


Cyrus Vance
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations

DONE at New York on the 13th day of September 1995

¹ Karolos Papoulias.
² Stevo Crvenkovski.

RELATED LETTERS

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

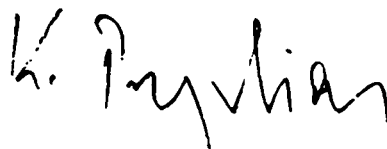
13 September 1995

Dear Mr. Vance:

In implementation of Article 1, paragraph 1, of the Interim Accord of today's date the Government of Greece recognizes the Party of the Second Part within its internationally recognized borders with the provisional name of the former Yugoslav Republic of Macedonia pending settlement of the difference that has arisen over the name of the State.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,



KAROLOS PAPOULIAS
Minister of Foreign Affairs

The Honorable Cyrus R. Vance
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations
The United Nations
New York City

UNITED NATIONS

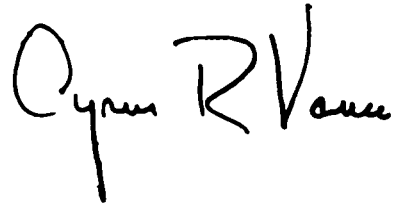
NATIONS UNIES

13 September 1995

Dear Minister Crvenkovski:

I enclose herewith a copy of a letter addressed to me today by Minister Papoulias concerning the implementation of Article 1, paragraph 1, of the Interim Accord of today's date.

Very truly yours,

A handwritten signature in black ink that reads "Cyrus R. Vance". The signature is written in a cursive, slightly slanted style.

CYRUS R. VANCE
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations

His Excellency Stevo Crvenkovski
Minister of Foreign Affairs
Skopje

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

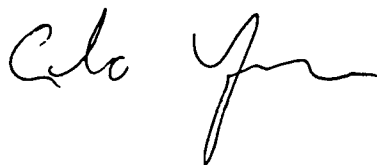
13 September 1995

Dear Mr. Vance:

I hereby acknowledge the receipt of your letter of today's date, under cover of which you transmitted to me a copy of a letter addressed to you today by Minister Papoulias concerning the implementation of Article 1, paragraph 1, of the Interim Accord of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,



STEVO CRVENKOVSKI
Minister of Foreign Affairs

The Honorable Cyrus R. Vance
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations
The United Nations
New York City

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

13 September 1995

Dear Mr. Vance:

With regard to Article 7, paragraph 2 of the Interim Accord of today's date the Government of Greece would like to confirm that the symbol referred to in the above-mentioned Article of the said Accord is the Sun or Star of Vergina, in all its historical forms.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,



KAROLOS PAPOULIAS
Minister of Foreign Affairs

The Honorable Cyrus R. Vance
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations
The United Nations
New York City

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

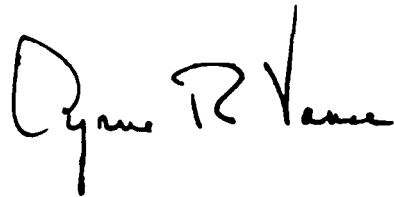
13 September 1995

Dear Minister Papoulias:

I hereby acknowledge the receipt of your letter of today's date concerning Article 7, paragraph 2, of the Interim Accord of today's date. I have made the other Party aware of the content of your letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Cyrus R. Vance". The signature is fluid and cursive, with the first name "Cyrus" written in a larger, more prominent script than the last name "Vance".

CYRUS R. VANCE
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations

His Excellency Karolos Papoulias
Minister of Foreign Affairs
Athens

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

13 September 1995

Dear Mr. Vance:

This is to inform you that in connection with the Interim Accord of today's date, my Government wishes to make clear that no instrument that has not been signed on its behalf can be considered as binding on it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'S' followed by a long horizontal line that ends in a small hook.

STEVO CRVENKOVSKI
Minister of Foreign Affairs

The Honorable Cyrus R. Vance
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations
The United Nations
New York City

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

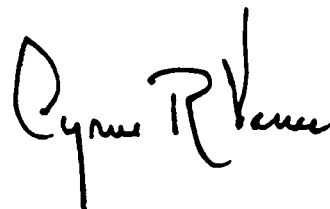
13 September 1995

Dear Minister Crvenkovski:

I hereby acknowledge the receipt of your letter of today's date concerning the legal effect of the instruments exchanged in connection with the Interim Accord of today's date. I have made the other party aware of the content of your letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,



CYRUS R. VANCE
Special Envoy of the Secretary-General
of the United Nations

His Excellency Stevo Crvenkovski
Minister of Foreign Affairs
Skopje

ΕΝΔΙΑΜΕΣΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ¹

Ο Υπουργός Κάρολος Παπούλιας, ως εκπρόσωπος του Μέρους του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους (το 'Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος') και ο Υπουργός Stevo Crvenkovski, ως εκπρόσωπος του Μέρους του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους (το 'Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος'), δια της παρούσης δηλώνουν και συμφωνούν ως ακολούθως:

Αναφερόμενοι στις αρχές του απαραβίαστου των συνόρων και της εδαφικής ακεραιότητας των κρατών που ενσωματώνονται στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη που υπεγράφη στο Ελσίνκι,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και, ιδιαίτερα, εκείνες οι οποίες αναφέρονται στην υποχρέωση των κρατών να απέχουν στις διεθνείς τους σχέσεις από την απειλή ή χρήση βίας κατά της εδαφικής ακεραιότητας ή πολιτικής ανεξαρτησίας οποιουδήποτε κράτους,

Καθοδηγούμενοι από το πνεύμα και τις αρχές της δημοκρατίας, των θεμελιωδών ελευθεριών και από τον σεβασμό των δικαιωμάτων και της αξιοπρέπειας του ανθρώπου, σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και την Τελική Πράξη του Ελσίνκι, τη Χάρτα των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη και τις σχετικές πράξεις του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη,

Λαμβάνοντας υπ όψη το αμοιβαίο συμφέρον τους για την διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, ιδιαίτερα στην περιοχή τους,

Επιθυμώντας να επιβεβαιώσουν την υπάρχουσα μεταξύ τους μεθόριο ως μόνιμα διεθνή σύνορα,

Αναφερόμενοι στην υποχρέωσή τους να μην επεμβαίνουν με οποιοδήποτε πρόσχημα ή μορφή στις εσωτερικές υποθέσεις του άλλου,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τις διμερείς τους σχέσεις και να θέσουν σταθερές βάσεις για ένα κλίμα ειρηνικών σχέσεων και κατανόησης.

Αντιλαμβανόμενοι ότι η οικονομική συνεργασία είναι σημαντικό στοιχείο για την ανάπτυξη αμοιβαίων σχέσεων σε μόνιμη και σταθερή βάση και επιθυμώντας να αναπτύξουν μελλοντική συνεργασία,

Επιθυμώντας να καταλήξουν σε ορισμένες ενδιάμεσες συμφωνίες, οι οποίες θα αποτελέσουν βάση για τη διαπραγμάτευση μιας μόνιμης συμφωνίας.

¹ [Translation provided by the Party of the First Part — Traduction fournie par la Partie de la première partie.]

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

A. ΦΙΛΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΜΕΤΡΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΗΣ ΕΜΠΙΣΤΟΣΥΝΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Με την θέση σε ισχύ της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος ως ανεξάρτητο και κυρίαρχο κράτος, υπό την προσωρινή ονομασία η οποία αναφέρεται σε επιστολή του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους με ημερομηνία ίδια με αυτή της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, και τα Μέρη θα συνάψουν σε σύντομο χρόνο διπλωματικές σχέσεις σε επίπεδο που θα συμφωνηθεί, με απώτερο στόχο να συναφθούν σχέσεις σε πρεσβευτικό επίπεδο.

2. Το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ιδρύσει το συντομότερο δυνατό Γραφείο Συνδέσμου στα Σκόπια, την πρωτεύουσα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, και το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ιδρύσει το συντομότερο δυνατό Γραφείο Συνδέσμου στην Αθήνα, την πρωτεύουσα του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη δια του παρόντος επιβεβαιώνουν την υπάρχουσα κοινή τους μεθόριο ως μόνιμα και απαραβίαστα διεθνή σύνορα.

ΑΡΘΡΟ 3

Κάθε Μέρος δεσμεύεται να σέβεται την κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και την πολιτική ανεξαρτησία του άλλου Μέρους. Κανένα από τα Μέρη δεν θα υποστηρίζει ενέργειες τρίτου μέρους στρεφόμενες κατά της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας ή της πολιτικής ανεξαρτησίας του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα απέχουν, σύμφωνα με τους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, από την απειλή ή χρήση βίας, συμπεριλαμβανομένης της απειλής ή χρήσης βίας η οποία αποβλέπει στην παραβίαση της υπάρχουσας μεθορίου, και συμφωνούν ότι κανένα απ αυτά δεν θα εγείρει ή υποστηρίζει αξιώσεις επί οποιουδήποτε τμήματος της επικράτειας του άλλου Μέρους ή αξιώσεις για μεταβολή της υπάρχουσας μεθορίου.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις υπό την αιγίδα του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ σε εφαρμογή της απόφασης 845 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας με στόχο να καταλήξουν σε

συμφωνία επί της διαφοράς η οποία περιγράφεται στην απόφαση αυτή καθώς και στην απόφαση 817 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας.

2. Αναγνωρίζοντας την μεταξύ τους διαφορά ως προς το όνομα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κάθε Μέρος διατηρεί όλα τα δικαιώματα του που είναι σύμφωνα με τις συγκεκριμένες ανεπιλημμένες με την παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία υποχρεώσεις. Τα Μέρη θα συνεργάζονται με στόχο να διευκολύνουν τις αμοιβαίες τους σχέσεις παρά τις αντίστοιχες θέσεις τους όσον αφορά το όνομα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Σ' αυτό το πλαίσιο, τα Μέρη θα λάβουν πρακτικά μέτρα, συμπεριλαμβανομένης και της διευθετήσεως του ζητήματος των εγγράφων, προκειμένου να διεξαγάγουν ομαλά εμπόριο και συναλλαγές μεταξύ τους κατά τρόπο συνεπή προς τις αντίστοιχες θέσεις τους όσον αφορά το όνομα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Τα Μέρη θα λάβουν πρακτικά μέτρα έτσι ώστε η διαφορά περί το όνομα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους να μην παρακωλύει ή παρεμβαίνει στην ομαλή διεξαγωγή εμπορίου και συναλλαγών μεταξύ του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους και τρίτων μερών.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της παρούσης δηλώνει επίσημα ότι τίποτα στο Σύνταγμά του, και ιδιαίτερα στο προοίμιό του ή στο άρθρο 3 του Συντάγματος, δεν μπορεί ή δεν θα έπρεπε να ερμηνευθεί ότι αποτελεί ή ότι θα αποτελέσει ποτέ τη βάση οποιασδήποτε διεκδικήσεως από το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος οποιασδήποτε περιοχής που δεν συμπεριλαμβάνεται στα σημερινά του σύνορα.

2. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της παρούσης δηλώνει επίσημα ότι τίποτα στο Σύνταγμά του, και ιδιαίτερα στο άρθρο 49, όπως τροποποιήθηκε, δεν μπορεί ή δεν θα έπρεπε να ερμηνευθεί ή θα αποτελέσει ποτέ τη βάση για επέμβαση του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους στις εσωτερικές υποθέσεις άλλου Κράτους προκειμένου να προστατεύσει το καθεστώς και τα δικαιώματα οποιωνδήποτε προσώπων σε άλλα Κράτη που δεν είναι πολίτες του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος επιπλέον δηλώνει επίσημα ότι οι ερμηνείες που δίνονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου δεν θα υποκατασταθούν από οποιαδήποτε άλλη ερμηνεία του Συντάγματός του.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Κάθε Μέρος θα λάβει ταχέως αποτελεσματικά μέτρα προκειμένου να απαγορεύσει εχθρικές δραστηριότητες ή προπαγάνδα από υπηρεσίες ελεγχόμενες από το Κράτος και να αποθαρρύνει πράξεις από ιδιωτικούς φορείς οι οποίες ενδέχεται να παρακινούν σε βία, μίσος ή εχθρότητα μεταξύ τους.

2. Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πάψει να χρησιμοποιεί καθ' οιονδήποτε τρόπο το σύμβολο σε όλες του τις μορφές που απεικονίζετο στην εθνική του σημαία πριν τη θέση σε ισχύ της παρούσας.

3. Αν ένα από τα δύο Μέρη πιστεύει ότι ένα ή περισσότερα σύμβολα τα οποία συνιστούν μέρος της ιστορικής ή πολιτιστικής του κληρονομιάς χρησιμοποιείται από το άλλο Μέρος, θα θέσει υπόψη του άλλου Μέρους την υποτιθέμενη αυτή χρήση και το άλλο Μέρος θα πρῶξει στις δέουσες διορθωτικές ενέργειες ή θα δηλώσει γιατί δεν θεωρεί αναγκαίο να το πράξει.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Τα Μέρη θα απέχουν από την επιβολή οποιουδήποτε κωλύματος στη διακίνηση προσώπων ή αγαθών μεταξύ των επικρατειών τους ή διαμέσου της επικράτειας εκάστου εξ αυτών προς την επικράτεια του άλλου. Αμφότερα τα Μέρη θα συνεργάζονται για να διευκολύνουν τη διακίνηση αυτή βάσει του διεθνούς δικαίου και των διεθνών εθίμων.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι μπορεί να ζητηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις ΗΠΑ να προσφέρουν τις καλές τους υπηρεσίες όσον αφορά την ανάπτυξη πρακτικών μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 5, έτσι ώστε να βοηθήσουν τα Μέρη στην εφαρμογή του άρθρου 8.

B. ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 9

1. Κατά τη διεξαγωγή των υποθέσεων τους, τα Μέρη θα καθοδηγούνται από το πνεύμα και τις αρχές της δημοκρατίας, των θεμελιωδών ελευθεριών, τον σεβασμό των δικαιωμάτων και της αξιοπρέπειας του ανθρώπου και το κράτος δικαίου, σύμφωνα με το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, την Παγκόσμια Διακήρυξη των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών, την Διεθνή Σύμβαση για την Εξάλειψη κάθε Μορφής Φυλετικών Διακρίσεων, τη Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού, την Τελική Πράξη του Ελσίνκι, το Κείμενο της Συνάντησης της Κοπεγχάγης για την Ανθρώπινη Διάσταση της ΔΑΣΕ και την Χάρτα των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη.

2. Καμμία από τις διατάξεις των κειμένων που αναφέρονται στην παραπάνω παράγραφο 1 δεν θα ερμηνευθεί ως παρέχουσα οποιοδήποτε δικαίωμα για δράση αντίθετη στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών ή της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, συμπεριλαμβανομένης της αρχής της εδαφικής ακεραιότητας των Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 10

Πεπεισμένοι ότι η ανάπτυξη ανθρωπίνων σχέσεων είναι αναγκαία προκειμένου να βελτιωθεί η κατανόηση και η καλή γειτονία των δύο λαών τους, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές σε όλα τα ανάλογα επίπεδα και δεν θα αποθαρρύνουν συναντήσεις μεταξύ των πολιτών τους σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο και τα διεθνή έθιμα.

Γ. ΔΙΕΘΝΕΙΣ, ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟΙ ΘΕΣΜΟΙ**ΑΡΘΡΟ 11**

1. Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί να μην αντιταχθεί στην αίτηση εισδοχής ή στη συμμετοχή του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ως μέλους σε διεθνείς, πολυμερείς και περιφερειακούς οργανισμούς και θεσμούς στους οποίους το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος είναι μέλος. Το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος, εν τούτοις, διατηρεί το δικαίωμα να αντιταχθεί σε οποιαδήποτε συμμετοχή από τις προαναφερθείσες εάν, και στο μέτρο που, το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος πρόκειται να αναφέρεται σε τέτοιους οργανισμούς ή θεσμούς διαφορετικά από ό,τι στην παράγραφο 2 της αποφάσεως 817 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η εξελισσόμενη οικονομική ανάπτυξη του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θα πρέπει να υποστηριχθεί μέσω της διεθνούς συνεργασίας, όσο το δυνατόν περισσότερο μέσω στενής σχέσης του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους με τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Δ. ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ**ΑΡΘΡΟ 12**

1. Με τη θέση σε ισχύ της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, τα Μέρη θα κατευθύνονται στις σχέσεις τους από τις διατάξεις των παρακάτω διμερών συμφωνιών που είχαν συναφθεί μεταξύ της πρώην Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους στις 18 Ιουνίου 1959:

(α) της Σύμβασης επί των αμοιβαίων δικαστικών σχέσεων,

(β) της Συμφωνίας περί αμοιβαίας αναγνώρισης και εκτέλεσης των δικαστικών αποφάσεων, και

(γ) της Συμφωνίας περί ζητημάτων υδρο-οικονομίας.

Τα Μέρη θα διαβουλευθούν αμέσως με την προοπτική να συνάψουν νέες συμφωνίες, παρόμοιες ως προς την ουσία με αυτές που αναφέρονται παραπάνω.

2. Τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους, προκειμένου να εντοπίσουν άλλες συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ της πρώην

Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, οι οποίες θα κριθούν κατάλληλες για εφαρμογή στις αμοιβαίες τους σχέσεις.

3. Τα Μέρη μπορούν να συνάψουν επιπρόσθετες διμερείς συμφωνίες σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 13

Εχοντας υπόψη το γεγονός ότι το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος είναι περικλειστο κράτος, τα Μέρη θα καθοδηγούνται από τις εφαρμοστέες διατάξεις της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας όσο αυτές είναι εφαρμόσιμες, τόσο στην πράξη όσο και όταν συνάπτουν συμφωνίες οι οποίες αναφέρονται στο άρθρο 12.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη σχέσεων φιλίας και καλής γειτονίας μεταξύ τους και θα ενδυναμώσουν την οικονομική τους συνεργασία σε όλους τους τομείς, συμπεριλαμβανομένου του τομέα διαχείρισης υδάτινων πόρων. Συγκεκριμένα, θα προωθούν στη βάση αμοιβαιότητας, οδικές, σιδηροδρομικές, θαλάσσιες και αεροπορικές μεταφορές και επικοινωνίες, χρησιμοποιώντας τις καλύτερες διαθέσιμες τεχνολογίες και θα διευκολύνουν τη μεταξύ τους διακίνηση των αγαθών τους και μέσω του εδάφους και των λιμένων τους. Τα Μέρη θα τηρούν τους διεθνείς νόμους και κανονισμούς που αφορούν την διέλευση, τις τηλεπικοινωνίες, τα σήματα και τους κώδικες.

2. Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη συμφωνούν να αρχίσουν αμέσως διαπραγματεύσεις με στόχο να θέσουν ταχέως σε εφαρμογή συμφωνίες συνεργασίας στους προαναφερθέντες τομείς, λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους που απορρέουν από την συμμετοχή του ως μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση και από άλλα διεθνή όργανα. Οι συμφωνίες αυτές θα έχουν σχέση με θεωρήσεις, άδειες εργασίας, ασφάλιση με 'πράσινη κάρτα', διέλευση από αέρος και οικονομική συνεργασία.

Ε. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ, ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΝΟΜΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 15

1. Τα Μέρη θα ενδυναμώσουν τις οικονομικές τους σχέσεις σε όλους τους τομείς.

2. Τα Μέρη θα στηρίζουν, ιδιαιτέρως, την ανάπτυξη και συνεργασία στον τομέα επενδύσεων κεφαλαίου, καθώς επίσης την βιομηχανική συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων. Ειδική προσοχή θα δοθεί στη συνεργασία μεταξύ μικρών και μεσαίων εταιρειών και επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Τα Μέρη θα αναπτύξουν και θα βελτιώσουν την επιστημονική και τεχνική συνεργασία, καθώς και την συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης.

2. Τα Μέρη θα εντείνουν τις ανταλλαγές πληροφοριών και επιστημονικής και τεχνικής τεκμηρίωσης και θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να βελτιώσουν την αμοιβαία πρόσβαση σε επιστημονικά και ερευνητικά ιδρύματα, αρχεία, βιβλιοθήκες και συναφή ιδρύματα.

3. Τα Μέρη θα στηρίζουν πρωτοβουλίες επιστημονικών ιδρυμάτων και ιδιωτών που σκοπεύουν στη βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα των επιστημών.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Τα Μέρη θα μεριμνήσουν ιδιαίτερος προκειμένου να αποφύγουν κινδύνους για το περιβάλλον και να διατηρήσουν τις φυσικές συνθήκες ζωής σε διασυννοριακές λίμνες και ποταμούς.

2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την εξάλειψη όλων των μορφών ρύπανσης στις παραμεθόριες περιοχές.

3. Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να αναπτύξουν και να εναρμονίσουν στρατηγικές και προγράμματα περιφερειακής και διεθνούς συνεργασίας για την προστασία του περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη θα συνεργάζονται προκειμένου να απαλύνουν τις συνέπειες των φυσικών καταστροφών.

ΑΡΘΡΟ 19

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την βελτίωση και προώθηση επαγγελματικών και τουριστικών ταξιδιών.

2. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους που απορρέουν από την συμμετοχή του ως μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση και από σχετικά όργανα της Ένωσης, τα Μέρη θα καταβάλλουν κοινές προσπάθειες να βελτιώσουν και να συντομεύσουν τις τελωνειακές και μεθοριακές διατυπώσεις, συμπεριλαμβανομένης της απλούστευσης της διαδικασίας έκδοσης θεωρήσεων στους πολίτες της κάθε χώρας, λαμβάνοντας υπόψιν το άρθρο 5, παράγραφος 2, της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας.

3. Τα Μέρη θα επιδιώξουν να βελτιώσουν και να εκσυγχρονίσουν τις υπάρχουσες μεθοριακές διαβάσεις, όπως τούτο απαιτείται από την ροή της κυκλοφορίας, και να κατασκευάσουν νέες μεθοριακές διαβάσεις, εάν κάτι τέτοιο είναι απαραίτητο.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στον αγώνα κατά του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας, των οικονομικών εγκλημάτων, των εγκλημάτων σχετικά με τα ναρκωτικά, του παρανόμου εμπορίου επί της πνευματικής ιδιοκτησίας, των παραβάσεων στις μεταφορές της πολιτικής αεροπορίας και της πλαστογραφίας.

ΣΤ. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 21

1. Τα Μέρη θα επιλύουν κάθε διαφορά αποκλειστικά με ειρηνικά μέσα σύμφωνα με το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

2. Οποιαδήποτε διαφορά ή διένεξη που προκύπτει μεταξύ των Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας, μπορεί να υποβληθεί από οποιοδήποτε από τα Μέρη στο Διεθνές Δικαστήριο της Χάγης, εκτός της διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1.

ΑΡΘΡΟ 22

Η παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία δεν στρέφεται εναντίον οποιουδήποτε άλλου Κράτους ή οντότητας και δεν παραβιάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από ήδη ισχύουσες διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες, τις οποίες τα Μέρη έχουν συνάψει με άλλα Κράτη ή διεθνείς οργανισμούς.

ΑΡΘΡΟ 23

1. Η παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ και θα αρχίσει να εφαρμόζεται την τριακοστή ημέρα από της επομένης της ημέρας υπογραφής της από τους εκπροσώπους των Μερών, όπως αναφέρεται παρακάτω.

2. Η παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου αντικατασταθεί από οριστική συμφωνία, υπό τον όρο ότι μετά από επτά έτη, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να αποσυρθεί από την παρούσα Ενδιάμεση Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση, η οποία θα αρχίσει να ισχύει σε 12 μήνες από την επίδοσή της στο άλλο Μέρος.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ τα Μέρη, μέσω των εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων τους, υπέγραψαν τρία αντίτυπα της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας στην αγγλική γλώσσα, τα οποία θα καταχωρηθούν στην Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών. Σε διάστημα δύο μηνών από την ημερομηνία υπογραφής, τα Ηνωμένα Έθνη, ύστερα από διαβουλεύσεις με τα Μέρη, θα ετοιμάσουν μεταφράσεις στη γλώσσα του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους και στη γλώσσα του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους οι οποίες θα αποτελέσουν τμήμα της καταχώρησης της παρούσας Συμφωνίας.

Ο Εκπρόσωπος του
Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους

Ο Εκπρόσωπος του
Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους

Παρέστη ως μάρτυς, σύμφωνα με την Απόφαση 845 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας, ο

CYRUS VANCE

Εγινε στη Νέα Υόρκη την 13η Σεπτεμβρίου 1995

ПРИВРЕМЕНА СОГЛАСНОСТ¹

Министерот Каролос Папуљас, кој ја претставува Првата страна (Прва страна) и министерот Стево Црвенковски кој ја претставува Втората страна (Втора страна) го ИЗЈАВУВААТ и се СОГЛАСУВААТ со следното:

Повикувајќи се на принципите за неповредливост на границите и територијалниот интегритет на државите, содржан во Завршниот документ на Конференцијата за безбедност и соработка во Европа, потпишани во Хелсинки,

Имајќи ги предвид одредбите на Повелбата на Обединетите нации, а особено оние што се однесуваат на обврските на државите во меѓународните односи - да се воздржуваат од закони и употреба на сила против територијалниот интегритет или политичката независност на која и да е држава,

Водени од духот и принципите на демократијата и од основните слободи и почитувањето на човековите права и достоинство, во согласност со Повелбата на Обединетите нации, како и Завршниот Хелсиншки документ, Париската повелба за нова Европа и соодветните акти на Организацијата за безбедност и соработка во Европа,

Со оглед на заемниот интерес за одржување на меѓународниот мир и безбедност, особено во нивниот регион,

Со желба да ги потврдат постоечките меѓусебни граници како трајни меѓународни граници,

Повикувајќи се на обврската за немешање во внатрешните работи на другиот, под каков и да е изговор и во каква и да е форма,

Со желба да ги развијат заемните односи и да постават цврсти основи и атмосфера за мирољубиви односи и разбирање,

Со разбирање дека економската соработка е важен елемент за развој на заемните односи на стабилна и цврста основа, како и со желба да ја развиваат и да ја унапредуваат идната соработка,

Со желба да постигнат одредена привремена согласност, што ќе претставува основа за договарање на трајна согласност,

¹ [Translation provided by the Party of the Second Part — Traduction fournie par la Partie de la deuxième partie.]

Се согласија за следното:

А. ПРИЈАТЕЛСКИ ОДНОСИ И МЕРКИ ЗА ИЗГРАДБА НА ДОВЕРБА

Член 1

1. Со влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Првата страна ќе ја признае Втората страна како независна и суверена држава под привременото обраќање, назначено во писмото на Првата страна од датумот на оваа Привремена согласност, и по кратко време страните ќе воспостават дипломатски односи на договореното ниво, со конечна цел - воспоставување на односи на амбасадорско ниво.

2. Првата страна веднаш, штом е можно, ќе основа Канцеларија за врски во Скопје, главниот град на Втората страна и Втората страна, веднаш штом е можно, ќе основа Канцеларија за врски во Атина, главниот град на Првата страна.

Член 2

1. Страните со ова ја потврдуваат нивната постоечка заедничка граница, како трајна и неповредлива меѓународна граница.

Член 3

1. Секоја страна презема врз себе да ги почитува суверенитетот, територијалниот интегритет и политичката независност на другата страна. Ниту една од страните нема да поддржува активности на трета страна, насочени против суверенитетот, територијалниот интегритет и политичката независност на другата Страна.

Член 4

Во согласност со целите и принципите на Повелбата на Обединетите нации, страните ќе се воздржат од закана или употреба на сила, вклучувајќи и закана или употреба на сила насочена кон повреда на нивната постоечка граница, и се согласуваат дека ниедна од нив нема да истакнува ниту да поддржува барања за кој и да е дел од територијата на другата Страна, ниту барања за промени на постоечката граница.

Член 5

1. Страните се согласуваат да ги продолжат преговорите под покровителство на Генералниот секретар на Обединетите нации, според Резолуцијата 845 (1993) на Советот за безбедност, со намера да се постигне договор за разликите наведени во таа Резолуција и во Резолуцијата 817 (1993) на Советот за безбедност.

2. Признавајќи ја разликата што постои помеѓу нив во однос на името на Втората страна, секоја страна ги задржува сите свои права што се во согласност со специфичните обврски преземени со оваа Привремена согласност. Страните ќе соработуваат со намера да ги овозможат нивните взаемни односи, и покрај нивните соодветни позиции во однос на името на Втората страна. Во тој контекст, страните ќе преземат практични мерки, вклучително и во врска со прашањето на документите, заради нормално извршување на размената и трговијата помеѓу нив на начин конзистентен со нивните соодветни позиции во врска со името на Втората страна. Страните ќе преземат практични мерки разликите околу името на Втората страна да не го попречуваат, ниту да се мешаат во нормалната размена и во трговијата помеѓу Втората страна и трети страни.

Член 6

1. Втората страна со ова свечено изјавува дека ништо од нејзиниот Устав, и посебно Преамбулата и Членот 3 на Уставот, не може и не треба да се толкува дека претставува, или дека некогаш ќе претставува основа за какво н да е барање од Втората страна кон која и да е територија што не е во состав на нејзините постоечки граници.

2. Втората страна со ова свечено изјавува дека ништо од нејзиниот Устав, а особено дополнетиот член 49, не може и не треба да се толкува дека претставува или некогаш ќе претставува основа за мешање на Втората страна во внатрешните работи на друга држава, со цел да ги заштити статусот и правата на лица во други држави кои не се државјани на Втората страна.

3. Понатаму, Втората страна свечено изјавува дека а толкувањата дадени во став 1 и 2 на овој член, нема да се заменат со поинакви толкувања на нејзиниот Устав.

Член 7

1. Секоја Страна веднаш ќе преземе ефектни мерки за забранување на непријателските активности или пропаганда од страна на агенциите под државна контрола, и за обесхрабрување на активностите од приватни субјекти,

за кои е веројатно да се смета дека ќе поттикнуваат насилство, омраза и непријателство помеѓу нив.

2. По влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Втората страна ќе престане на каков и да е начин да го користи симболот во сите негови форми, што го истакнуваше на нејзиното знаме пред таквото влегување во сила.

3. Ако која и да е од страните смета дека еден или повеќе симболи, што сочинуваат дел од нејзиното историско и културно наследство, несоодветно се користи од другата Страна, ваквото наводно користење ќе и го предочи на другата Страна и таа ќе преземе соодветни мерки тоа да се исправи, или ќе укаже зошто не смета за потребно тоа да го стори.

Член 8

1. Страните ќе се воздржат од наметнување какво и да е попречување во движењето на луѓе и стоки меѓу нивните територии или низ териториите на која и да е од страните до територијата на другата Страна. Страните ќе соработуваат заради овозможување на ваквите движења во согласност со меѓународното право и обичаите.

2. Страните се согласуваат дека во врска со развивањето практични мерки, наведени во став 2 на Член 5, можат да се побараат добрите услуги од Европската унија и од Соединетите Држави, со што би им се помогнало на страните во спроведувањето на Член 8.

Б. ЧОВЕКОВИ И КУЛТУРНИ ПРАВА

Член 9

1. Во извршувањето на нивните работи, страните ќе се водат од духот и принципите на демократијата, основните слободи, почитувањето на човековите права и достоинство, и владеењето на правото, во согласност со Повелбата на Обединетите нации, Универзалната декларација за човекови права, Европската конвенција за заштита на човековите права и основни слободи, Меѓународната конвенција за елиминација на сите форми на расна дискриминација, Конвенцијата за правата на децата, Завршниот Хелсиншки документ, Документот од Копенхагенската средба на Конференцијата за човечката димензија на Конференцијата за безбедност и соработка во Европа и Париската повелба за нова Европа.

2. Ниедна одредба на механизмите наведени во став 1 нема да се толкува дека дава какво и да е право да се преземаат активности спротивни на целите и принципите на Повелбата на Обединетите нации или на Завршниот Хелсиншки документ, вклучително и принципот за територијален интегритет на државите.

Член 10

Уверени дека развојот на меѓучовечките односи е потреба заради унапредување на разбирањето и добрососедството помеѓу нивните два народа, страните ќе ги поттикнуваат контактите на сите соодветни нивоа и нема да ги обесхрабруваат средбите помеѓу нивните државјани во согласност со меѓународното право и обичаите.

Ц. МЕЃУНАРОДНИ, МУЛТИЛАТЕРАЛНИ И РЕГИОНАЛНИ ИНСТИТУЦИИ

Член 11

1. По влегувањето во сила на оваа Привремена согласност, Првата страна се согласува да не приговара на пријавата за членство или на членството на Втората страна во меѓународни, мултилатерални и регионални институции и организации, во кои Првата страна е членка. Но, Првата страна го задржува правото да приговара на секое горенаведено членство, ако и доколку во таквие организации и институции на Втората страна и се обраќа поинаку од она во Резолуцијата 817 (1993) на Советот за безбедност на Обединетите нации.

2. Страните се согласуваат дека постојниот економски развој на Втората страна треба да се поддржува преку меѓународна соработка и, колку што е тоа можно, преку поблиски односи на Втората страна со Европската економска зона и Европската унија.

Д. ДОГОВОРНИ ОДНОСИ

Член 12

1. По влегувањето во сила на Привремената согласност, страните во нивните меѓусебни односи ќе се раководат од одредбите на следните билатерални договори, склучени меѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Првата страна, на 18 јуни 1959 година:

- а) Конвенцијата во врска со заемните правни прописи
- б) Договорот во врска со реципрочното признавање и спроведување на судските одлук и
- в) Договорот во врска со водостопанските прашања.

Страните веднаш ќе се консултираат, со намера да склучат нови договори, во значајна мера слични на оние погоре наведени.

Страните меѓусебно ќе се консултираат, со цел да идентификуваат и други билатерални договори склучени меѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Првата страна, коишто ќе се сметаат за соодветни за примена во нивните заемни односи.

3. Страните можат да склучуваат додатни билатерални договори во области од взаемен интерес.

Член 13

Земајќи го предвид фактот, дека Втората страна е земја без излез на море, страните во нивните односи ќе се водат според соодветните одредби на Конвенцијата на Обединетите нации за правото на морето, колку што тоа може да се спроведе и во практиката и при склучувањето договори наведени во Член 12.

Член 14

Страните ќе го поттикнуваат развојот на взаемните пријателски добрососедски односи и ќе ја зајакнуваат економската соработка во сите сектори, вклучително и употребата на водите. Тие особено ќе ги унапредуваат на реципрочна основа, патиите, железничките, морските и воздушните транспортни и комуникациски врски, користејќи ја најдобрата технологија што е на располагање и ќе го овозможат меѓусебниот транзит на нивните стоки низ нивните територии и пристаништа. Страните ќе ги почитуваат меѓународните правила и прописи во однос на транзитот, телекомуникациите, ознаките и кодовите.

2. За оваа цел страните се согласуваат веднаш да стапат во преговори насочени кои брзо спроведување на договорите за соработка во горенаведените области, водејќи притоа сметка за обврските на Првата страна што произлегуваат од нејзиното членство во Европската унија и во други меѓународни механизми. Ваквите договори ќе се однесуваат на визите, работните дозволи, осигурувањето со зелени картони воздушниот транзит и економската соработка.

Е. ЕКОНОМСКИ, КОМЕРЦИЈАЛНИ, ЕКОЛОШКИ И ПРАВНИ ОДНОСИ

Член 15

1. Страните ќе ги зајакнуваат економските односи на сите полиња.

2. Страните посебно ќе го поддржуваат развојот и соработката во полето на вложување капитал, како и индустриска соработка меѓу претпријатијата. Посебно внимание ќе се посвети на соработката меѓу малите и средни компании и претпријатија.

Член 16

1. Страните ќе ја развиваат и ќе ја подобруваат научната и техничката соработка, како и соработката на полето на образованието.

2. Страните ќе ја интензивираат размената на информации и на научната и техничката документација, и ќе се стремат заемно да го подобрат пристапот кои научните и истражувачките институции, архиви, библиотеки и слични институции.

3. Страните ќе ги поддржуваат иницијативите на научните институции и на поединци, насочени кон подобрување на научната соработка.

Член 17

1. Страните ќе посветат голема грижа за одбегнување на опасностите по животната околина и да ги заштитуваат животните услови во езерата и реките што ги делат двете страни.

2. Страните ќе соработуваат во елиминирањето на сите видови загадување во пограничните области.

3. Страните ќе се стремат да развиваат и да усогласуваат стратегии и програми за регионална и меѓународна соработка заради заштита на животната средина.

Член 18

Страните ќе соработуваат во отстранувањето на последиците од невреме.

Член 19

1. Страните ќе соработуваат во подобрувањето и во унапредувањето на деловните и на туристичките патувања.

2. Во согласност со обврските на Првата страна, што произлегуваат од нејзиното членство во Европската унија и од други релевантни механизми на Унијата, страните ќе вложат заеднички напори за подобрување и забрзување на царниските и на граничните формалности, вклучително и поедноставување на издавањето визи за државјаните од двете држави, земајќи го предвид Член 5, став 2 на оваа Привремена согласност.

3. Страните ќе се стремат да ги подобрат и да ги модернизираат постојните гранични премини според потребите на сообраќајниот промет и според потребите да градат нови гранични премини.

Член 20

Страните ќе соработуваат во борбата против организираните криминал, тероризмот, економскиот криминал, криминалот со наркотици, нелегалната трговија со културни добра, повредите во цивилниот авио-транспорт и фалсификувањето.

Ф. ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 21

1. Страните ќе ги разрешуваат сите спорови единствено со мирољубиви средства во согласност со Повелбата на Обединетите нации.

2. Сите разлики или спорови што ќе се јават меѓу страните во врска со толкувањето или спроведувањето на оваа Привремена согласност можат да се поднесат од која да е страна до Меѓународниот суд на правдата, со исклучок на разликата наведена во Член 5, став 1.

Член 22

Оваа Привремена согласност не е насочена против ниедна друга држава или субјект и не ги повредува правата и обврските што произлегуваат од билатералните и мултилатералните договори што се веќе во сила, а што страните ги склучиле со други држави или со меѓународни организации.

Член 23

1. Оваа Привремена согласност влегува во сила и станува полноправна на триесеттот ден по датумот на кој што е потпишана од претставниците на страните, според долу наведеното.

2. Оваа Согласност останува во сила се додека не се замени со дефинитивен договор, со тоа што по седум години, секоја од страните може да се повлече од оваа Привремена согласност со писмено известување што ќе влезе во сила дванаесет месеци по неговото доставување до другата страна.

Со ова се посведочува дека страните, преку нивните овластени претставници, потпишаа три копии на оваа Привремена согласност на англиски јазик, која ќе се регистрира во Секретаријатот на Обединетите нации. Во рок од два месеца од датумот на потпишувањето, Обединетите нации треба да се подготват, во консултација со страните, преводи на јазикот на Првата страна и на јазикот на Втората страна, што ќе претставуваат составен дел на оваа Согласност.

Каролос Папуљас, с.р.
Претставник на Првата страна

Стево Црвенковски, с.р.
Претставник на Втората страна

ПОСВЕДОЧЕНО, во согласност со Резолуцијата 845 (1993)
на Советот за безбедност од :

Сајрус Венс, с.р.

Специјален претставник на Генералниот
секретар на Обединетите Нации

13 Септември 1995 година

ACCORD INTÉRIMAIRE¹

M. Karolos Papoulias, Ministre représentant la première Partie ("la Première Partie"), et M. Stevo Crvenković, Ministre représentant la seconde Partie ("la Seconde Partie") :

Rappelant les principes de l'inviolabilité des frontières et de l'intégrité territoriale des États, consignés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki²,

Tenant compte des dispositions de la Charte des Nations Unies et, en particulier, de celles qui font obligation aux États de s'abstenir dans leurs relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État,

Guidées par l'esprit et les principes de la démocratie et des libertés fondamentales ainsi que par le respect des droits de l'homme et de la dignité de la personne humaine, conformément à la Charte des Nations Unies ainsi qu'à l'Acte final d'Helsinki, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³ et aux autres instruments pertinents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Considérant l'intérêt que revêt pour les deux parties le maintien de la paix et de la sécurité internationales, en particulier dans leur région,

Désireuses de confirmer la frontière existant entre elles en tant que frontière internationale durable,

Rappelant qu'elles ont l'obligation de s'abstenir d'intervenir, sous quelque prétexte et sous quelque forme que ce soit, dans leurs affaires intérieures respectives,

Désireuses de développer leurs relations mutuelles et de jeter des bases solides en vue de l'instauration de relations pacifiques et d'un climat de compréhension,

Sachant que la coopération économique constitue un élément important de l'instauration de relations mutuelles reposant sur une base solide et stable, et désireuses de favoriser et de promouvoir la coopération future,

Désireuses de conclure certains accords intérimaires qui constitueront la base de la négociation d'un accord permanent,

Sont convenues de ce qui suit :

A. RELATIONS AMICALES ET MESURES DE CONFIANCE

Article 1

1. Lorsque le présent Accord intérimaire entrera en vigueur, la Première Partie reconnaîtra la Seconde Partie en tant qu'État indépendant et souverain,

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1995, soit le trentième jour ayant suivi la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

sous la désignation provisoire indiquée dans une lettre adressée par la Première Partie à la date du présent Accord intérimaire, et les Parties établiront sans tarder des relations diplomatiques à un niveau convenu, l'objectif final étant d'établir des relations au niveau des ambassadeurs.

2. La Première Partie établira dès que possible un bureau de liaison à Skopje, capitale de la Seconde Partie, et la Seconde Partie établira dès que possible un bureau de liaison à Athènes, capitale de la Première Partie.

Article 2

Les Parties confirment par les présentes que leur frontière commune actuelle est une frontière internationale durable et inviolable.

Article 3

Chaque Partie s'engage à respecter la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance politique de l'autre Partie. Aucune des Parties n'appuiera les actions d'une tierce partie dirigées contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie.

Article 4

Conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, les Parties s'abstiendront de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, y compris en vue de violer leur frontière existante, et elles conviennent qu'aucune d'elles ne fera valoir ni n'appuiera de revendications à l'égard d'une partie quelconque du territoire de l'autre Partie ou de revendications visant à modifier leur frontière existante.

Article 5

1. Les Parties conviennent de poursuivre les négociations sous les auspices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la résolution 845 (1993)¹ du Conseil de sécurité, en vue de parvenir à régler le différend mentionné dans cette résolution et dans la résolution 817 (1993)² du Conseil.

2. Compte tenu du différend qui les oppose en ce qui concerne le nom de la Seconde Partie, chacune des Parties réserve tous ses droits, sans préjudice des obligations spécifiques assumées au titre du présent Accord intérimaire. Les Parties coopéreront en vue de faciliter leurs relations mutuelles, indépendamment de leur position respective quant au nom de la Seconde Partie. Dans ce contexte, elles prendront des dispositions pratiques, portant notamment sur la question de la documentation, en vue de permettre des activités commerciales normales entre elles compte tenu de leur position respective en ce qui concerne le nom de la Seconde Partie. Les Parties prendront des dispositions pratiques pour que le différend relatif au nom de la Seconde Partie ne porte pas atteinte aux relations commerciales normales entre la Seconde Partie et des tierces parties.

Article 6

1. La Seconde Partie déclare solennellement par les présentes qu'aucune disposition de sa Constitution, en particulier le préambule de celle-ci ou son article 3, ne peut ou ne doit être interprétée comme constituant et ne constituera jamais la base d'une revendication quelconque de sa part à l'égard

¹ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993 (S/INF/49)*, p. 33.

² *Ibid.*, p. 134.

de tout territoire qui ne se trouve pas à l'intérieur de ses frontières existantes.

2. La Seconde Partie déclare solennellement qu'aucune disposition de sa Constitution, en particulier l'article 49 tel qu'amendé, ne peut et ne doit être interprétée comme constituant et ne constituera jamais une raison d'intervenir dans les affaires intérieures d'un autre État en vue de protéger le statut et les droits de toutes personnes se trouvant dans d'autres États qui ne sont pas citoyens de la Seconde Partie.

3. La Seconde Partie déclare en outre solennellement que les interprétations données aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas annulées par une autre interprétation quelconque de sa Constitution.

Article 7

1. Chaque Partie prendra rapidement des mesures efficaces afin d'interdire des actes d'hostilité ou de propagande par des organismes d'État et de décourager les actes d'entités privées susceptibles d'inciter à la violence, à la haine ou à l'hostilité mutuelles.

2. Lorsque le présent Accord intérimaire entrera en vigueur, la Seconde Partie cessera d'utiliser de quelque façon que ce soit et sous toutes ses formes le symbole qui figurait sur son drapeau national avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Si l'une des Parties pense que l'autre Partie utilise un ou plusieurs symboles faisant partie de son patrimoine historique ou culturel, elle portera cette question à l'attention de l'autre Partie et cette dernière soit prendra les mesures voulues pour remédier à la situation soit indiquera pourquoi elle ne considère pas nécessaire de le faire.

Article 8

1. Les Parties s'abstiendront de faire obstacle de quelque façon que ce soit au mouvement de personnes et de biens entre leurs territoires ou à travers le territoire de l'une d'entre elles en direction du territoire de l'autre. Les deux Parties coopéreront de façon à faciliter ce mouvement conformément au droit et coutumes internationaux.

2. Les Parties conviennent que l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique pourront être priés d'utiliser leurs bons offices en ce qui concerne la mise au point des dispositions pratiques prévues au paragraphe 2 de l'article 5, de façon à aider les Parties à appliquer l'article 8.

B. DROITS DE L'HOMME ET DROITS CULTURELS

Article 9

1. Dans la conduite de leurs affaires, les Parties seront guidées par l'esprit et les principes de la démocratie, les libertés fondamentales, le respect des droits de l'homme et de la dignité de la personne humaine et la primauté du droit, conformément à la Charte des Nations Unies, à la Déclaration universelle des droits de l'homme¹, à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales², à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale³, à la Convention relative aux droits de l'enfant⁴, à l'Acte final d'Helsinki⁴, au

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

⁴ *Ibid.*, vol. 1577, n° 1-27531.

document de la réunion de Copenhague de la Conférence sur la dimension humaine de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe.

2. Aucune disposition des instruments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus ne sera interprétée comme conférant le droit d'agir de façon contraire aux buts et principes de la Charte des Nations Unies ou de l'Acte final d'Helsinki, y compris le principe de l'intégrité territoriale des États.

Article 10

Convaincues que le développement des relations humaines est nécessaire pour améliorer la compréhension et le bon voisinage entre leurs deux peuples, les Parties encourageront les contacts à tous les niveaux appropriés et ne dissuaderont pas leurs ressortissants de se rencontrer conformément au droit et coutumes internationaux.

C. INSTITUTIONS INTERNATIONALES, MULTILATÉRALES ET RÉGIONALES

Article 11

1. Lorsque le présent Accord intérimaire sera entré en vigueur, la Première Partie ne s'opposera pas à la demande d'admission de la Seconde Partie dans des organisations et institutions internationales, multilatérales ou régionales dont la Première Partie est membre, non plus qu'à la participation de la Seconde Partie à ces organisations et institutions; toutefois, la Première Partie se réserve le droit d'élever des objections à une telle demande ou à une telle participation si la Seconde Partie doit être dotée dans ces organisations ou institutions d'une appellation différente que celle prévue au paragraphe 2 de la résolution 817 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies.

2. Les Parties conviennent que le développement économique de la Seconde Partie devrait être soutenu au moyen d'une coopération internationale, dans toute la mesure possible grâce à une relation étroite de cette Partie avec l'Espace économique européen et l'Union européenne.

D. RELATIONS CONVENTIONNELLES

Article 12

1. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord intérimaire, les Parties seront guidées, dans leurs relations, par les dispositions des accords bilatéraux ci-après conclus le 18 juin 1959 entre l'ex-République socialiste fédérative de Yougoslavie et la Première Partie :

- a) La Convention relative aux relations juridiques mutuelles¹;
- b) L'accord relatif à la reconnaissance réciproque et l'application des décisions judiciaires²; et
- c) L'accord relatif aux questions hydro-économiques³.

Les Parties se consulteront dans les meilleurs délais en vue de conclure de nouveaux accords substantiellement analogues à ceux mentionnés ci-dessus.

2. Les Parties se consulteront mutuellement afin d'identifier d'autres accords conclus entre l'ex-République socialiste fédérative de Yougoslavie et la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 81.

² *Ibid.*, p. 69.

³ *Ibid.*, vol. 363, p. 133.

Première Partie qu'elles jugent approprié d'appliquer dans leurs relations mutuelles.

3. Les Parties peuvent conclure de nouveaux accords bilatéraux dans des domaines d'intérêt mutuel.

Article 13

Bu égard au fait que la Seconde Partie est un État enclavé, les Parties seront guidées dans la mesure du possible par les dispositions applicables de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer¹, tant dans la pratique que pour conclure les accords visés à l'article 12.

Article 14

1. Les Parties encouragent le développement de relations d'amitié et de bon voisinage entre elles et renforcent leur coopération économique dans tous les secteurs, y compris celui de la gestion des ressources en eau. En particulier, elles favorisent, sur la base de la réciprocité, les liaisons de transport et de communication routières, ferroviaires, maritimes et aériennes en employant les meilleures technologies disponibles, et facilitent le transit de leurs marchandises entre elles et par leur territoire et leurs ports. Les Parties observent les réglementations internationales relatives au transit, aux télécommunications, aux signalisations et aux codes.

2. À cette fin, les Parties conviennent d'engager immédiatement des négociations visant à appliquer sans délai des accords de coopération dans les domaines susmentionnés, compte tenu des obligations qui incombent à la Première Partie du fait qu'elle est membre de l'Union européenne et partie à d'autres instruments internationaux. Ces accords porteront sur les visas, les permis de travail, les assurances "cartes vertes", la traversée de l'espace aérien et la coopération économique.

E. RELATIONS DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE, COMMERCIAL, ENVIRONNEMENTAL ET JURIDIQUE

Article 15

1. Les Parties renforcent leurs relations économiques dans tous les domaines.

2. Les Parties appuient en particulier le développement et la coopération dans le domaine des investissements, ainsi que la coopération industrielle entre les entreprises. Une attention particulière sera accordée à la coopération entre les petites et moyennes sociétés et entreprises.

Article 16

1. Les Parties développent et améliorent la coopération scientifique et technique, ainsi que la coopération dans le domaine de l'éducation.

2. Les Parties intensifient leurs échanges d'informations et de documentation scientifique et technique et s'emploient à améliorer l'accès mutuel aux institutions, archives, bibliothèques et institutions analogues dans le domaine de la science et de la recherche.

3. Les Parties appuient les initiatives des institutions scientifiques et des particuliers visant à améliorer la coopération dans le domaine des sciences.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

Article 17

1. Les Parties veillent spécialement à éviter de mettre en danger l'environnement et à préserver les conditions de vie naturelles dans les lacs et les cours d'eau partagés par les deux États.
2. Les Parties coopèrent en vue d'éliminer toutes les formes de pollution dans les zones frontalières.
3. Les Parties s'efforcent d'élaborer, en les harmonisant, des stratégies et des programmes de coopération régionale et internationale pour la protection de l'environnement.

Article 18

1. Les Parties coopèrent en vue d'atténuer les conséquences des catastrophes.

Article 19

1. Les Parties coopèrent en vue d'améliorer et d'encourager les voyages d'affaires et de tourisme.
2. Compte tenu des obligations qui incombent à la Première Partie du fait qu'elle est membre de l'Union européenne et partie aux instruments pertinents de l'Union, les Parties s'efforcent de concert d'améliorer et d'accélérer les formalités de douane et de franchissement des frontières, y compris la simplification des formalités réciproques de visa pour leurs citoyens, compte tenu du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord intérimaire.
3. Les Parties s'efforcent d'améliorer et de moderniser les points existants de franchissement des frontières, suivant les besoins de la circulation, et en créent de nouveaux si cela est nécessaire.

Article 20

Les Parties coopèrent dans la lutte contre les activités criminelles organisées, le terrorisme, les crimes et délits économiques, les crimes liés aux stupéfiants, le commerce illicite de biens culturels, les infractions en matière de transport aérien civil et la contrefaçon.

F. CLAUSES FINALES

Article 21

1. Les Parties régulent tout différend par des moyens exclusivement pacifiques, conformément à la Charte des Nations Unies.
2. À l'exception de la divergence visée au paragraphe 1 de l'article 5, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Cour internationale de Justice de toute divergence ou de tout différend qui s'élèvent entre elles en ce qui concerne l'interprétation ou l'exécution du présent Accord intérimaire.

Article 22

Le présent Accord intérimaire n'est dirigé contre aucun autre État ou entité et il ne porte pas atteinte aux droits et aux devoirs découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux déjà en vigueur que les Parties ont conclus avec d'autres États ou organisations internationales.

Article 23

1. Le présent Accord intérimaire entrera en vigueur et prendra effet au trentième jour suivant la date à laquelle il aura été signé par les représentants des Parties indiqués ci-dessous.

2. Le présent Accord intérimaire demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit substitué un accord définitif, sous réserve qu'après sept ans, l'une ou l'autre Partie peut renoncer au présent Accord intérimaire par voie de notification écrite, qui prendra effet douze mois après que l'autre Partie l'aura reçue.

EN FOI DE QUOI les Parties, par l'entremise de leurs représentants mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord intérimaire, en trois exemplaires en langue anglaise, qui seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Dans les deux mois qui suivront la date de la signature, l'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec les Parties, des traductions dans la langue de la Première Partie et de la Seconde Partie, qui feront partie intégrante de l'enregistrement du présent Accord.

KAROLOS PAPOULIAS

STEVO CRVENKOVSKI

Représentant de la Première Partie

Représentant de la Seconde Partie

EN PRÉSENCE DU TÉMOIN CI-APRÈS, conformément à la résolution 845 (1993) du Conseil de sécurité :

Cyrus Vance

Envoyé spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies

FAIT à New York, le treizième jour de septembre 1995

LETTRES CONNEXES

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

13 septembre 1995

En application du paragraphe 1 de l'article premier de l'accord intérimaire daté d'aujourd'hui, le Gouvernement grec reconnaît la seconde partie dans ses frontières internationalement reconnues, avec l'appellation provisoire d'ex-République yougoslave de Macédoine, en attendant que soit réglée la divergence qui s'est élevée à propos du nom de cet Etat.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
KAROLOS PAPOULIAS

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Envoyé spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
Organisation des Nations Unies
New York

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

13 septembre 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la copie d'une lettre qui m'a été adressée aujourd'hui par le Ministre Papoulias concernant l'application du paragraphe 1 de l'article premier de l'accord intérimaire daté d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

L'Envoyé spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies,

CYRUS R. VANCE

Son Excellence Monsieur Stevo Crvenkovski
Ministre des affaires étrangères
Skopje

MISSION PERMANENTE DE L'EX-RÉPUBLIQUE
YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
NEW YORK

13 septembre 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui sous le couvert de laquelle vous me transmettez copie d'une lettre que vous a adressée aujourd'hui Monsieur le Ministre Papoulias concernant l'application de l'article premier, paragraphe 1, de l'accord intérimaire en date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Excellence, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
STEVO CRVENKOVSKI

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Envoyé spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

13 septembre 1995

Monsieur,

Relativement à l'article 7, paragraphe 2, de l'accord intérimaire en date d'aujourd'hui, le Gouvernement grec confirme que le symbole dont il est fait état dans l'article susmentionné dudit accord est le soleil ou l'étoile de Vergina, sous toutes ses formes historiques.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
KAROLOS PAPOULIAS

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Envoyé spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

13 septembre 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui concernant l'article 7, paragraphe 2, de l'accord intérimaire en date d'aujourd'hui. J'ai informé l'autre partie de la teneur de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

L'Envoyé spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies,

CYRUS R. VANCE

Son Excellence Monsieur Karolos Papoulias
Ministre des affaires étrangères
Athens

MISSION PERMANENTE DE L'EX-RÉPUBLIQUE
YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE
NEW YORK

13 septembre 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que, relativement à l'accord intérimaire en date d'aujourd'hui, mon gouvernement tient à faire savoir clairement qu'aucun instrument qui n'aurait pas été signé en son nom ne saurait être considéré comme lui étant opposable à cet égard.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
STEVO CRVENKOVSKI

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Envoyé spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
Organisation des Nations Unies
New York

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

13 septembre 1995

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui concernant la valeur juridique des instruments échangés relativement à l'accord intérimaire en date d'aujourd'hui. J'ai informé l'autre partie de la teneur de votre lettre.

Veillez agréer, Excellence, etc.

L'Envoyé spécial du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies,

CYRUS R. VANCE

Son Excellence Monsieur Stevo Crvenkovski
Ministre des affaires étrangères
Skopje

No. 32194

MULTILATERAL

International Convention on oil pollution preparedness, response and cooperation, 1990 (with annex and procès-verbal of rectification). Concluded at London on 30 November 1990

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.*

MULTILATÉRAL

Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (avec annexe et procès-verbal de rectification). Conclue à Londres le 30 novembre 1990

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.*

ملحق

سداد تكاليف المساعدة

(1) (أ) ما لم يكن هناك اتفاق يتعلق بالترتيبات المالية الضابطة لتدابير الأطراف لمعالجة حوادث التلوث الزيتي قد أبرم على أساس ثنائي أو متعدد الأطراف قبل حادث التلوث الزيتي ، فإن الأطراف ستتحمّل تكاليف ما تتخذه من تدابير في معالجة التلوث وفقاً للبند '1' أو البند '2' .

'1' إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير بناءً على طلب صريح من طرف آخر ، فإن على الطرف المتلمس أن يسدّد إلى الطرف المُعَيّن تكاليف هذا التدبير . ويمكن للطرف المتلمس أن يلغي طلبه في أي وقت ، إلا أن عليه في هذه الحالة أن يتحمّل التكاليف التي وقعت على كاهل الطرف المُعَيّن بالفعل أو التي التزم بها .

'2' إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير انطلاقاً من مبادرته هو ، فإن على هذا الطرف أن يتحمّل تكاليف تدبيره .

(ب) تنطبق المبادئ المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) ما لم تتفق الأطراف المعنية على خلاف ذلك في أي حالة منفردة .

(2) وما لم يتفق على خلاف ذلك ، فإن تكاليف التدبير الذي يتخذه طرف ما بناءً على طلب طرف آخر ستحسب بصورة منفصلة وفقاً للقوانين والممارسات الجارية في الطرف المُعَيّن المتعلقة بسداد مثل هذه التكاليف .

(3) يتعاون الطرف المتلمس للمساعدة والطرف المعين ، حيثما كان ذلك مناسباً ، في فض أي دعوى ناجمة عن مطالبة بالتعويض . وتحقيقاً لذلك فإنهما سيراعيان مراعاة لائحة النظم القانونية القائمة . وحين لاتباح الدعوى المفضوضة على هذا النحو تعويضاً كاملاً عن النفقات المترتبة على عملية المساعدة ، فإنه يجوز للطرف المتلمس للمساعدة أن يطلب إلى الطرف المعين أن يتنازل عن حق استعادة النفقات التي تتجاوز المبالغ المعوّضة أو خفض التكاليف التي حُصبت وفقاً للفقرة 2 أعلاه . كما يجوز له أن يطلب تأجيل سداد مثل هذه التكاليف . وعند النظر في مثل هذا الطلب فإن على الأطراف المعنية أن تراعي مراعاة لائحة احتياجات البلدان النامية .

(4) لا يجوز تصير أحكام هذه الاتفاقية وهذا الملحق على أنها تخل بأي شكل من الأشكال بحقوق الأطراف في أن تستفيد من الأطراف الفالفة تكاليف تدابير معالجة التلوث أو خطر التلوث في ظل ما ينطبق من أحكام وقواعد في القوانين الوطنية والدولية . ومن الواجب إبقاء اهتمام خاص بالاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار الناجمة عن التلوث النفطى لعام 1969 ، والاتفاقية الدولية لإنشاء صندوق دولي للتعويض عن الأضرار الناجمة عن التلوث النفطى لعام 1971 ، أو أية تعديلات لاحقة على هاتين الاتفاقيتين .

(3) وفور نفاذ هذه الاتفاقية ، تطوم جهة الاهداع بارسال نسخة صادقة مصدقة عنها الى الامين العام للأمم المتحدة للتسجيل والنشر وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة 19

اللغات

حررت هذه الاتفاقية في نسخة اصلية واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وتعتبر هذه النصوص متساوية في الحجية .

واشهاداً على ذلك قام الموقعون ادناه ، المفاوضون بذلك من قبل حكوماتهم ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة لندن في اليوم الثلاثين من شهر تشرين الثاني/نوفمبر عام ألف وتسعمائة وتسعين .

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

(2) وبالنسبة للدول التي تودع صك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام بشأن هذه الاتفاقية بعد تلبية شروط النفاذ ولكن قبل موعد بدئه فإن مفعول التصديق ، أو القبول ، أو الموافقة أو الانضمام يسري في تاريخ نفاذ الاتفاقية أو بعد ثلاثة أشهر من تاريخ ايداع الصك ، أيهما حل تالياً .

(3) وبالنسبة للدول التي تودع صك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام بعد تاريخ نفاذ الاتفاقية ، فإن مفعول هذه الاتفاقية يسري بعد ثلاثة أشهر من تاريخ ايداع الصك .

(4) وبعد التاريخ الذي يعتبر فيه أي تعديل على هذه الاتفاقية مقبولاً بموجب المادة 14 ، فإن أي صك يودع بالتصديق ، أو القبول ، أو الموافقة ، أو الانضمام يعتبر منطبقاً على هذه الاتفاقية في صيغتها المعدلة .

المادة 17

الانسحاب

(1) يجوز لأي طرف في هذه الاتفاقية الانسحاب منها في أي وقت بعد انقضاء خمس سنوات على بدء نفاذها بالنسبة إليه .

(2) يكون الانسحاب عن طريق ارسال اخطار كتابي الى الأمين العام .

(3) يسري مفعول الانسحاب بعد اثني عشر شهراً من تلقي الأمين العام للمنظمة لاطار الانسحاب أو بعد انقضاء مدة أطول يمكن أن تحدد في الاخطار .

المادة 18

جهة الابداع

(1) تودع هذه الاتفاقية لدى الأمين العام للمنظمة .

(2) يقوم الأمين العام بما يلي :

(أ) اعلام حكومات جميع الدول التي وقعت هذه الاتفاقية أو انضمت إليها بما يلي :

'1' كل توقيع جديد أو ايداع لصك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام ، مع تاريخ ذلك ؛

'2' تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ؛ و

'3' ايداع أي صك بالانسحاب من هذه الاتفاقية مع تاريخ تلقيه وموعد النفاذ ؛

(ب) ارسال نسخ صادقة مصدقة من هذه الاتفاقية الى حكومات جميع الدول التي وقعت على هذه الاتفاقية أو انضمت إليها .

- (ج) وما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك ، يعتبر التعديل مقبولاً ويدخل حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات المحددة لهذا الغرض في الفقرتين الفرعيتين (2) و(و) و(ز) .
- (4) يخضع اعتماد ونفاذ أي تعديل بشكل إضافة على ملحق أو مرفق ما إلى الإجراءات المطبقة على التعديلات المدخلة على ملحق من الملحق .
- (5) يعامل أي طرف لم يقبل تعديلاً على مادة من المواد أو على الملحق بموجب الفقرة 2(و) '1' أو تعديلاً بشكل إضافة ملحق أو مرفق ما بموجب الفقرة 4 أو يقوم بإرسال اعتراض على تعديل على مرفق بموجب الفقرة 2(و) '2' ، على أنه من غير الأطراف وذلك فحسب لأغراض تطبيق مثل ذلك التعديل . وتنتهي مثل هذه المعاملة حال تقديم اخطار القبول المشار إليه في الفقرة الفرعية 2(و) '1' أو سحب الاعتراض المشار إليه في الفقرة الفرعية 2(ز) '2' .
- (6) يعلم الأمين العام للمنظمة جميع الأطراف بأي تعديل يدخل حيز التنفيذ بموجب هذه المادة ، مع تاريخ بدء نفاذه .
- (7) يرسل أي اخطار بقبول تعديل ما أو اعتراض عليه أو سحب للاعتراض بمقتضى هذه المادة كتابة إلى الأمين العام ، الذي يقوم بإعلام الأطراف بما يرد إليه وتاريخ تلقي ذلك .
- (8) من الواجب أن يحتوي أي مرفق للاتفاقية على أحكام ذات طبيعة تقنية فحسب .

المادة 15

التوقيع ، والتصديق ، والقبول ،
والموافقة ، والانضمام

- (1) يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مقر المنظمة من 30 تشرين الثاني/نوفمبر عام 1990 وحتى 29 تشرين الثاني/نوفمبر 1991 ، وبظل باب الانضمام مشرعاً بعد ذلك . ويمكن لأية دولة أن تصبح طرفاً في هذه الاتفاقية عن طريق :
- (أ) التوقيع دون تحفظ بشرط التصديق أو الموافقة أو القبول ؛ أو
- (ب) التوقيع رهناً بالتصديق أو الموافقة أو القبول على أن يعقب ذلك التصديق أو الموافقة أو القبول ؛ أو
- (ج) الانضمام .
- (2) يكون التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام عن طريق ابداع صك بهذا المعنى لدى الأمين العام .

المادة 16

النفاذ

- (1) يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد اثني عشر شهراً من تاريخ قيام ما لا يقل عن خمس عشرة دولة بالتوقيع عليها دون تحفظ بشرط التصديق أو القبول أو الموافقة أو ابداع صكوكه التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام المطلوبة وفقاً للمادة 15 .

(2) التعديلات المدرجة بعد أن تنظر فيها المنظمة :

- (أ) يقدم أي تعديل يقترحه أحد الأطراف في الاتفاقية إلى المنظمة ويبيحه أمينها العام على جميع أعضاء المنظمة وكل الأطراف قبل ستة أشهر على الأقل من النظر فيه .
- (ب) يحال أي تعديل مقترح ومعمم كما هو مبين أعلاه إلى لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة لتنظر فيه .
- (ج) يحق للأطراف في الاتفاقية ، سواء كانت أعضاء في المنظمة أم لا ، الاشتراك في مداولات لجنة حماية البيئة البحرية .
- (د) تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي تلك الأطراف في الاتفاقية الحاضرة والمصوتة .
- (هـ) وإذا اعتمدت التعديلات بملئضى للفترة الفرعية (د) أعلاه ، يقوم الأمين العام بإرسالها إلى جميع الأطراف في الاتفاقية بفرض قبولها .
- (و) '1' يعتبر أي تعديل يدخل على مادة من الاتفاقية أو على ملحقها مقبولاً من تاريخ قبوله من جانب ثلثي الأطراف .
- '2' يعتبر أي تعديل على مرفق من المرفق مقبولاً في نهاية فترة تحددها لجنة حماية البيئة البحرية وقت اعتماده ولائحل عن عشرة أشهر ، ما لم يتلق الأمين العام خلال هذه الفترة اعتراضاً من جانب ما لا يقل عن ثلث الأطراف .
- (ز) '1' يسري مفعول أي تعديل على مادة من الاتفاقية أو على ملحقها قبل وفقاً للفترة الفرعية (و)'1' بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر فيه مقبولاً بالنسبة للأطراف التي أخطرت الأمين العام أنها تقبل به .
- '2' يسري مفعول أي تعديل على مرفق من المرفق قبل وفقاً للفترة الفرعية (و)'2' بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر فيه مقبولاً بالنسبة لجميع الأطراف فيما عدا تلك الأطراف التي اعترضت عليه قبل ذلك التاريخ . ويحق لأي طرف في أي وقت سحب اعتراضه سبق إرساله وذلك بأن يبعث أخطاراً بهذا المعنى إلى الأمين العام .

(3) التعديلات المدرجة عن طريق مؤتمر :

- (أ) يقوم الأمين العام ، بناءً على طلب طرف ما يؤيده ثلث الأطراف على الأقل ، بعقد مؤتمر للأطراف في الاتفاقية للنظر في أي تعديلات على الاتفاقية .
- (ب) يبعث الأمين العام للمنظمة بأي تعديل يعتمد من قبل هذا المؤتمر بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة إلى جميع الأطراف بفرض قبوله .

(ب) التعليم والتدريب :

- '1' النهوض بالتدريب في مجال الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي (انظر ، مرفقاً ، المادة 9) ، و
- '2' تنشيط عقد الندوات الدولية (انظر ، مرفقاً ، المادة 8) ((3)) ،

(ج) الخدمات التقنية :

- '1' تيسير التعاون في ميدان البحوث والتطوير (انظر ، مرفقاً ، المواد 8(1) و(2) و(4) ، و(1)9(د)) ، و
- '2' تقديم المشورة الى الدول التي تقوم بتكوين قدرات وطنية او اقليمية للتصدي ، و
- '3' تحليل المعلومات التي توفرها الاطراف (انظر ، مرفقاً ، المواد 5(2) و(3) ، و(3)6 ، و(1)8)) وكذلك المعلومات ذات الصلة المقدمة من مصادر اخرى ، وتوفير المشورة او المعلومات للدول .

(د) المعونة التقنية :

- '1' تيسير توفير المعونة التقنية الى الدول التي تقوم بتكوين قدرات وطنية او اقليمية للتصدي ، و
- '2' تيسير توفير المعونة والمشورة التقنية ، عندما تطلبها الدول التي تواجه حوادث خطيرة للتلوث الزيتي .

(2) وعند الاضطلاع بالانشطة المحددة في هذه المادة ، على المنظمة ان تسعى الى تعزيز قدرة الدول ، بشكل فردي او عبر الترتيبات الاقليمية ، على الاستعداد لحوادث التلوث الزيتي ومكافحتها ، مستفيدة في ذلك من خبرات الدول ، والاتصالات الاقليمية ، والترتيبات القطاعية ، مع الاهتمام بشكل خاص باحتياجات البلدان النامية .

(3) تنفذ احكام هذه المادة وفقاً لبرنامج وضعه المنظمة وتبقيه قيد الاستعراض .

المادة 13

تهيئة الاتفاقية

تطمح الاطراف ضمن المنظمة فعالية الاتفاقية في ضوء اهدافها ، ولاسيما فيما يتمثل بالمبادئ التي يركز عليها التعاون والمعونة .

المادة 14

التعديلات

(1) يجوز تعديل هذه الاتفاقية عن طريق اتخاذ اي من الاجراءات المحددة في الفقرات التالية .

(ف) تدريب العاملين ؛

(ب) الامداد بالمعدات والمرافق الضرورية ؛

(ج) تيسير التدابير والترتيبات الأخرى للاستعداد والتصدي لحوادث التلوث الزيتي ؛ و

(د) الشروع في برنامج مشترك للبحوث والتطوير .

2. تصعد الأطراف بأن تتعاون بنشاط ، في حدود قوانينها ولوائحها ومساهماتها الوطنية ، في نقل التكنولوجيا فيما يتمثل بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي .

المادة 10

النهوض بالتعاون الثنائي ومتعدد الأطراف
في ميدان الاستعداد والتصدي

تتضمن الأطراف إلى إبرام اتصالات ثنائية ومتعددة الأطراف للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي . وترسل نسخ من هذه الاتصالات إلى المنظمة التي ستتجها للأطراف عند طلبها .

المادة 11

العلاقة بالاتصالات والاتصالات الدولية الأخرى

ليس هناك في هذه الاتفاقية ما يمكن أن يفسر على أنه يختص من حقوق أو التزامات أي طرف في ظل أية اتفاقية دولية أخرى أو اتفاق دولي آخر .

المادة 12

الترتيبات المؤسسية

(1) تكلف الأطراف المنظمة ، شريطة موافقتها وعلى أن تتوفر الموارد الكافية لمتابعة العمل ، بأن تضطلع بالوظائف والأنشطة التالية :

(أ) خدمات الاعلام :

'1' تلقي وتجميع وتعميم المعلومات التي توفرها الأطراف والمعلومات ذات الصلة التي توفرها مصادر أخرى وذلك عند الطلب (انظر ، معلقاً ، المواد 5(2) و(3) ، و6(3) ، و10) ؛ و

'2' توفير المساعدة في تحديد مصادر التمويل المؤقت للتكاليف (انظر ، معلقاً ، المادة 7(2)) ؛

حينما تبرز خطورة الحادث هذا ، وذلك بناءً على طلب الطرف المتضرر أو المهدد بالضرر . ويرتكز تمويل تكاليف مثل هذه المساعدة على الأحكام المدرجة في صلب هذه الاتفاقية .

(2) بمقدور الطرف ، الذي يلتمس العون ، أن يسأل المنظمة مساعدته في تحديد مصادر التمويل المؤقت للتكاليف المشار إليها في الفقرة (1) .

(3) على كل طرف ، وفقاً للاتفاقيات الدولية المطبقة ، أن يتخذ التدابير القانونية أو الإدارية الضرورية لتيسير ما يلي :

(أ) الوصول إلى أراضيه واستخدامها ومفادرتها من قبل السفن ، والطائرات وانماط النقل الأخرى العاطلة في التصدي لحادث تلوث زيتي أو في نقل ما يلزم من عاطلين ، وبضائع ، ومواد ومعدات لمجابهة مثل هذا الحادث ، و

(ب) الانتقال السريع إلى أراضيه وعبرها ومنها أمام العاطلين ، والبضائع ، والمواد والمعدات المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه .

المادة 8

البحوث والتطوير

(1) توافق الأطراف على التعاون مباشرة أو ، حسبما هو مناسب ، عبر المنظمة ، أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، في ترويج وتبادل نتائج برنامج البحوث والتطوير المتعلق بالنهوض بابتكارات الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، بما في ذلك تكنولوجيات وتجهيزات المراقبة ، والاحتواء ، والاستعادة ، والتشخيص ، والتنظيف ، أو القائية بطريقة أخرى بالتقليل من آثار التلوث الزيتي إلى أدنى حد أو بتخليها أو الساعية إلى الترسيم .

(2) وتحققاً لذلك ، تتعهد الأطراف بأن تنشئ، مباشرة وكذلك ، حسبما هو مناسب ، عبر المنظمة أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، الروابط الضرورية بين مؤسسات البحوث التابعة لها .

(3) توافق الأطراف على التعاون ، مباشرة أو عبر المنظمة أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، في تشجيع عقد الندوات الدولية عن الموضوعات ذات الصلة بما في ذلك منها ما يتعلق بالتلوث التكنولوجية في ميدان تجهيزات ومعدات مكافحة التلوث الزيتي بشكل منظم .

(4) توافق الأطراف على أن تشجع ، عبر المنظمة أو المنظمات الدولية المختصة الأخرى ، على وضع معايير لتجهيزات ومعدات متوافقة لمكافحة التلوث الزيتي .

المادة 9

التعاون التقني

1 تتعهد الأطراف ، بالتشاور مع المنظمة والهيئات الدولية الأخرى ، حسبما هو مناسب ، وفيما يتصل بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، بدعم تلك الأطراف التي تطلب المساعدة التقنية الراحية إلى النهوض بما يلي :

'2' نقطة أو نقاط الاتصال التشغيلية الوطنية ، التي تتولى مسؤولية استقبال وبث تقارير التلوث الزيتي حسبما هو مذكور في المادة 4 ، و

'3' السلطة المخولة بالعمل نهائياً عن الدولة في طلب المساعدة أو في تقرير تقديم المساعدة المطلوبة ؛

(ب) خطة طارئة وطنية للاستعداد والتصدي تشمل العلاقة التنظيمية لمختلف الهيئات المعنية ، سواءً العامة منها أو الخاصة ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية الموضوعة من قبل المنظمة .

(2) وبالإضافة الى ذلك ، فإن على كل طرف أن يقوم ضمن طاقاته ، بصورة فردية أو عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف ، وبالتعاون ، حسبما هو مناسب ، مع قطاعات النفط والنقل البحري ، وسلطات الموانئ ، والهيئات المعنية الأخرى ، بإنشاء ما يلي :

(أ) مستوى أدنى من المعدات مسبقة التخزين بما يتناسب مع المخاطر الماثلة ، وبرامج لاستخدامها ؛

(ب) برنامج لتدريب منظمات التصدي للتلوث الزيتي ولتدريب العاطلين المعنيين ؛

(ج) خطط وهمجية وطاقات اتصال للتصدي لحوادث التلوث الزيتي . ومن الواجب أن تكون هذه الطاقات متاحة على الدوام ؛ و

(د) آلية أو ترتيب لتنسيق التصدي للحوادث المهمة للتلوث الزيتي ، وكذلك طاقات لتعبئة الوارد الضرورية ، حسب الاقتضاء .

(3) على كل طرف أن يكمل تزويد المنظمة ، صباحرة أو عبر الهيئة أو الترتيبات الاقليمية المعنية ، بالمعلومات الجارية المتعلقة بما يلي :

(أ) مواقع السلطات والهيئات المشار اليها في الفقرة الفرعية (1)(أ) ، وبيانات اتصالاتها السلكية واللاسلكية ، وكذلك مناطق مسؤوليتها إن انطبق هذا ؛

(ب) المعلومات المتعلقة بمعدات التصدي للتلوث ، والخبرات في الاختصاصات المتعلقة بالتصدي للتلوث الزيتي والانقاذ البحري التي يمكن اتاحتها للدول الأخرى عند الطلب ؛ و

(ج) الخطة الطارئة الوطنية .

المادة 7

التعاون الدولي في التصدي للتلوث

(1) توافق الأطراف على انها ستقوم ، في حدود طاقاتها ووفقاً لمدى توافر الموارد المعنية ، بالتعاون وتقديم الخدمات الاستشارية والدعم الفني والمعدات بهدف التصدي لحوادث تلوث زيتي ،

المادة 5

الاجراءات المتخذة عند تلقي تقرير عن التلوث الزيتي

(1) وكلما تلقى الطرف التقرير المشار اليه في المادة 4 أو معلومات عن التلوث واردة من مصادر أخرى، فإن عليه:

(أ) تدهير الحدث لتقرير ما اذا كان حادثاً من حوادث التلوث الزيتي؛

(ب) تدهير طبيعة حادث التلوث الزيتي ومداه وعواقبه المحتملة؛ و

(ج) القيام بعد ذلك، دون ابطاء، باعلام جميع الدول التي تتاثر مصالحها أو يمكن ان تتاثر بحادث التلوث الزيتي هذا، مع تزويدها:

- '1' بتفاصيل تقديراته وما اتخذته أو ما يعتزم اتخاذه من تدابير، لمواجهة حادث التلوث النقطي المبلّغ عنه،
- '2' بالمعلومات الأخرى حسبما هو مناسب،

الى حين انتهاء تدابير التصدي للحادث؛ و الى ان تقرر هذه الدول القيام بعمل مشترك؛

(2) وحينما تستدعي خطورة حادث التلوث الزيتي ذلك، فان على الطرف انه يوافي المنظمة بالمعلومات المشار اليها في الفقرتين الفرعيتين (1) (ب) و(ج) اعلاه بشكل صاخر؛ و، حسبما هو مناسب، عبر الهيئة أو الترتيبات الاقليمية المعنية.

(3) وحينما تستدعي خطورة حادث التلوث الزيتي ذلك، فإن الدول الأخرى المتأثرة به مدعوة بالحاح الى اعلام المنظمة صاخرة أو، حسبما هو مناسب، عبر الهيئات أو الترتيبات الاقليمية المعنية بتقديراتها المتعلقة بمدى التهديد المحدق بمصالحها وبأية تدابير متخذة أو مزعومة.

(4) على الاطراف ان تقوم، قدر المستطاع، باستخدام نظام الابلاغ عن التلوث الزيتي الموضوع من قبل المنظمة عند تبادل المعلومات والاتصال بالدول الأخرى وبالمنظمة.

المادة 6

الانظمة الوطنية والاقليمية للاستعداد والتصدي

(1) على كل طرف ان ينشر، نظاماً وطنياً للتصدي بصورة فورية وفعالة لحوادث التلوث الزيتي. وكحد أدنى فان هذا النظام يجب ان يشمل على الآتي:

(أ) تعيين ما يلي:

'1' السلطة أو السلطات الوطنية المختصة المسؤولة عن الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي؛

المادة 4

اجراءات الابلاغ عن التلوث الزيتي

(1) على كل طرف أن :

(أ) يتطلب من الربانة أو الأشخاص الآخرين المسؤولين عن السفن التي ترفع علمه أو الأشخاص المسؤولين عن الوحدات البحرية الخاضعة لولايته رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث على متن سفنهم أو وحداتهم البحرية يشتمل على تصريح فعلي أو محتمل للزيت :

'1' بالنسبة للسفن : إلى أقرب دولة ساحلية ؛

'2' بالنسبة للوحدات البحرية : إلى الدولة الساحلية التي تخضع الوحدة لولايتها .

(ب) يتطلب من الربانة والأشخاص الآخرين المسؤولين عن السفن التي ترفع علمه أو الأشخاص المسؤولين عن الوحدات البحرية الخاضعة لولايته رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث معابن في البحر يشتمل على تصريح الزيت أو وجود الزيت :

'1' بالنسبة للسفن : إلى أقرب دولة ساحلية ؛

'2' بالنسبة للوحدات البحرية : إلى الدولة الساحلية التي تخضع الوحدة لولايتها .

(ج) يتطلب من الأشخاص المسؤولين عن الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت الخاضعة لولايته رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث يشتمل على تصريح فعلي أو محتمل للزيت أو وجود الزيت ، وذلك إلى السلطة الوطنية المختصة ؛

(د) إصدار تعليمات إلى سفن أو طائرات التفتيش البحري التابعة له رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث معابن في البحر أو الموانئ البحرية أو مرافق مناولة الزيت يشتمل على تصريح الزيت أو وجود الزيت ، وذلك إلى السلطة الوطنية المختصة ، أو إلى أقرب دولة ساحلية ، حسب الاقتضاء ؛

(هـ) الطلب إلى ربانة الطائرات المدنية رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث معابن في البحر يشتمل على تصريح الزيت أو وجود الزيت وذلك إلى أقرب دولة ساحلية .

(2) تعد التقارير المشار إليها في الفقرة الفرعية (1)(أ) وفقاً للمتطلبات الموضوعية من قبل المنظمة وبناء على الخطوط التوجيهية والمبادئ العامة المعتمدة من جانبها . أما التقارير المشار إليها في الفقرات الفرعية (1)(ب) و(ج) و(د) فتعد وفقاً للخطوط التوجيهية والمبادئ العامة الموضوعية من قبل المنظمة قدر ما ينطبق ذلك .

- (2) "حادث التلوث الزيتي" : هو حدث أو سلسلة أحداث ذات صنفاً واحد ، يسفر أو قد يسفر عن تصريف الزيت وبشكل أو قد يشكل خطراً على البيئة البحرية ، أو الشريط الساحلي ، أو المصالح ذات الصلة لدولة أو أكثر ، ويتطلب عملاً طارئاً أو استجابة فورية أخرى .
- (3) "السفينة" : هي مركب من أي نوع كان يعمل في البيئة البحرية ويشمل القوارب الزلافة ، والمركبات ذات الوسائد الهوائية ، والقوامص ، والطفليات من أي طراز .
- (4) "الوحدة البحرية" : هي أي منشآت أو إنشاءات بحرية ثابتة أو عائمة تقوم بعمليات استكشاف الغاز أو النفط أو استغلاله أو إنتاجه ، أو في تحميل أو تصريف الزيت .
- (5) "الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت" : وهي تلك المرافق التي تشكل تهديداً بوقوع حادث تلوث زيتي وتشمل ، ضمن ما تشمل ، الموانئ البحرية ، والمرشحات النفطية ، وخطوط الأنابيب والمرافق الأخرى لمناولة الزيت .
- (6) "المنظمة" : هي المنظمة البحرية الدولية .
- (7) "الأمين العام" : هو الأمين العام للمنظمة .

المادة 3

خطط طوارئ التلوث الزيتي

- (1) (أ) على كل طرف أن يتطلب من السفن التي يحق لها رفع علمه أن تحمل على متنها خطط طوارئ سفينة للتلوث الزيتي طبقاً وفقاً للأحكام المعتمدة لهذه الغاية من جانب المنظمة .
- (ب) حينما تكون السفينة التي يجب أن تحمل على متنها خطة طوارئ سفينة للتلوث الزيتي وفقاً للمفرد الفرعية (1)(أ) من هذه المادة في ميناء أو فرقة بحرية واقعة في ظل ولاية طرف من الأطراف ، فإنها تخضع لتفتيش يقوم به موظفون مخولون أصولاً من قبل ذلك الطرف ، بما يتماشى مع الممارسات المنصوص عليها في الاتفاقات الدولية القائمة أو في تشريعاته الوطنية .
- (2) على كل طرف أن يتطلب من متهدي الوحدات البحرية الخاضعة لولايته حيازة خطط طوارئ للتلوث الزيتي ، منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة 6 والمعتمد بموجب الإجراءات الموضوعية من قبل السلطة الوطنية المختصة .
- (3) على كل طرف أن يتطلب من السلطات أو المتهمدين المسؤولين عن مثل هذه الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت الخاضعة لولايته ، وحسبما يراه مناسباً ، حيازة خطط طوارئ للتلوث الزيتي أو ترتيبات مماثلة منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة 6 والمعتمد بموجب الإجراءات الموضوعية من قبل السلطة الوطنية المختصة .

وإذ تأخذ في اعتبارها كذلك أهمية الاتفاقات الثنائية ومتعددة الأطراف بما في ذلك الاتفاقيات والاتفاقات الإقليمية ،

وإذ تضع نصب عينيها الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار ، ولاسيما الجزء الثاني عشر ،

وإذ هي الحاجة إلى النهوض بالتعاون الدولي وإلى تعزيز الطاقات الوطنية والإقليمية والعالمية القائمة المتعلقة بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للبلدان النامية ولاسيما الدول الجزرية الصغيرة ،

وإذ ترى أن السبيل الأمثل لتحقيق هذه الأهداف يتمثل في إبرام اتفاقية دولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة 1

أحكام عامة

(1) تتعهد الأطراف ، فرادى أو جماعات ، باتخاذ جميع التدابير المناسبة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وملحقها للاستعداد والتصدي لحوادث التلوث الزيتي .

(2) يعتبر ملحق هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها ، وتشكل كل إشارة إلى هذه الاتفاقية إشارة في الوقت ذاته إلى ملحقها .

(3) لا تنطبق الاتفاقية الحالية على السفن الحربية ، أو سفن الإمداد ، أو السفن الأخرى التي تملكها أو تسيطر عليها دولة ما ، وتستخدمها ، بصفة مؤقتة ، لأغراض حكومية غير تجارية بحسب . إلا أن على كل طرف ، ومن خلال اتخاذ تدابير مناسبة لتضعف العمليات أو القدرات التشغيلية للسفن التي يملكها أو يتولى تشغيلها ، أن يكفل عمل هذه السفن بصورة تتماشى مع هذه الاتفاقية ، وذلك بقدر ما هو معقول وعملي .

المادة 2

تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية فإن :

(1) "الزيت" : هو النفط في كل أشكاله بما في ذلك الزيت الخام ، وزيت الوقود ، والحماة ، والحثالة الزيتية ، والمنتجات المكررة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في
ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

إن الأطراف في الاتفاقية الحالية ،

إن تمي الحاجة الى الحفاظ على البيئة البشرية عموماً والبيئة البحرية خصوصاً ،

وإن تدرك ما تتعرض له البيئة البحرية من خطر شديد بسبب حوادث التلوث الزيتي التي تشمل السفن ، والوحدات البحرية ، والموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت ،

وإن تضع في اعتبارها أهمية التدابير الاحترازية والوقائية في تهادي التلوث الزيتي باديء ذي بدء ، والحاجة الى تطبيق صام للصوصك الدولية الحالية المتمثلة بالسلامة البحرية ومنع التلوث البحري ، والاسيما الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار ، لعام 1974 ، في صيغتها المنقحة ، والاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن ، لعام 1973 ، في صيغتها المنقحة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، حسبما عدل ، وكذلك أهمية التطوير السريع لمعايير معززة لتصميم وتشغيل وصيانة السفن الناقلة للزيت ، والوحدات البحرية ،

وإن تأخذ في حسابها أيضاً انه في حالة وقوع حادث للتلوث الزيتي ، فإن من الضروري اتخاذ اجراءات قورية وفعالة بغية التقليل قدر الامكان مما قد يسفر عنه من اضرار ،

وإن تؤكد أهمية الاستعداد الفعال لمكافحة حوادث التلوث الزيتي والدور الهام الذي يضطلع به قطاعا النفط والنقل البحري في هذا الصدد ،

وإن تدرك أيضاً أهمية المساعدة المتبادلة والتعاون الدولي فيما يتصل بالمسائل التي تشمل تبادل المعلومات بشأن قدرات الدول على التصدي لحوادث التلوث الزيتي ، واعداد خطط طارئة للتلوث الزيتي ، وتبادل التقارير عن الحوادث المهمة التي يمكن أن تؤثر على البيئة البحرية ، او الشريط الساحلي وممالح الدول ذات الصلة ، والبحوث والتطوير فيما يتصل بوسائل مكافحة التلوث الزيتي في البيئة البحرية ،

وإن تأخذ في اعتبارها مبدأ "الدفع على التلوث" كمبدأ عام لقوانين البيئة الدولية ،

وإن تأخذ في اعتبارها أيضاً أهمية الصكوك الدولية بشأن المسؤولية والتعويض عن اضرار التلوث الزيتي ، بما في ذلك الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن الاضرار الناجمة عن التلوث النفطي ، لعام 1969 (CLC) ، والاتفاقية الدولية بشأن انشاء صندوق دولي للتعويض عن الاضرار الناجمة عن التلوث النفطي ، لعام 1971 (FUND) ، والحاجة الملحة للانفاذ المبكر لبروتوكولات عام 1984 المتعلقة باتفاقيتي المسؤولية المدنية (CLC) والصندوق ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际油污防备、反应和合作公约

本公约当事国，

意识到保护人类环境，特别是海洋环境的必要性，

认识到船舶、近海装置、海港和油装卸设施的油污事故对海洋环境构成的严重威胁，

注意到预防措施和防止工作对于最初避免油污的重要性，严格实施有关海上安全和防止海洋污染的现有国际文件、特别是经修正的《1974年国际海上人命安全公约》和经修正的《经1978年议定书修订的1973年国际防止船舶造成污染公约》的必要性，以及提高运油船舶和近海装置的设计、操作和保养标准的迅速发展，

又注意到，在发生油污事故时，迅速有效的行动对于减少此种事故可能造成的损害是必要的，

强调为抗御油污事故做好有效准备的重要性及石油和航运界在此方面具有的重要作用，

进一步认识到在诸种事项中相互支援和国际合作的重要性，其中包括交换各国对油污事故反应能力的资料、制定油污应急计划、交换对海洋环境或各国海岸线或有关利益可能造成影响的重要事故的报告和研究和开发海洋环境中抗御油污的手段等，

考虑到“污染者付款”的原则是国际环境法的普通原则，

还考虑到包括《1969年国际油污损害民事责任公约》（《责任公约》）、《1971年建立国际油污赔偿基金国际公约》（《基金公约》）在内的有关国际油污损害赔偿责任的国际文件的重要性，以及《责任公约》和《基金公约》的1984年议定书尽早生效的迫切需要，

进一步考虑到包括区域性公约和协定在内的双边和多边协定和安排的重要性，

注意到《联合国海洋法公约》，特别是其第XII部分的有关规定，

认识到根据发展中国家，特别是小的岛屿国家的特别需要，促进国际合作，提高国家、区域和全球油污防备和反应能力的需要，

考虑到缔结《国际油污防备、反应和合作公约》可以最好地达到上述目的，

兹协议如下：

第1条

总 则

- (1) 各当事国承诺，按照本公约及其附件的规定，各自地或联合地对油污事故采取一切适当的防备和反应措施。
- (2) 本公约的附件为本公约的组成部分，凡提及本公约，同时构成提及其附件。
- (3) 本公约不适用于任何军舰、军用辅助船或由国家拥有或使用并在当时用于政府非商业性服务的其它船舶。但每一当事国应采取不影响由其拥有或使用的这类船舶的作业或作业能力的适当措施，确保此种船舶在合理和可行时，以符合本公约的方式活动。

第2条

定 义

就本公约而言：

- (1) “油”系指任何形式的石油，包括原油、燃料、油泥、油渣和炼制产品。
- (2) “油污事故”系指同一起源的一起或一系列造成或可能造成油的排放，对海洋环境或对一个或多个国家的海岸线或有关利益构成或可能构成威胁，需要采取紧急行动或其它迅速反应措施的事故。
- (3) “船舶”系指在海洋环境中营运的任何类型的船舶，包括水翼船、气垫船、潜水器和任何类型的浮动航行器。
- (4) “近海装置”系指从事天然气或石油的勘探、开发或生产活动或油的装卸的任何固定或浮动装置。

- (5) “海港和油装卸设施”系指具有油污事故风险的设施，其中包括海港、油码头、管道和其它的油装卸设施。
- (6) “本组织”系指国际海事组织。
- (7) “秘书长”系指本组织的秘书长。

第 3 条

油污紧急计划

- (1) (a) 每一当事国应要求有权悬挂其国旗的船舶在船上备有由本组织为此目的通过的规定所要求的并符合此种规定的油污紧急计划。
- (b) 按本条(a)要求在船上应备有的油污紧急计划的船舶，在某一当事国管辖的港口或离岸码头时，须根据现行国际协定或国内立法所规定的做法，接受由该当事国正式授权的官员的检查。
- (2) 每一当事国应要求其管辖的近海装置的经营人备有油污紧急计划；该计划应与按第 6 条设立的国家系统相协调并按国家主管当局规定的程序核准。
- (3) 每一当事国应视情要求负责由其管辖的此种海港和油的装卸设施的当局或经营人备有油污紧急计划或类似安排，此种计划或安排应与按第 6 条设立的国家系统相协调并按国家主管当局规定的程序核准。

第 4 条

油污报告程序

- (1) 每一当事国应：
- (a) 要求负责悬挂其国旗的船舶的船长和其他人员和负责由其管辖的近海装置的人员，将其船舶或近海装置发生或可能发生排油的任何事件及时报告给：
- (i) 对于船舶，最近的沿海国；
- (ii) 对于近海装置，管辖该装置的沿海国；
- (b) 要求负责悬挂其国旗的船舶的船长和其他人员和负责由其管辖的近海装置的人员，将发现的海上排油或出现油迹的事件及时报告给：
- (i) 对于船舶，最近的沿海国；

- (ii) 对于近海装置，管辖该装置的沿海国；
- (c) 要求负责由其管辖的海港和油装卸设施的人员，将任何排油和出现油迹的事件及时报告国家主管当局；
- (d) 指示其海上巡视船舶或飞机及其它适当机构或官员，视情及时向国家主管当局或最近沿海国报告在海上或在海港或油装卸设施发现的排油或出现油迹的事件；
- (e) 要求民用飞机驾驶员及时向最近沿海国报告发现的海上排油或出现油迹的事件。
- (2) 按本组织制定的要求并根据本组织通过的指南和普遍原则，做出 I (a)(i) 中规定的报告。在可行时，应 按照本组织制定的指南和普遍原则，做出 I (a)(ii)、(b)、(c) 和 (d) 中规定的报告。

第 5 条

收到油污报告时的行动

- (1) 当事国每当收到第 4 条所述的报告或其它来源提供的污染信息时，应：
- (a) 对事件做出评估，以判断是否发生了油污事故；
- (b) 对油污事故的性质、范围和可能的后果做出评估；和
- (c) 然后将该报告或污染信息连同下述资料及时通知其利益受到或可能受到该油污事件影响的所有国家；
- (i) 评估的详细情况和已经或准备采取的任何处理该事故的措施；和
- (ii) 新的适当资料，
- 直至对该事故采取的反应行动已经结束或这些国家已决定采取联合行动时止。
- (2) 当该油污事故严重到需要这样做时，各当事国应直接地或在适当时通过有关的区域性组织或安排，将 (1)(b) 和 (c) 中所述的资料提供给本组织。
- (3) 当油污事故严重到需要这样做时，促请受到该事故影响的其它国家直接地或在适当时通过有关的区域性组织或安排，将它们对其利益所受威胁的程度所做出的评估以及已经或准备采取的任何行动通知本组织。

(4) 各当事国在与其它当事国和本组织交换资料 and 进行联系时, 应尽可能使用本组织制定的油污报告系统。

第 6 条

国家和区域的防备和反应系统

(1) 每一当事国应建立对油污事故采取迅速和有效的反应行动的国家系统。此系统至少应包括:

(a) 指定:

(i) 负责油污防备和反应工作的国家主管当局;

(ii) 国家行动联络点。此种联络点应负责接收或发送第 4 条所述的油污报告; 和

(iii) 有权代表该国请求援助或决定按请求提供援助的当局;

(b) 国家防备和反应应急计划。该计划包括各种公共或私人机构间的组织关系, 考虑到本组织制定的指南。

(2) 此外, 每一当事国应在其力所能及的范围内, 各自或通过双边或多边合作, 并在适当时与石油界和航运界、港口当局及其它实体合作应具备:

(a) 与有关风险相称的最低水平的溢油抗御设备以及它们的使用方案;

(b) 油污反应组织的演习和有关人员培训的方案;

(c) 详细的油污事故反应计划和始终具备的通讯能力; 和

(d) 对油污事故反应工作进行协调的机构或安排; 如果适当, 它们应具备调动必要资源的能力。

(3) 每一当事国应确保直接地或通过有关的区域性组织或安排, 向本组织提供下列最新资料:

(a) 上述 1 (a) 中所述的当局和实体的地点、通讯资料及 (如果适当的话) 其负责区域;

(b) 关于在接到请求时可向它国提供的油污反应设备和油污反应及海上救助方面专门技术的资料; 和

(c) 其国家应急计划。

第7条

油污反应工作的国际合作

- (1) 各当事国同意，在油污事故严重到需要这样做时，在受到或可能受到油污事故影响的任何当事国提出请求时，它们将根据其能力和具备的有关资源，为油污事故的反应工作进行合作并提供咨询服务、技术支持和设备。此种援助费用的财务问题应根据本公约附件所列规定处理。
- (2) 请求援助的当事国可要求本组织协助查找上述(1)中所述费用的临时资助来源。
- (3) 按照适用的国际协定，每一当事国均应采取必要的法律和行政措施，为下列事项提供便利：
 - (a) 从事油污事故反应工作或运输处理此种事故所需人员、货物、器材和设备的船舶、飞机和其它运输工具抵离其领土和在其领土内使用；和
 - (b) 上述(a)中所述人员、货物、器材和设备迅速进入、通过和离开其领土。

第8条

研究和开发

- (1) 各当事国同意直接地和在适当时通过本组织或有关的区域性组织或安排，在推广和交流旨在提高当前油污防备和反应最新水平的研究和开发项目的成果方面进行合作，其中包括监视、围控、回收、消除、清除和其它减少或减轻油污影响的技术和恢复技术。
- (2) 为此，各当事国承诺，直接地或在适当时通过本组织或有关的区域性组织或安排，在各当事国的研究机构间建立必要的联系。
- (3) 各当事国同意，直接或通过本组织或有关区域性组织或安排进行合作，以促进在适当时经常性地举行包括油污抗御技术和设备的发展在内的有关问题的国际专题讨论会。
- (4) 各当事国同意，鼓励通过本组织或其它有关国际组织，制定兼容的油污抗御技术和设备的标准。

第9条

技术合作

(1) 各当事国承诺，直接或通过本组织或其它国际机构，在油污防备和反应方面，视情向请求援助的当事国提供下述支援：

- (a) 培训人员；
- (b) 确保具备有关的技术、设备和设施；
- (c) 促进油污事故防备和反应的其它措施和安排；和
- (d) 开展联合研究和开发项目。

(2) 各当事国承诺，按照其国内法律、规则和政策，在转让油污防备和反应的技术方面积极合作。

第10条

促进防备和反应方面的双边和多边合作

各当事国应努力缔结关于油污防备和反应的双边或多边协定。此种协定的副本应送交本组织；本组织应在收到要求时将此种副本提供给当事国。

第11条

与其它公约和国际协定的关系

本公约的任何规定均不得被解释为改变了由其它公约和国际协定规定的任何当事国的权利和义务。

第12条

机构安排

(1) 在本组织同意和具备开展活动所需的适当资源的前提下，各当事国指定本组织履行下述职责和开展下述活动：

- (a) 资料服务；
 - (1) 接收、整理和应要求散发当事国提供的资料（参见5(2)和(3)、6(3)和10等）和其它来源提供的有关资料；和
 - (ii) 在查找费用的临时资金来源方面提供帮助（参见7(2)等）；

(b) 教育和培训：

- (i) 促进油污防备和反应方面的培训工作（参见9等）；和
- (ii) 促进国际专题讨论会的举行（参见8(3)等）；

(c) 技术服务：

- (i) 促进研究和开发方面的合作（参见8(1)、(2)和(4)和9(1)(d)等）；
- (ii) 对建立国家或区域的反应能力的国家提供咨询；和
- (iii) 分析当事国提供的资料（参见5(2)和(3)、6(3)和8(1)等)和其它来源提供的有关信息并向各国提供咨询和资料；

(d) 技术援助：

- (i) 促进向建立国家或区域反应能力的国家提供技术援助；和
- (ii) 应面临重大油污事故国家的请求，促进提供技术援助和咨询。

(2) 在执行本条所述的活动时，本组织应借鉴各国的经验，利用区域性协定和工业界安排，努力加强各国独自地或通过区域性安排防备和抗御油污事故的能力，并对发展中国家的需要给予特别注意。

(3) 本条的规定应按本组织制订并经常加以检查的方案执行。

第13条

评估公约

各当事国应根据本公约的宗旨，特别是合作和援助的原则，在本组织内对该公约的有效性作出评估。

第14条

修正案

(1) 本公约可以根据下列各款规定的某一程序予以修正。

(2) 经本组织审议后的修正案：

- (a) 本公约的当事国提出的任何修正案，均应提交本组织，并应由秘书长在审议前至少六个月将其散发给本组织的所有会员和所有当事国。

- (b) 按上述方式提出和散发的任何修正案，均应提交本组织的海上环境保护委员会审议。
 - (c) 本公约的当事国，不论是否本组织的会员，均有权参加海上环境保护委员会的会议。
 - (d) 修正案只能由出席会议并参加表决的本公约当事国的三分之二多数通过。
 - (e) 修正案如按(d)获得通过，则秘书长应将其通知本公约的所有当事国，以供接受。
 - (f) (1) 本公约条款或附件的修正案，在其被三分之二的当事国接受之日即应视为已被接受。
 - (ii) 附录的修正案，在海上环境保护委员会于通过它时所确定的不少于十个月的时限满期时，即应视为已被接受，除非在此时限内，有不少于三分之一的当事国通知秘书长表示反对。
 - (g) (1) 按(f)(1)被接受的本公约条款或附件的修正案，对于已通知秘书长接受该修正案的当事国，应在其视为已被接受之日后六个月生效。
 - (ii) 按(f)(ii)被接受的附录的修正案，除在接受之日前已表示反对该修正案的当事国外，对于其它所有当事国，应在其视为已被接受之日后六个月生效。当事国可通过向秘书长提供一份书面通知，随时撤销原先的反对。
- (3) 会议通过的修正案：
- (a) 经某一个当事国要求并得到至少三分之一的当事国同意，秘书长应召开本公约当事国会议，审议本公约的修正案。
 - (b) 经此种会议由出席并参加表决的当事国的三分之二多数通过的修正案，应由秘书长通知所有当事国，以供接受。
 - (c) 除非会议另有规定，否则该修正案应视为已按2(f)和(g)中规定的程序接受和生效。
- (4) 构成附件或附录增补的修正案，应按适用于附件修正案的程序通过和生效。
- (5) 任何当事国，如未接受2(f)(1)规定的条款或附件的修正案或未接受4规定的构成附件或附录增补的修正案，或已通知反对2(f)(ii)规定附录的修正案，只应就该修正

案的适用范围而言，视为非当事国。在其提交了2(f)(1)中规定的接受通知或提交了2(g)(1)中规定的撤销反对的通知后，这种对待即应终止。

(6) 秘书长应根据本条生效的任何修正案连同其生效日期通知所有当事国。

(7) 依据本条规定对某一项修正案作出的接受、反对或撤销反对的通知，应以书面形式通知秘书长。秘书长应将此种通知书及其收到日期通知本公约当事国。

(8) 本公约的附录只应包含技术性规定。

第15条

签署、批准、接受、核准和加入

(1) 本公约自1990年11月30日至1991年11月29日止在本组织总部开放供签署，其后仍开放供加入。任何国家可以下列方式成为本公约的当事国：

- (a) 签署而不需批准、接受或核准；或
- (b) 签署但有待批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或
- (c) 加入。

(2) 批准、接受、核准或加入，应向秘书长交存一份相应文件。

第16条

生效

(1) 本公约应在不少于15个国家已签署本公约而不需批准、接受或核准或已按第15条交存必需的批准、接受、核准或加入文件之日后十二个月生效。

(2) 对于在达到本公约的生效条件之后，但在生效之日以前交存批准、接受、核准或加入文件的任何国家，此种批准、接受、核准或加入应在本公约生效之日生效，或在该文件交存之日后三个月生效，以日期迟者为准。

(3) 对于在本公约生效之日后交存批准、接受、核准或加入文件的国家，本公约应在文件交存之日后三个月生效。

(4) 在本公约的修正案按第14条规定视为已被接受之日后，任何批准、接受、核准或加入文件应适用于经修正的本公约。

第 17 条

退 出

- (1) 任何当事国，在本公约对其生效之日起满五年后，可随时退出本公约。
- (2) 退出应向秘书长提交书面通知。
- (3) 退出应在秘书长收到退出通知书后十二个月或在该通知书中所指明的任何更长时限满期后生效。

第 18 条

保存人

- (1) 本公约应由秘书长保存。
- (2) 秘书长应：
 - (a) 将下列情况通知已签署或加入本公约的所有国家；
 - (i) 每一新的签署或批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；
 - (ii) 本公约的生效日期；和
 - (iii) 退出本公约的任何文件的交存及其收到日期和退出的生效日期。
 - (b) 将本公约核证无误的副本送交已签署或加入本公约的所有国家的政府。
- (3) 本公约一经生效，保存人便应按《联合国宪章》第 102 条将一份核证无误的副本送交联合国秘书长，以供登记和公布。

第 19 条

语 文

本公约正本一份，用阿拉文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成；每种文本具有同等效力。

下列具名者均经各自政府正式授权，特签署本公约，以昭信守。

一九九〇年十一月三十日订于伦敦

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

附 件

援助费用的偿还

- (1) (a) 除非在油污事故发生前已经缔结双边或多边的关于当事国处理油污事故行动的财务安排的协定，各当事国应按下列(1)和(2)承担各方处理污染行动的费用：
- (1) 如果某一当事国的行动系应另一当事国的明确请求而采取，则提出请求的当事国应偿还提供援助的当事国采取行动的费用。提出请求的当事国可以随时取消其请求，但在此种情况下，它应承担提供援助的当事国已经发生或承诺的费用。
- (2) 如果该行动系由某一当事国主动采取，则该当事国应承担其行动的费用。
- (b) 除有关当事国在个别情况下另有协议外，上述原则均适用。
- (2) 除非另有协议，否则某一当事国应另一当事国请求而采取的行动的费用，应按提供援助的当事国有关偿还此种费用的法律和现行做法公正地计算。
- (3) 在适当时，请求援助的当事国和提供援助的当事国应在索赔诉讼结案方面进行合作。为此，它们应对现行法律系统给予适当考虑。如果以此种方式结案的诉讼不允许全额赔偿援助活动所发生的费用，则请求援助的当事国可请求提供援助的当事国放弃对超出赔偿额的费用偿还或减少按上述第2款计算的费用。它也可请求推迟偿还这些费用。在考虑此种请求时，提供援助的当事国应对发展中国家的需要给予适当考虑。
- (4) 本公约的规定不应解释为在任何方面损害了当事国根据国内和国际法的其它适用规定和规则要求第三方偿还处理污染或污染威胁的行动所产生的费用的权利。特别要注意《1969年国际油污损害民事责任公约》和《1971年设立油污损害赔偿国际基金国际公约》和这些公约其后的修正案。

INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON OIL POLLUTION PREPAR- EDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING the serious threat posed to the marine environment by oil pollution incidents involving ships, offshore units, sea ports and oil handling facilities,

¹ Came into force on 13 May 1995 in respect of the following States, i.e., 12 months after the date on which not less than 15 States had either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article 16 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a) or approval (AA)</i>
Australia.....	6 July 1992 <i>a</i>
Canada.....	7 March 1994 <i>a</i>
Egypt.....	29 June 1992
Finland.....	21 July 1993 <i>AA</i>
France.....	6 November 1992 <i>AA</i>
Iceland.....	21 June 1993
Mexico.....	13 May 1994 <i>a</i>
Nigeria.....	25 May 1993 <i>a</i>
Norway.....	8 March 1994
Pakistan.....	21 July 1993 <i>a</i>
Senegal.....	24 March 1994
Seychelles.....	26 June 1992 <i>a</i>
Spain.....	12 January 1994
Sweden.....	30 March 1992
United States of America.....	27 March 1992

In addition and prior to the entry into force of the Convention, the Convention came into force for the following States on the date of entry into force of the Convention or three months after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession whichever is the later date, in accordance with article 16 (2).

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or of signature (s)</i>
Argentina.....	13 July 1994
(With effect from 13 May 1995.)*	
Uruguay.....	27 September 1994 <i>s</i>
(With effect from 13 May 1995.)	
Netherlands.....	1 December 1994
(With effect from 13 May 1995.)	
Venezuela.....	12 December 1994
(With effect from 13 May 1995.)	
Germany.....	15 February 1995
(With effect from 13 May 1995.)	
Greece.....	7 March 1995
(With effect from 7 June 1995.)	

Subsequently, the Convention came into force for the following States, three months after the date of deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 16 (3).

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Liberia.....	5 October 1995
(With effect from 5 January 1996.)	
El Salvador.....	9 October 1995
(With effect from 9 January 1996.)	

* See p. 143 for the text of the reservation made upon ratification.

MINDFUL of the importance of precautionary measures and prevention in avoiding oil pollution in the first instance, and the need for strict application of existing international instruments dealing with maritime safety and marine pollution prevention, particularly the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended,¹ and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,² as modified by the Protocol of 1978³ relating thereto, as amended, and also the speedy development of enhanced standards for the design, operation and maintenance of ships carrying oil, and of offshore units,

MINDFUL ALSO that, in the event of an oil pollution incident, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

EMPHASIZING the importance of effective preparation for combating oil pollution incidents and the important role which the oil and shipping industries have in this regard,

RECOGNIZING FURTHER the importance of mutual assistance and international co-operation relating to matters including the exchange of information respecting the capabilities of States to respond to oil pollution incidents, the preparation of oil pollution contingency plans, the exchange of reports of incidents of significance which may affect the marine environment or the coastline and related interests of States, and research and development respecting means of combating oil pollution in the marine environment,

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

TAKING ACCOUNT ALSO of the importance of international instruments on liability and compensation for oil pollution damage, including the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage⁴ (CLC); and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage (FUND);⁵ and the compelling need for early entry into force of the 1984 Protocols to the CLC and FUND Conventions,

TAKING ACCOUNT FURTHER of the importance of bilateral and multilateral agreements and arrangements including regional conventions and agreements,

BEARING IN MIND the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea,⁶ in particular of its part XII,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English); vol. 1371, p. 2 (French and Russian); and vol. 1372, p. 61 (Spanish); vol. 1402, p. 375 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the amendments of 20 November 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification of the authentic English text of the amendments of 20 November 1981, incorporated into the text of said amendments and published in vol. 1370); for the texts of the amendments of 17 June 1983, see vol. 1431, p. 2 (Chinese and English); vol. 1432, p. 2 (French and Russian); vol. 1433, p. 92 (Spanish); vol. 1484, p. 442 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 20 November 1981); vol. 1522, p. 234 (amendments of 29 April 1987); vol. 1558, No. A-18961 (amendments of 21 April 1988); vol. 1566, No. A-18961 (amendments of 28 October 1988); vol. 1593, p. 417 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 28 October 1988); vol. 1674, No. A-18961 (amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990); vol. 1765, No. A-18961 (amendments of 23 May 1991).

² *Ibid.*, vol. 1340, p. 184.

³ *Ibid.*, p. 61.

⁴ *Ibid.*, vol. 973, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1110, p. 57.

⁶ *Ibid.*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

BEING AWARE of the need to promote international co-operation and to enhance existing national, regional and global capabilities concerning oil pollution preparedness and response, taking into account the special needs of the developing countries and particularly small island States,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General provisions

- (1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and the Annex thereto to prepare for and respond to an oil pollution incident.
- (2) The Annex to this Convention shall constitute an integral part of the Convention and a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.
- (3) This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.
- (2) "Oil pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response.
- (3) "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, and floating craft of any type.
- (4) "Offshore unit" means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil.
- (5) "Sea ports and oil handling facilities" means those facilities which present a risk of an oil pollution incident and includes, *inter alia*, sea ports, oil terminals, pipelines and other oil handling facilities.

- (6) "Organization" means the International Maritime Organization.
- (7) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE 3

Oil pollution emergency plans

- (1) (a) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions adopted by the Organization for this purpose.
- (b) A ship required to have on board an oil pollution emergency plan in accordance with subparagraph (a) is subject, while in a port or at an offshore terminal under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that Party, in accordance with the practices provided for in existing international agreements or its national legislation.
- (2) Each Party shall require that operators of offshore units under its jurisdiction have oil pollution emergency plans, which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.
- (3) Each Party shall require that authorities or operators in charge of such sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have oil pollution emergency plans or similar arrangements which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

ARTICLE 4

Oil pollution reporting procedures

- (1) Each Party shall:
- (a) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any event on their ship or offshore unit involving a discharge or probable discharge of oil:
- (i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;
- (ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;
- (b) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil:
- (i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;
- (ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;

- (c) require persons having charge of sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction to report without delay any event involving a discharge or probable discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority;
 - (d) instruct its maritime inspection vessels or aircraft and other appropriate services or officials to report without delay any observed event at sea or at a sea port or oil handling facility involving a discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority or, as the case may be, to the nearest coastal State;
 - (e) request the pilots of civil aircraft to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil to the nearest coastal State.
- (2) Reports under paragraph (1)(a)(i) shall be made in accordance with the requirements developed by the Organization and based on the guidelines and general principles adopted by the Organization. Reports under paragraph (1)(a)(ii), (b), (c) and (d) shall be made in accordance with the guidelines and general principles adopted by the Organization to the extent applicable.

ARTICLE 5

Action on receiving an oil pollution report

- (1) Whenever a Party receives a report referred to in article 4 or pollution information provided by other sources, it shall:
- (a) assess the event to determine whether it is an oil pollution incident;
 - (b) assess the nature, extent and possible consequences of the oil pollution incident; and
 - (c) then, without delay, inform all States whose interests are affected or likely to be affected by such oil pollution incident, together with
 - (i) details of its assessments and any action it has taken, or intends to take, to deal with the incident, and
 - (ii) further information as appropriate,until the action taken to respond to the incident has been concluded or until joint action has been decided by such States.
- (2) When the severity of such oil pollution incident so justifies, the Party should provide the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organization or arrangements with the information referred to in paragraph (1)(b) and (c).
- (3) When the severity of such oil pollution incident so justifies, other States affected by it are urged to inform the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organizations or arrangements of their assessment of the extent of the threat to their interests and any action taken or intended.

(4) Parties should use, in so far as practicable, the oil pollution reporting system developed by the Organization when exchanging information and communicating with other States and with the Organization.

ARTICLE 6

National and regional systems for preparedness and response

(1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents. This system shall include as a minimum:

- (a) the designation of:
 - (i) the competent national authority or authorities with responsibility for oil pollution preparedness and response;
 - (ii) the national operational contact point or points, which shall be responsible for the receipt and transmission of oil pollution reports as referred to in article 4; and
 - (iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;
- (b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

(2) In addition, each Party, within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the oil and shipping industries, port authorities and other relevant entities, shall establish:

- (a) a minimum level of pre-positioned oil spill combating equipment, commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
- (b) a programme of exercises for oil pollution response organizations and training of relevant personnel;
- (c) detailed plans and communication capabilities for responding to an oil pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
- (d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to an oil pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

(3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

- (a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);
- (b) information concerning pollution response equipment and expertise in disciplines related to oil pollution response

and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and

- (c) its national contingency plan.

ARTICLE 7

International co-operation in pollution response

(1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to an oil pollution incident, when the severity of such incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Convention.

(2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

(3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

- (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to an oil pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
- (b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

ARTICLE 8

Research and development

(1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of oil pollution preparedness and response, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of oil pollution, and for restoration.

(2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

(3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in oil pollution combating techniques and equipment.

(4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible oil pollution combating techniques and equipment.

ARTICLE 9

Technical co-operation

(1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of oil pollution preparedness and response, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to oil pollution incidents; and
- (d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of oil pollution preparedness and response.

ARTICLE 10

Promotion of bilateral and multilateral co-operation
in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for oil pollution preparedness and response. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to Parties.

ARTICLE 11

Relation to other conventions and international agreements

Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

ARTICLE 12

Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

- (a) information services:
 - (i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 10) and relevant information provided by other sources; and

- (ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs (see, for example, article 7(2));
- (b) education and training:
 - (i) to promote training in the field of oil pollution preparedness and response (see, for example, article 9); and
 - (ii) to promote the holding of international symposia (see, for example, article 8(3));
- (c) technical services:
 - (i) to facilitate co-operation in research and development (see, for example, articles 8(1), (2) and (4) and 9(1)(d));
 - (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (iii) to analyse the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 8(1)) and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
- (d) technical assistance:
 - (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major oil pollution incidents.

(2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat oil pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

(3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

ARTICLE 13

Evaluation of the Convention

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Convention in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

ARTICLE 14

Amendments

(1) This Convention may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

- (a) Any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.
- (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.
- (c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
- (d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting.
- (e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Convention for acceptance.
- (f)
 - (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties.
 - (ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.
- (g)
 - (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.
 - (ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

(3) Amendment by a Conference:

- (a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the Convention.
- (b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in

accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i) or an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4) or has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Convention shall contain only provisions of a technical nature.

ARTICLE 15

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 30 November 1990 until 29 November 1991 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become Party to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 16

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 15.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Convention entered into force, this Convention shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 14, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

ARTICLE 17

Denunciation

(1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

ARTICLE 18

Depositary

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention; and

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to the Governments of all States which have signed this Convention or acceded thereto.

(3) As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 19

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

DONE AT London this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety.

[For the signatures, see p. 133 of this volume.]

ANNEX

Reimbursement of costs of assistance

- (1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with oil pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the oil pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).
- (i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the cost of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
- (ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
- (b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
- (2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
- (3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.
- (4) The provisions of this Convention shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law. Special attention shall be paid to the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage or any subsequent amendment to those Conventions.

CONVENTION¹ INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PRÉPARATION, LA LUTTE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LES PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

CONSCIENTES de la nécessité de préserver l'environnement humain en général et l'environnement marin en particulier,

¹ Entrée en vigueur le 13 mai 1995 à l'égard des Etats suivants, soit 12 mois après la date à laquelle au moins 15 Etats l'avaient signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 16 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a) ou d'approbation (AA)</i>	
Australie.....	6 juillet	1992 a
Canada.....	7 mars	1994 a
Egypte.....	29 juin	1992
Espagne.....	12 janvier	1994
Etats-Unis d'Amérique.....	27 mars	1992
Finlande.....	21 juillet	1993 AA
France.....	6 novembre	1992 AA
Islande.....	21 juin	1993
Mexique.....	13 mai	1994 a
Nigéria.....	25 mai	1993 a
Norvège.....	8 mars	1994
Pakistan.....	21 juillet	1993 a
Sénégal.....	24 mars	1994
Seychelles.....	26 juin	1992 a
Suède.....	30 mars	1992

Par la suite et avant l'entrée en vigueur de la Convention, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants, à la date de son entrée en vigueur ou trois mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion si cette dernière date est postérieure, conformément au paragraphe 2 de l'article 16.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la signature (s)</i>	
Argentine.....	13 juillet	1994
(Avec effet au 13 mai 1995. Avec réserve.)*		
Uruguay.....	27 septembre	1994 s
(Avec effet au 13 mai 1995.)		
Pays-Bas.....	1 ^{er} décembre	1994
(Avec effet au 13 mai 1995.)		
Venezuela.....	12 décembre	1994
(Avec effet au 13 mai 1995.)		
Allemagne.....	15 février	1995
(Avec effet au 13 mai 1995.)		
Grèce.....	7 mars	1995
(Avec effet au 7 juin 1995.)		

En outre, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants, trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément au paragraphe 3 de l'article 16.

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	
Libéria.....	5 octobre	1995
(Avec effet au 5 janvier 1996.)		
El Salvador.....	9 octobre	1995
(Avec effet au 9 janvier 1996.)		

* Voir p. 143 pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

RECONNAISSANT la menace grave que présentent pour le milieu marin les événements de pollution par les hydrocarbures mettant en cause des navires, des unités au large et des ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures,

CONSCIENTES de l'importance que revêtent les mesures de précaution et la prévention afin d'éviter avant tout une pollution par les hydrocarbures, et de la nécessité d'appliquer rigoureusement les instruments internationaux existants ayant trait à la sécurité maritime et à la prévention de la pollution des mers et, en particulier, la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée¹, et la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires², telle que modifiée par le Protocole de 1978³ y relatif tel que modifié, et également d'élaborer dans les meilleurs délais des normes plus rigoureuses pour la conception, l'exploitation et l'entretien des navires transportant des hydrocarbures, ainsi que des unités au large,

CONSCIENTES EGALEMENT qu'en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures des mesures promptes et efficaces sont essentielles pour limiter les dommages qui pourraient résulter d'un tel événement,

SOULIGNANT l'importance d'une préparation efficace pour lutter contre les événements de pollution par les hydrocarbures et le rôle primordial que les industries pétrolière et maritime ont à cet égard,

RECONNAISSANT EN OUTRE l'importance d'une assistance mutuelle et d'une coopération internationale en ce qui concerne notamment l'échange d'informations sur les moyens dont disposent les Etats pour lutter contre des événements de pollution par les hydrocarbures, l'établissement de plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures, l'échange de rapports sur des événements importants susceptibles de toucher l'environnement marin ou le littoral et les intérêts connexes des Etats, ainsi que les programmes de recherche-développement portant sur les moyens de combattre la pollution du milieu marin par les hydrocarbures,

TENANT COMPTE du principe "pollueur-payeur" en tant que principe général du droit international de l'environnement,

TENANT COMPTE EGALEMENT de l'importance des instruments internationaux sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, y compris la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures⁴ et la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures⁵, et de la nécessité impérative d'une entrée en vigueur dans les meilleurs délais des Protocoles de 1984 modifiant ces deux conventions,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 2 (français et russe), et 1372, p. 61 (espagnol); vol. 1402, p. 375 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification du texte authentique anglais des amendements du 20 novembre 1981, incorporée dans le texte desdits amendements et publiée dans le vol. 1370); pour les textes des amendements du 17 juin 1983, voir vol. 1431, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1432, p. 2 (français et russe); vol. 1433, p. 92 (espagnol); vol. 1484, p. 442 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1522, p. 283 (amendements du 29 avril 1987); vol. 1558 n° A-18961 (amendements du 21 avril 1988); vol. 1566, n° A-18961 (amendements du 28 octobre 1988); vol. 1593, p. 417 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 28 octobre 1988); vol. 1674, n° A-18961 (amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990); vol. 1765, n° A-18961 (amendements du 23 mai 1991).

² *Ibid.*, vol. 1341, p. 140.

³ *Ibid.*, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 973, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1110, p. 57.

TENANT COMPTE EN OUTRE de l'importance des accords et arrangements bilatéraux et multilatéraux, y compris les conventions et accords régionaux,

CONSIDERANT les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer¹, et notamment de sa partie XII,

CONSCIENTES de la nécessité d'encourager la coopération internationale et de renforcer les moyens existants à l'échelle nationale, régionale et mondiale pour la préparation et la lutte en matière de pollution par les hydrocarbures, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement, et notamment des petits Etats insulaires,

CONSIDERANT que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de conclure une Convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE 1

Dispositions générales

- 1) Les Parties s'engagent, individuellement ou conjointement, à prendre toutes les mesures appropriées, conformément aux dispositions de la présente Convention et de son annexe, pour se préparer à la lutte et lutter contre un événement de pollution par les hydrocarbures.
- 2) L'Annexe de la présente Convention fait partie intégrante de la Convention et toute référence à la présente Convention constitue en même temps une référence à son annexe.
- 3) La présente Convention ne s'applique ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires ni aux autres navires appartenant à un Etat ou exploités par cet Etat tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec la présente Convention, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- 1) "Hydrocarbures" désigne le pétrole sous toutes ses formes, y compris le pétrole brut, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.
- 2) "Événement de pollution par les hydrocarbures" désigne un fait ou un ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou peut résulter un rejet d'hydrocarbures et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin, ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou de plusieurs Etats, et qui requiert une action urgente ou d'autres mesures de lutte immédiates.
- 3) "Navire" désigne un bâtiment de quelque type que ce soit exploité en milieu marin et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles et les engins flottants de tout type.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

- 4) "Unité au large" désigne toute installation ou tout ouvrage au large, fixe ou flottant, menant des activités de prospection, d'exploitation ou de production gazière ou pétrolière, ou de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures.
- 5) "Ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures" désigne les installations qui présentent un risque d'événement de pollution par les hydrocarbures et comprend, entre autres, les ports maritimes, les terminaux pétroliers, les pipelines et autres installations de manutention d'hydrocarbures.
- 6) "Organisation" désigne l'Organisation maritime internationale.
- 7) "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE 3

Plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures

- 1) a) Chaque Partie exige que les navires autorisés à battre son pavillon aient à bord un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures selon les prescriptions et conformément aux dispositions adoptées à cette fin par l'Organisation.
- b) Un navire tenu d'avoir à bord un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures conformément à l'alinéa a), lorsqu'il se trouve dans un port ou un terminal au large relevant de la juridiction d'une Partie, est soumis à une inspection par les agents dûment autorisés de cette Partie, conformément aux pratiques prévues dans les accords internationaux existants ou dans sa législation nationale.
- 2) Chaque Partie exige que les exploitants d'unités au large relevant de sa juridiction aient des plans d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 6 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.
- 3) Chaque Partie exige que les autorités ou les exploitants ayant la charge des ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures relevant de sa juridiction, pour lesquels elle le juge approprié, aient des plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures ou des arrangements analogues qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 6 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

ARTICLE 4

Procédures de notification en cas de pollution par les hydrocarbures

- 1) Chaque Partie :
- a) exige que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant son pavillon ainsi que les personnes ayant la charge d'unités au large relevant de sa juridiction signalent sans retard tout événement survenu à bord de leur navire ou de leur unité au large qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures :
- i) dans le cas d'un navire, à l'Etat côtier le plus proche;
- ii) dans le cas d'une unité au large, à l'Etat côtier à la juridiction duquel est soumise l'unité;

- b) exige que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant son pavillon ainsi que les personnes ayant la charge d'unités au large relevant de sa juridiction signalent sans retard tout événement observé en mer qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures :
 - i) dans le cas d'un navire, à l'Etat côtier le plus proche;
 - ii) dans le cas d'une unité au large, à l'Etat côtier à la juridiction duquel est soumise l'unité;
- c) exige que les personnes ayant la charge de ports maritimes et d'installations de manutention d'hydrocarbures relevant de sa juridiction signalent sans retard à l'autorité nationale compétente tout événement qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures;
- d) donne à ses navires ou aéronefs chargés de l'inspection des mers et à ses autres services ou agents compétents des instructions les invitant à signaler sans retard à l'autorité nationale compétente ou, selon le cas, à l'Etat côtier le plus proche, tout événement observé en mer, dans un port maritime ou dans une installation de manutention d'hydrocarbures, qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures;
- e) prie les pilotes d'aéronefs civils de signaler sans retard à l'Etat côtier le plus proche tout événement observé en mer qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures.

2) Les rapports visés à l'alinéa 1) a) i) sont faits conformément aux prescriptions élaborées par l'Organisation et sont fondés sur les directives et principes généraux adoptés par l'Organisation. Les rapports visés aux alinéas 1) a) ii), b), c) et d) sont faits conformément aux directives et aux principes généraux adoptés par l'Organisation dans la mesure applicable.

ARTICLE 5

Mesures à prendre à la réception d'un rapport de pollution par les hydrocarbures

- 1) Lorsqu'une Partie reçoit un rapport visé à l'article 4 ou des informations sur une pollution fournies par d'autres sources :
 - a) elle évalue la situation pour déterminer s'il s'agit d'un événement de pollution par les hydrocarbures;
 - b) elle évalue la nature, l'importance et les conséquences éventuelles de l'événement de pollution par les hydrocarbures; et
 - c) elle avise ensuite sans retard tous les Etats dont les intérêts sont concernés par cet événement de pollution par les hydrocarbures ou sont susceptibles de l'être en leur communiquant en même temps :
 - i) les détails de ses évaluations et de toute action entreprise ou prévue pour faire face à l'événement, et
 - ii) d'autres informations appropriées
 jusqu'à la conclusion de l'action entreprise pour faire face à l'événement ou jusqu'à ce que les Etats en question aient décidé d'une action commune.
- 2) Lorsque la gravité de cet événement de pollution par les hydrocarbures le justifie, cette Partie devrait fournir à l'Organisation les informations

visées aux alinéas 1 b) et c), soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Organisation ou des arrangements régionaux appropriés.

3) Lorsque la gravité de cet événement de pollution par les hydrocarbures le justifie, les autres Etats touchés par cet événement sont instamment priés d'informer l'Organisation, soit directement, soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements régionaux appropriés, de leur évaluation de l'importance de la menace pour leurs intérêts et de toute action entreprise ou prévue.

4) Les Parties devraient, dans la mesure du possible, utiliser le système d'établissement de rapports de pollution par les hydrocarbures élaboré par l'Organisation, lorsqu'elles échangent des renseignements et communiquent avec d'autres Etats et avec l'Organisation.

ARTICLE 6

Systèmes nationaux et régionaux de préparation et de lutte

1) Chaque Partie met en place un système national pour lutter rapidement et efficacement contre les événements de pollution par les hydrocarbures. Ce système comporte au minimum :

- a) la désignation :
 - i) de l'autorité ou des autorités nationales compétentes chargées de la préparation et de la lutte contre la pollution par les hydrocarbures;
 - ii) du point ou des points de contact opérationnels nationaux chargés de recevoir et de transmettre les rapports de pollution par les hydrocarbures visés à l'article 4; et
 - iii) d'une autorité qui est habilitée à agir au nom de l'Etat pour demander une assistance ou pour décider de fournir l'assistance demandée;
- b) un plan d'urgence national pour la préparation et la lutte qui comporte le schéma des relations entre les divers organismes concernés, qu'ils soient publics ou privés, en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.

2) En outre, chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, soit individuellement soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale et, le cas échéant, en coopération avec les industries pétrolière et maritime, les autorités portuaires et les autres entités appropriées, met en place :

- a) une quantité minimale de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures disposée préalablement et appropriée au risque encouru et des programmes relatifs à l'emploi de ce matériel;
- b) un programme d'exercices à l'intention des organisations de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et de formation du personnel concerné;
- c) des plans détaillés et des moyens de communications pour lutter contre un événement de pollution par les hydrocarbures. Ces moyens devraient être disponibles en permanence; et
- d) un mécanisme ou un arrangement pour coordonner les opérations de lutte contre un événement de pollution par les hydrocarbures, qui puisse, le cas échéant, mobiliser les ressources nécessaires.

3) Chaque Partie veille à ce que des informations à jour soient communiquées à l'Organisation, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation ou des arrangements régionaux appropriés, en ce qui concerne :

- a) l'emplacement, les données relatives aux télécommunications et, s'il y a lieu, les zones de responsabilité des autorités et services mentionnés à l'alinéa 1 a);
- b) les renseignements sur le matériel de lutte contre la pollution et les services d'experts dans les domaines concernant la lutte contre la pollution par les hydrocarbures et l'assistance maritime qui pourraient être fournis sur demande à d'autres Etats; et
- c) son plan d'urgence national.

ARTICLE 7

Coopération internationale en matière de lutte contre la pollution

1) Les Parties conviennent de coopérer, en fonction de leurs moyens et de la disponibilité de ressources appropriées, en vue de fournir des services de conseils, un appui technique et du matériel pour faire face à un événement de pollution par les hydrocarbures, lorsque la gravité de l'événement le justifie, à la demande de toute Partie touchée par cet événement ou susceptible de l'être. Le financement des frais afférents à cette assistance se fait sur la base des dispositions énoncées à l'Annexe de la présente Convention.

2) Une Partie qui a demandé une assistance peut solliciter de l'Organisation une aide pour identifier des sources de financement provisoire des frais mentionnés au paragraphe 1).

3) Conformément aux accords internationaux applicables, chaque Partie prend les mesures juridiques ou administratives nécessaires pour faciliter :

- a) l'arrivée et l'utilisation sur son territoire ainsi que le départ des navires, des aéronefs et autres moyens de transport participant à la lutte contre un événement de pollution par les hydrocarbures ou transportant le personnel, les cargaisons, les produits et le matériel nécessaires pour faire face à un tel événement; et
- b) l'acheminement rapide du personnel, des cargaisons, des produits et du matériel visés à l'alinéa a) à destination, à l'intérieur et en provenance de son territoire.

ARTICLE 8

Recherche-développement

1) Les Parties conviennent de coopérer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir l'échange des résultats des programmes de recherche-développement visant à améliorer les techniques existantes de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures, y compris les technologies et les techniques de surveillance, d'endiguement, de récupération, de dispersion et de nettoyage et les autres moyens permettant de limiter ou d'atténuer les effets d'une pollution par les hydrocarbures, ainsi que les techniques de réhabilitation.

2) A cette fin, les Parties s'engagent à instaurer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés les liens nécessaires entre les instituts de recherche des Parties.

3) Les Parties conviennent de coopérer directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir, le cas échéant, la tenue, à intervalles réguliers, de colloques internationaux sur des questions pertinentes, y compris les progrès de la technologie et du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

4) Les Parties conviennent d'encourager par l'intermédiaire de l'Organisation ou d'autres organisations internationales compétentes l'élaboration de normes permettant d'assurer la compatibilité des techniques et du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

ARTICLE 9

Coopération technique

1) Les Parties s'engagent, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, le cas échéant, en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures, à fournir un appui aux Parties qui demandent une assistance technique pour :

- a) former du personnel;
- b) assurer la disponibilité de la technologie, du matériel et des installations appropriés;
- c) faciliter d'autres mesures et arrangements visant à se préparer et à lutter contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et
- d) mettre en train des programmes communs de recherche-développement.

2) Les Parties s'engagent à coopérer activement, sous réserve de leurs législations, réglementation et politique nationales, pour le transfert de la technologie en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

ARTICLE 10

Promotion de la coopération bilatérale et multilatérale en matière de préparation et de lutte

Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures. Une copie de ces accords est communiquée à l'Organisation qui devrait les mettre à la disposition des Parties qui en font la demande.

ARTICLE 11

Relation avec d'autres conventions et accords internationaux

Aucune des dispositions de la présente Convention ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits ou aux obligations de toute Partie en vertu d'autres conventions ou accords internationaux.

ARTICLE 12

Arrangements institutionnels

1) Les Parties chargent l'Organisation, sous réserve de son accord et de la disponibilité de ressources suffisantes pour maintenir ces activités, d'assurer les fonctions et les activités ci-après :

- a) services d'information :

- i) recevoir, collationner et diffuser sur demande les informations fournies par les Parties (voir par exemple les articles 5 2) et 3), 6 3) et 10) et les renseignements pertinents fournis par d'autres sources; et
 - ii) fournir une assistance pour aider à identifier les sources de financement provisoire des frais (voir par exemple l'article 7 2));
- b) enseignement et formation :
- i) promouvoir la formation en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures (voir par exemple l'article 9); et
 - ii) encourager la tenue de colloques internationaux (voir par exemple l'article 8 3));
- c) services techniques :
- i) faciliter la coopération en matière de recherche-développement (voir par exemple les articles 8 1), 2) et 4) et 9 1) d));
 - ii) fournir des conseils aux Etats mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et
 - iii) analyser les informations fournies par les Parties (voir par exemple les articles 5 2) et 3), 6 3) et 8 1)) et les informations pertinentes fournies par d'autres sources et fournir des conseils ou des informations aux Etats;
- d) assistance technique :
- i) faciliter la prestation d'une assistance technique aux Etats mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et
 - ii) faciliter la prestation d'une assistance technique et de conseils, sur demande, aux Etats confrontés à un événement grave de pollution par les hydrocarbures.

2 En exécutant les activités mentionnées dans le présent article, l'Organisation s'efforce de renforcer la capacité des Etats, séparément ou au moyen d'arrangements régionaux, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures, en tirant parti de l'expérience des Etats, des accords régionaux et des arrangements du secteur industriel et en accordant une attention particulière aux besoins des pays en développement.

3 Les dispositions du présent article sont mises en oeuvre conformément à un programme mis au point et constamment revu par l'Organisation.

ARTICLE 13

Evaluation de la Convention

Les Parties évaluent au sein de l'Organisation l'efficacité de la Convention en fonction de ses objectifs, en particulier eu égard aux principes régissant la coopération et l'assistance.

ARTICLE 14

Amendements

- 1) La présente Convention peut être modifiée selon l'une des procédures définies dans les paragraphes ci-après.
- 2) Amendement après examen par l'Organisation :
 - a) Tout amendement proposé par une Partie à la Convention est soumis à l'Organisation et diffusé par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen.
 - b) Tout amendement proposé et diffusé selon la procédure ci-dessus est soumis pour examen au Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.
 - c) Les Parties à la Convention, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la protection du milieu marin.
 - d) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties à la Convention présentes et votantes.
 - e) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa d), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties à la Convention pour acceptation.
 - f)
 - i) Un amendement à un article ou à l'Annexe de la Convention est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il est accepté par les deux tiers des Parties.
 - ii) Un amendement à un appendice est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai qui est fixé par le Comité de la protection du milieu marin lors de son adoption mais qui n'est pas inférieur à dix mois, à moins que pendant cette période, une objection n'ait été communiquée au Secrétaire général par un tiers au moins des Parties.
 - g)
 - i) Un amendement à un article ou à l'Annexe de la Convention qui est accepté conformément à l'alinéa f) i) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard des Parties qui ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'acceptent.
 - ii) Un amendement à un appendice qui est accepté conformément à l'alinéa f) ii) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard de toutes les Parties à l'exception de celles qui, avant cette date, ont communiqué une objection. Une Partie peut à tout moment retirer une objection communiquée antérieurement en soumettant une notification écrite à cet effet au Secrétaire général.
- 3) Amendement par une conférence :
 - a) A la demande d'une Partie, appuyée par un tiers au moins des Parties, le Secrétaire général convoque une conférence des Parties à la Convention pour examiner des amendements à la Convention.
 - b) Un amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

- c) A moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur conformément aux procédures prévues aux alinéas 2) f) et g).
- 4) L'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement consistant à ajouter une annexe ou un appendice sont soumises aux procédures applicables à un amendement à l'Annexe.
- 5) Toute Partie qui n'a pas accepté un amendement à un article ou à l'Annexe en vertu de l'alinéa 2) f) i) ou un amendement consistant à ajouter un appendice ou une annexe en vertu du paragraphe 4), ou qui a communiqué une objection, à un amendement à un appendice en vertu de l'alinéa 2) f) ii), est considérée comme non Partie aux seules fins de l'application de cet amendement, et ce jusqu'à la soumission d'une notification d'acceptation en vertu de l'alinéa 2) f) i) ou de retrait de l'objection en vertu de l'alinéa 2) g) ii).
- 6) Le Secrétaire général informe toutes les Parties de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.
- 7) Toute déclaration d'acceptation, d'objection ou de retrait d'une objection relative à un amendement en vertu du présent article est notifiée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe les Parties de cette notification et de sa date de réception.
- 8) Un appendice à la Convention contient uniquement des dispositions de caractère technique.

ARTICLE 15

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

- 1) La présente Convention est ouverte à la signature, au Siège de l'Organisation, du 30 novembre 1990 au 29 novembre 1991 et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Tous les Etats peuvent devenir Parties à la présente Convention par :
- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
 - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - c) adhésion.
- 2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur

- 1) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins quinze Etats ont, soit signé cette convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé les instruments requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 15.
- 2) Pour les Etats qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à

celle-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les Etats qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après son entrée en vigueur, la présente Convention prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement à la présente Convention est réputé avoir été accepté conformément à l'article 14 s'applique à la Convention dans sa forme modifiée.

ARTICLE 17

Dénonciation

1) La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur pour cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général.

3) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification ou à l'expiration de tout délai plus long indiqué dans la notification.

ARTICLE 18

Dépositaire

1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2) Le Secrétaire général :

a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré :

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; et

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention aux gouvernements de tous les Etats qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3) Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 19

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT A Londres ce trente novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

[Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

ANNEXE

Remboursement des frais d'assistance

- 1) a) A moins qu'un accord relatif aux dispositions financières régissant les mesures prises par des Parties pour faire face à un événement de pollution par les hydrocarbures n'ait été conclu sur une base bilatérale ou multilatérale avant l'événement de pollution par les hydrocarbures, chaque Partie assume les coûts des mesures qu'elle a prises pour faire face à une pollution conformément aux dispositions de l'alinéa i) ou de l'alinéa ii) ci-après.
 - i) Si des mesures sont prises par une Partie sur la requête expresse d'une autre Partie, la Partie requérante rembourse à la Partie assistante le coût de ces mesures. La Partie requérante peut annuler sa requête à tout moment, mais dans ce cas elle assume les frais déjà encourus ou engagés par la Partie assistante.
 - ii) Si des mesures sont prises par une Partie de sa propre initiative, cette Partie assume le coût de ces mesures.
 - b) Les principes énoncés à l'alinéa a) s'appliquent sauf si les Parties intéressées en décident autrement dans chaque cas individuel.
- 2) A moins qu'il en ait été décidé autrement, les coûts des mesures prises par une Partie sur la requête d'une autre Partie sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante en matière de remboursement de ces coûts.
- 3) La Partie requérant une assistance et la Partie assistante coopèrent, en tant que de besoin, pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. Elles tiennent dûment compte pour ce faire des régimes juridiques existants. Lorsque l'action ainsi menée ne permet pas une indemnisation totale des dépenses encourues dans l'opération d'assistance, la Partie requérant l'assistance peut demander à la Partie assistante de renoncer au remboursement des frais qui dépassent les sommes indemnisées ou de réduire les coûts qui ont été calculés conformément aux dispositions du paragraphe 2). Elle peut également demander à surseoir au remboursement de ces frais. Lorsqu'elles examinent une telle demande, les Parties assistantes tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.
- 4) Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte de quelque manière que ce soit aux droits des Parties de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures prises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables du droit national et international. Une attention particulière doit être accordée à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ou à tout amendement apporté ultérieurement à ces conventions.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ необходимость охраны окружающей человека среды в целом и морской среды в частности,

ПРИЗНАВАЯ серьезную угрозу, которую представляют для морской среды инциденты, вызывающие загрязнение нефтью в результате аварий судов, морских установок, в морских портах и на объектах, связанных с обработкой нефти,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ важность предупредительных и предохранительных мер во избежание загрязнения нефтью в первую очередь и необходимость строгого применения существующих международных документов, относящихся к безопасности на море и предотвращению загрязнения моря, в частности Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками и Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками, а также быстрой разработки повышенных стандартов проектирования, эксплуатации и обслуживания судов, перевозящих нефть, и морских установок,

ПРИНИМАЯ ТАКЖЕ ВО ВНИМАНИЕ тот факт, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, необходимы быстрые и эффективные действия в целях уменьшения ущерба, который может быть причинен в результате такого инцидента,

ПОДЧЕРКИВАЯ важность эффективной подготовки к борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, и важную роль, которую играют нефтяная промышленность и судоходство в этом отношении,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ важность взаимопомощи и международного сотрудничества, относящихся к вопросам, включающим обмен информацией о возможностях государств в борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, подготовку планов чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, обмен сообщениями о значительных инцидентах, которые могут нанести ущерб морской среде или береговой линии и относящимся к ней интересам государств, а также исследования и разработки, относящиеся к средствам борьбы с загрязнением нефтью морской среды,

УЧИТЫВАЯ принцип "загрязнитель платит" в качестве общего принципа международного права по окружающей среде,

УЧИТЫВАЯ ТАКЖЕ важность международных документов об ответственности и компенсации ущерба от загрязнения нефтью, включая Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года (КГО), Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (Фонд), а также крайнюю необходимость своевременного вступления в силу Протоколов 1984 года к Конвенциям КГО и Фонд,

УЧИТЫВАЯ ДАЛЕЕ важность двусторонних и многосторонних соглашений и договоренностей, включая международные конвенции и соглашения,

УЧИТЫВАЯ соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, в частности ее Часть XII

СОЗНАВАЯ необходимость содействия международному сотрудничеству и повышения существующих национальных, региональных и глобальных возможностей в обеспечении готовности на случай загрязнения нефтью и борьбе с ним с учетом особых потребностей развивающихся стран и небольших островных государств,

СЧИТАЯ, что эти цели наилучшим образом могут быть достигнуты путем заключения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Общие положения

- (1) Стороны обязуются принимать индивидуально или совместно все надлежащие меры в соответствии с положениями настоящей Конвенции и Приложения к ней по обеспечению готовности на случай инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и борьбе с ним.
- (2) Приложение к настоящей Конвенции составляет неотъемлемую часть Конвенции, и ссылка на настоящую Конвенцию означает одновременно и ссылку на это Приложение.
- (3) Настоящая Конвенция не применяется к любому военному кораблю, военно-вспомогательному или другому судну, принадлежащему государству или эксплуатируемому им и используемому в настоящее время только на правительственной некоммерческой службе. Однако каждая Сторона обеспечивает путем принятия соответствующих мер, не препятствующих эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, чтобы такие суда действовали в соответствии, насколько это разумно и практически осуществимо, с настоящей Конвенцией.

СТАТЬЯ 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- (1) "Нефть" означает нефть в любой форме, включая сырую нефть, жидкое топливо, отстой, нефтяные остатки и очищенные продукты.
- (2) "Инцидент, вызывающий загрязнение нефтью" означает происшествие или ряд происшествий, имеющих одну и ту же причину, которые приводят или могут привести к сбросу нефти и которые несут или могут нести угрозу морской среде либо береговой линии или относящаяся к ней интересам одного или нескольких государств и которые требуют чрезвычайных мер или других незамедлительных действий.
- (3) "Судно" означает судно любого типа, эксплуатируемое в морской среде, и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, а также плавучие средства любого типа.

(4) "Морская установка" означает любую стационарную или плавучую морскую установку или сооружение, занятые в разведке, добыче или производстве газа или нефти либо погрузке или разгрузке нефти.

(5) "Морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти" означают такие сооружения, которые создают опасность инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и включают, среди прочего, морские порты, нефтяные терминалы, трубопроводы и другие объекты, связанные с обработкой нефти.

(6) "Организация" означает Международную морскую организацию.

(7) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

— СТАТЬЯ 3

Планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью

(1) (a) Каждая Сторона требует, чтобы суда, имеющие право плаванья под ее флагом, имели на борту судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, как требуют положения, принятые Организацией или под ее эгидой для этой цели, и в соответствии с ними.

(b) Судно, на борту которого должен находиться план чрезвычайных мер в соответствии с подпунктом (a), во время нахождения в порту или морском терминале, находящемся под юрисдикцией Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, в соответствии с практикой, предусмотренной существующими международными соглашениями или ее национальным законодательством.

(2) Каждая Сторона требует, чтобы операторы морских установок, находящихся под ее юрисдикцией, имели планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, которые согласовываются с национальной системой, учрежденной в соответствии со статьей 6 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.

(3) Каждая Сторона требует, чтобы органы и операторы, ответственные за такие морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, там, где она это считает уместным, имели планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью или подобные документы, которые согласовываются с национальной системой, учрежденной в соответствии со статьей 6 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.

СТАТЬЯ 4

Порядок сообщений о загрязнении нефтью

(1) Каждая Сторона:

(a) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, плавающие под ее флагом, и лиц, ответственных за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, связанном с их судном или морской установкой, повлекшем сброс или возможный сброс нефти:

- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
 - (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;
- (b) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, плавающие под ее флагом, и лиц, ответственных за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом замеченном событии повлекшем сброс нефти или присутствие нефти в море:
- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
 - (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;
- (c) требует от лиц, ответственных за морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, повлекшем сброс или возможный сброс нефти либо присутствие нефти, компетентному национальному органу;
- (d) дает указание своим морским инспекционным судам и воздушным судам, а также другим надлежащим службам или должностным лицам безотлагательно сообщать о любом замеченном событии, происшедшем в море или морском порту либо на объекте, связанном с обработкой нефти, повлекшем сброс нефти или присутствие нефти, компетентному национальному органу или, в зависимости от случая, ближайшему прибрежному государству;
- (e) просит пилотов гражданских воздушных судов безотлагательно сообщать о любом замеченном событии в море, повлекшем сброс нефти или присутствие нефти, ближайшему прибрежному государству.
- (2) Сообщения согласно подпункту (a)(i) пункта (1) передаются в соответствии с требованиями, разработанными Организацией и основанными на руководствах и общих принципах, принятых Организацией. Сообщения согласно подпунктам (a)(ii), (b), (c) и (d) пункта (1) передаются в соответствии с руководствами и общими принципами, разработанными Организацией, внасколько это применимо.

СТАТЬЯ 5

Действия по получении сообщения о загрязнении нефтью

- (1) Всегда по получении сообщения, упомянутого в статье 4, или информации из других источников Сторона:
- (a) оценивает событие для того, чтобы определить, является ли оно инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью;
 - (b) оценивает характер, масштабы и возможные последствия инцидента, вызывающего загрязнение нефтью; и
 - (c) затем незамедлительно информирует все государства, интересы которых затронуты или могут быть затронуты таким инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, а также передает:

- (i) подробные сведения о своих оценках и любых действиях, которые она предприняла или намеревается предпринять по борьбе с инцидентом, и
 - (ii) дальнейшую соответствующую информацию
- до завершения действий, предпринятых по борьбе с инцидентом, или до принятия такими государствами решения о проведении совместных действий.

(2) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, Стороне следует, непосредственно или, соответственно, через надлежащий региональный или субрегиональный орган или соглашения, предоставить Организации информацию, упомянутую в подпунктах (b) и (c) пункта (1).

(3) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, другие государства, затронутые им, настоятельно призываются информировать, непосредственно или, соответственно, через региональный или субрегиональный орган или соглашения, Организацию о своих оценках степени угрозы их интересам и любых предпринятых или предполагаемых действиях.

(4) Сторонам следует использовать, насколько это практически осуществимо, систему сообщений о загрязнении нефтью, разработанную Организацией, при обмене информацией и осуществлении связи с другими государствами и с Организацией.

СТАТЬЯ 6

Национальные и региональные системы обеспечения готовности и реагирования

(1) Каждая Сторона учреждает национальную систему срочной и эффективной борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью. Эта система, как минимум, включает:

- (a) назначение:
 - (i) компетентного национального органа или органов, ответственных за обеспечение готовности и реагирование на случай загрязнения нефтью;
 - (ii) национального оперативного пункта или пунктов связи, которые отвечают за получение и передачу сообщений о загрязнении нефтью, упомянутых в статье 4; и
 - (iii) органа, который имеет право от имени государства обращаться за помощью или принимать решения об оказании помощи, о которой поступила просьба;
- (b) национальный план чрезвычайных мер по обеспечению готовности и реагированию, который включает организационные взаимоотношения связанных с этим различных государственных или частных органов, принимая во внимание руководства, разработанные Организацией.

(2) В дополнение каждая Сторона в пределах своих возможностей, индивидуально или посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества и, соответственно, в сотрудничестве с нефтяной промышленностью, судоходством, портовыми властями и другими соответствующими организациями учреждает:

- (a) минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах оборудования для борьбы с разливами нефти, соответствующего возникшей угрозе, а также программы его использования;
 - (b) программу учений для организаций, ответственных за борьбу с загрязнением нефтью, и подготовки соответствующего персонала;
 - (c) подробные планы и средства связи для борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью. Такие средства должны иметься на постоянной основе; и
 - (d) механизм или договоренность о координации борьбы со значительным инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, с соответствующими средствами мобилизации необходимых ресурсов.
- (3) Каждая Сторона обеспечивает предоставление Организации непосредственно либо через региональный или субрегиональный орган или соглашения текущей информации о:
- (a) размещении, данных дальней связи и, если применимо, районах ответственности органов и организаций, упомянутых в подпункте (a) пункта (1);
 - (b) сведениях, касающихся оборудования для борьбы с загрязнением и специальных знаний по предметам, относящимся к борьбе с загрязнением нефтью и спасанию на море, которые могут предоставляться другим государствам по заявке; и
 - (c) своем национальном плане чрезвычайных мер.

СТАТЬЯ 7

Международное сотрудничество в борьбе с загрязнением

- (1) Стороны договариваются, что, в зависимости от своих возможностей и наличия соответствующих ресурсов, они будут сотрудничать и предоставлять консультативные услуги, техническое обеспечение и оборудование для целей борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, когда это оправдывает серьезный характер такого инцидента, по просьбе любой Стороны, которой нанесен или может быть нанесен ущерб. Финансирование расходов, связанных с оказанием такой помощи, основывается на положениях, изложенных в Приложении к настоящей Конвенции.
- (2) Сторона, которая обратилась за помощью, может обратиться к Организации с просьбой оказать содействие в выявлении источников финансовых гарантий в отношении расходов, упомянутых в пункте (1).
- (3) В соответствии с применимыми международными соглашениями каждая Сторона принимает необходимые правовые и административные меры, способствующие:
- (a) прибытию и использованию на своей территории и убытию с нее судов, воздушных судов и других видов транспорта, занятых в борьбе с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, или перевозке персонала, грузов, материалов и оборудования, требуемых для борьбы с таким инцидентом; и

- (b) быстрому перемещению на, через свою территорию и со своей территории персонала, грузов, материалов и оборудования, упомянутых в подпункте (a).

СТАТЬЯ 8

Исследования и разработки

(1) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения в поощрении и обмене результатами программ исследований и разработок, относящихся к улучшению современного состояния готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью, включая технологии и средства наблюдения, сдерживания, сбора, рассеивания, очистки и сведения к минимуму или уменьшения иным образом последствий загрязнения нефтью, а также восстановления.

(2) С этой целью Стороны обязуются установить непосредственно и, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения необходимые связи между научно-исследовательскими институтами Сторон.

(3) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или через Организацию либо соответствующую региональную Организацию или соглашения в поощрении, соответственно, проведения на регулярной основе международных симпозиумов по соответствующим темам, включая технические достижения в разработке средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.

(4) Стороны договариваются поощрять через Организацию или другие компетентные международные организации разработку стандартов совместимых средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.

СТАТЬЯ 9

Техническое сотрудничество

(1) Стороны обязуются непосредственно или через Организацию и другие международные органы, соответственно, в отношении обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью оказывать тем Сторонам, которые запрашивают техническую помощь, поддержку в:

- (a) подготовке персонала;
- (b) обеспечении наличия необходимых технологий, оборудования и технических средств;
- (c) упрощении проведения других мероприятий по обеспечению готовности и реагированию на случай инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью; и
- (d) составлении совместных программ исследований и разработок.

(2) Стороны обязуются активно сотрудничать, с учетом своего национального законодательства, правил и принципов, в передаче технологии в отношении обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью.

СТАТЬЯ 10

Содействие двустороннему и многостороннему
сотрудничеству по обеспечению готовности
и реагированию

Стороны стремятся заключать двусторонние или многосторонние соглашения по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью. Копии таких соглашений направляются Организации, которая должна предоставлять их Сторонам по заявке.

СТАТЬЯ 11

Отношение к другим конвенциям и
международным соглашениям

Ничто в настоящей Конвенции не должно истолковываться как наносящее ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмотренным в любых других конвенциях и международных соглашениях.

СТАТЬЯ 12

Установленные договоренности

(1) Стороны поручают Организации, при условии ее согласия и наличия надлежащих ресурсов для обеспечения деятельности, выполнять следующие функции и действия:

(a) информационные услуги:

- (i) получение, сопоставление и распространение, по просьбе, информации, предоставляемой Сторонами (см., например, пункты (2) и (3) статьи 5, пункт (3) статьи 6 и статью 10), а также соответствующей информации, получаемой из других источников; и
- (ii) оказание помощи в определении источников финансовых гарантий в отношении расходов (см., например, пункт (2) статьи 7);

(b) обучение и подготовка:

- (i) содействие подготовке в области обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью (см., например, статью 9); и
- (ii) содействие в проведении международных симпозиумов (см., например, пункт (3) статьи 8);

(c) технические услуги:

- (i) содействие сотрудничеству в области научных исследований и разработок (см., например, пункты (1), (2) и (4) статьи 8 и пункт (1) (d) статьи 9);
- (ii) предоставление консультаций государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
- (iii) анализ информации, предоставляемой Сторонами (см., например, пункты (2) и (3) статьи 5, пункт (3) статьи 6 и пункт (1) статьи 8), и соответствующей информации,

получаемой из других источников, а также предоставление консультаций или информации государствам;

(d) техническая помощь:

- (i) содействие оказанию технической помощи государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
- (ii) содействие оказанию технической помощи и предоставлению консультаций по просьбе государств, оказавшихся перед угрозой крупных инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью.

(2) При выполнении действий, предусмотренных в настоящей статье, Организация стремится к повышению возможностей государств, индивидуально или через региональные соглашения, обеспечивать готовность к инцидентам, вызывающим загрязнение нефтью, и борьбу с ним, используя опыт государств, региональных соглашений и промышленных организаций, обращая особое внимание на потребности развивающихся стран.

(3) Положения настоящей статьи применяются в соответствии с программой, разработанной Организацией и находящейся под ее наблюдением.

СТАТЬЯ 13

Оценка Конвенции

Стороны оценивают в рамках Организации эффективность Конвенции в свете ее задач, особенно в отношении принципов, лежащих в основе сотрудничества и оказания помощи.

СТАТЬЯ 14

Поправки

(1) В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки путем процедур, предусмотренных в последующих пунктах.

(2) Поправки после рассмотрения Организацией:

- (a) Любая поправка, предложенная Стороной Конвенции, представляется Организации и рассылается ее Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения.
- (b) Любая поправка, предложенная и распространенная, как указано выше, представляется Комитету по защите морской среды Организации для рассмотрения.
- (c) Стороны Конвенции, независимо от того, являются ли они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Комитета по защите морской среды.
- (d) Поправки одобряются большинством в две трети только присутствующих и голосующих Сторон Конвенции.
- (e) Поправки, одобренные в соответствии с подпунктом (d), направляются Генеральным секретарем всем Сторонам Конвенции для принятия.

- (f) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции считается принятой на дату, на которую она принята двумя третями Сторон.
- (ii) Поправка к дополнению считается принятой по истечении периода, определяемого Комитетом по защите морской среды в момент ее одобрения, который не должен быть менее десяти месяцев, если только в течение этого периода Генеральному секретарю не сообщены возражения не менее одной трети Сторон.
- (g) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции, принятая в соответствии с подпунктом (f) (i), вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую она считается принятой для Сторон, которые уведомили Генерального секретаря о ее принятии.
- (ii) Поправка к дополнению, принятая в соответствии с подпунктом (f) (ii), вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую она считается принятой для всех Сторон, за исключением тех из них, которые до этой даты сообщили о своих возражениях. Сторона может в любое время отозвать ранее заявленные возражения путем предоставления Генеральному секретарю уведомления об этом.
- (3) Поправки путем созыва конференции:
- (a) По просьбе Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Сторон, Генеральный секретарь созывает конференцию Сторон Конвенции для рассмотрения поправок к Конвенции.
- (b) Поправка, одобренная такой конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон, направляется Генеральным секретарем всем Сторонам для принятия.
- (c) Если конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступившей в силу в соответствии с процедурами, предусмотренными в подпунктах (f) и (g) пункта (2).
- (4) Принятие и вступление в силу поправки, представляющей собой добавление Приложения или дополнения, подпадают под процедуры, применимые в отношении поправки к Приложению.
- (5) Любая Сторона, которая не приняла поправку к статье или Приложению в соответствии с подпунктом (f) (i) пункта (2) либо поправку, представляющую собой добавление дополнения в соответствии с пунктом (4), или сообщила о своих возражениях против поправки к дополнению в соответствии с подпунктом (f) (ii) пункта (2), не считается Стороной только для целей применения этой поправки. Такой режим прекращается по предоставлении уведомления о принятии в соответствии с подпунктом (f) (i) пункта (2) или отзыве возражения в соответствии с подпунктом (g) (ii) пункта (2).
- (6) Генеральный секретарь информирует все Стороны о любой поправке, которая вступает в силу согласно настоящей статье, а также о дате вступления в силу поправки.
- (7) Любое предусмотренное настоящей статьей уведомление о принятии, возражении или отзыве возражения против поправки направляется в письменном виде Генеральному секретарю, который доводит такое уведомление и дату его получения до сведения всех Сторон Конвенции.

(8) Дополнение к Конвенции содержит только положения технического характера.

СТАТЬЯ 15

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

(1) Настоящая Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 30 ноября 1990 года по 29 ноября 1991 года и после этого остается открытой для присоединения. Любое государство может стать Стороной настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
- (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- (c) присоединения.

(2) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

СТАТЬЯ 16

Вступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с того дня, когда в соответствии со статьей 15 не менее пятнадцати государств подписали ее без оговорок о ратификации, принятии или утверждении либо сдали на хранение необходимые документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

(2) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции либо о присоединении к ней в период между датой выполнения условий, необходимых для их вступления в силу, и датой такого вступления в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение приобретают силу либо в день вступления в силу настоящей Конвенции, либо по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение соответствующего документа, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

(3) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты вступления в силу настоящей Конвенции, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение соответствующего документа.

(4) После даты, на которую поправка к настоящей Конвенции считается принятой в соответствии со статьей 14, любой сданный на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении применяется к настоящей Конвенции с поправкой.

СТАТЬЯ 17

Денонсация

- (1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны.
- (2) Денонсация осуществляется путем направления соответствующего письменного уведомления Генеральному секретарю.
- (3) Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации или по истечении любого большего срока, который может быть указан в этом уведомлении.

СТАТЬЯ 18

Депозитарий

- (1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю.
- (2) Генеральный секретарь:
 - (a) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о:
 - (i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
 - (ii) дате вступления настоящей Конвенции в силу; и
 - (iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;
 - (b) направляет заверенные копии подлинного текста настоящей Конвенции правительствам всех государств, подписавших настоящую Конвенцию или присоединившихся к ней.
- (3) Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия ее подлинного текста направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 19

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Лондоне тридцатого ноября тысяча девятьсот девяностого года.

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Возмещение расходов, связанных с оказанием помощи

- (1) (a) Если соглашение о финансовых мероприятиях, регулирующих действия Сторон по борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, не заключено до такого инцидента на двусторонней или многосторонней основе, Стороны несут расходы, связанные со своими соответствующими действиями по борьбе с загрязнением согласно подпункту (i) или подпункту (ii) ниже:
- (i) Если действия были предприняты одной Стороной по экстренной просьбе другой Стороны, запрашивающая Сторона возмещает оказывающей помощь Стороне расходы, связанные с ее действиями. Запрашивающая Сторона может аннулировать свою просьбу в любое время, но в этом случае она несет расходы, которые уже понесла или приняла на себя оказывающая помощь Сторона.
 - (ii) Если действия были предприняты Стороной по своей собственной инициативе, эта Сторона несет расходы, связанные со своими действиями.
- (b) Принципы, установленные в подпункте (a), применяются, если заинтересованные Стороны не договорятся об ином в каждом конкретном случае.

(2) Если не оговорено иное, расходы, связанные с действиями, предпринятыми Стороной по просьбе другой Стороны, надлежащим образом подсчитываются в соответствии с законодательством и существующей практикой оказывающей помощь Стороны в отношении возмещения таких расходов.

(3) Сторона, запрашивающая помощь, и Сторона, оказывающая помощь, сотрудничают в надлежащих случаях в осуществлении действий по требованиям о возмещении. С этой целью они надлежащим образом учитывают существующие правовые режимы. В случае, если предпринятые таким образом действия не позволяют получить полное возмещение расходов, понесенных в связи с операцией по оказанию помощи, Сторона, запрашивающая помощь, может обратиться к Стороне, оказывающей помощь, с просьбой отказать от возмещения расходов, которые превышают суммы компенсации, или снизить расходы, подсчитанные в соответствии с пунктом (2). Она может также обратиться с просьбой об отсрочке возмещения таких расходов. При рассмотрении такой просьбы оказывающие помощь Стороны должным образом учитывают потребности развивающихся стран.

(4) Положения настоящей Конвенции никоим образом не должны истолковываться как наносящие ущерб правам Сторон взыскивать с третьих сторон расходы, связанные с действиями по борьбе с загрязнением или угрозой загрязнения в соответствии с применимыми положениями и правилами национального и международного права. Особое внимание уделяется Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года или любому последующему изменению этих Конвенций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACIÓN, PREPARACIÓN Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1990

LAS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

CONSCIENTES de la necesidad de preservar el medio humano en general y el medio marino en particular,

RECONOCIENDO la seria amenaza que representan para el medio marino los sucesos de contaminación por hidrocarburos en los que intervienen buques, unidades mar adentro, puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos,

TENIENDO PRESENTE la importancia que tienen las medidas de precaución y de prevención para evitar en primer lugar la contaminación por hidrocarburos, así como la necesidad de aplicar estrictamente los instrumentos internacionales existentes relativos a la seguridad marítima y a la prevención de la contaminación del mar, en particular el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada, y el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el correspondiente Protocolo de 1978, y también de elaborar cuanto antes normas más elevadas para el proyecto, explotación y mantenimiento de los buques que transporten hidrocarburos y de las unidades mar adentro.

TENIENDO PRESENTE ADEMÁS que al producirse un suceso de contaminación por hidrocarburos es fundamental actuar con prontitud y eficacia a fin de reducir al mínimo los daños que puedan derivarse de dicho suceso,

SUBRAYANDO la importancia de hacer preparativos eficaces para luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos y el papel fundamental que desempeñan a este respecto los sectores petrolero y naviero,

RECONOCIENDO ADEMÁS la importancia de la asistencia mutua y la cooperación internacional en cuestiones como el intercambio de información con respecto a la capacidad de los Estados para luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos, la elaboración de planes de contingencia en caso de contaminación por hidrocarburos, el intercambio de informes sobre sucesos de importancia que puedan afectar al medio marino o al litoral y los intereses conexos de los Estados, así como de la investigación y desarrollo en relación con los medios de lucha contra la contaminación por hidrocarburos en el medio marino,

TENIENDO EN CUENTA el principio de que "el que contamina paga" como principio general de derecho ambiental internacional,

TENIENDO EN CUENTA TAMBIÉN la importancia de los instrumentos internacionales relativos a responsabilidad e indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, incluidos el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, así como la necesidad imperiosa de que los Protocolos de 1984 relativos a estos convenios entren pronto en vigor,

TENIENDO EN CUENTA ADEMÁS la importancia de los acuerdos y disposiciones bilaterales y multilaterales, incluidos los convenios y acuerdos regionales,

TENIENDO PRESENTES las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, en particular las de su parte XII,

CONSCIENTES de la necesidad de fomentar la cooperación internacional y de mejorar los medios existentes a escala nacional, regional y mundial para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo, y en particular de los pequeños Estados insulares,

CONSIDERANDO que el modo más eficaz de alcanzar esos objetivos es la adopción de un Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

CONVIENEN:

ARTICULO 1

Disposiciones generales

- 1) Las Partes se comprometen, conjunta o individualmente, a tomar todas las medidas adecuadas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de su Anexo, para prepararse y luchar contra sucesos de contaminación por hidrocarburos.
- 2) El Anexo del presente Convenio constituirá parte integrante de éste y toda referencia al presente Convenio constituirá al mismo tiempo una referencia al Anexo.
- 3) El presente Convenio no se aplicará a los buques de guerra ni a las unidades navales auxiliares, ni a los buques que, siendo propiedad de un Estado o estando a su servicio, sólo presten por el momento servicios gubernamentales de carácter no comercial. No obstante, cada Parte se cuidará de adoptar las medidas oportunas para garantizar que, dentro de lo razonable y practicable, tales buques de propiedad o servicio estatal actúen en consonancia con el presente Convenio, sin que ello perjudique las operaciones o la capacidad operativa de dichos buques.

ARTICULO 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio regirán las siguientes definiciones:

- 1) "Hidrocarburos": el petróleo en todas sus manifestaciones, incluidos los crudos de petróleo, el fueloil, los fangos, los residuos petrolíferos y los productos refinados.
- 2) "Suceso de contaminación por hidrocarburos": un acaecimiento o serie de acaecimientos del mismo origen que dé o pueda dar lugar a una descarga de hidrocarburos y que represente o pueda representar una amenaza para el medio marino, o el litoral o los intereses conexos de uno o más Estados, y que exija medidas de emergencia u otra respuesta inmediata.
- 3) "Buque": toda nave que opere en el medio marino, del tipo que sea, incluidos los aliscafos, los aerodeslizadores, los sumergibles y los artefactos flotantes de cualquier tipo.
- 4) "Unidad mar adentro": toda instalación o estructura mar adentro, fija o flotante, dedicada a actividades de exploración, explotación o producción de gas o hidrocarburos, o a la carga o descarga de hidrocarburos.

- 5) "Puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos": instalaciones que presentan el riesgo de que se produzca contaminación por hidrocarburos, e incluyen, entre otros, puertos marítimos, terminales petroleras, oleoductos y otras instalaciones de manipulación de hidrocarburos.
- 6) "Organización": la Organización Marítima Internacional.
- 7) "Secretario General": el Secretario General de la Organización.

ARTICULO 3

Planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos

- 1) a) Cada Parte exigirá que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón lleven a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos conforme a las disposiciones aprobadas por la Organización a tal efecto.
- b) Todo buque que con arreglo al subpárrafo a) deba llevar a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, quedará sujeto, mientras se halle en un puerto o una terminal mar adentro bajo la jurisdicción de una Parte, a inspección por los funcionarios que dicha Parte haya autorizado debidamente, de conformidad con las prácticas contempladas en los acuerdos internacionales vigentes o en su legislación nacional.
- 2) Cada Parte exigirá que las empresas explotadoras de las unidades mar adentro sometidas a su jurisdicción dispongan de planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, coordinados con los sistemas nacionales establecidos conforme a lo dispuesto en el artículo 6 y aprobados con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.
- 3) Cada Parte exigirá que las autoridades y empresas a cargo de puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos sometidos a su jurisdicción, según estime apropiado, dispongan de planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos o de medios similares coordinados con los sistemas nacionales establecidos conforme a lo dispuesto en el artículo 6 y aprobados con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.

ARTICULO 4

Procedimientos de notificación de contaminación por hidrocarburos

- 1) Cada Parte:
- a) exigirá a los capitanes y a toda otra persona que esté a cargo de los buques que enarboles su pabellón, así como a las personas que tengan a cargo una unidad mar adentro sometida a su jurisdicción, que notifiquen sin demora todo evento ocurrido en sus buques o unidades mar adentro que haya producido o sea probable que produzca una descarga de hidrocarburos:
- i) en el caso de un buque, al Estado ribereño más próximo;
- ii) en el caso de una unidad mar adentro, al Estado ribereño bajo cuya jurisdicción esté la unidad;
- b) exigirá a los capitanes y a toda otra persona que esté a cargo de los buques que enarboles su pabellón, y a las personas que estén a cargo de una unidad mar adentro sometida a su jurisdicción, que

notifiquen sin demora todo evento observado en el mar que haya producido descargas de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos:

- i) en el caso de un buque, al Estado ribereño más próximo;
 - ii) en el caso de una unidad mar adentro, al Estado ribereño bajo cuya jurisdicción esté la unidad;
- c) exigirá a las personas que estén a cargo de puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos sometidos a su jurisdicción, que notifiquen sin demora a la autoridad nacional competente todo evento que haya producido o sea probable que produzca una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos;
- d) dará instrucciones a los buques o aeronaves del servicio de inspección marítima, así como a otros servicios y funcionarios pertinentes, para que notifiquen sin demora a la autoridad nacional competente o, según el caso, al Estado ribereño más próximo, todo evento observado en el mar o en un puerto marítimo o instalación de manipulación de hidrocarburos que haya producido una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos;
- e) pedirá a los pilotos de las aeronaves civiles que notifiquen sin demora al Estado ribereño más próximo todo suceso observado en el mar que haya producido una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos.
- 2) Las notificaciones previstas en el párrafo 1) a) i) se efectuarán conforme a las prescripciones elaboradas por la Organización y siguiendo las directrices y principios generales adoptados por la Organización. Las notificaciones previstas en los párrafos 1) a) ii), 1) b), 1) c) y 1) d), se efectuarán con arreglo a las directrices y principios generales aprobados por la Organización, en la medida que sea aplicable.

ARTICULO 5

Medidas que procede adoptar al recibir una notificación de contaminación por hidrocarburos

- 1) Cuando una Parte reciba una de las notificaciones a que se hace referencia en el artículo 4 o cualquier información sobre contaminación facilitada por otras fuentes:
- a) evaluará el evento para determinar si se trata de un suceso de contaminación por hidrocarburos;
 - b) evaluará la naturaleza, magnitud y posibles consecuencias del suceso de contaminación por hidrocarburos; e
 - c) informará a continuación sin demora a todos los Estados cuyos intereses se vean afectados o puedan verse afectados por tal suceso de contaminación por hidrocarburos, acompañando
 - i) pormenores de sus estimaciones y de cualquier medida que haya adoptado o piense adoptar para hacer frente al suceso, y
 - ii) toda otra información que sea pertinente,hasta que hayan terminado las medidas adoptadas para hacer frente al suceso o hasta que dichos Estados hayan decidido una acción conjunta.

- 2) Cuando la gravedad del suceso de contaminación por hidrocarburos lo justifique, la Parte deberá facilitar a la Organización la información a que se hace referencia en los párrafos 1) b) y 1) c) directamente o, según proceda, a través de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes.
- 3) Cuando la gravedad de un suceso de contaminación por hidrocarburos lo justifique, se insta a los otros Estados que se vean afectados por él a que informen a la Organización, directamente o, según proceda, a través de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, de sus estimaciones de la amplitud de la amenaza para sus intereses y de toda medida que hayan adoptado o piensen adoptar.
- 4) Las Partes deberán utilizar en la medida de lo posible el sistema de notificación de contaminación por hidrocarburos elaborado por la Organización cuando intercambien información y se comuniquen con otros Estados y con la Organización.

ARTICULO 6

Sistemas nacionales y regionales de preparación y lucha contra la contaminación

- 1) Cada Parte establecerá un sistema nacional para hacer frente con prontitud y de manera eficaz a los sucesos de contaminación por hidrocarburos. Dicho sistema incluirá como mínimo:
 - a) la designación de:
 - i) la autoridad nacional o las autoridades nacionales competentes responsables de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
 - ii) el punto o los puntos nacionales de contacto encargados de recibir y transmitir las notificaciones de contaminación por hidrocarburos a que se hace referencia en el artículo 4; y
 - iii) una autoridad facultada por el Estado para solicitar asistencia o decidir prestarla;
 - b) un plan nacional de preparación y lucha para contingencias que incluya las interrelaciones de los distintos órganos que lo integren, ya sean públicos o privados, y en el que se tengan en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.
- 2) Además, cada Parte, con arreglo a sus posibilidades, individualmente o mediante la cooperación bilateral o multilateral, y, si procede, en cooperación con los sectores petrolero y naviero, autoridades portuarias y otras entidades pertinentes, establecerá lo siguiente:
 - a) un nivel mínimo de equipo preemplazado de lucha contra los derrames de hidrocarburos, en función de los riesgos previstos, y programas para su utilización;
 - b) un programa de ejercicios para las organizaciones de lucha contra la contaminación por hidrocarburos y de formación del personal pertinente;
 - c) planes pormenorizados y medios de comunicación para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos. Tales medios estarán disponibles de forma permanente; y
 - d) un mecanismo o sistema para coordinar la lucha contra un suceso de contaminación por hidrocarburos, incluidos, si procede, los medios que permitan movilizar los recursos necesarios.

3) Cada Parte se asegurará de que se facilita a la Organización, directamente o a través de la organización o sistema regional pertinente, información actualizada con respecto a:

- a) la dirección, los datos sobre telecomunicaciones y, si procede, las zonas de responsabilidad de las autoridades y entidades a que se hace referencia en el párrafo 1 a);
- b) el equipo de lucha contra la contaminación y los conocimientos especializados en disciplinas relacionadas con la lucha contra la contaminación por hidrocarburos y el salvamento marítimo que puedan ponerse a disposición de otros Estados cuando éstos lo soliciten; y
- c) su plan nacional para contingencias.

ARTICULO 7

Cooperación internacional en la lucha contra la contaminación

1) Las Partes acuerdan que, en la medida de sus posibilidades y a reserva de los recursos pertinentes de que dispongan, cooperarán y facilitarán servicios de asesoramiento, apoyo técnico y equipo para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos, cuando la gravedad de dicho suceso lo justifique, a petición de la Parte afectada o que pueda verse afectada. La financiación de los gastos derivados de tal ayuda se efectuará con arreglo a lo dispuesto en el Anexo del presente Convenio.

2) Toda Parte que haya solicitado asistencia podrá pedir a la Organización que ayude a determinar fuentes de financiación provisional de los gastos a que se hace referencia en el párrafo 1).

3) De conformidad con los acuerdos internacionales aplicables, cada Parte adoptará las medidas de carácter jurídico o administrativo necesarias para facilitar:

- a) la llegada a su territorio, utilización y salida de los buques, aeronaves y demás medios de transporte que participan en la lucha contra un suceso de contaminación por hidrocarburos o que transporten el personal, mercancías, materiales y equipo necesarios para hacer frente a dicho suceso; y
- b) la entrada, salida y paso con rapidez por su territorio del personal, mercancías, materiales y equipo a que se hace referencia en el subpárrafo a).

ARTICULO 8

Investigación y desarrollo

1) Las Partes convienen en cooperar directamente o, según proceda, a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, con el fin de difundir e intercambiar los resultados de los programas de investigación y desarrollo destinados a perfeccionar los últimos adelantos en la esfera de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, incluidas las tecnologías y técnicas de vigilancia, contención, recuperación, dispersión, limpieza, y otros medios para minimizar o mitigar los efectos de la contaminación producida por hidrocarburos, así como las técnicas de restauración.

2) Con este fin, las Partes se comprometen a establecer directamente o, según proceda, a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas

regionales pertinentes, los vínculos necesarios entre los centros e instituciones de investigación de las Partes.

3) Las Partes convienen en cooperar directamente o a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes con el fin de fomentar, según proceda, la celebración periódica de simposios internacionales sobre temas pertinentes, incluidos los avances tecnológicos en técnicas y equipo de lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

4) Las Partes acuerdan impulsar a través de la Organización u otras organizaciones internacionales competentes la elaboración de normas que permitan asegurar la compatibilidad de técnicas y equipo de lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

ARTICULO 9

Cooperación técnica

1 Las Partes se comprometen, directamente o a través de la Organización y otros organismos internacionales, según proceda, en lo que respecta a la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, a facilitar a las Partes que soliciten asistencia técnica, apoyo destinado a:

- a) la formación de personal;
- b) garantizar la disponibilidad de tecnologías, equipo, e instalaciones pertinentes;
- c) facilitar la adopción de otras medidas y disposiciones para prepararse y luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos;
- d) iniciar programas conjuntos de investigación y desarrollo.

2 Las Partes se comprometen a cooperar activamente, con arreglo a sus legislaciones, reglamentos y políticas nacionales, en la transferencia de tecnología relacionada con la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

ARTICULO 10

Fomento de la cooperación bilateral y multilateral para la preparación y la lucha contra la contaminación

Las Partes procurarán establecer acuerdos bilaterales o multilaterales para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos. Del texto de dichos acuerdos se enviarán copias a la Organización, que las pondrá a disposición de todas las Partes que lo soliciten.

ARTICULO 11

Relación con otros convenios y acuerdos internacionales

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará en el sentido de que modifica los derechos u obligaciones adquiridos por las Partes en virtud de otros convenios o acuerdos internacionales.

ARTICULO 12

Disposiciones institucionales

1) Las Partes designan a la Organización, a reserva de su consentimiento y de la disponibilidad de recursos suficientes que permitan mantener la actividad, para realizar las siguientes funciones y actividades:

a) servicios de información:

- i) recibir, cotejar y distribuir, previa solicitud, la información facilitada por las Partes (véanse, por ejemplo, los artículos 5 2), 5 3), 6 3) y 10) y la información pertinente de otras fuentes; y
- ii) prestar asistencia para determinar fuentes de financiación provisional de los gastos (véase, por ejemplo, el artículo 7 2));

b) educación y formación:

- i) fomentar la formación en el campo de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos (véase, por ejemplo, el artículo 9); y
- ii) fomentar la celebración de simposios internacionales (véase, por ejemplo, el artículo 8 3));

c) servicios técnicos:

- i) facilitar la cooperación en las actividades de investigación y desarrollo (véanse, por ejemplo, los artículos 8 1), 8 2), 8 4) y 9 1) d));
- ii) facilitar asesoramiento a los Estados que vayan a establecer medios nacionales o regionales de lucha contra la contaminación; y
- iii) analizar la información facilitada por las Partes (véanse, por ejemplo, los artículos 5 2), 5 3), 5 4), 6 3) y 8 1)) y la información pertinente de otras fuentes y dar asistencia o proporcionar información a los Estados;

d) asistencia técnica:

- i) facilitar la prestación de asistencia técnica a los Estados que vayan a establecer medios nacionales o regionales de lucha contra la contaminación; y
- ii) facilitar la prestación de asistencia técnica y asesoramiento a los Estados que lo soliciten y que se enfrenten a sucesos importantes de contaminación por hidrocarburos.

2) Al llevar a cabo las actividades que se especifican en el presente artículo, la Organización procurará reforzar la capacidad de los Estados, individualmente o a través de sistemas regionales, para la preparación y la lucha contra los sucesos de contaminación, aprovechando la experiencia de los Estados y los acuerdos regionales y del sector industrial, y tendrá particularmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

3) Las disposiciones del presente artículo serán implantadas de conformidad con un programa que la Organización elaborará y mantendrá sometido a examen.

ARTICULO 13**Evaluación del Convenio**

Las Partes evaluarán, en el marco de la Organización, la eficacia del Convenio a la vista de sus objetivos, especialmente con respecto a los principios subyacentes de cooperación y asistencia.

ARTICULO 14**Enmiendas**

- 1) El presente Convenio podrá ser enmendado por uno de los procedimientos expuestos a continuación.
- 2) Enmienda previo examen por la Organización:
 - a) toda enmienda propuesta por una Parte en el Convenio será remitida a la Organización y distribuida por el Secretario General a todos los Miembros de la Organización y todas las Partes por lo menos seis meses antes de su examen;
 - b) toda enmienda propuesta y distribuida como se acaba de indicar será remitida al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización para su examen;
 - c) las Partes en el Convenio, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité de Protección del Medio Marino;
 - d) las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios exclusivamente de las Partes en el Convenio presentes y votantes;
 - e) si fueran aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo d), las enmiendas serán comunicadas por el Secretario General a todas las Partes en el Convenio para su aceptación;
 - f)
 - i) toda enmienda a un artículo o al Anexo del Convenio se considerará aceptada a partir de la fecha en que la hayan aceptado dos tercios de las Partes;
 - ii) toda enmienda a un apéndice se considerará aceptada al término de un plazo, no menor de 10 meses, que determinará el Comité de Protección del Medio Marino en el momento de su aprobación, salvo que, dentro de ese plazo, un tercio cuando menos de las Partes comuniquen al Secretario General que ponen una objeción;
 - g)
 - i) toda enmienda a un artículo o al Anexo del Convenio aceptada de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo f) i) entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se considere que ha sido aceptada con respecto a las Partes que hayan notificado al Secretario General que la han aceptado;
 - ii) toda enmienda a un apéndice aceptada de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo f) ii) entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se considere que ha sido aceptada con respecto a todas las Partes salvo las que, con anterioridad a dicha fecha, hayan comunicado al Secretario General que ponen una objeción. Las Partes podrán en cualquier momento retirar la objeción que hayan puesto anteriormente remitiendo al Secretario General una notificación por escrito a tal efecto.

3) Enmienda mediante una conferencia:

- a) a solicitud de cualquier Parte con la que se muestra conforme un tercio cuando menos de las Partes, el Secretario General convocará una conferencia de Partes en el Convenio para examinar enmiendas al Convenio;
- b) toda enmienda aprobada en tal conferencia por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes será comunicada por el Secretario General a todas las Partes para su aceptación;
- c) salvo que la conferencia decida otra cosa, se considerará que la enmienda ha sido aceptada y entrará en vigor de conformidad con los procedimientos estipulados en los apartados f) y g) del párrafo 2).

4) Para la aprobación y entrada en vigor de una enmienda consistente en la adición de un anexo o de un apéndice se seguirá el mismo procedimiento que para la enmienda del Anexo.

5) Toda Parte que no haya aceptado una enmienda a un artículo o al Anexo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2) f) i) o una enmienda consistente en la adición de un anexo o un apéndice de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4) o que haya comunicado que pone objeciones a una enmienda o un apéndice en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2) f) ii), será considerada como no Parte por lo que se refiere exclusivamente a la aplicación de esa enmienda, y seguirá considerada como tal hasta que remita la notificación por escrito de aceptación o de retirada de la objeción a que se hace referencia en los párrafos 2) f) i) y 2) g) ii).

6) El Secretario General informará a todas las Partes de toda enmienda que entre en vigor en virtud de lo dispuesto en el presente artículo, así como de la fecha de entrada en vigor.

7) Toda notificación de aceptación o de objeción a una enmienda o de retirada de la objeción en virtud del presente artículo será dirigida por escrito al Secretario General, quien informará a las Partes de que se ha recibido tal notificación y de la fecha en que fue recibida.

8) Todo apéndice del Convenio contendrá solamente disposiciones de carácter técnico.

ARTICULO 15

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1) El presente Convenio estará abierto a la firma, en la sede de la Organización, desde el 30 de noviembre de 1990 hasta el 29 de noviembre de 1991 y posteriormente seguirá abierto a la adhesión. Los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Convenio mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación;
- b) firma a reservas de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

2) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

ARTICULO 16

Entrada en vigor

- 1) El presente Convenio entrará en vigor doce meses después de la fecha en que por lo menos quince Estados lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o hayan depositado los pertinentes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15.
- 2) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Convenio una vez satisfechos los requisitos para la entrada en vigor de éste, pero antes de la fecha de entrada en vigor, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión surtirán efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o tres meses después de la fecha en que haya sido depositado el instrumento pertinente, si ésta es posterior.
- 3) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, éste comenzará a regir tres meses después de la fecha en que fue depositado el instrumento pertinente.
- 4) Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha en que se haya considerado aceptada una enmienda al presente Convenio en virtud del artículo 14, se considerará referido al Convenio en su forma enmendada.

ARTICULO 17

Denuncia

- 1) El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquier Parte en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de cinco años a contar de la fecha en que el presente Convenio haya entrado en vigor para dicha Parte.
- 2) La denuncia se efectuará mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General.
- 3) La denuncia surtirá efecto transcurridos doce meses a partir de la recepción, por parte del Secretario General, de la notificación de denuncia, o después de la expiración de cualquier otro plazo más largo que se fije en dicha notificación.

ARTICULO 18

Depositario

- 1) El presente Convenio será depositado ante el Secretario General.
- 2) El Secretario General:
 - a) informará a todos los Estados que hayan firmado el Convenio o se hayan adherido al mismo de:
 - i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, y de la fecha en que se produzca;
 - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio; y

- iii) todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Convenio y de la fecha en que se recibió dicho instrumento, así como de la fecha en que le denuncia surta efecto;
- b) remitiré copias auténticas certificadas del presente Convenio a los Gobiernos de todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.
- 3) Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, el depositario remitirá una copia auténtica certificada de la misma al Secretario General de las Naciones Unidas a efectos de registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO 19

Idiomas

El presente Convenio está redactado en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO EN Londres el día treinta de noviembre de mil novecientos noventa.

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

ANEXO

Reembolso de los gastos de asistencia

- 1) a) A menos que se haya establecido un acuerdo de carácter bilateral o multilateral sobre las disposiciones financieras que rigen las medidas adoptadas por las Partes para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos antes de que se produzca éste, las Partes sufragarán los gastos de sus respectivas medidas de lucha contra la contaminación de conformidad con lo dispuesto en los incisos i) o ii).
 - i) Si las medidas han sido adoptadas por una Parte a petición expresa de otra Parte, la Parte peticionaria reembolsará los gastos de las mismas a la Parte que prestó asistencia. La Parte peticionaria podrá anular su petición en cualquier momento, pero si lo hace sufragará los gastos que ya haya realizado o comprometido la Parte que prestó asistencia.
 - ii) Si las medidas han sido adoptadas por iniciativa propia de una Parte, ésta sufragará los gastos de tales medidas.
 - b) Los principios indicados en el subpárrafo a) serán aplicables, a menos que las Partes interesadas acuerden otra cosa en casos concretos.
- 2) Salvo que exista otro tipo de acuerdo, los gastos de las medidas adoptadas por una Parte a petición de otra Parte se calcularán equitativamente con arreglo a la legislación y la práctica vigente de la Parte que preste asistencia en lo que se refiere al reembolso de tales gastos.
- 3) La Parte que solicitó la asistencia y la Parte que la prestó cooperarán, llegado el caso, para llevar a término cualquier acción que responda a una reclamación de indemnización. Con ese fin, tendrán debidamente en cuenta los regímenes jurídicos existentes. Cuando la acción así concluida no permita la plena indemnización de los gastos ocasionados por la operación de asistencia, la Parte que solicitó la asistencia podrá pedir a la Parte que la prestó que renuncie al cobro de los gastos que no haya cubierto la indemnización o que reduzca los gastos calculados de conformidad con el párrafo 2). También podrá pedir el aplazamiento del cobro. Al considerar esa petición, las Partes que prestaron asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.
- 4) Las disposiciones del presente Convenio no se interpretarán en modo alguno en detrimento de los derechos de las Partes a reclamar a terceros los gastos ocasionados por las medidas adoptadas para hacer frente a las contaminación, o a la amenaza de contaminación, en virtud de otras disposiciones y reglas aplicables del derecho nacional o internacional. Se prestará especial atención al Convenio Internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y al Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, o a cualquier enmienda posterior a dichos convenios.

عن الأرجنتين:

代表 阿根廷:

For Argentina:

Pour l'Argentine :

За Аргентину:

Por la Argentina:

[MARIO CÁMPORA]¹

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن البرازيل:

代表 巴西:

For Brazil:

Pour le Brésil :

За Бразилию:

Por el Brasil:

[PAULO TARSO FLECHA DE LIMA]

[“Ad referendum” of the Senate and House of the Brazilian Congress — “Ad referendum” du Sénat et du Parlement du Congrès brésilien]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن كوت ديفوار:

代表科特迪瓦:

For Côte d'Ivoire:

Pour la Côte d'Ivoire :

За Кот д'Ивуар:

Por la Côte d'Ivoire:

[C. BAKARY]

[G. B. BLEDE]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

¹ The names of signatories between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

عن الدانمرك:

代表 丹麦:

For Denmark:

Pour le Danemark :

За Данию:

Por Dinamarca:

[FILIP FACIUS]

[Subject to ratification and with reservation for application to the Faroe Islands and Greenland — Sous réserve de ratification et avec réserve pour l'application des îles Féroé et le Groenland]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن الاكوادور:

代表 厄瓜多尔:

For Ecuador:

Pour l'Equateur :

За Эквадор:

Por el Ecuador:

[CARLOS LUZURIAGA]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن مصر:

代表 埃及:

For Egypt:

Pour l'Egypte :

За Египет:

Por Egipto:

[MOHAMED IBRAHIM SHAKER]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

من فنلندا:

代表 芬兰:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

[JUKKA LEINO]

[Subject to approval — Sous réserve d'approbation]

[23 April 1991 — 23 avril 1991]

من فرنسا:

代表 法国:

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

[J.-CH. LECLAIR]

[Subject to approval — Sous réserve d'approbation]

[13 September 1991 — 13 septembre 1991]

من جامبيا:

代表 冈比亚:

For the Gambia:
Pour la Gambie :
За Гамбию:
Por Gambia:

[M. YAYA BALDEH]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[1 November 1991 — 1 novembre 1991]

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германия:
Por la República Federal de Alemania:

[HELMUT WEGNER]

[CHRISTOPH HINZ]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن غانا:

代表 加纳:

For Ghana:
Pour le Ghana :
За Гану:
Por Ghana:

[W. K. ANSA-OTU]

[Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن اليونان:

代表 希腊:

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

[A. AGATHOCLIS]

[Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن غينيا:

代表 几内亚:

For Guinea:

Pour la Guinée :

За Гвинею:

Por Guinea:

[S. BAH]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن آيسلندا:

代表 冰岛:

For Iceland:

Pour l'Islande :

За Исландию:

Por Islandia:

[MAGNÚS JÓHANNESSON]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن اسرائيل:

代表 以色列:

For Israel:

Pour Israël :

За Израиль:

Por Israel:

[YOAV BIRAN]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[27 November 1991 — 27 novembre 1991]

عن ايطاليا:

代表 意大利:

For Italy:

Pour l'Italie :

За Италию:

Por Italia:

[MATTEO BARADÀ]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[25 November 1991 — 25 novembre 1991]

عن لبنان:

代表 黎巴嫩:

For Lebanon:

Pour le Liban :

За Ливан:

Por el Líbano:

[MAHMOUD HAMMOUD]

[M. JARIJOU]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن مالطا:

代表 马耳他:

For Malta:

Pour Malte :

За Мальту:

Por Malta:

[JOE FENECH]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[21 June 1991 — 21 juin 1991]

عن المغرب:

代表 摩洛哥:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

[ABDESLAM ZENINED]

[Subject to ratification by the Moroccan Government
— Sous réserve de ratification par le Gouvernement
marocain]

[20 February 1991 — 20 février 1991]

عن هولندا:

代表 荷兰:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

[J. B. HOEKMAN]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[21 November 1991 — 21 novembre 1991]

عن النرويج:

代表 挪威:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

[KJELL ELIASSEN]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[21 November 1991 — 21 novembre 1991]

عن الفلبين:

代表 菲律宾:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
За Филиппины:
Por Filipinas:

[C. L. AGUSTIN]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن بولنده:

代表 波兰:

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

[JERZY VONAU]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[7 November 1991 — 7 novembre 1991]

عن السنغال:

代表 塞内加尔:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
За Сенегал:
Por el Senegal:

[SEYDON MADANI SY]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[20 June 1991 — 20 juin 1991]

عن اسبانيا:

代表 西班牙:

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию
Por España:

[FELIPE DE LA MORENA]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[27 November 1991 — 27 novembre 1991]

عن السويد:

代表 瑞典:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[LENNART ECKERBERG]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[3 April 1991 — 3 avril 1991]

عن الولايات المتحدة الأمريكية:

代表 美利坚合众国:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

[J. WILLIAM KIME]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن الأوروغواي:

代表 乌拉圭:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay :

За Уругвай:

Por el Uruguay:

[RICARDO MEDINA]

ad referendum

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن فنزويلا:

代表 委内瑞拉:

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

За Венесуэлу:

Por Venezuela:

[ELENA MORA]

[JOSÉ VELASCO COLLAZO]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[20 May 1991 — 20 mai 1991]

RESERVATION MADE
UPON RATIFICATIONRÉSERVE FAITE
LORS DE LA RATIFICATION*ARGENTINA**ARGENTINE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina, hace expresa reserva de sus derechos de soberanía y jurisdicción territorial y marítima, sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur, Sandwich del Sur y los espacios marítimos correspondientes, reconocidos y definidos por ley de la Nación Argentina N° 23.968 del 14 de agosto de 1991 y rechaza cualquier extensión de la aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos 1990, que cualquier otro Estado, comunidad o entidad pudiera hacer a esos territorios insulares y/o áreas marítimas argentinas.”

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

The Argentine Republic hereby expressly reserves its rights of sovereignty and of territorial and maritime jurisdiction over the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands, and the maritime areas corresponding thereto, as recognized and defined in Law No. 23.968 of the Argentine Nation of 14 August 1991, and repudiates any extension of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990, which may be made by any other State, community or entity to those Argentine island territories and/or maritime areas.

La République argentine réserve expressément ses droits de souveraineté et de juridiction territoriale et maritime sur les îles Malouines, les îles de Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que sur les zones maritimes correspondantes telles que reconnues et définies par la loi de la nation argentine n° 23 968 du 14 août 1991; et elle récuse toute extension éventuelle par tout autre Etat, collectivité ou entité du champ d'application de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures à ces territoires et/ou zones maritimes argentins.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPARADNESS,
RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PRÉPARATION, LA
LUTTE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLLUTION PAR
LES HYDROCARBURES

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACIÓN, PREPARACIÓN
Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1990

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Whereas an International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation was adopted on 30 November 1990 by the diplomatic conference convened by IMO and held in London from 19 to 30 November 1990 the text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization;

Whereas certain errors have been discovered in the Russian authentic text of the Convention and brought to the notice of the States Signatories or Parties to the Convention;

Whereas all these Governments have agreed to these errors being corrected as indicated hereunder:

Attendu qu'une convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures a été adoptée le 30 novembre 1990 par la Conférence diplomatique convoquée par l'OMI qui s'est tenue à Londres du 19 au 30 novembre 1990 et que le texte de cette convention est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale;

Attendu que certaines erreurs ont été relevées dans le texte russe authentique de ladite convention et portées à l'attention des Etats signataires ou Parties à la Convention;

Attendu que tous ces gouvernements ont approuvé la correction de ces erreurs, il est apporté les rectifications ci-après :

Considerando que el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, fue adoptado el 30 de noviembre de 1990 por la conferencia diplomática convocada por la OMI y celebrada en Londres del 19 al 30 de noviembre de 1990, cuyo texto se encuentra depositado ante el secretario General de la Organización Marítima Internacional;

Considerando que en el texto ruso auténtico del Convenio se han hallado ciertos errores y que éstos han sido puestos en conocimiento de los Estados signatarios o Partes en el Convenio;

Considerando que todos esos gobiernos han acordado corregir tales errores del modo que se indica a continuación:

International Convention on Oil Pollution Preparedness,
Response and Co-operation, 1990

Russian authentic text

(All references relate to the text of the Convention
as it appears in the certified true copy)

- | | |
|--|--|
| Page 2, Preamble, para 5
- line 2 | Delete "международные" and insert "региональные" |
| Page 4, Article 3, para 1,
subpara (a)
- line 4 | Delete "или под ее эгидой" |
| Page 6, Article 5, para 2
- line 3 | Delete "региональный или субрегиональный орган" and insert "региональную организацию" |
| Page 6, Article 5, para 3
- line 4 | Delete "региональный или субрегиональный орган" and insert "соответствующие региональные организации" |
| Page 7, Article 6, para 2,
subpara (d)
- lines 1, 2 | Delete "со значительным" and insert "с" |
| Page 8, Article 7, para 2
line 3 | Delete "финансовых гарантий в отношении" and insert "временного финансирования" |
| Page 10, Article 11
- lines 2, 3 | Delete "наносящее ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмотренным в любых других конвенциях и международных соглашениях" and insert "изменяющее права или обязанности любой Стороны, предусмотренные в любой другой конвенции или международном соглашении" |
| Page 10, Article 12, para 1,
subpara (ii)
- lines 1, 2 | Delete "финансовых гарантий в отношении" and insert "временного финансирования" |
| Page 11, Article 14, para 1
- line 1 | Delete "путем процедур" and insert "путем одной процедуры" |
| Page 14, Article 16, para 2
- line 3 | Delete "их" and insert "ее" |

Convention internationale de 1990 sur la préparation,
le lutte et la coopération en matière de pollution
par les hydrocarbures

(Toutes les références se rapportent au texte de la
Convention tel qu'il apparaît dans la copie
certifiée conforme)

Page 2, Préambule, para 5 - ligne 2	Supprimer "международные" et insérer "региональные" -
Page 4, Article 3, para 1, alinéa a) - ligne 4	Supprimer "или под ее эгидой"
Page 6, Article 5, para 2 - ligne 3	Supprimer "региональный или субрегиональный орган" et insérer "региональную органи- зацию"
Page 6, Article 5, para 3 - ligne 4	Supprimer "региональный или субрегиональный орган" et insérer "соответствующие регио- нальные организации"
Page 7, Article 6, para 2, alinéa d) - lignes 1, 2	Supprimer "со значительным" et insérer "с"
Page 8, Article 7, para 2 - ligne 3	Supprimer "финансовых гарантий в отношении" et insérer "временного финансирования"
Page 10, Article 11 - lignes 2, 3	Supprimer "напомятое ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмот- ренным в любых других конвенциях и международных соглашениях" et insérer "изменяющее права или обязанности любой Стороны, предусмотренные в любой другой конвенции или международном соглашении"
Page 10, Article 12, para 1, alinéa ii) - lignes 1, 2	Supprimer "финансовых гарантий в отношении" et insérer "временного финансирования"
Page 11, Article 14, para 1 - ligne 1	Supprimer "путем процедур" et insérer "путем одной процедуры"
Page 14, Article 16, para 2 - ligne 3	Supprimer "их" et insérer "ее"

Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha
contra la contaminación por hidrocarburos, 1990

Texto ruso auténtico

(Todas las referencias corresponden al texto del Convenio que
figura en la copia auténtica certificada)

Página 2. Preámbulo, párrafo 5 - línea 2	Suprímase "международные" e intercálese "региональные"
Página 4. Artículo 3, párrafo 1. subpárrafo a) - línea 4	Suprímase "или под ее эгидой"
Página 6. Artículo 5, párrafo 2 - línea 3	Suprímase "региональный или субрегиональ- ный орган" e intercálese "региональную организацию"
Página 6. Artículo 5, párrafo 3 - línea 4	Suprímase "региональный или субрегиональ- ный орган" e intercálese "соответст- вующие региональные организации"
Página 7. Artículo 6, párrafo 2. subpárrafo d) - líneas 1, 2	Suprímase "со значительным" e intercálese "с"
Página 8. Artículo 7, párrafo 2 - línea 3	Suprímase "финансовых гарантий в отношении" e intercálese "временного финансирования"
Página 10. Artículo 11 - líneas 2, 3	Suprímase "наносящее ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмот- ренным в любых других Конвенциях и международных соглашениях" e intercálese "изменяющее права или обязанности любой Стороны, предусмот- ренные в любой другой конвенции или международном соглашении"
Página 10. Artículo 12, párrafo 1. subpárrafo ii) - líneas 1, 2	Suprímase "финансовых гарантий в отношении" e intercálese "временного финансирования"
Página 11. Artículo 14, párrafo 1 - línea 1	Suprímase "путем процедур" e intercálese "путем одной процедуры"
Página 14. Artículo 16, párrafo 2 - línea 3	Suprímase "их" e intercálese "ее"

Now therefore, I the undersigned, William Andrew O'Neil, Secretary-General of the International Maritime Organization, depositary of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990, have caused the authentic Russian text of the Convention to be modified by the corrections indicated above, and initialled in the margin thereof.

In witness whereof, I have signed the present Procès-Verbal at the Headquarters of the Organization this fourteenth day of March 1994, in a single copy which shall be kept in the archives of the Organization with the authentic text of the Convention.

Je soussigné, William Andrew O'Neil, Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, dépositaire de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, ai fait modifier le texte russe authentique de ladite convention en y apportant les corrections indiquées ci-dessus, qui sont paraphées dans la marge.

En foi de quoi, j'ai signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation le quatorzième jour de mars 1994, en un seul exemplaire original, lequel sera conservé dans les archives de l'Organisation avec le texte authentique de la Convention.

Yo, William Andrew O'Neil, Secretario General de la Organización Marítima Internacional, depositario del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, visto lo que antecede, he hecho modificar el texto ruso auténtico del Convenio introduciendo las correcciones arriba indicadas y he puesto mis iniciales al margen de las mismas.

En fe de lo cual, firmo la presente acta de rectificación en la sede de la Organización, hoy, día decimocuarto de marzo de 1994 en un solo ejemplar original que se guardará en los archivos de la Organización, junto con el texto auténtico del Convenio.



- 8 النهوض بخدمات الانقاذ
- 9 التعاون بين الدول وجهات التأمين
- 10 توسيع نطاق الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ، كي تشمل المواد الخطرة والضارة
- وترد هذه القرارات في ضميمه هذا المحضر الختامي .
- 22 حرر هذا المحضر الختامي في نسخة اصلية واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وستودع هذه النسخة لدى الامين العام للمنظمة البحرية الدولية .
- 23 وسيبعت الامين العام بنسخ مصدقة عن هذا المحضر الختامي وضميمته وبنسخ مصدقة عن النص الموثق للاتفاقية الى حكومات الدول التي دعيت لتكون ممثلة في المؤتمر ، وفقاً لرغبات هذه الحكومات .
- وإشهاداً على ذلك قام الموقعون اذناه بالتوقيع على هذا المحضر الختامي .
- حرر في مدينة لندن في اليوم الثلاثين من شهر تشرين الثاني/نوفمبر ، سنة الف وتسعمائة وتسعين .

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

- لجنة الصياغة :
 السيد Yoshio Sasamura (اليابان) الرئيس :
 السيد J.-F. Lévy (فرنسا) نائب الرئيس :
- لجنة أوراق الاعتماد :
 السيد J. Vossau (بولندا) الرئيس :
- 18 وارتكز المؤتمر في أعماله على :
- مشروع لمن لاطلاقية دولية للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي أعده الاجتماع التحضيري 1 و
- مشروعات قرارات للمؤتمر أعدما الاجتماع التحضيري .
- 19 كما نظر المؤتمر في مقترحات وتعليقات على الوثائق آتمة الذكر تقدمت بها الحكومات والمنظمات المعنية .
- 20 وأسفرت مداولات المؤتمر عن اعتماده لما يلي :
- الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990
- 21 كما اعتمد المؤتمر القرارات التالية :
- 1 الاشارات المرجعية الى الصكوك والوثائق الأخرى التي وضعتها المنظمة البحرية الدولية والواردة في ظل مواد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، لعام 1990
- 2 تنفيذ الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ، بانتظار تمانها
- 3 التنفيذ المبكر لاحكام المادة 12 من الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990
- 4 تنفيذ احكام المادة 6 من الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990
- 5 انشاء مخزونات لمعدات مكافحة التلوث الزيتي
- 6 النهوض بالبعونة التقنية
- 7 تطوير وتنفيذ برنامج تدريبي للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي

11 وانتُخب صاحب السعادة السيد عبد السلام زيند ، السفير فوق العادة والمفوض مطلق الصلاحية للمملكة المغربية لدى المملكة المتحدة ، رئيس وفد المغرب ، رئيساً للمؤتمر .

12 وانتخب المؤتمر نواباً للرئيس هم التالية أسماؤهم :

(شيلي)	السيد J. Carlos Toledo
(الصين)	السيد Yu Zhizhong
(الدنمارك)	السيد J. Ostergaard
(نيجيريا)	السيد O.O. George
(الفلبين)	السيد Tomas T. Syquia
(الاتحاد السوفياتي)	السيد O.A.Savin

13 وتشكلت امانة المؤتمر من المسؤولين التاليين :

السيد W.A. O'Neil	الامين العام
السيد K. Voskresensky ، مدير ادارة البيئة البحرية	الامين التنفيذي
السيد J. Wonham ، كبير نواب مدير ادارة البيئة البحرية	نواب الامين التنفيذي
السيد K.T. Edwards ، نائب مدير ادارة البيئة البحرية	

14 وشكل المؤتمر لجنة للصوم تتولى مهمة النظر في مشروع نص اتفاقية دولية بشأن الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي وما يتصل بذلك من توصيات وقرارات .

15 وتألقت لجنة الصياغة التي انشأها المؤتمر من مندوبي الدول التسع التالية :

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية	الصين	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
الارجنتين	فرنسا	الولايات المتحدة الامريكية
اسبانيا	مصر	اليابان

16 وعُينت لجنة لاوراق الاعتماد لتفحص اوراق اعتماد المندوبين المشاركين في المؤتمر . وتألقت هذه اللجنة من مندوبي الدول التالية :

ايران (جمهورية ايران الاسلامية)
ايطاليا
بولندا
فرنزويلا
الكاسرون

17 وانتُخب المسؤولون التالية أسماؤهم للجان المؤتمر :

السيد Emil Jansen (النرويج)	لجنة العموم :
السيد O.B. Cooper (لجربا)	الرئيس :
السيدة P.E.J. Rodgers (باهاما)	نواب الرئيس :

مالديف	تايلاند
مالطا	تركيا
ماليزيا	ترينيداد وتوباغو
ماينمار	تونس
مصر	جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية
المغرب	الجزائر
المكسيك	جزر المارشال
المملكة العربية السعودية	جمهورية تنزانيا المتحدة
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية	جمهورية كوريا
موريشيوس	جمهورية كوريا الديمقراطية
موناكو	الدنمارك
النرويج	الراس الاخضر
نيجيريا	رومانيا
نيوزيلندا	زاتير
الهند	سان فنسانت وغرينادين
هولندا	سانت لوسيا
الولايات المتحدة الامريكية	السلفادور
اليابان	سنغافورة
اليونان	السنغال
	السودان
	السويد

6 وبعثت الدول التالية بمراقبين الى المؤتمر :

غواتيمالا
كوبا
يوغوسلافيا

7 وبعثت هونغ كونغ ، العضو المنتسب في المنظمة البحرية الدولية ، بمراقب الى المؤتمر .

8 وحضر المؤتمر ممثلو الهيئات التالية في منظومة الامم المتحدة :

برنامج الامم المتحدة للبيئة (UNEP)
منظمة التنمية والصناعة للامم المتحدة (UNIDO)
منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (UNESCO)
اللجنة الدولية الحكومية لعلوم المحيطات (IOC)

9 واوفدت المنظمات الحكومية الدولية الاربعة التالية بمراقبين الى المؤتمر :

منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD)
المجموعة الاقتصادية الاوروبية (EEC)
الصندوق الدولي للتعويض عن التلوث النفطي (IOPC FUND)
لجنة هلسنكي (HELCOM)

10 وبعثت المنظمات غير الحكومية التسع التالية بمراقبين الى المؤتمر :

الغرفة الدولية للنقل البحري (ICS)
اللجنة البحرية الدولية (CMI)
الرابطة الدولية للموانئ والبراهم (IAPH)
المحفل البحري الدولي لشركات النفط (OCIMF)
المحفل الدولي النفطي للتقيب والانتاج (E & P FORUM)
الرابطة الدولية للمالكين المستقلين للناقلات (INTERTANKO)
الاتحاد الدولي لمالكي الناقلات المعني بالتلوث (ITOPF)
اللجنة الاستشارية للتلوث البحرية (ACOPS)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المحضر الفتاسي لمؤتمر التعاون الدولي بشأن
الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي

- 1 وفقاً للمادة 2(ب) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية ، فقد وافقت جمعية المنظمة ، خلال دورتها العادية السادسة عشرة ، وبقرارها رقم A.674(16) المتخذ في 19 تشرين الأول/أكتوبر 1989 على عقد مؤتمر دولي للنظر في اعتماد اتفاقية دولية بشأن الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي .
- 2 وفي هذا الصدد ، لاحظت الجمعية في دورتها آتية الذكر ، وعند اعتمادها للقرار A.644(16) في 19 تشرين الأول/أكتوبر 1989 بشأن برنامج العمل والمهزانية للفترة المألة السادسة عشرة 1990-1991 ، أن حكومة الولايات المتحدة قد تكزمت بالموافقة على توفير الأموال الضرورية لمعد اجتماع تحضيري واحد ، وعقد مؤتمر دبلوماسي لمدة أسبوع واحد .
- 3 وبعد هذا ، أعلنت المنظمة أن حكومة اليابان والصندوق الياباني للقطاع بناء السفن قد تكزمتا بالموافقة على توفير تمويل إضافي لتمديد أجل المؤتمر الدبلوماسي إلى أسبوعين اثنين .
- 4 وقد عقد المؤتمر في مقر المنظمة البحرية الدولية في مدينة لندن وذلك بين 19 و30 تشرين الثاني/نوفمبر 1990 .
- 5 وشارك في المؤتمر ممثلو 90 دولة ترد أسماءها فيما يلي :

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية	ميشيل
اليوبيا	شيلي
الارجنتين	الصين
الاردن	قانون
اسبانيا	غانا
استراليا	غنادا
اكوادور	غيانا
المانيا	غينيا
انتيجوا وبربودا	فانواتو
اندونيسيا	فرنسا
اوروغواي	الفلبين
اوغندا	فنزويلا
ايران (جمهورية ايران الاسلامية)	فنلندا
ايسلندا	فيجي
ايطاليا	فييتنام
باكستان	قبرص
باهاما	الكامرون
البحرين	كمبوتشيا
البرازيل	كندا
بربادوس	كوت ديفوار
البرتغال	كوستاريكا
بلجيكا	الكويت
بنغلاديش	لبنان
بولندا	ليبيريا
بيرو	مالاوي

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际油污防备和反应国际合作会议
最后文件

1 按照《国际海事组织公约》第2(b)条，本组织大会在其第十六届常会上于1989年10月19日通过的A.674(16)号决议决定召开一次国际会议审议通过新的《国际油污防备、反应和合作公约》。

2 就此，1989年10月19日通过的关于1990—1991年第十六个财务时期的工作规划和预算的A.644(16)号决议中提到，大会的上述会议注意到美国政府慷慨地同意为一次预备会议和一周外交会议提供必要资金。

3 其后，日本政府和日本船舶振兴会慷慨地同意为外交会议的时期可能延长至2周提供另外的资金。

4 会议于1990年11月19日至11月30日在伦敦国际海事组织总部举行。

5 90个国家派代表出席了这次会议，它们是：

阿尔及利亚	佛得角
安提瓜和巴布达	智利
阿根廷	中国
澳大利亚	哥斯达黎加
巴哈马	科特迪瓦
巴林	塞浦路斯
孟加拉	朝鲜民主主义共和国
巴巴多斯	丹麦
比利时	厄瓦多尔
巴西	埃及
柬埔寨	萨尔瓦多
喀麦隆	埃塞俄比亚
加拿大	斐济
芬兰	挪威
法国	巴基斯坦
加蓬	秘鲁
德国	菲律宾
加纳	波兰

希腊	葡萄牙
格林纳达	大韩民国
几内亚	罗马尼亚
冰岛	圣卢西亚
印度	圣文森特和格林纳丁斯
印度尼西亚	沙特阿拉伯
伊朗(伊斯兰共和国)	塞内加尔
意大利	塞舌尔
日本	新加坡
约旦	西班牙
肯尼亚	苏丹
科威特	瑞典
黎巴嫩	泰国
利比里亚	特立尼达和多巴哥
马拉维	突尼斯
马来西亚	土耳其
马尔代夫	乌干达
马耳他	乌克兰苏维埃社会主义共和国
马绍尔群岛	苏维埃社会主义共和国联盟
毛里求斯	大不列颠及北爱尔兰联合王国
墨西哥	坦桑尼亚联合共和国
摩纳哥	美利坚合众国
摩洛哥	乌拉圭
缅甸	瓦努阿图
荷兰	委内瑞拉
新西兰	越南
尼日利亚	扎伊尔

6 下列国家派观察员列席了会议:

古巴	南斯拉夫
危地马拉	

7 国际海事组织准会员香港派一位观察员列席了会议。

8 联合国下属机构派代表出席了会议:

联合国环境规划署(UNEP)

联合国工业发展组织 (UNIDO)
 联合国教育、科学和文化组织 (UNESCO)
 政府间海洋学委员会 (IOC)

9 下述 4 个政府间组织派观察员列席了会议:

经济合作和发展组织 (OECD)
 欧洲共同体委员会 (EEC)
 国际油污赔偿基金 (IOPC FUND)
 赫尔辛基委员会 (HELCOM)

10 下列 9 个非政府国际组织派观察员列席了会议:

国际航运公会 (ICS)
 国际海事委员会 (CMI)
 国际港口协会 (IAPH)
 国际船级社协会 (IACS)
 石油公司国际航运论坛 (OCIMF)
 石油工业国际勘探和生产论坛 (E&P FORUM)
 国际独立油轮船东协会 (INTERTANKO)
 国际油轮船东防污有限联合会 (ITOPF)
 海上防污顾问委员会 (ACOPS)

11 摩洛哥王国驻联合王国特命全权大使阿布德斯拉姆·慕尼纳德先生阁下，摩洛哥代表团团长，当选为会议的主席。

12 会议的副主席是:

J. 卡洛斯·托勒多海军中将 (智利)
 俞志忠先生 (中国)
 J. 奥斯特加尔德先生 (丹麦)
 O.O. 乔治先生 (尼日利亚)
 托马斯·T·赛奎阿先生阁下 (菲律宾)
 O.A. 萨文先生 (苏联)

13 会议秘书处有下列官员组成:

秘书长 W.A. 奥尼尔先生
 执行秘书 K. 伏斯克勒森斯基先生，海洋环境司司长

副执行秘书 J. 沃伦先生, 海洋环境司高级副司长
D. T. 爱德华兹, 海洋环境司副司长

14 会议成立了全体委员会, 其任务是审议《国际油污防备和反应公约》文本草案和有关建议和决议。

15 会议成立了由下列九国代表组成的起草委员会:

阿根廷	中国	埃及
法国	日本	西班牙
大不列颠及北爱尔兰联合王国		苏维埃社会主义共和国联盟
美利坚合众国		

16 指定了证书委员会审查与会代表的证书。该委员会由下列国家代表组成:

喀麦隆	伊朗(伊斯兰共和国)	意大利
波兰	委内瑞拉	

17 各委员会当选的官员如下:

全体委员会:

主席: 埃米尔·詹森先生(挪威)
副主席: G. B. 库珀先生(利比里亚)
P. E. J. 罗杰斯女士阁下(巴哈马)

起草委员会:

主席: 篠村义夫先生(日本)
副主席: J.-F. 列维先生(法国)

证书委员会:

主席: J. 沃璠(波兰)

18 会议以下列文件为其工作基础:

- 预备会议起草的《国际油污防备和反应公约》文本草案; 和
- 由预备会议起草的会议决议草案。

19 会议还审议了各国政府和有关组织提交会议的有关上述文件的建议和意见。

20 经审议, 会议通过了

《1990年国际油污防备、反应和合作公约》

21 会议还通过下列决议：

- 1 由国际海事组织根据《1990年国际油污防备、反应和合作公约》条款制定的正式法律文件和其他文件的索引
- 2 在《1990年国际油污防备、反应和合作公约》生效前的实施
- 3 早日实施《1990年国际油污防备、反应和合作公约》第12条的规定
- 4 《1990年国际油污防备、反应和合作公约》第6条规定的实施
- 5 建立油污抗御设备贮存库
- 6 促进技术援助
- 7 油污防备和反应培训方案的制定和实施
- 8 改善救助服务
- 9 国家与保险人的合作
- 10 将《1990年国际油污防备、反应和合作公约》适用范围扩大到有害和有毒物质

22 本最后文件正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成。该正本由国际海事组织秘书长保存。

23 秘书长应根据应邀出席会议的各国政府的意愿，将本最后文件及附件的核证无误副本和公约的正式文本的核证无误副本发送给这些国家。

下列具名代表特签署本最后文件，以昭信守。

公元一九九〇年十一月三十日于伦敦。

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

FINAL ACT¹ OF THE CONFERENCE ON INTERNATIONAL CO-OPERATION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS AND RESPONSE

1 In accordance with Article 2(b) of the Convention on the International Maritime Organization, the Assembly of the Organization at its sixteenth regular session decided, by adoption of resolution A.674(16) of 19 October 1989, to convene an international conference to consider the adoption of an international convention on oil pollution preparedness and response.

2 In this connection, by adoption of resolution A.644(16) of 19 October 1989 on the work programme and budget for the sixteenth financial period 1990-1991, the Assembly at the above-mentioned session noted that the Government of the United States had kindly agreed to provide the necessary funds for one preparatory meeting and for a one-week diplomatic conference.

3 Subsequently, the Organization was informed that the Government of Japan and the Japan Shipbuilding Industry Foundation had kindly agreed to provide additional funding in order that the duration of the diplomatic conference could be extended to two weeks.

4 The Conference was held in London, at the Headquarters of the International Maritime Organization from 19 to 30 November 1990.

5 Representatives of 90 States participated in the Conference, namely the representatives of:

ALGERIA	MALAYSIA
ANTIGUA AND BARBUDA	MALDIVES
ARGENTINA	MALTA
AUSTRALIA	MARSHALL ISLANDS
BAHAMAS	MAURITIUS
BAHRAIN	MEXICO
BANGLADESH	MONACO
BARBADOS	MOROCCO
BELGIUM	MYANMAR
BRAZIL	NETHERLANDS
CAMBODIA	NEW ZEALAND
CAMEROON	NIGERIA
CANADA	NORWAY
CAPE VERDE	PAKISTAN
CHILE	PERU
CHINA	PHILIPPINES
COSTA RICA	POLAND
COTE D'IVOIRE	PORTUGAL
CYPRUS	REPUBLIC OF KOREA
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA	ROMANIA
DENMARK	SAINT LUCIA
ECUADOR	SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
EGYPT	SAUDI ARABIA
EL SALVADOR	SENEGAL
ETHIOPIA	SEYCHELLES
FIJI	SINGAPORE
FINLAND	SPAIN
FRANCE	SUDAN
GABON	SWEDEN
	THAILAND

¹ Published for information only.

GERMANY	TRINIDAD AND TOBAGO
GHANA	TUNISIA
GREECE	TURKEY
GRENADA	UGANDA
GUINEA	UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
ICELAND	UNION OF SOVIET SOCIALIST
INDIA	REPUBLICS
INDONESIA	UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)	AND NORTHERN IRELAND
ITALY	UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
JAPAN	UNITED STATES OF AMERICA
JORDAN	URUGUAY
KENYA	VANUATU
KUWAIT	VENEZUELA
LEBANON	VIET NAM
LIBERIA	ZAIRE
MALAWI	

6 The following States sent observers to the Conference:

CUBA
GUATEMALA
YUGOSLAVIA

7 HONG KONG, an Associate Member of the International Maritime Organization, sent an observer to the Conference.

8 Representatives of the following bodies of the United Nations attended the Conference:

UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME (UNEP)
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO)
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)
INTERGOVERNMENTAL OCEANOGRAPHIC COMMISSION (IOC)

9 The following four intergovernmental organizations sent observers to the Conference:

ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD)
COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES (EEC)
INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND (IOPC FUND)
HELSINKI COMMISSION (HELCOM)

10 The following nine non-governmental international organizations sent observers to the Conference:

INTERNATIONAL CHAMBER OF SHIPPING (ICS)
INTERNATIONAL MARITIME COMMITTEE (CMI)
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PORTS AND HARBORS (IAPH)
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CLASSIFICATION SOCIETIES (IACS)
OIL COMPANIES INTERNATIONAL MARINE FORUM (OCIMF)
OIL INDUSTRY INTERNATIONAL EXPLORATION AND PRODUCTION FORUM (E & P FORUM)
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF INDEPENDENT TANKER OWNERS (INTERTANKO)
INTERNATIONAL TANKER OWNERS POLLUTION FEDERATION LIMITED (ITOPF)
ADVISORY COMMITTEE ON POLLUTION OF THE SEA (ACOPS)

11 His Excellency, Mr. Abdeslam Zenined, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Morocco to the United Kingdom, Head of the delegation of Morocco, was elected President of the Conference.

12 The Vice-Presidents elected by the Conference were:

Vice-Admiral C. Toledo de la Maza	(Chile)
Mr. Yu Zhizhong	(China)
Mr. J. Østergaard	(Denmark)
Mr. O.O. George	(Nigeria)
H.E. The Honourable T.T. Syquia	(Philippines)
Mr. O.A. Savin	(USSR)

13 The Secretariat of the Conference consisted of the following officers:

Secretary-General	Mr. W.A. O'Neil
Executive Secretary	Mr. K. Voskresensky, Director, Marine Environment Division
Deputy Executive Secretaries:	Mr. J. Wonham, Senior Deputy Director, Marine Environment Division
	Mr. D.T. Edwards, Deputy Director, Marine Environment Division

14 The Conference established a Committee of the Whole with the mandate to consider the draft text of an international convention on oil pollution preparedness and response and related recommendations and resolutions.

15 The Drafting Committee established by the Conference was composed of representatives of the following nine States:

ARGENTINA	FRANCE	UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
CHINA	JAPAN	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
EGYPT	SPAIN	UNITED STATES OF AMERICA

16 A Credentials Committee was appointed to examine the credentials of representatives attending the Conference. The Committee was composed of representatives of the following States:

CAMEROON
IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)
ITALY
POLAND
VENEZUELA

17 The officers elected for the Committees were as follows:

Committee of the Whole:

Chairman:	Mr. E. Jansen (Norway)
Vice-Chairmen:	H.E. Mr. G.B. Cooper (Liberia) H.E. Dr. P.E.J. Rodgers (Bahamas)

Drafting Committee:

Chairman:	Mr. Y. Sasamura (Japan)
Vice-Chairman:	Mr. J-P. Lévy (France)

Credentials Committee:

Chairman:	Mr. J. Vonau (Poland)
-----------	-----------------------

18 The Conference used as the basis of its work:

- draft text of an international convention on oil pollution preparedness and response prepared by a preparatory meeting; and
- draft Conference resolutions prepared by the preparatory meeting.

19 The Conference also considered proposals and comments on the above-mentioned documents submitted to the Conference by Governments and interested organizations.

20 As a result of its deliberations, the Conference adopted the:

INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS,
RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990.

21 The Conference further adopted the following resolutions:

- 1 References to instruments and other documents developed by the International Maritime Organization under articles of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990
- 2 Implementation of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 pending its entry into force
- 3 Early implementation of the provisions of article 12 of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990
- 4 Implementation of the provisions of article 6 of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990
- 5 Establishment of oil pollution combating equipment stockpiles
- 6 Promotion of technical assistance
- 7 Development and implementation of a training programme for oil pollution preparedness and response
- 8 Improving salvage services
- 9 Co-operation between States and insurers
- 10 Expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 to include hazardous and noxious substances

These resolutions are contained in the Attachment to this Final Act.

22 This Final Act is established in a single original text in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages which is to be deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

23 The Secretary-General shall send certified copies of this Final Act with its Attachment and certified copies of the authentic text of the Convention to the Governments of the States invited to be represented at the Conference, in accordance with the wishes of those Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signature to this Final Act.

DONE AT LONDON this thirtieth day of November, one thousand nine hundred and ninety.

[For the signatures, see p. 180 of this volume.]

ACTE FINAL¹ DE LA CONFÉRENCE SUR LA COOPÉRATION INTERNATIONALE EN MATIÈRE DE PRÉPARATION ET D'INTERVENTION CONTRE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

1 Conformément à l'article 2 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, l'Assemblée de l'Organisation a décidé, à sa seizième session ordinaire, par la résolution A.674(16) adoptée le 19 octobre 1989, de convoquer une conférence internationale chargée d'envisager l'adoption d'une convention internationale sur la préparation et l'intervention contre la pollution par les hydrocarbures.

2 A cet égard, l'Assemblée a noté à sa seizième session, en adoptant la résolution A.644(16) du 19 octobre 1989 sur le programme de travail et le budget pour le seizième exercice financier (1990-1991), que le Gouvernement des Etats-Unis avait aimablement offert de financer une réunion préparatoire et une conférence diplomatique d'une semaine.

3 Ultérieurement, l'Organisation a été informée que le Gouvernement japonais et la Fondation japonaise pour la construction navale avaient aimablement offert de fournir les fonds supplémentaires nécessaires pour porter à deux semaines la durée de la conférence diplomatique.

4 La Conférence s'est tenue au Siège de l'Organisation maritime internationale à Londres, du 19 au 30 novembre 1990.

5 Les représentants des 90 Etats suivants ont pris part aux travaux de la Conférence :

ALGERIE	LIBERIA
ALLEMAGNE	MALAISIE
ANTIGUA-ET-BARBUDA	MALAWI
ARABIE SAOUDITE	MALDIVES
ARGENTINE	MALTE
AUSTRALIE	MAROC
BAHAMAS	MAURICE
BAHREIN	MEXIQUE
BANGLADESH	MONACO
BARBADE	MYANMAR
BELGIQUE	NIGERIA
BRESIL	NORVEGE
CAMBODGE	NOUVELLE-ZELANDE
CAMEROUN	OUGANDA
CANADA	PAKISTAN
CAP-VERT	PAYS-BAS
CHILI	PEROU
CHINE	PHILIPPINES
CHYPRE	POLOGNE
COSTA RICA	PORTUGAL
COTE D'IVOIRE	REPUBLIQUE DE COREE
DANEMARK	REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE
EGYPTE	DE COREE
EL SALVADOR	REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
EQUATEUR	ROUMANIE
ESPAGNE	ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
ETATS-UNIS D'AMERIQUE	D'IRLANDE DU NORD
ETHIOPIE	REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE
FIDJI	D'UKRAINE
FINLANDE	SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

¹ Publié pour information seulement.

FRANCE	SAINTE-LUCIE
GABON	SENEGAL
GHANA	SEYCHELLES
GRECE	SINGAPOUR
GRENADE	SOUDAN
GUINEE	SUEDE
ILES MARSHALL	THAILANDE
INDE	TRINITE-ET-TOBAGO
INDONESIE	TUNISIE
IRAN (REPUBLIQUE ISLAMIQUE D')	TURQUIE
ISLANDE	UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
ITALIE	URUGUAY
JAPON	VANUATU
JORDANIE	VENEZUELA
KENYA	VIET NAM
KOWEIT	ZAIRE
LIBAN	

6 Les Etats suivants avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

CUBA
GUATEMALA
YOUgosLAVIE

7 HONG-KONG, Membre associé de l'Organisation maritime internationale, avait envoyé un observateur à la Conférence.

8 Des représentants des organismes suivants des Nations Unies ont assisté à la Conférence :

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT (PNUE)
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI)
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
(UNESCO)
COMMISSION OCEANOGRAPHIQUE INTERGOUVERNEMENTALE (COI)

9 Les 4 organisations intergouvernementales suivantes avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

ORGANISATION DE COOPERATION ET DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUES (OCDE)
COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES (CCE)
FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES (FIPOL)
COMMISSION D'HELSINKI (HELCOM)

10 Les 9 organisations internationales non gouvernementales suivantes avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

CHAMBRE INTERNATIONALE DE LA MARINE MARCHANDE (ICS)
COMITE MARITIME INTERNATIONAL (CMI)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES PORTS (IAPH)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES SOCIETES DE CLASSIFICATION (IACS)
OIL COMPANIES INTERNATIONAL MARINE FORUM (OCIMF)
OIL INDUSTRY INTERNATIONAL EXPLORATION AND PRODUCTION FORUM (E & P FORUM)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ARMATEURS PETROLIERS INDEPENDANTS
(INTERTANKO)
INTERNATIONAL TANKER OWNERS POLLUTION FEDERATION LIMITED (ITOPF)
ADVISORY COMMITTEE ON POLLUTION OF THE SEA (ACOPS)

11 Son excellence M. Abdeslam Zenined, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume du Maroc au Royaume-Uni et Chef de la délégation du Maroc, a été élu Président de la Conférence.

12 La Conférence a élu les vice-présidents dont les noms suivent :

Le Vice-amiral C. Toledo de la Maza	(Chili)
M. Yu Zhizhong	(Chine)
M. J. Østergaard	(Danemark)
M. O.O. George	(Nigéria)
M. T.T. Syquia	(Philippines)
M. O.A. Savin	(URSS)

13 Le Secrétariat de la Conférence était composé des membres suivants :

Secrétaire général	M. W.A. O'Neil
Secrétaire exécutif	M. K. Voskresensky, Directeur, Division du milieu marin

Secrétaires exécutifs adjoints :	M. J. Wonham, Directeur adjoint principal, Division du milieu marin
----------------------------------	---

	M. D.T. Edwards, Directeur adjoint, Division du milieu marin
--	--

14 La Conférence a constitué une Commission plénière qu'elle a chargée de l'examen du projet de texte d'une convention internationale sur la préparation et l'intervention contre la pollution par les hydrocarbures et des recommandations et résolutions connexes.

15 La Conférence a constitué un Comité de rédaction composé de représentants des neuf Etats suivants :

ARGENTINE	ESPAGNE	JAPON
CHINE	ETATS-UNIS D'AMERIQUE	ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
EGYPTE	FRANCE	UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

16 Une Commission de vérification des pouvoirs a été désignée pour examiner les pouvoirs des représentants qui assistaient à la Conférence. La Commission était composée de représentants des Etats suivants :

CAMEROUN
IRAN (REPUBLIQUE ISLAMIQUE D')
ITALIE
POLOGNE
VENEZUELA

17 Les commissions et le Comité ont élu les bureaux suivants :

Commission plénière :

Président :	M. E. Jansen (Norvège)
Vice-présidents :	S.E. M. G.B. Cooper (Libéria) S.E. Mme P.E.J. Rodgers (Bahamas)

Comité de rédaction :

Président :	M. Y. Sasamura (Japon)
Vice-président :	M. J-F. Lévy (France)

Commission de vérification des pouvoirs :

Président : M. J. Vonau (Pologne)

18 La Conférence a fondé ses délibérations sur :

- le projet d'articles pour une convention internationale sur la préparation et l'intervention contre la pollution par les hydrocarbures, élaboré par une réunion préparatoire; et
- les projets de résolutions de la Conférence élaborés par la réunion préparatoire.

19 La Conférence a également examiné des propositions et des observations sur les documents susmentionnés qui avaient été présentées par les gouvernements et les organisations intéressées.

20 A l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté la :

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PREPARATION, LA LUTTE ET LA COOPERATION EN MATIERE DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

21 La Conférence a également adopté les résolutions suivantes :

- 1 Instruments et autres documents élaborés par l'Organisation maritime internationale auxquels il est fait référence dans des articles de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures
- 2 Mise en oeuvre de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures en attendant son entrée en vigueur
- 3 Mise en oeuvre rapide des dispositions de l'article 12 de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures
- 4 Mise en oeuvre des dispositions de l'article 6 de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures
- 5 Création de stocks de matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures
- 6 Promotion de l'assistance technique
- 7 Etablissement et mise en oeuvre d'un programme de formation en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures
- 8 Amélioration des services d'assistance
- 9 Coopération entre les Etats et les assureurs
- 10 Elargissement de la portée de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures aux substances nocives et potentiellement dangereuses

Ces résolutions figurent dans le Document joint au présent Acte final.

22 Le texte du présent Acte final est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, qui doit être déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

23 Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Acte final et du Document joint, ainsi que des copies certifiées conformes du texte authentique de la Convention aux gouvernements des Etats invités à se faire représenter à la Conférence, en fonction des vœux que ceux-ci auront exprimés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT A LONDRES, ce trente novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

[Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ И РЕАГИРОВАНИЮ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

1 В соответствии с пунктом (b) статьи 2 Конвенции о Международной морской организации Ассамблея Организации путем принятия резолюции А.674(16) 19 октября 1989 года на своей шестнадцатой очередной сессии решила созвать международную конференцию для рассмотрения вопроса о принятии новой Международной конвенции по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью.

2 В этой связи, путем принятия резолюции А.644(16) 19 октября 1989 года о программе работы и бюджете на шестнадцатый финансовый период 1990/1991 годов, вышеуказанная сессия Ассамблеи отметила, что Правительство Соединенных Штатов Америки любезно согласилось предоставить необходимые финансовые средства для проведения одного подготовительного совещания и, в течение одной недели, дипломатической конференции.

3 В последующем правительство Японии и Фонд судостроительной промышленности Японии любезно согласилась предоставить дополнительные финансовые средства, с тем чтобы продлить срок работы Конференции до двух недель.

4 Конференция состоялась в Лондоне в штаб-квартире Международной морской организации с 19 по 30 ноября 1990 года.

5 В Конференции участвовали представители 90 государств, а именно:

АВСТРАЛИЯ	МАЛЬДИВСКИЕ ОСТРОВА
АЛЖИР	МАЛЬТА
АНТИГУА И БАРБУДА	МАРШАЛЛОВЫ ОСТРОВА
АРГЕНТИНА	МЕКСИКА
БАГАМСКИЕ ОСТРОВА	МОНАКО
БАНГЛАДЕШ	МАРОККО
ВАРБАЛОС	МЬЯНМА
ВАХРЕЙН	ННГЕРИЯ
БЕЛЬГИЯ	НИДЕРЛАНДЫ
БРАЗИЛИЯ	НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ
ВАНУАТУ	НОРВЕГИЯ
ВЕНЕСУЭЛА	ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ
БЬЕТНАМ	ПАКИСТАН
ГАБОИ	ПЕРУ
ГАНА	ПОЛЬША
ГВИНЕЯ	ПОРТУГАЛИЯ
ГЕРМАНИЯ	РУМЫНИЯ
ГРЕНАДА	САЛЬВАДОР
ГРЕЦИЯ	САУДОВСКАЯ АРАВИЯ
ДАНИЯ	СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
ЕГИПЕТ	СЕНЕГАЛ
ЗАИР	СЕНТ-ВИНСЕНТ И ГРЕНАДИНЫ
ИНДИЯ	СЕНТ-ЛУСИЯ
ИНДОНЕЗИЯ	СИНГАПУР
ИОРДАНИЯ	СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКО-
ИРАН (ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА)	БРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

ИСЛАНДИЯ	СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ
ИСПАНИЯ	СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
ИТАЛИЯ	РЕСПУБЛИК
КАБО-ВЕРДЕ	СУДАН
КАМБОДЖА	ТАИЛАНД
КАМЕРУН	ТРИНИДАД И ТОБАГО
КАНАДА	ТУНИС
КЕНИЯ	ТУРЦИЯ
КИПР	УГАНДА
КИТАЙ	УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИС-
КОРЕЙСКАЯ НАРОДНО-ДЕМОКРА-	ТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА
ТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА	УРУГВАЙ
КОРЕЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА	ФИДЖИ
КОСТА РИКА	ФИЛИППИНЫ
КОТ Д'ИВУАР	ФИНЛЯНДИЯ
КУВЕЙТ	ФРАНЦИЯ
ЛИБЕРИЯ	ЧИЛИ
ЛИВАН	ШВЕЦИЯ
МАВРИКИЙ	ЭКВАДОР
МАЛАВИ	ЭФИОПИЯ
МАЛАЙЗИЯ	ЯПОНИЯ

6 Следующие государства направили наблюдателя на Конференцию:

ГВАТЕМАЛА
КУБА
ЮГОСЛАВИЯ

7 Гонконг, ассоциированный член Международной морской организации, направил наблюдателя на Конференцию.

8 На Конференции присутствовали представители следующих органов Организации Объединенных Наций:

ПРОГРАММА ООН ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ (ЮНЕП)
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ (ЮНПО)
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ
И КУЛЬТУРЫ (ЮНЕСКО)
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ ОКЕАНОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ (МОК)

9 Следующие 4 межправительственные организации направили наблюдателей на Конференцию:

ОРГАНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА И РАЗВИТИЯ (ОЭСР)
КОМИССИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ (КЕС)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ
(ФОНД ИОПС)
ХЕЛЬСИНКСКАЯ КОМИССИЯ (ХЕЛКОМ)

10 Следующие 9 неправительственных организаций направили наблюдателей на Конференцию:

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПАЛАТА СУДОХОДСТВА (МПС)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ КОМИТЕТ (ММК)
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПОРТОВ И ГАВАНЕЙ (МАСПОГ)
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ОБЩЕСТВ (МАКО)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ ФОРУМ НЕФТЯНЫХ КОМПАНИЙ (ОКИМФ)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ ПО ПРОМЫШЛЕННОЙ РАЗВЕДКЕ И ДОБЫЧЕ НЕФТИ
(ФОРУМ Е и П)
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ НЕЗАВИСИМЫХ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ТАНКЕРОВ
(ИНТЕРТАНКО)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ТАНКЕРОВ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ (ИТОПФ)
КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ
НЕФТЬЮ (АКОПС)**

11 Председателем Конференции был избран Его Превосходительство г-н Абдеслам Зенниед, Чрезвычайный и Полномочный Посол Королевства Марокко в Соединенном Королевстве, глава делегации Марокко.

12 Вице-председателями Конференции были избраны:

внше-адмирал К. Толедо де ла Маса	(Чили)
г-н Юй Чжичжун	(Китай)
г-н Я.Эстергаард	(Дания)
г-н О.О.Джордж	(Нигерия)
Е.П. достопочтенный Т.Снкийя	(Филиппины)
г-н О.А.Савинн	(СССР)

13 Секретариат Конференции состоял из следующих должностных лиц:

Генеральный секретарь:	г-н У.А. О'Нил
Исполнительный секретарь:	г-н К.Воскресенский, директор Управления морской среды
Заместители исполнительного секретаря:	г-н Дж.Уонэм, старший заместитель директора Управления морской среды
	г-н Д.Т.Эдвардс, заместитель директо- ра Управления морс- кой среды

14 Конференция учредила Комитет полного состава, которому было поручено рассмотреть проект статей Международной конвенции по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью и относящиеся к ней рекомендации и резолюции.

15 Редакционный комитет, учрежденный Конференцией, состоял из представителей следующих девяти государств:

АРГЕНТИНА
ЕГИПЕТ
ИСПАНИЯ
КИТАЙ
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ
СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ФРАНЦИЯ
ЯПОНИЯ

16 Для проверки полномочий представителей, присутствовавших на Конференции, был образован Комитет по проверке полномочий. Комитет состоял из представителей следующих государств:

ВЕНЕСУЭЛА
ИРАН (ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА)
ИТАЛИЯ
КАМЕРУН
ПОЛЬША

17 Были избраны следующие должностные лица Комитетов:

Комитет полного состава:

председатель:	г-н Э.Янсен (Норвегия)
вице-председатели:	Е.П. г-н Г.Б.Купер (Либерия)
	Е.П. д-р П.Е.Дж.Роджерс (Багамские острова)

Редакционный комитет:

председатель:	г-н Я.Сасамура (Япония)
вице-председатель:	г-н Ж.-Ф.Леви (Франция)

Комитет по проверке полномочий:

г-н Я.Вонау (Польша)

18 В качестве основы для своей работы Конференция использовала:

- проект текста Международной конвенции по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью, подготовленный подготовительным совещанием; и
- проект резолюций Конференции, подготовленный вышеупомянутым подготовительным совещанием.

19 Конференция также рассмотрела предложения и комментарии по вышеупомянутым документам, представленным на Конференции правительствами и заинтересованными организациями.

20 В результате обсуждений Конференция приняла:

- 1 МЕЖДУНАРОДНУЮ КОНВЕНЦИЮ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

21 Конференция, кроме того, приняла следующие резолюции:

- 1 Ссылки на договоры и другие документы, разработанные Международной морской организацией в соответствии со статьями Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года
- 2 Применение Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года до ее вступления в силу
- 3 Своевременное применение положений статьи 12 Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года

- 4 Применение положений статьи 6 Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года
- 5 Создание запасов оборудования для борьбы с загрязнением нефтью
- 6 Содействие оказанию технической помощи
- 7 Разработка и выполнение программы подготовки по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью
- 8 Усовершенствование спасательных служб
- 9 Сотрудничество между правительствами и страховыми обществами
- 10 Расширение сферы применения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года путем включения опасных и ядовитых веществ

Эти резолюции содержатся в Приложении к настоящему Заключительному Акту.

22 Настоящий Заключительный Акт составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, который сдается на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

23 Генеральный секретарь направит заверенные копии настоящего Заключительного Акта с Приложением к нему и заверенные копии аутентичных текстов Конвенции правительствам государств, приглашенных принять участие в настоящей Конференции, в соответствии с пожеланиями этих правительств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ тридцатого ноября тысяча девятьсот девяностого года.

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA SOBRE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA LA PREPARACIÓN Y LA LUCHA CONTRA LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS

1 De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, la Asamblea de la Organización decidió en su decimosexto periodo de sesiones ordinario, mediante la aprobación de la resolución A.674(16) del 19 de octubre de 1989, convocar una conferencia internacional para estudiar la adopción de un convenio internacional sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

2 A este respecto, mediante la aprobación de la resolución A.644(16) del 19 de octubre de 1989, sobre el programa de trabajo y presupuesto para el decimosexto ejercicio económico 1990-1991, la Asamblea tomó nota en dicho periodo de sesiones de que el Gobierno de los Estados Unidos había amablemente accedido a proporcionar los fondos necesarios para la celebración de una Reunión preparatoria y de una Conferencia diplomática de una semana de duración.

3 Posteriormente, se comunicó a la Organización que el Gobierno del Japón y la Fundación de la Industria de la Construcción Naval del Japón habían accedido amablemente a proporcionar fondos adicionales para ampliar a dos semanas la duración de la Conferencia diplomática.

4 La Conferencia se celebró en Londres, en la sede de la Organización Marítima Internacional, del 19 al 30 de noviembre de 1990.

5 Participaron en la Conferencia representantes de los 90 Estados siguientes:

ALEMANIA	KENYA
ANTIGUA Y BARBUOA	KUWAIT
ARABIA SAUDITA	LIBANO
ARGELIA	LIBERIA
ARGENTINA	MALASIA
AUSTRALIA	MALAWI
BAHAMAS	MALDIVAS
BAHREIN	MALTA
BANGLADESH	MARRUECOS
BARBADOS	MAURICIO
BELGICA	MEXICO
BRASIL	MONACO
CARO VERDE	MYANMAR
CAMBOYA	NIGERIA
CANBRUN	NORUEGA
CANADA	NUEVA ZELANDIA
COSTA RICA	PAISES BAJOS
COTE D'IVOIRE	PAKISTAN
CHILE	PERU
CHINA	POLONIA
CHIPRE	PORTUGAL
DINAMARCA	REINO UNIDO
ECUADOR	REPUBLICA DE COREA
EGIPTO	REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA
EL SALVADOR	REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRANIA
ESPAÑA	REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA
ESTADOS UNIDOS	RUMANIA

ETIOPIA	SANTA LUCIA
FIJI	SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS
FILIPINAS	SENEGAL
FINLANDIA	SEYCHELLES
FRANCIA	SINGAPUR
GABON	SUDAN
GHANA	SUECIA
GRANADA	TAILANDIA
GRECIA	TRINIDAD Y TABAGO
GUINEA	TUNEZ
INDIA	TURQUIA
INDONESIA	UGANDA
IRAN (REPUBLICA ISLAMICA DEL)	URSS
ISLANDIA	URUGUAY
ISLAS MARSHALL	VANUATU
ITALIA	VENEZUELA
JAPON	VIET NAM
JORDANIA	ZAIRE

6 Los siguientes Estados enviaron observadores a la Conferencia:

CUBA
GUATEMALA
YUGOSLAVIA

7 HONG KONG, Miembro Asociado de la Organización Marítima Internacional, envió un observador a la Conferencia.

8 Asistieron a la Conferencia representantes de los siguientes órganos de las Naciones Unidas:

PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL MEDIO AMBIENTE (PNUMA)
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL (ONUDI)
ORGANIZACION DE LAS NACIONES PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA (UNESCO)
COMISION OCEANOGRAFICA INTERGUBERNAMENTAL (COI)

9 Enviaron observadores a la Conferencia las cuatro organizaciones intergubernamentales siguientes:

ORGANIZACION DE COOPERACION Y DESARROLLO ECONOMICO (OCDE)
COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA (CEE)
FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS
COMISION DE HELSINKI

10 Enviaron observadores a la Conferencia las nueve organizaciones internacionales no gubernamentales siguientes:

CAMARA NAVIERA INTERNACIONAL (ICS)
COMITE MARITIMO INTERNACIONAL (CMI)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE PUERTOS (IAPH)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE SOCIEDADES DE CLASIFICACION (IACS)
FORO MARITIMO INTERNACIONAL DE COMPAÑIAS PETROLERAS (OCIMF)
FORO INTERNACIONAL DE EXPLORACION Y PRODUCCION DE LA INDUSTRIA PETROLERA (FORO E y P)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE ARMADORES INDEPENDIENTES DE PETROLEROS (INTERTANKO)
PEDEACION INTERNACIONAL ANTICONTAMINACION DE ARMADORES DE BUQUES TANQUE (ITOPF)
COMITE ASESOR EN ASUNTOS DE LA CONTAMINACION DEL MAR (ACOPS)

11 El Excmo. Sr. Abdeslam Zenined, Embajador extraordinario y plenipotenciario del Reino de Marruecos en el Reino Unido, Jefe de la delegación de Marruecos, fue elegido Presidente de la Conferencia.

12 Los Vicepresidentes elegidos por la Conferencia fueron los siguientes:

Vicealmirante C. Toledo de la Maza	(Chile)
Sr. Yu Zhizhong	(China)
Sr. J. Ostergaard	(Dinamarca)
Sr. O.O. George	(Nigeria)
Excmo. Sr. T.T. Syquia	(Filipinas)
Sr. O.A. Savin	(URSS)

13 La Secretaría de la Conferencia quedó constituida como sigue:

Secretario General	Sr. W.A. O'Neil
Secretario Ejecutivo	Sr. K. Voskresensky, Director de la División del Medio Marino
Secretarios Ejecutivos Adjuntos:	Sr. J. Wonham, Director Adjunto Superior de la División del Medio Marino
	Sr. D.T. Edwards, Director Adjunto de la División del Medio Marino

14 La Conferencia constituyó una Comisión Plenaria con el mandato de que examinara el proyecto de texto de un Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, y de las recomendaciones y resoluciones conexas.

15 Integraron la Comisión de Redacción constituida por la Conferencia representantes de los nueve Estados siguientes:

ARGENTINA	ESPAÑA	JAPON
CHINA	ESTADOS UNIDOS DE AMERICA	REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
EGIPTO	FRANCIA	UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

16 Se constituyó una Comisión de Verificación de Poderes para examinar los poderes de los representantes que participaron en la Conferencia. La Comisión estuvo integrada por representantes de los siguientes Estados:

CAMERUN
IRAN (REPUBLICA ISLAMICA DEL)
ITALIA
POLONIA
VENEZUELA

17 Las Mesas de las Comisiones se constituyeron de la manera siguiente:

Comisión Plenaria:

Presidente:	Sr. E. Jansen (Noruega)
Vicepresidente:	Excmo. Sr. G.B. Cooper (Liberia)
	Excma. Sra. Dra. P.E.J. Rogers (Bahamas)

Comisión de Redacción:

Presidente: Sr. Y. Sasamura (Japón)
Vicepresidente: Sr. J.-P. Lévy (Francia)

Comisión de Verificación de Poderes:

Presidente: Sr. J. Vonau (Polonia)

18 Como base para su trabajo la Conferencia utilizó:

- el proyecto de texto de un Convenio internacional sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, elaborado por la Reunión preparatoria; y
- proyectos de resoluciones de la Conferencia elaborados por la Reunión preparatoria.

19 La Conferencia también examinó las propuestas y observaciones sobre los documentos antedichos que le fueron presentadas por los gobiernos y organizaciones interesadas.

20 Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia adoptó el:

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990

21 Además, la Conferencia aprobó las siguientes resoluciones:

- 1 Referencias a instrumentos y otros documentos elaborados por la Organización Marítima Internacional que se hacen en los artículos del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990
- 2 Implantación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, hasta su entrada en vigor
- 3 Implantación en fecha temprana de las disposiciones del artículo 12 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990
- 4 Implantación de las disposiciones del artículo 6 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990
- 5 Creación de reservas de equipo para la lucha contra la contaminación por hidrocarburos
- 6 Fomento de la asistencia técnica
- 7 Elaboración e implantación de un programa de formación acerca de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos
- 8 Mejora de los servicios de salvamento marítimo
- 9 Cooperación entre los Estados y los aseguradores
- 10 Ampliación del ámbito de aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, de modo que comprenda las sustancias nocivas y las sustancias potencialmente peligrosas

Estas resoluciones figuran en el Documento adjunto de la presente Acta final.

22 La presente Acta final ha sido redactada en un solo texto original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, el cual quedará depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

23 El Secretario General hará llegar copia certificada de la presente Acta final y su Documento adjunto, así como copias certificadas de los textos auténticos del Convenio, a los gobiernos de los Estados que fueron invitados a enviar representantes a la Conferencia, atendiendo a las peticiones de dichos gobiernos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHO EN LONDRES el día treinta de noviembre de mil novecientos noventa.

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

الرئيس:

主席:

President:

Président :

Председатель:

Presidente:

H. E. Mr. ABDESLAM ZENINED

أمين عام المنظمة البحرية الدولية:

国际海事组织秘书长:

Secretary-General of the International Maritime Organization:

Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

Генеральный Секретарь Международной Морской Организации:

Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

Mr. W. A. O'NEIL

الامين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

Executive Secretary of the Conference:

Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный Секретарь Конференции:

Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

Mr. K. VOSKRESENSKY

نائب الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议副执行秘书:

Deputy Executive Secretary of the Conference:

Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence :

Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции:

Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia:

Dr. J. WONHAM

نائب الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议副秘书长:

Deputy Executive Secretary of the Conference:

Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence :

Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции:

Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia:

Mr. D. T. EDWARDS

من الجزائر:

代表 阿尔及利亚:

For Algeria:

Pour l'Algérie :

За Алжир:

Por Argelia:

Mme Z. BENDIB

من أنتيغوا وباربودا:

代表 安提瓜和巴布达:

For Antigua and Barbuda:

Pour Antigua-et-Barbuda :

За Антигуа и Барбуда:

Por Antigua y Barbuda:

H. E. MR. JAMES A. E. THOMAS

من الأرجنتين:

代表 阿根廷:

For Argentina:

Pour l'Argentine :

За Аргентину:

Por la Argentina:

H. E. SR. M. CAMPORA

Mr. V. W. ZIBELL

Ministro MARTHA N. OLIVEROS

Mr. J. M. ROLÓN

Mr. M. A. HILDMANN

من استراليا:

代表 澳大利亚:

For Australia:

Pour l'Australie :

За Австралию:

Por Australia:

MR. I. M. WILLIAMS

Mr. C. W. FILOR

من البهاما:

代表 巴哈马:

For the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

За Багамские острова:

Por las Bahamas:

Capt. N. MAUDE

من البحرين:

代表 巴林:

For Bahrain:

Pour Bahreïn :

За Бахрейн:

Por Bahrein:

H. E. Mr. K. E. AL SHAKAR

Mr. A. H. HASAN

Mr. M. A. HASAN

من بانجلاديش:

代表 孟加拉:

For Bangladesh:

Pour le Bangladesh :

За Бангладеш:

Por Bangladesh:

Mr. S. MAJUMDER

عن باربادوس:

代表 巴巴多斯:

For Barbados:

Pour la Barbade :

За Барбадос:

Por Barbados:

عن بلجيكا:

代表 比利时:

For Belgium:

Pour la Belgique :

За Бельгию:

Por Bélgica:

Mr. J. MARICOU

Capt. J. VYNCKIER

عن البرازيل:

代表 巴西:

For Brazil:

Pour le Brésil :

За Бразилию:

Por el Brasil:

H. E. MR. P. T. FLECHA DE LIMA

Capt. E. N. DE REZENDE BARBOS

Mrs. M. W. S. GOES

Mr. E. KOSLINSKI

من كمبوديا:

代表 柬埔寨:

For Cambodia:

Pour le Cambodge :

За Камбоджу:

Por Camboya:

Mr. CHEA BUN NY

عن الكامرون:

代表 喀麦隆:

For Cameroon:

Pour le Cameroun :

За Камерун:

Por el Camerún:

M. R. MEKA MEKA

M. O. S. E. PONDY

عن كندا:

代表 加拿大:

For Canada:

Pour le Canada :

За Канаду:

Por el Canadá:

MR. M. A. H. TURNER

MR. M. GAUTHIER

MR. T. RING

MR. A. VAMOS-GOLDMAN

MR. J. SLATER

MR. DOUGLAS A. BIEBER

عن كيب فيردي:

代表 佛得角:

For Cape Verde:

Pour le Cap-Vert :

За Острова Зеленого Мыса:

Por Cabo Verde:

MR. J. B. BRITES

عن شيلسى:

代表 智利:

For Chile:

Pour le Chili :

За Чили:

Por Chile:

Vice-Admiral C. TOLEDO DE LA MAZA

Capt. CARLOS BASTIAS

Capt. A. SIERRA

عن الصين:

代表 中国:

For China:

Pour la Chine :

За Китай:

Por China:

MR. YU ZHIZHONG

عن كوستاريكا:

代表 哥斯达黎加:

For Costa Rica:

Pour le Costa Rica :

За Коста-Рику:

Por Costa Rica:

H. E. MR. L. R. TINOCO

عن كوت ديفوار:

代表 科特迪瓦:

For Côte d'Ivoire:

Pour la Côte d'Ivoire :

За Кот д'Ивуар:

Por la Côte d'Ivoire:

M. C. BAKARY

M. G. B. BLEDE

من قبرص:

代表 塞浦路斯:

For Cyprus:

Pour Chypre :

За Кипр:

Por Chipre:

Capt. R. G. LEWIS

من جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

代表 朝鲜民主主义人民共和国:

For the Democratic People's Republic of Korea:

Pour la République populaire démocratique de Corée :

За Корейскую Народно-Демократическую Республику:

Por la República Popular Democrática de Corea:

H. E. Ambassador Ri TCHUL

من الدانمرك:

代表 丹麦:

For Denmark:

Pour le Danemark :

За Данию:

Por Dinamarca:

MR. F. FACIUS

Ms. B. RINDOM

Mr. J. ØSTERGAARD

من الاكوادور:

代表 厄瓜多尔:

For Ecuador:

Pour l'Equateur :

За Эквадор:

Por el Ecuador:

Dr. C. LUZURIAGA

Capt. H. RUILOVA

من مصر:

代表 埃及:

For Egypt:

Pour l'Égypte :

За Египет:

Por Egipto:

H. E. DR. MOHAMED I. SHAKER

Admiral AHMED MEDHAT GHANEM

Mr. S. BORHAN

من السلفادور:

代表 萨尔瓦多:

For El Salvador:

Pour El Salvador :

За Сальвадор:

Por El Salvador:

Lic. E. LIMA

من اثيوبيا:

代表 埃塞俄比亚:

For Ethiopia:

Pour l'Éthiopie :

За Эфиопию:

Por Etiópia:

30/11/90

Mr. Y. TEKLE

من فيجي:

代表 斐济:

For Fiji:

Pour Fidji :

За Фиджи:

Por Fiji:

H. E. Brigadier-General R. E. NAILATIKAU

من فنلندا:
代表 芬兰:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

MR. J. RATIA

من فرنسا:
代表 法国:

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

M. J.-F. LEVY
M. J.-C. LECLAIR
Mlle O. M. Y. ROUSSEL

من الجابون:
代表 加蓬:

For Gabon:
Pour le Gabon :
За Габон:
Por el Gabón:

من جمهورية ألمانيا الاتحادية:
代表德意志联邦共和国:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германия:
Por la República Federal de Alemania:

Mr. H. WAGNER
Mr. C. HINZ
Mr. H. MENZEL
Mr. P. ESCHERICH
Dr. P. SEIDEL

من غانا:

代表 加纳:

For Ghana:

Pour le Ghana :

За Гану:

Por Ghana:

MR. W. K. ANSA-OTU

من اليونان:

代表 希腊:

For Greece:

Pour la Grèce :

За Грецию:

Por Grecia:

MR. A. AGATHOCLES

Capt. (HCG) D. DOUMANIS

Cdr. (HCG) P. OUSANTZOPOULOS

Capt. (HCG) (Rtd) Z. SDOUGOS

من جرنادا:

代表 格林纳达:

For Grenada:

Pour la Grenade :

За Гренаду:

Por Granada:

Mr. A. JAMES

من غينيا:

代表 几内亚:

For Guinea:

Pour la Guinée :

За Гвинею:

Por Guinea:

M. S. BAH

عن آيسلندا:

代表 冰岛:

For Iceland:

Pour l'Islande :

За Исландню:

Por Islandia:

Mr. M. JÓHANNESON

عن الهند:

代表 印度:

For India:

Pour l'Inde :

За Индию:

Por la India:

Mr. S. NARAYAN

عن اندونيسيا:

代表 印度尼西亚:

For Indonesia:

Pour l'Indonésie :

За Индонезию:

Por Indonesia:

Mr. SULAEMAN

عن جمهورية ايران الاسلامية:

代表 伊朗伊斯兰共和国:

For the Islamic Republic of Iran:

Pour la République islamique d'Iran :

За Исламскую Республику Иран:

Por la República Islámica del Irán:

Mr. S. M. HOSSEINI ZAVAREE

عن إيطاليا:
代表 意大利:
For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

MR. F. D'ANIELLO

عن اليابان:
代表 日本:
For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

H. E. MR. K. CHIBA
Commandant A. NIWA
Mr. Y. TSUCHISAKA
Mr. M. TANAKA
Mr. H. ASAI
Mr. Y. SASAMURA

عن الأردن:
代表 约旦:
For Jordan:
Pour la Jordanie :
За Иорданию:
Por Jordania:

H. E. Dr. A. BUTROS

عن كينيا:
代表 肯尼亚:
For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenya:

MR. W. N. MBOTE

من الكويت:

代表 科威特:

For Kuwait:

Pour le Koweït :

За Кувейт:

Por Kuwait:

من لبنان:

代表 黎巴嫩:

For Lebanon:

Pour le Liban :

За Ливан:

Por el Libano:

H. E. MR. M. HAMMOUD

من ليبيريا:

代表 利比里亚:

For Liberia:

Pour le Libéria :

За Либерию:

Por Liberia:

H. E. AMBASSADOR GEORGE B. COOPER

Mr. V. E. DOUGBA

من مالاوي:

代表 马拉维:

For Malawi:

Pour le Malawi :

За Малави:

Por Malawi:

Mr. J. L. KALEMERA

من ماليزيا:

代表 马来西亚:

For Malaysia:

Pour la Malaisie :

За Малайзию:

Por Malasia:

MR. K. RAMADAS

من المالديف:

代表 马尔代夫:

For Maldives:

Pour les Maldives :

За Мальдивские острова:

Por Maldivas:

من مالطا:

代表 马耳他:

For Malta:

Pour Malte :

За Мальту:

Por Malta:

MR. L. MICALLEF

من جزر مارشال:

代表 马绍尔群岛:

For the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

За Маршалловы Острова:

Por las Islas Marshall:

Mr. THOMAS S. BUSH

عن موريشيوس:
代表 毛里求斯:
For Mauritius:
Pour Maurice :
За Маврикий:
Por Mauricio:

H. E. DR. B. TEELock

عن المكسيك:
代表 墨西哥:
For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

Consejero L. ARELLANO
Ing. P. VELÁZQUEZ SAN MIGUEL
Lic. M. M. CARRASCO BRETON

عن موناكو:
代表 摩纳哥:
For Monaco:
Pour Monaco :
За Монако:
Por Mónaco:

عن المغرب:
代表 摩洛哥:
For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

H. E. MR. ABDESLAM ZENINED
M. R. TIJANI
Dr. A. LAHLOU

من میانمار:

代表 緬甸:

For Myanmar:

Pour le Myanmar :

За Мьянма:

Por Myanmar:

عن هولندا:

代表 荷兰:

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

Mr. D. TROMP

عن نيوزيلندا:

代表 新西兰:

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

Mr. D. W. BOYES

عن نيجيريا:

代表 尼日利亚:

For Nigeria:

Pour le Nigéria :

За Нигерию:

Por Nigeria:

Mr. O. O. GEORGE

Dr. C. N. IFEADI

Mr. E. F. UDOEYOP

Mr. A. M. DANKANO

Mr. F. ADUN

Mr. G. O. ASAOLU

عن النرويج:

代表 挪威:

For Norway:

Pour la Norvège :

За Норвегию:

Por Noruega:

Mr. EMIL JANSEN

Mr. G. STUBBERUD

عن باكستان:

代表 巴基斯坦:

For Pakistan:

Pour le Pakistan :

За Пакистан:

Por el Pakistán:

Mr. NAIMATULLAH

Capt. S. A. MALIK

عن البيرو:

代表 秘鲁:

For Peru:

Pour le Pérou :

За Перу:

Por el Perú:

Capt. J. F. GARFIAS

عن الفلبين:

代表 菲律宾:

For the Philippines:

Pour les Philippines :

За Филиппины:

Por Filipinas:

Commodore CARLOS L. AGUSTIN

Mr. E. LIBID

Mrs. E. BERENGUEL

عن بولنده:

代表 波兰:

For Poland:

Pour la Pologne :

За Польшу:

Por Polonia:

Mr. J. VONAU

Dr. P. JEDRZEJOWICZ

عن البرتغال:

代表 葡萄牙:

For Portugal:

Pour le Portugal :

За Португалию:

Por Portugal:

Admiral G. PATKOCZY

Admiral J. MARTINS CARTAXO

Eng. A. L. BASTOS

Capt. C. CAETANO DIAS

Mr. J. L. FERREIRA DE CARVALHO

عن جمهورية كوريا:

代表 大韩民国:

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée :

За Республику Корея:

Por la República de Corea:

Mr. KEUN BAE CHOI

Mr. KI TAEK KIM

Mr. SEONG HO SONG

Mr. LARK JUNG CHOI

Mr. EUN LEE

عن رومانيا:

代表 罗马尼亚:

For Romania:

Pour la Roumanie :

За Румынию:

Por Rumania:

Mr. E. SAVU

Mr. E. ZORCA

عن سانت لوسيا:

代表 圣卢西亚:

For Saint Lucia:

Pour Sainte-Lucie :

За Сент-Люсию:

Por Santa Lucía:

عن سان فنسنت والجرينادين:

代表 圣文森特和格林纳丁斯:

For Saint Vincent and the Grenadines:

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines :

За Сент-Винсент и Гренадины:

Por San Vicente y las Granadinas:

Mr. C. E. LEWIS

عن المملكة العربية السعودية:

代表 沙特阿拉伯:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite :

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

Mr. K. AL-FARDAN K.

من السنغال:

代表 塞内加尔:

For Senegal:

Pour le Sénégal :

За Сенегал:

Por el Senegal:

S. E. Le Général IDRISSA FALL

M. A. SOURANG

من سيشيل:

代表 塞舌尔:

For Seychelles:

Pour les Seychelles :

За Сейшельские острова:

Por Seychelles:

Capt. J. P. GRANDCOURT

من سنغافورة:

代表 新加坡:

For Singapore:

Pour Singapour :

За Сингапур:

Por Singapur:

Mг. TAN HONG CHUAN

من اسبانيا:

代表 西班牙:

For Spain:

Pour l'Espagne :

За Испанию:

Por España:

H. E. Mг. F. DE LA MORENA

Mг. C. VILLARINO

Mг. E. CRUZ-ITURZAETA

عن السودان:

代表 苏丹:

For the Sudan:

Pour le Soudan :

За Судан:

Por el Sudán:

عن السويد:

代表 瑞典:

For Sweden:

Pour la Suède :

За Швецию:

Por Suecia:

Mr. U. BJURMAN

عن تايلاند:

代表 泰国:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

За Таиланд:

Por Tailandia:

Mr. AMPHON TTYABHORN

عن ترينيداد وتوباغو:

代表 特立尼达和多巴哥:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité-et-Tobago :

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

H. E. Mr. P. L. U. CROSS

عن تونس:

代表 突尼斯:

For Tunisia:

Pour la Tunisie :

За Тунис:

Por Túnez:

M. LOTFI CHEMLI

M. BECHIR TALBI

من تركيا:

代表 土耳其:

For Turkey:

Pour la Turquie :

За Турцию:

Por Turquía:

Mr. A. OZMAN

من أوغندا:

代表 乌干达:

For Uganda:

Pour l'Ouganda :

За Уганду:

Por Uganda:

Ms J. P. BADARU

من جمهورية أوكرانيا السوفيتية الاشتراكية:

代表 乌克兰苏维埃社会主义共和国:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

Mr. A. N. SHEVCHENKO

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية:

代表 苏维埃社会主义共和国联盟:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

Mr. O. SAVIN

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا:

代表 大不列颠和北爱尔兰联合王国:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Capt. W. H. H. McLEOD

Mr. J. F. WALL

Mr. B. GOLDS

عن جمهورية تانزانيا المتحدة:

代表 坦桑尼亚联合共和国:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

Mr. A. S. MASSAWE

عن الولايات المتحدة الأمريكية:

代表 美利坚合众国:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

Admiral J. W. KIME

Rear Admiral J. D. SIPES

Capt. W. HOLT

Ms. S. BLOOD

Mr. J. NOLAN

من الأوروغواي:

代表 乌拉圭:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay :

За Уругвай:

Por el Uruguay:

Capt. RICARDO MEDINA RAMELLA

من فانواتو:

代表 瓦努阿图:

For Vanuatu:

Pour Vanuatu :

За Вануату:

Por Vanuatu:

Dr. J. COWLEY

من فنزويلا:

代表 委内瑞拉:

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

За Венесуэлу:

Por Venezuela:

Lic. ELENA MORA

Lic. ANALIDA ALFARO

Sr. I. GUTIÉRREZ

من فيتنام:

代表 越南:

For Viet Nam:

Pour le Viet Nam :

За Вьетнам:

Por Viet Nam:

من زائر:

代表 扎伊尔:

For Zaire:

Pour le Zaire :

За Заир:

Por el Zaire:

Citoyen G. TITO YISUKU

Citoyen BASAMBI A. YOMBA

وإذ يقر أيضاً بالجهود الجارية للمنظمة بشأن وضع نظام قانوني دولي للمسؤولية والتعويض
بمعلق بنقل المواد الخطرة والضارة بحراً ، وبالحاجة إلى اعتماد اتفاقية حول هذه المسألة في وقت
مبكر ،

1. يدعو المنظمة البحرية الدولية إلى الفروع في العمل على وضع مكن مناسب لتوسيع
نطاق اتفاقية أوبرسي بحيث تنطبق ، كلياً أو جزئياً ، على حوادث التلوث بالمواد الخطرة من غير
الزيوت وإلى إعداد الاقتراح لتحقيق ذلك ؛

2. بحث الأطراف في اتفاقية أوبرسي على تطبيق الأحكام المناسبة من الاتفاقية ، بالقدر
الممكن وحيثما كان ذلك مناسباً ، على المواد الخطرة والضارة ، بانتظار اعتماد وثيقة مكن يغطي
هذه المواد .

قرار المؤتمر رقم 10

توسيع نطاق الاتفاقية الدولية
للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ،
كي تشمل المواد الخطرة والضارة

لدى المؤتمر ،

وقد أقر الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام
1990 (اتفاقية أوبرسي OPRC) ،

وإذ يلاحظ المادة (1)38 من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية المتعلقة بمهام لجنة حماية
البيئة البحرية في المنظمة ، فيما يتصل بإداء الوظائف التي قد تحال إلى المنظمة بموجب أو بمقتضى
اتفاقيات دولية ،

وإذ يقر بأن تلوث البحر الناجم عن التصريف العرضي للمواد الخطرة والضارة في الماء قد
يهدد البيئة البحرية ومصالح الدول الساحلية ،

وإذ يقر أيضاً بوجود صعوبة دولية تتناول نقل المواد الخطرة وقرار الجمعية رقم (16)A.676 ،
بشأن نقل النفايات الخطرة عبر الحدود ،

وإذ يضع كذلك نصب عينيه أن العديد من الاتفاقيات والاتفاقات الإقليمية القائمة بشأن
التعاون في ميدان مكافحة حوادث التلوث البحري تنطبق على الزيوت وعلى المواد المؤذنة الأخرى
على حد سواء ،

وإذ يرى أن من المستصوب توسيع نطاق اتفاقية أوبرسي بحيث تنطبق ، كلياً أو جزئياً ، على
حوادث التلوث البحري المشتملة على مواد خطرة وضارة ،

وإذ يرى أيضاً أن من المستصوب ، إلى المدى العملي وحيثما كان ذلك مناسباً ، أن تقوم
أطراف اتفاقية أوبرسي بتطبيقها على حوادث التلوث البحري المشتملة على مواد خطرة وضارة من
غير الزيوت ،

وإذ يعتقد أن سبل ووسائل التصدي لحوادث التلوث البحري المشتملة على مواد خطرة
وضارة تختلف في بعض النواحي المهمة عما هو متاح بالنسبة للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

قرار المؤخر رقم 9

التعاون بين الدول وجهات التأمين

إن المؤخر ،

إن اعتماد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ،
لعام 1990 ،

وإن يدرك الصعوبات التي قد تواجهها دولة متضررة بحادث تلوث في الحصول على
المعلومات المفيدة والضرورية لمكافحة التلوث ،

وإن يهي الدور المحتمل لمستشاري جهات التأمين وخبرائها التقنيين في توفير مثل هذه
المعلومات ،

وإن يؤمن بأن من المحبذ إقامة تعاون وثيق بين الدولة المعادية من التلوث وجهات التأمين ،

يطلب الى الخبراء التقنيين لجهات التأمين ومستشاريها التعاون مع الدول بغية تبادل
المعلومات التقنية لاتاحة التصدي بفعالية لحوادث التلوث الزيتي .

قرار المؤتمر رقم 8

الدخول بخدمات الانقاذ

إن المؤتمر ،

إذ اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ،
لعام 1990 ،

وإن يدرك الحاجة إلى ضمان توافر قدرات انقاذ كافية على المستوى العالمي وإلى تقدير
ومكافأة الوظيفة الوقائية التي يضطلع بها المنقذون فيما يتعلق بالتلوث البحري ،

وإن يستذكر أن اتفاقية الانقاذ لعام 1989 ، التي تتضمن حوافز للمنقذين لمنع التلوث البحري
الناجم عما يقومون به من عمليات انقاذ ، لم تدخل بعد حيز التنفيذ ،

وإن يلاحظ باهتمام أن المؤتمر الدولي الثالث بشأن حماية بحر الشمال قرر في 8 آذار/مارس
1990 التهام جهود دؤوبة في إطار المنظمة البحرية الدولية بغية ضمان توافر قدرات انقاذ كافية
على المستوى العالمي ،

وإن يقر بمهارة وخبرة المنقذين في تشغيل خدمات الانقاذ بصورة فعالة وعلى أساس دولي ،

وإن يقر أيضاً بالدور الأساسي للمنقذين في التصدي للحوادث التي تسبب أو قد تسبب
بالتلوث البحري ،

وإن يبي أن هناك دلائل على أن نسبة كبيرة من قدرات الانقاذ المناسبة قد لا تتاح بعد الآن
لاغراض الانقاذ ،

وإن يدرك الحاجة إلى قدرات انقاذ كافية على طول الطرق الملاحية الرئيسية للنقل الدولي
للزيوت والمواد الخطرة الأخرى ،

1. يحث الدول على أن تصادق على الاتفاقية الدولية للانقاذ لعام 1989 أو تنضم إليها في أقرب
الآجال ،

2. يطلب إلى الدول الأعضاء في المنظمة أن تستعرض قدرات الانقاذ المتاحة لها وأن تبث
بتقرير إلى المنظمة في موعد لا يتجاوز عاماً واحداً بعد المؤتمر عن قدرات الانقاذ العامة والخاصة
فيها الصالحة لتولي عمليات الانقاذ بغية منع الحاق ضرر بالغ بالبيئة البحرية أو التقليل منه إلى
الحد الأدنى ،

3. يطلب إلى الدول الأعضاء التي تهددت شواطئها أو تضررت بحوادث التلوث البحري أن تبلغ
المنظمة بأية تدابير مناسبة اتخذتها للاستفادة من قدرات الانقاذ في التصدي لتلك الحوادث ،

4. يطلب إلى الأمين العام للمنظمة أن يتشاور مع الاتحاد الدولي للانقاذ ، والمنقذين ، وجهات
التأمين ، وأصحاب السفن ، وقطاع الزيت بشأن التوافر الحالي والتقبل لقدرة الانقاذ وأن يقدم
بتقرير عما يخلص إليه إلى لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة .

قرار المؤتمر رقم 7

تطوير وتنفيذ برنامج تدريبي للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي

إن المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ،

وإذ يلاحظ أن أحد العناصر الرئيسية في استراتيجية المنظمة البحرية الدولية لحماية البيئة البحرية يتمثل في تعزيز قدرة التدابير الوطنية والإقليمية على منع التلوث البحري وضبطه ومكافحته وتخليفه ، والنهوض بالتعاون التقني الراسخ إلى ذلك ،

وإذ يدرك أن قدرة دولة ما على التصدي لحادث تلوث زيتي تعتمد على توافر معدات مكافحة الانسكاب الزيتي وكذلك على توافر العاملين المدربين في ميدان التصدي للانسكاب الزيتي ،

وإذ يقر بدور المنظمة في تنظيم الدورات التدريبية الوطنية والإقليمية والعالمية وفي تطوير شهادات تدريبية تهدف إلى توفير الخبرة الفنية الضرورية ، ولاسيما للبلدان النامية ، في ميدان مكافحة حوادث التلوث البحري ،

وإذ يدرك أيضاً دور الجامعة البحرية العالمية وفروعها في توفير مرافق التدريب العالي للعاملين ، ولاسيما من البلدان النامية ،

وإذ يقر أيضاً بالدعم الذي يقدمه برنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والعديد من الدول الأعضاء في المنظمة لعنصر التدريب في برنامج التعاون التقني الذي تضطلع به المنظمة ،

وإذ يرى الحاجة إلى زيادة الجهود العالمية من جانب جميع المعنيين بالنقل البحري للزيوت وبآثاره البيئية لتطوير برنامج تدريبي عالمي في ميدان الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

1. يدعو الأمين العام للمنظمة ، بالتعاون مع الحكومات المهتمة ، والمنظمات الدولية والإقليمية المعنية وقطاعي النفط والنقل البحري ، إلى السعي إلى تطوير برنامج تدريبي شامل في ميدان الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ؛

2. كما يدعو لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة ، وعلى أساس مقترحات الأمين العام ، أن تنظر في مثل هذا البرنامج التدريبي للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي وأن تدرسه ، حسبما هو مناسب ؛

3. ويدعو أيضاً الدول الأعضاء إلى أن تسعى إلى إتاحة الخبرات الضرورية لتطوير وتنفيذ البرنامج التدريبي .

2. يطلب الى الدول الاعضاء ، وبالتعاون ، كلما كان ذلك مناسباً ، مع المنظمة ، والدول المعنية الأخرى ، والمنظمات الدولية أو الإقليمية المعنية ، والبرامج القطاعية ، أن تعزز العمل لمساعدة البلدان النامية في الفروع ببرامج مشتركة للبحوث والتطوير ؛
3. يحث الدول الاعضاء على أن تسهم في مثل هذه الألفطة دون ابطاء وذلك ، في جملة أمور ، عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف ؛
4. يطلب كذلك الى المنظمة أن تعيد تقييم المبادئ التي يركز عليها التعاون والعمون الواردة في المواد 7 و8 و9 وذلك في ضوء مؤتمر الأمم المتحدة بشأن البيئة والتنمية لعام 1992 .

قرار المؤتمر رقم 6

النهوض بالمعونة التقنية

إد المؤتمر ،

إذ اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 (اتفاقية اوپرسى OPRC) ،

وإذ يلاحظ أن من بين العناصر الأساسية لنجاح أي تدبير لمكافحة التلوث البحري هو توفر هيئة إدارية حسنة في البلدان المعنية في هذا المجال إلى جانب حد أدنى ، على الأقل ، من الاستعداد التقني ،

وإذ يدرك الصعوبات التي قد تواجهها بعض البلدان النامية في إنشاء مثل هذه الهيئة والاستعداد بالاعتماد على مواردها الخاصة ،

وإذ يقر بالدور الذي تضطلع به في هذا الصدد المنظمة البحرية الدولية ، والاتصالات الإقليمية ، والتعاون الثنائي ، والبرامج القطاعية ،

وإذ يقر أيضاً بالمساهمات المقدمة في هذا الصدد من جانب برنامج التعاون التقني في المنظمة ، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، ووكالات المعونة الوطنية ،

وإذ يلاحظ القرار A.677(16) الذي يدعو الأمين العام للمنظمة إلى أن يطلع ، من باب الأولوية ، بتقييم المشاكل التي تواجهها البلدان النامية بغية صياغة الأهداف بعيدة المدى لبرنامج المساعدة التقنية التي تضطلع به المنظمة في ميدان حماية البيئة البحرية ، وإلى تقديم تقرير عن نتائج ذلك إلى جمعية المنظمة في دورتها السابعة عشرة ،

وإذ يلاحظ كذلك قيام الأمين العام بمقد فريق استشاري لهذا الغرض ،

1. يطلب إلى الدول الأعضاء في المنظمة ، وبالتعاون ، كلما كان ذلك مناسباً ، مع المنظمة ، والدول المعنية الأخرى ، والمنظمات الدولية أو الإقليمية المختصة ، والبرامج القطاعية ، أن تعزز العمل لمساعدة البلدان النامية ولاسيما في :

(أ) تدريب الناطلين ،

(ب) ضمان إتاحة التكنولوجيات والمعدات والبرافق المعنية ،

الضرورية للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، بحيث تتمكن هذه الدول من تكوين الحد الأدنى على الأقل من الهياكل والموارد لمكافحة حوادث التلوث الزيتي الذي يتلامس والاختطار المتوقعة ليعمل هذه الحوادث ،

قرار المؤتمر رقم 5

إنشاء مخزونات لمعدات مكافحة التلوث الزيتي

إن المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والمكافحة والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 (اتفاقية أوبرسي OPRC) .

وإذ يلاحظ المادة 6(2)(أ) من اتفاقية أوبرسي التي تنص على أن كل طرف سينشئ ، في حدود طاقته ، وبصورة فردية أو عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف وبالتعاون ، حسبما هو مناسب ، مع قطاعي النفط والنقل البحري والهيئات الأخرى ، نظاماً يتضمن حداً أدنى من معدات مكافحة الانسكاب الزيتي مسبقة التخزين ، وبرامج لاستخدامها ،

وإذ يلاحظ أيضاً أن أحد العناصر الأساسية في استراتيجية المنظمة البحرية الدولية لحماية البيئة البحرية يتمثل في تعزيز قدرة التدابير الوطنية والإقليمية على مكافحة التلوث البحري ، وفي النهوض بالتعاون التقني تحقيقاً لذلك ،

وإذ يدرك أنه في حالة حدوث انسكاب زيتي أو قيام خطر بذلك ، فإن التدابير اللورية والفعالة ينبغي أن تتخذ في بداية الأمر على المستوى الوطني لتنظيم وتنسيق أنشطة المنع والتخفيف والتطهير ،

وإذ يدرك أيضاً أن أحد المبادئ الأساسية المستخدمة لتوفير التمويل في أعقاب أضرار التلوث هو مبدأ "الدفع على التلوث" ،

وإذ يدرك أيضاً أهمية التعاون المشترك والمساعدة في مكافحة حوادث التلوث الزيتي الخطيرة التي قد تكون خارج نطاق قدرات البلدان المنفردة والحاجة إلى تعزيز معدات مكافحة انسكاب الزيت المتاحة في بعض المناطق في العالم ولاسيما المعرضة لحوادث خطيرة للتلوث الزيتي بسبب الكثافة العالية لحركة السفن أو بسبب الأوضاع البيئية الحساسة الخاصة ،

وإذ يقر بأن أنشطة المنظمة ، بالتعاون مع البلدان المتبرعة ومع القطاع ، في إقامة مخزونات لمعدات مكافحة الانسكاب الزيتي أو مراكز في المناطق التي تكون فيها البلدان النامية ، على وجه الخصوص ، معرضة لحوادث التلوث الزيتي الخطيرة أو مهددة بها ،

يدهو الأمين العام للمنظمة ، بالتشاور مع المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى الاتصال بقطاعي النفط والنقل البحري بغية :

(أ) التشجيع على مزيد من التعاون لمساعدة البلدان النامية على تنفيذ المادة 5 من اتفاقية أوبرسي ، بما في ذلك تقدير الحاجة إلى مخزونات من معدات مكافحة الانسكاب الزيتي على المستوى الإقليمي أو شبه الإقليمي إضافة إلى ما قد انخرس منها بالفعل ؛

(ب) وضع خطة بشأن إنشاء مخزونات لمعدات مكافحة الانسكاب الزيتي على أساس إقليمي أو شبه إقليمي ، وذلك بهدف مساعدة البلدان النامية على تنفيذ المادة 6(2)(أ) من اتفاقية أوبرسي .

قرار المؤتمر رقم 4

تنفيذ احكام المادة 6 من الاتفاقية الدولية
للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

إن المؤتمر ،

إن اعتماد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 (اتفاقية اوبرسي OPRC) ،

وإن يقر بأهمية مبدأ "المنع على الملوث" ،

وإن يلاحظ أن المادة 6 من اتفاقية اوبرسي تنص على قيام كل طرف بانشاء نظام وطني يتضمن خطة طارئة وبالقامة ترتيبات تفتتح ، خصوصاً ، على معدات للتصدي وبرنامج تدريبي وذلك بصورة فردية او بالتعاون مع الاطراف الأخرى ،

وإن يدرك أنه في حال وقوع حادث للتلوث الزيتي فإن التدابير الفورية التي تتخذها الدولة المهددة تعتبر أساسية كما أنها تعد ، في المرحلة الأولى ، اللحد نجاعة في حماية سواحلها والتقليل الى الحد الأدنى من الأضرار المحتملة الناجمة عن مثل هذا الحادث ،

وإن يؤكد أنه عندما تطلب دولة مهددة معونة دولية فإن ارسال العاملين والمعدات قد يستغرق بعض الوقت بالنظر الى بعد المسافات ،

وإن يؤكد كذلك أن فعالية المساعدة تعتمد على التدابير المتخذة للاستعداد للتصدي ولتدريب العاملين على تنفيذ الخطة الطارئة الوطنية للدولة المهددة ،

وإن يدرك أن الموارد المالية المتاحة لبعض البلدان النامية محدودة ،

وإن يقر أيضاً بأن التدابير المتخذة للاستعداد للتصدي تتطلب معونات معينة تتيح لهذه الفئة لمصلحة البلدان النامية ،

1. يدعو الاطراف الى أن تولي الاهتمام اللائق ، في برامجها الثنائية ومتعددة الاطراف ، وبشروط منصفة ، لاحتياجات البلدان النامية الناجمة من تنفيذ اتفاقية اوبرسي ،

2. يدعو أيضاً الأمين العام للمنظمة الى أن يقدم دعمه لتحديد الهيئات الدولية التي قد توفر مصادر تمويل محددة لمساعدة البلدان النامية في تنفيذ الالتزامات الناشئة عن اتفاقية اوبرسي.

قرار المؤتمر رقم 3

التنفيذ المبكر لاحكام المادة 12 من الاتفاقية الدولية
للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي

ان المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام
1990 (اتفاقية اوبرسي OPRC) ،

وإذ يلاحظ احكام قرار جمعية المنظمة البحرية الدولية رقم A.448(XI) بشأن الترتيبات
الاقليمية لمكافحة الحوادث او التهديدات الخطيرة للتلوث البحري ، وقرارات الجمعية التالية بشأن
المساعدة التقنية في ميدان حماية البيئة البحرية ((A.349(DX), A.677(16)) ،

وإذ يلاحظ ايضاً ، وعلى وجه الخصوص ، ان المادة 12 من اتفاقية اوبرسي التي كلفت الاطراف
بموجبها المنظمة البحرية الدولية ، شريطة موافقتها وعلى ان تتوافر الموارد الكافية بمتابعة
العمل ، بتأدية بعض الوظائف والانشطة وتحقيق اهداف معينة لاتفاقية اوبرسي ،

وإذ يلاحظ أهمية مراعاة الخبرات المكتسبة في اطار الاتفاقات الاقليمية بشأن مكافحة
التلوث البحري حسبما أشار القرار A.674(16) ،

وإذ يلاحظ ايضاً أهمية التنفيذ المبكر لاهداف المادة 12 من اتفاقية اوبرسي ،

1. يدعو الامين العام ، بانتظار نفاذ اتفاقية اوبرسي ، الى الشروع في التنفيذ المبكر للوظائف
والانشطة بغية تحقيق الاهداف المعروضة في المادة 12(1)(ب) و(ب) من هذه الاتفاقية في حدود
الموارد المتاحة ؛

2. يدعو المنظمة الى توفير منتدى لمنظمة الخبرات المكتسبة في اطار الاتفاقيات والاتفاقات
الاقليمية المتعلقة بمكافحة حوادث التلوث الزيتي ؛

3. يطلب الى الامين العام ان يتقدم الى المنظمة ، في غضون عام واحد من المؤتمر ، ببرنامج
يوضح الطريقة التي تعتزم بها المنظمة اداء المهام المذكورة في هذه الاتفاقية والتي ستتضمن
عناصر مثل اعادة تخصيص الموارد المتاحة ، ودراسة وتطوير ترتيبات تنظيمية بديلة وتحديد
الاثار المالية وموارد الدعم المحتملة ؛

4. كما يدعو المنظمة الى ان تستعرض دورياً التقدم المحقق في تنفيذ المادة 12 من اتفاقية
اوبرسي .

قرار المؤتمر رقم 2

تنفيذ الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون
في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ، بانتظار نفاذها

إلى المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي
(اتفاقية اوبرسي OPRC) ،

وإن يدرك التهديد المستمر بوقوع حادث تلوث زيتي ضخم والعواقب البيئية الخطيرة التي
قد تنجم عنه ،

وإن يؤمن بأهمية التعاون بين الدول في ميدان تبادل المعلومات والمساعدات فيما يتعلق
بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

وإن يعي الهشاشة الخاصة لتلك الدول التي لا تستطيع الحصول بسهولة على المعلومات
والمشورة المتعلقة بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

وإن يدرك أيضاً استصواب قيام كل دولة معرضة لخطر حوادث التلوث الزيتي بإنشاء نظام
وطني لمكافحة هذا التلوث ،

وإن يحث نفاذ احكام اتفاقية اوبرسي بأسرع ما يمكن بغية تيسير التعاون الدولي في ميدان
الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

1. يدعو جميع الدول ، بما في ذلك من لم يشارك منها في هذا المؤتمر ، الى أن توقع
اتفاقية اوبرسي وأن تفي بواجبها ، وإلى تنفيذ احكامها في أقرب الاجال ،

2. يحث جميع الدول على انشاء نظم وطنية لمكافحة التلوث الزيتي ، بأسرع ما يمكن
وبقدر ما يمكن ،

3. كما يحث جميع الدول ، وفي انتظار نفاذ اتفاقية اوبرسي بالنسبة لها ، على أن تتعاون
فيما بينها ومع المنظمة البحرية الدولية ، حسبما هو مناسب ، في مجال تبادل المعلومات عن
مكافحة التلوث الزيتي وفي تيسير المساعدة الفورية في حال وقوع حادث ضخم من حوادث التلوث
الزيتي .

الملحق

الاشارة المرجعية الواردة في اتفاقية اوبرس

"المادة (13) (أ)

تفسير "الاحكام المعتمدة من جانب المنظمة" الى اللائحة 26 من الملحق الاول
لماربول 78/73 .

"المادة (13) (ب)

"تفسير "الاصطلاحات الدولية الثالثة" الى المادتين 5 و 7 من ماربول 78/73 .

"المادة (2) 4

تشرح "المطلبات الموضوعية من قبل المنظمة" الى المادة 8 والبروتوكول الاول في الاتفاقية
الدولية لمنع التلوث من السفن ، لعام 1973 ، في صيغتها المنقحة بروتوكول عام 1978 المتعلق
بها .

وتشرح "الخطوط التوجيهية والمبادئ العامة الموضوعية من قبل المنظمة" الى "المبادئ
العامة بشأن نظم ومتطلبات الابلاغ السفينية بما في ذلك الخطوط التوجيهية للابلاغ عن الاحداث
التي تعمل بضائع خطيرة ، ومواد مؤذية و/او ملوثات بحرية" التي اعتمدها المنظمة بالقرار
A.648(16) .

"المادة (4) 5

يرد "نظام الابلاغ عن التلوث الزيتي الموضوع من قبل المنظمة" في كتيب التلوث
الزيتي-الجزء الثاني - التخطيط للحوادث الطارئة ، المرفق 2 ، الذي وضعته لجنة حماية البيئة
البحرية في المنظمة .

"المادة (1) 6 (أ) ب

ترد "الخطوط التوجيهية الموضوعية من قبل المنظمة" في كتيب التلوث الزيتي ، الجزء
الثاني - التخطيط للحوادث الطارئة الذي وضعته لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ضميمة

قرار المؤتمر رقم 1

الاشارات المرجعية الى الصكوك والوثائق
الآخري التي وضعتها المنظمة البحرية الدولية والواردة
في ظل مواد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون
في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

إلى المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام
1990 (اتفاقية اوبرسي OPRC) ،

وإذ يدرك أن التدابير التي طرحتها اتفاقية اوبرسي تراعي احكام الاتفاقيات المهمة الأخرى
التي وضعتها المنظمة ، ولاسيما الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن ، لعام 1973 ، في صيغتها
المنقحة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، كما عدل (ماربول 78/73) ،

وإذ يدرك أيضاً الحاجة الى أن تقوم اتفاقية اوبرسي بامتكمال ، لايتكرار ، الاحكام المهمة ،
التي وضعت من قبل المنظمة البحرية الدولية أو في ظل رعايتها مثل ما هو وارد في ماربول
78/73 ، وفي الخطوط التوجيهية والكتيبات ،

وإذ يلاحظ أن المواد 3 و4 و5 و6 من اتفاقية اوبرسي ، على وجه الخصوص ، تشير الى احكام
معيّنة من اتفاقية ماربول 78/73 ومن وثائق أخرى وضعتها المنظمة ،

1. يعتمد القائمة المحتوية على الاشارات المرجعية الى الصكوك والوثائق الأخرى التي وضعتها
المنظمة والواردة في ظل المواد ذات الصلة من اتفاقية اوبرسي ، حسبما هو مدرج في ملحق هذا
القرار؛

2. يدعو لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة الى تحديث هذه القائمة باستمرار ؛

3. يطلب الى الأمين العام للمنظمة أن يدرج هذه الاشارات المرجعية ، المحدثة حسب الاقتضاء ،
في الطبعات المقبلة لطبوعات اتفاقية اوبرسي وذلك على شكل حواشي للمواد المعنية .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

会议第 1 号决议

由国际海事组织根据
《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》
条款制定的正式法律文件和其他文件的索引

会议，

通过了《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》（《油污防备公约》），

认识到《油污防备公约》所采取的措施考虑了由国际海事组织制定的其它重要公约的规定，特别是经修正的《1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约》（《73/78 防污公约》）的规定，

还认识到需要由《油污防备公约》补充而不是重复由本组织或在其主持下通过的重要决定，如《73/78 防污公约》指南和手册中的规定，

注意到《油污防备公约》第 3 条、第 4 条、第 5 条和第 6 条特别提到了《73/78 防污公约》和本组织制定的其它文件的若干规定，

1. 通过载于本决议附件中由本组织按照《油污防备公约》有关条文制定的正式法律文件和其他文件的索引目录；
2. 请本组织海上环境保护委员会对该目录不断进行更新；
3. 要求本组织秘书长以有关条文的脚注形式，在必要的更新后，把这些索引列入今后出版的《油污防备公约》版本中。

附 件

《油污防备公约》的索引

3 (1)(a)

“本组织通过的规定”系指《73/78防污公约》附则 I 第 26 条。

3 (1)(b)

“现有的国际协定”系指《73/78防污公约》的第 5 条和第 7 条。

4 (2)

“本组织制定的要求”系指《73/78防污公约》第 8 条和议定书 I。

“本组织通过的指南和普遍原则”系指本组织以第 A.648(16) 号决议通过的“船舶报告制度和船舶报告要求的总则，包括危险货物、有害物质和/或海洋污染物所事故报告的指南”。

5 (4)

“本组织制定的油污报告制度”载于本组织海上环境保护委员会制定的《防油污手册》第 II 节——制定应急计划，附录 2。

6 (1)(b)

“本组织制定的指南”载于本组织海上环境保护委员会制定的《防油污手册》第 II 节——制定应急计划。

会议第 2 号决议

《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》生效前的实施

会议，

通过了《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》（《油污防备公约》），

认识到始终存在着发生重大油污事故的风险和由此可能产生的对环境的严重后果，

深信在油污防备和反应工作中各国在信息交换和援助方面进行合作的重要性，

注意到难以立即得到油污防备和反应的资料和谘询的国家特别易于受到伤害，

又认识到每一个有发生油污事故风险的国家建立抗御油污的国家系统是有益的，

希望《油污防备公约》的规定尽快生效以促进油污防备和反应的国际合作，

1. 呼吁所有国家，包括未参加本次会议的国家，尽早签署和成为《油污防备公约》的当事国，并实施其规定；
2. 敦促所有国家尽早和尽可能地建立抗御油污的国家系统；
3. 还敦促所有国家，在公约对其生效前，在交换抗御油污信息和在发生重大油污事故时促进迅速提供援助方面，视情在相互间和与国际海事组织进行合作。

会议第3号决议

早日实施《1990年国际油污防备、反应和合作公约》第12的规定

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》(《油污防备公约》)，

注意到国际海事组织大会“处理重大的海上污染事故或污染威胁的区域性安排”的第A·448(XI)号决议以及关于保护海洋环境方面的技术援助的其它大会决议(第A·349(K)、A·677(16)号决议)的规定，

还特别注意到，按《油污防备公约》第12条，当事国在海事组织同意和具备承担这些活动适当财力的前提下，指定海事组织履行《油污防备公约》的某些职责和开展某些活动，并实现某些目标，

还注意到，正如大会第A·674(16)号决议所指出的，借鉴抗御海洋污染的区域性安排中得到的经验的重要性，

认识到早日实施《油污防备公约》第12条目标的重要性，

1. 请本组织秘书长在《油污防备公约》生效前，在现有资源的范围内，为实现《油污防备公约》第12条(1)(a)和(b)的目标，早日履行这些职责和开展这些活动；
2. 请本组织为讨论实施抗御油污事故的区域性公约和协定所取得经验提供论坛；
3. 请秘书长在本会议后一年内向本组织提出一项说明本组织打算如何执行本公约提到的责任的方案，其中应包括重新分配现有的资源，检查和制定备选的组织安排和决定财务上的影响和可能的资助来源等部分；
4. 还请本组织定期检查实施《油污防备公约》第12条取得的进展。

会议第 4 号决议
《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》
第 6 条规定的实施

会议，

通过了《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》(《油污防备公约》)，
认识到“污染者付款”原则的重要性，

注意到《油污防备公约》第 6 条规定，各当事国应建立包括应急计划在内的国家系统和各自或与其他当事国合作建立反应设备和培训方案在内的安排，

意识到在油污事故发生时，为保护其海岸和把这一事故造成的潜在损害降低到最低限度，受到威胁的国家立即采取的措施是必要的，而且在最初阶段可能是最有效的，

强调在受到威胁的国家请求国际援助时，由于距离的原因，人员和设备的调遣可能需要一些时间，

还强调援助的有效性取决于对反应准备工作采取的措施和为培训执行受到威胁的国家应急计划的人员所采取的措施，

认识到一些发展中国家的财源是有限的，

还意识到必须为发展中国家对反应准备工作采取措施，提供具体的财政支持，

1. 请各当事国在其双边和多边合作项目中，在公正的条件下，对发展中国家在实施《油污防备公约》中出现的需要给予适当考虑，
2. 也请本组织秘书长协助查明可以提供具体资助以帮助发展中国家履行《油污防备公约》规定的义务的国际机构。

会议第5号决议

建立油污抗御设备贮存库

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》（《油污防备公约》），

注意到《油污防备公约》第6条(2)(a)规定每一当事国均应在其力所能及的范围内，单独地或通过双边或多边合作，及在适当时，与石油业或航运业和其他实体合作，建立一个包括最低水平的预置油污抗御设备及其使用方案的系统，

也注意到国际海事组织保护海洋环境战略的基本要素之一是加强国家和地区的抗御海洋污染的行动能力，并推进这方面的技术合作，

认识到在发生溢油事故或溢油事故威胁时，应首先在国家水平上采取组织和协调防止、减轻和清除污染的迅速和有效行动，

还认识到污染损害发生后提供基金的基本原则之一是“污染者付款”，

又认识到在抗御可能超出一国能力的重大油污事故时，互相合作和援助的重要性，以及在因船舶交通密度高或因特别敏感的生态条件而易受重大污染事故损害的世界的某些区域中加强可供使用的油污抗御设备的需要，

肯定本组织与捐助国和工业界合作，为特别是在发展中国家易受重大油污事故损害或有重大油污事故风险的区域建立油污抗御设备贮存库或中心而进行的活动，

请本组织秘书长，经与联合国环境规划署执行主任协商，与石油和航运业进行接触以便：

- (a) 为了援助发展中国家实施《油污防备公约》第6条，鼓励进一步的合作，包括评估在已建立的贮存库外，是否需要建立区域或分区的溢油抗御设备贮存库；
- (b) 制定建立区域和分区的溢油抗御设备贮存库计划，以帮助发展中国家实施《油污防备公约》第6条(2)(a)。

会议第6号决议

促进技术援助

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》（《油污防备公约》），

注意到任何抗御海上污染行动取得成功的关键因素，是各国在此领域中良好的行政组织工作，并至少有最小限度的技术准备，

意识到若干发展中国家在通过其自己的资源建立这类组织和准备中可能遇到的困难，

认识到在此方面国际海事组织、区域性协定、双边合作和工业项目所起的作用，

还认识到本组织技术合作项目、联合国发展项目、联合国环境项目和国家援助机构在这一方面做出的贡献，

还注意到第A.677(16)号决议，请本组织秘书长优先对发展中国家面临的问题进行评估，以便制订本组织在环境领域的技术援助项目的长期目标，并向海事组织的第十七届会议报告结果，

还注意到秘书长为此目的召开了谘询小组会议，

1. 要求本组织的各会员国与本组织，并在适当时与其他有关国家、有关国际或区域性组织和工业项目合作，以加强支援发展中国家的行动，特别在下述方面：

(a) 人员培训，

(b) 确保具备有关技术、设备和设施，

这对油污防备和反应是必要的，以使他们至少能建立最低限度的与这类事故可预计的风险相称的抗御油污事故的组织和资源。

2. 还要求本组织各会员国与本组织并在适当时与其他有关国家、有关国际或区域性组织和工业项目合作，以加强支援发展中国家联合开展研究和开发项目的行动；

3. 敦促各会员国及时对这些行动，包括通过双边或多边合作，作出贡献；

4. 还要求本组织按照1992年联合国关于环境和发展会议重新评价在《油污防备公约》第7、8和9条中体现的合作和援助原则。

会议第7号决议

油污防备和反应培训方案的制定和实施

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》，

注意到国际海事组织在保护海洋环境战略中的关键因素是增强国家和区域防止、控制、抗御和减轻海洋污染的行动能力和促进为此目的的技术合作，

认识到一个国家对油污事故的反应能力取决于具备的抗御溢油设备以及具备的经培训的溢油反应人员，

意识到本组织在抗御海洋污染事故方面，特别是对发展中国家，在组织国家、区域和全球培训课程和开发旨在提供必需的专门技术知识为目标的手段方面的作用，

还认识到世界海事大学及其分校在为人员，特别是发展中国家人员，提供高水平培训设施方面的作用，

又认识到联合国开发规划署、联合国环境规划署和本组织的若干会员国对本组织技术合作项目培训部分的支持，

考虑到所有对油的海上运输及其对环境的影响感到关切的人们需要为制定全球油污防备和反应培训方案做出更大的全球性努力，

1. 请本组织秘书长与有关政府和有关的国际和区域性组织以及石油界和航运运界合作，努力制订一个全面的油污防备和反应培训方案；
2. 也请本组织海上环境保护委员会根据秘书长的建议，视情审议和核准这种油污防备和反应培训方案；
3. 还请本组织的会员国努力提供制定和实施该培训方案所必需的专门知识。

会议第8号决议**改善救助服务**

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》，

考虑到确保在世界范围内具备有效的救助能力和赞扬并奖励救助人对海洋污染的预防作用的需要，

忆及《1989年国际救助公约》尚未生效，该公约规定对救助人防止海洋污染的救助作业给予奖励，

注意到第三次保护北海国际会议在1990年3月8日决定，为确保全球足够的救助能力，在国际海事组织范围内采取一致行动，

认识到救助人在有效进行全球救助工作中的技能和经验，

还认识到在造成或可能造成海洋污染的事故的反应工作中救助人的重要作用，

注意到有迹象表明相当比例的适合的救助能力可能不再用于救助目的，

意识到在油和其他有害物质国际运输的主要航线上应具有足够的救助能力的必要性，

1. 敦促各国尽快批准或加入《1989年国际救助公约》；
2. 要求本组织的会员国检查其具备的救助能力，并在本会议后一年内向本组织报告他们适合进行以防止或减少海洋环境损害为目的的救助作业的公有和私有的救助能力；
3. 要求其海岸线受到海洋污染事故威胁或损害的会员国向本组织报告在对此种事故的反应工作中利用救助能力所采取的任何适当措施；
4. 要求本组织秘书长就当前和将来具备的救助能力与国际救助联盟、救助人、保险人、船东和石油业协商，并把磋商结果报告本组织海上环境保护委员会。

会议第9号决议**国家与保险人的合作**

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》，

意识到受到污染事故影响的一国在得到抗御油污方面有用和必要资料可能遇到困难，

认识到在提供此种资料方面保险人的顾问和技术专家的潜在作用，

深信在遭受污染的国家与保险人间建立密切合作是有益的，

要求保险人的技术专家和顾问为交换技术资料与各国合作，以便在出现油污事故时采取有效的反应行动。

会议第 10 号决议

将《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》
适用范围扩大到有害和有毒物质

会议，

通过了《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》（《污染防备公约》），

注意到《国际海事组织公约》关于本组织海上环境保护委员会职责的第 38 条(a)，即履行由国际公约或根据国际公约授予本组织的职责，

认识到有害和有毒物质意外排放到水域中所造成的海洋污染可能威胁海洋环境和沿海国的利益，

也认识到有关运输有毒物质国际性文件和关于有害废物的过境运输的大会第 A.676(16)号决议的存在，

也考虑到许多关于合作抗御海洋污染事故的现有区域性公约和安排同时适用于油和其他有害物质，

考虑到扩大《油污防备公约》适用范围，使其全部或部分地适用于有害和有毒物质的海洋污染事故是有益的，

也考虑到在可行和适当时，由公约的当事国将《油污防备公约》应用于非油类的有害和有毒物质的海洋污染事故是有益的，

相信对有害和有毒物质的海洋污染事故的反应方法和手段与油污防备和反应中所采取的方法和手段在若干重要方面是不同的，

又认识到本组织正在从事制订关于海上运输有害和有毒物质的责任和赔偿的国际法律体系的工作，因此有必要早日通过一个有关此事项的公约，

1. 请国际海事组织着手准备拟订一份适当的文件，扩大《油污防备公约》的适用范围，使其全部或部分地适用于非油类的其它有害物质造成的污染事故，并为此准备一个提案；

2. 敦促《油污防备公约》的当事国，在有关这种有害和有毒物质的文件被通过和生效前，在可行和适当时，将该公约的适当规定应用于此种物质。

ATTACHMENT

CONFERENCE RESOLUTION 1

REFERENCES TO INSTRUMENTS AND OTHER DOCUMENTS DEVELOPED BY
THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION UNDER ARTICLES
OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION
PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (the OPRC Convention),

RECOGNIZING that the measures introduced by the OPRC Convention take into account the provisions of other important conventions developed by the International Maritime Organization, in particular the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended (MARPOL 73/78),

RECOGNIZING ALSO the need for the OPRC Convention to supplement and not to duplicate the important provisions adopted by, or under the auspices of, the Organization, such as those contained in MARPOL 73/78, guidelines and manuals,

NOTING that articles 3, 4, 5 and 6 of the OPRC Convention in particular refer to certain provisions of MARPOL 73/78 and other documents developed by the Organization,

1. ADOPTS the list containing references to the instruments and other documents developed by the Organization under the relevant articles of the OPRC Convention, as set out in the annex to this resolution;
2. INVITES the Marine Environment Protection Committee of the Organization to keep the list up to date;
3. REQUESTS the Secretary-General of the Organization to include these references, updated as necessary, in future editions of the publications of the OPRC Convention in the form of footnotes to the relevant articles.

ANNEX

REFERENCES IN THE OPRC CONVENTION

Article 3(1)(a)

"The provisions adopted by the Organization" refers to regulation 26 of Annex I of MARPOL 73/78.

Article 3(1)(b)

"Existing international agreements" refers to articles 5 and 7 of MARPOL 73/78.

Article 4(2)

"The requirements developed by the Organization" refers to article 8 and Protocol I of MARPOL 73/78.

"Guidelines and general principles adopted by the Organization" refers to "General principles for ship reporting systems and ship reporting requirements, including guidelines for reporting incidents involving dangerous goods, harmful substances and/or marine pollutants" adopted by the Organization by resolution A.648(16).

Article 5(4)

"The oil pollution reporting system developed by the Organization" is contained in the Manual on Oil Pollution, section II - Contingency Planning, appendix 2, developed by the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

Article 6(1)(b)

"Guidelines developed by the Organization" are contained in the Manual on Oil Pollution, section II - Contingency Planning, developed by the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

CONFERENCE RESOLUTION 2

IMPLEMENTATION OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION
PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990
PENDING ITS ENTRY INTO FORCE

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (the OPRC Convention),

RECOGNIZING the continuing risk of a major oil pollution incident and the serious environmental consequences which may arise therefrom,

CONVINCED of the importance of co-operation among States in the exchange of information and assistance respecting oil pollution preparedness and response,

MINDFUL of the particular vulnerability of those countries which do not have ready access to information and advice on oil pollution preparedness and response,

RECOGNIZING FURTHER that it is desirable for each country at risk from oil pollution incidents to establish a national system for combating oil pollution,

DESIRING that the provisions of the OPRC Convention should become effective as soon as possible so as to facilitate international co-operation in oil pollution preparedness and response,

1. CALLS UPON all States, including those that have not participated in this Conference, to sign and to become Parties to the OPRC Convention and to implement its provisions as soon as possible;
2. URGES all States to establish, as soon as and to the extent possible, national systems for combating oil pollution;
3. URGES FURTHER all States, pending the entry into force of the OPRC Convention for them, to co-operate among themselves and with the International Maritime Organization, as appropriate, in exchanging oil pollution combating information and in facilitating prompt assistance in the event of a major oil pollution incident.

CONFERENCE RESOLUTION 3

EARLY IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF ARTICLE 12 OF THE
INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS,
RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (the OPRC Convention),

NOTING the provisions of resolution A.448(XI) of the Assembly of the International Maritime Organization on regional arrangements for combating major incidents or threats of marine pollution, and further Assembly resolutions on technical assistance in the field of protection of the marine environment (A.349(IX), A.677(16)),

NOTING ALSO, in particular, that article 12 of the OPRC Convention by which the Parties designated IMO, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to carry out certain functions and activities and to meet certain objectives of the OPRC Convention,

NOTING FURTHER the importance of taking account of the experience gained within regional agreements on combating marine pollution as referred to in Assembly resolution A.674(16),

RECOGNIZING the importance of early implementation of the objectives of article 12 of the OPRC Convention,

1. INVITES the Secretary-General of the Organization, pending the entry into force of the OPRC Convention, to initiate the early implementation of functions and activities in order to meet the objectives in article 12(1)(a) and (b) of the OPRC Convention within available resources;
2. INVITES the Organization to provide a forum for discussion of experiences gained within regional conventions and agreements concerning combating oil pollution incidents;
3. REQUESTS the Secretary-General to present to the Organization, within one year of this Conference, a programme which indicates the way in which the Organization contemplates carrying out the duties mentioned in this Convention, and which would include such elements as re-allocating available resources, examining and developing alternative organizational arrangements, and determining financial implications and possible sources of support;
4. INVITES FURTHER the Organization to review periodically progress made in implementing article 12 of the OPRC Convention.

CONFERENCE RESOLUTION 4

IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF ARTICLE 6 OF THE INTERNATIONAL
CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS,
RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (the OPRC Convention),

RECOGNIZING the importance of the "polluter pays" principle,

NOTING that article 6 of the OPRC Convention provides that the Parties shall establish a national system comprising a contingency plan and shall set up, either individually or in co-operation with other Parties, arrangements comprising, in particular, response equipment and a training programme,

BEING AWARE that, in the event of an oil pollution incident, measures taken immediately by the State under threat are essential and are likely, in the initial phase, to be the most effective in protecting its coasts and minimizing the potential damage caused by such an incident,

EMPHASIZING that when international assistance is requested by the State under threat, the dispatch of personnel and equipment may require some time as a result of distance,

EMPHASIZING FURTHER that the effectiveness of assistance depends on measures taken to prepare for response and to train personnel to put into effect the national contingency plan of the State under threat,

BEARING IN MIND that the financial resources available to some developing countries are limited,

RECOGNIZING ALSO that measures taken to prepare for response necessitate specific financial aid, made available for that purpose, for the benefit of the developing countries,

1. INVITES Parties to give due consideration, in their bilateral and multilateral co-operation programmes, and on fair terms, to the needs of the developing countries arising from the implementation of the OPRC Convention;
2. INVITES ALSO the Secretary-General of the Organization to give his support in identifying international bodies that might provide specific sources of financing to assist the developing countries in carrying out the obligations arising from the OPRC Convention.

CONFERENCE RESOLUTION 5

ESTABLISHMENT OF OIL POLLUTION COMBATING EQUIPMENT STOCKPILES

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (the OPRC Convention),

NOTING article 6(2)(a) of the OPRC Convention which provides that each Party shall establish, within its capabilities, either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the oil and shipping industries and other entities, a system which includes a minimum level of pre-positioned oil spill combating equipment, and programmes for its use,

NOTING ALSO that one of the fundamental elements of the International Maritime Organization's strategy for the protection of the marine environment is to strengthen the capacity for national and regional action to combat marine pollution and to promote technical co-operation to this end,

RECOGNIZING that in the event of an oil spill or threat thereof, prompt and effective action should be taken initially at the national level to organize and co-ordinate prevention, mitigation and clean-up activities,

RECOGNIZING ALSO that one of the basic principles used for providing funds following pollution damage is the "polluter pays" principle,

RECOGNIZING FURTHER the importance of mutual co-operation and assistance in combating major oil pollution incidents which may be beyond the capability of individual countries and the need to enhance the oil spill combating equipment available in certain regions of the world particularly vulnerable to a major oil pollution incident either because of the high density of vessel traffic or particularly sensitive ecological conditions,

ACKNOWLEDGING the activities of the Organization, in co-operation with donor countries and industry, in establishing oil spill combating equipment stockpiles or centres in areas where developing countries in particular are vulnerable to or at risk from a major oil pollution incident,

INVITES the Secretary-General of the Organization, in consultation with the Executive Director of the United Nations Environment Programme, to approach the oil and shipping industries with a view to:

- (a) encouraging further co-operation in order to assist developing countries to implement article 6 of the OPRC Convention, including an assessment of the need for oil spill combating equipment stockpiles on a regional or subregional basis in addition to those already established;
- (b) developing a plan on the establishment of oil spill combating equipment stockpiles on a regional or subregional basis, in order to assist developing countries in implementing article 6(2)(a) of the OPRC Convention.

CONFERENCE RESOLUTION 6

PROMOTION OF TECHNICAL ASSISTANCE

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (the OPRC Convention),

NOTING that key elements in the success of any action to combat marine pollution are good administrative organization in the countries concerned in this field and at least a minimum of technical preparation,

BEING AWARE of the difficulties that may be encountered by certain developing countries in establishing such organization and preparation through their own resources,

RECOGNIZING the role played in this connection by the International Maritime Organization, by regional agreements, by bilateral co-operation and by industry programmes,

RECOGNIZING ALSO the contribution made by the Organization's technical co-operation programme, the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and national aid agencies in this regard,

NOTING ALSO resolution A.677(16) which invites the Secretary-General of the Organization to undertake on a priority basis an evaluation of problems faced by developing countries with a view to formulating the long-term objectives of the Organization's technical assistance programme in the environmental field, and to report the outcome to the seventeenth session of the Assembly of the Organization,

NOTING FURTHER the convening of an advisory group by the Secretary-General for this purpose,

1. REQUESTS Member States of the Organization, in co-operation with the Organization when appropriate, other interested States, competent international or regional organizations and industry programmes, to strengthen action to assist developing countries especially in:

(a) the training of personnel,

(b) ensuring the availability of relevant technologies, equipment and facilities,

necessary for oil pollution preparedness and response, so as to enable them to establish at least the minimum structures and resources for combating oil pollution incidents commensurate with the perceived risks of such incidents;

2. REQUESTS ALSO Member States, in co-operation with the Organization when appropriate, other interested States, competent international or regional organizations and industry programmes, to strengthen action to assist developing countries in the initiation of joint research and development programmes;

3. URGES Member States to contribute to such actions without delay, inter alia through bilateral or multilateral co-operation;

4. REQUESTS FURTHER the Organization to re-evaluate the principles underlying co-operation and assistance in articles 7, 8 and 9 of the OPRC Convention in the light of the 1992 United Nations Conference on Environment and Development.

CONFERENCE RESOLUTION 7

DEVELOPMENT AND IMPLEMENTATION OF A TRAINING PROGRAMME
FOR OIL POLLUTION PREPAREDNESS AND RESPONSE

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990,

NOTING that a key element in the International Maritime Organization's strategy for protection of the marine environment is the enhancement of the capacity for national and regional action to prevent, control, combat and mitigate marine pollution and to promote technical co-operation to this end,

BEING AWARE that the capability of a State to respond to an oil pollution incident depends on the availability of oil spill combating equipment as well as of trained oil spill response personnel,

RECOGNIZING the role of the Organization in organizing national, regional and global training courses and in developing training aids aimed at providing the necessary technical expertise, in particular for developing countries, in the field of combating incidents of marine pollution,

RECOGNIZING ALSO the role of the World Maritime University and its branches in providing high-level training facilities for personnel, in particular from developing countries,

RECOGNIZING FURTHER the support of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and several Member States of the Organization for the training component of the Organization's technical co-operation programme,

CONSIDERING the need for an increased global effort by all those concerned with the maritime transport of oil and its environmental impact toward the development of a global training programme in oil pollution preparedness and response,

1. INVITES the Secretary-General of the Organization, in co-operation with interested Governments, relevant international and regional organizations and oil and shipping industries, to endeavour to develop a comprehensive training programme in the field of oil pollution preparedness and response;
2. INVITES ALSO the Marine Environment Protection Committee of the Organization, on the basis of proposals made by the Secretary-General, to consider and endorse, as appropriate, such training programme on oil pollution preparedness and response;
3. INVITES FURTHER Member States of the Organization to endeavour to make available the expertise necessary for the development and implementation of the training programme.

CONFERENCE RESOLUTION 8
IMPROVING SALVAGE SERVICES

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990,

CONSIDERING the need to ensure that sufficient salvage capacity is available on a world-wide basis and to appreciate and reward the salvor's preventive function as to marine pollution,

RECALLING that the 1989 International Convention on Salvage, by which incentives for salvors to prevent marine pollution by their salvage operations have been introduced, has not yet entered into force,

NOTING WITH INTEREST that the Third International Conference on the Protection of the North Sea decided on 8 March 1990 to take concerted action within the International Maritime Organization with the aim of ensuring sufficient salvage capacity on a world-wide basis,

RECOGNIZING the expertise and experience of salvors in operating the salvage service efficiently on an international basis,

RECOGNIZING FURTHER the essential role of salvors in response to casualties causing or likely to cause marine pollution,

BEARING IN MIND that there are indications that a considerable percentage of suitable salvage capacity may no longer be available for salvage purposes,

BEING AWARE of the need for sufficient salvage capacity along the main shipping routes of international traffic of oil and other harmful substances,

1. URGES States to ratify or accede to the 1989 International Convention on Salvage as soon as possible;
2. REQUESTS Member States of the Organization to review the salvage capacity available to them and to report to the Organization not later than one year after the Conference on their public and private salvage capabilities which are suitable to carry out salvage operations in order to prevent or minimize damage to the marine environment;
3. REQUESTS Member States whose coasts have been threatened or damaged by marine pollution incidents to report to the Organization on any appropriate measures they have taken to utilize salvage capacities in response to such incidents;
4. REQUESTS the Secretary-General of the Organization to consult the International Salvage Union, salvors, insurers, shipowners and the oil industry on the present and future availability of salvage capacity and to report his findings to the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

CONFERENCE RESOLUTION 9**CO-OPERATION BETWEEN STATES AND INSURERS**

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990,

BEING AWARE of the difficulties that may be encountered by a State affected by a pollution incident in obtaining useful and necessary information for pollution combating,

RECOGNIZING the potential role of insurers' advisers and technical experts in providing such information,

CONVINCED that it is desirable to establish close co-operation between the State that has suffered pollution and the insurers,

REQUESTS insurers' technical experts and advisers to co-operate with States in order to exchange technical information to allow effective response in the event of an oil pollution incident.

CONFERENCE RESOLUTION 10

EXPANSION OF THE SCOPE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL
POLLUTION PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990,
TO INCLUDE HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES

THE CONFERENCE,

HAVING ADOPTED the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (the OPRC Convention),

NOTING article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization relating to the function of the Marine Environment Protection Committee of the Organization concerning the performance of such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions,

RECOGNIZING that pollution of the sea by accidental discharge of hazardous and noxious substances into the waters may threaten the marine environment and the interests of coastal States,

RECOGNIZING ALSO the existence of international instruments dealing with the carriage of hazardous materials and Assembly resolution A.676(16) on the transboundary movement of hazardous wastes,

BEARING IN MIND ALSO that many of the existing regional conventions and agreements on co-operation in combating marine pollution incidents apply both to oil and to other harmful substances,

CONSIDERING it desirable that the scope of the OPRC Convention should be expanded to apply, either in whole or in part, to marine pollution incidents involving hazardous and noxious substances,

CONSIDERING ALSO that it is desirable that, to the extent feasible and where appropriate, the OPRC Convention be applied by Parties thereto to marine pollution incidents involving hazardous and noxious substances other than oil,

BELIEVING that the ways and means of responding to a marine pollution incident involving hazardous and noxious substances are different in certain important respects from those available for oil pollution preparedness and response,

RECOGNIZING FURTHER the ongoing work of the Organization concerning the development of an international legal regime for liability and compensation, in connection with the carriage of hazardous and noxious substances by sea and the need for early adoption of a convention on this subject,

1. INVITES the International Maritime Organization to initiate work to develop an appropriate instrument to expand the scope of the OPRC Convention to apply, in whole or in part, to pollution incidents by hazardous substances other than oil and prepare a proposal to this end;

2. URGES Parties to the OPRC Convention to apply the appropriate provisions of the Convention to the extent feasible and where appropriate to hazardous and noxious substances, pending the adoption and entry into force of an instrument to cover these substances.

DOCUMENT JOINT

RESOLUTION 1 DE LA CONFERENCE

INSTRUMENTS ET AUTRES DOCUMENTS ELABORES PAR L'ORGANISATION
MARITIME INTERNATIONALE AUXQUELS IL EST FAIT REFERENCE
DANS DES ARTICLES DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1990 SUR LA PREPARATION, LA LUTTE ET LA
COOPERATION EN MATIERE DE POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC),

RECONNAISSANT que les mesures prévues par la Convention OPRC tiennent compte des dispositions d'autres conventions importantes élaborées par l'Organisation maritime internationale et, en particulier, de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, tel que modifié (MARPOL 73/78),

RECONNAISSANT EGALEMENT que la Convention OPRC doit compléter et non répéter les dispositions importantes adoptées par l'Organisation ou sous son égide, telles que celles qui figurent dans MARPOL 73/78, les directives et les manuels,

NOTANT que les articles 3, 4, 5 et 6 de la Convention OPRC en particulier font référence à certaines dispositions de MARPOL 73/78 et à d'autres documents élaborés par l'Organisation,

1. ADOPTE la liste des instruments et autres documents élaborés par l'Organisation auxquels il est fait référence dans les articles pertinents de la Convention OPRC, telle qu'elle figure en annexe à la présente résolution;
2. INVITE le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation à maintenir cette liste à jour;
3. PRIE le Secrétaire général de l'Organisation d'inclure ces références, en les mettant à jour si nécessaire, dans les éditions futures des publications de la Convention OPRC sous la forme de notes de bas de page se rapportant aux articles pertinents.

ANNEXE

TEXTES AUXQUELS LA CONVENTION OPRC FAIT REFERENCE

Article 3 1) a)

Par "dispositions adoptées par l'Organisation", on entend la règle 26 de l'Annexe I de MARPOL 73/78.

Article 3 1) b)

Par "accords internationaux existants", on entend les articles 5 et 7 de MARPOL 73/78.

Article 4 2)

Par "prescriptions élaborées par l'Organisation", on entend l'article 8 et le Protocole I de MARPOL 73/78.

Par "directives et principes généraux adoptés par l'Organisation", on entend les "principes généraux applicables aux systèmes de comptes rendus de navires et aux prescriptions en matière de notification, y compris les directives concernant la notification des événements mettant en cause des marchandises dangereuses, des substances nuisibles et/ou des polluants marins", que l'Organisation a adoptés par la résolution A.648(16).

Article 5 4)

"Le système d'établissement de rapports de pollution par les hydrocarbures élaboré par l'Organisation" figure à l'appendice 2 de la section II (Planification d'urgence) du Manuel sur la pollution par les hydrocarbures élaboré par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.

Article 6 1) b)

Les "directives élaborées par l'Organisation" figurent dans la section II (Planification d'urgence) du Manuel sur la pollution par les hydrocarbures élaboré par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.

RESOLUTION 2 DE LA CONFERENCE

MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA
PREPARATION, LA LUTTE ET LA COOPERATION EN MATIERE DE POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES EN ATTENDANT SON ENTREE EN VIGUEUR

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC),

RECONNAISSANT qu'il risque toujours de se produire un événement grave de pollution par les hydrocarbures et que les dommages qui peuvent en résulter auraient des incidences graves sur l'environnement,

CONVAINCUE qu'il est important que les Etats coopèrent en matière d'échange de renseignements et se prêtent assistance en ce qui concerne la préparation et la lutte contre la pollution par les hydrocarbures,

CONSCIENTE de la vulnérabilité particulière des pays qui ne peuvent pas obtenir facilement des renseignements et des avis sur la préparation et la lutte contre la pollution par les hydrocarbures,

RECONNAISSANT EN OUTRE qu'il est souhaitable que tous les pays qui risquent d'être touchés par des événements de pollution par les hydrocarbures établissent un système national de lutte contre la pollution par les hydrocarbures,

SOUHAITANT que les dispositions de la Convention OPRC prennent effet le plus tôt possible de manière à faciliter la coopération internationale en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures,

1. APPELLE tous les Etats, y compris ceux qui n'ont pas participé à la Conférence, à signer la Convention OPRC et à y devenir Parties ainsi qu'à mettre en oeuvre ses dispositions au plus tôt;
2. PRIE INSTAMMENT tous les Etats d'établir, au plus tôt et dans la mesure du possible, des systèmes nationaux de lutte contre la pollution par les hydrocarbures;
3. PRIE EN OUTRE INSTAMMENT tous les Etats, en attendant que la Convention OPRC entre en vigueur à leur égard, de coopérer entre eux et avec l'Organisation maritime internationale, le cas échéant, en vue d'échanger des renseignements sur la lutte contre la pollution par les hydrocarbures et de faciliter la fourniture d'une assistance rapide en cas d'événement grave de pollution par les hydrocarbures.

RESOLUTION 3 DE LA CONFERENCE

MISE EN OEUVRE RAPIDE DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 12 DE
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PREPARATION,
LA LUTTE ET LA COOPERATION EN MATIERE DE POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC),

NOTANT les dispositions de la résolution A.448(XI) de l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale sur les arrangements régionaux pour lutter contre les événements ou les risques graves de pollution des mers ainsi que des résolutions de l'Assemblée concernant l'assistance technique dans le domaine de la protection du milieu marin (A.349(IX) et A.677(16)),

NOTANT EGALEMENT, en particulier, l'article 12 de la Convention OPRC par lequel les Parties ont chargé l'Organisation, sous réserve de son accord et de la disponibilité de ressources suffisantes pour maintenir ces activités, d'assurer certaines fonctions et activités et d'atteindre certains objectifs de la Convention OPRC,

NOTANT EN OUTRE qu'il est important de tenir compte de l'expérience acquise dans le cadre d'accords régionaux de lutte contre la pollution des mers, comme cela est indiqué dans la résolution A.674(16) de l'Assemblée,

RECONNAISSANT qu'il est important de mettre en oeuvre rapidement les objectifs de l'article 12 de la Convention OPRC,

1. INVITE le Secrétaire général de l'Organisation, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention OPRC, à commencer de mettre en oeuvre rapidement ces fonctions et activités afin d'atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1) a) et 1) b) de l'article 12 de la Convention OPRC dans la limite des ressources disponibles;

2. INVITE l'Organisation à fournir une tribune où puissent être examinées les expériences acquises dans le cadre de conventions et d'accords régionaux concernant la lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures;

3. PRIE le Secrétaire général de présenter à l'Organisation, dans un délai d'un an après la Conférence, un programme indiquant la façon dont l'Organisation envisage d'accomplir les tâches mentionnées dans la Convention et comprenant des éléments tels que le redéploiement des ressources disponibles, l'examen et la mise au point d'autres arrangements organisationnels ainsi que l'établissement des incidences financières et des sources éventuelles d'appui;

4. INVITE EN OUTRE l'Organisation à examiner périodiquement les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de l'article 12 de la Convention OPRC.

RESOLUTION 4 DE LA CONFERENCE

MISE EN OEUVRE DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 6 DE LA
CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA
PREPARATION, LA LUTTE ET LA COOPERATION
EN MATIERE DE POLLUTION PAR
LES HYDROCARBURES

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC),

RECONNAISSANT l'importance du principe "pollueur-payeur",

NOTANT que l'article 6 de la Convention OPRC prévoit que les Parties mettent en place un système national comportant un plan d'urgence et créent, soit individuellement, soit en coopération avec d'autres Parties, des dispositifs comportant en particulier du matériel de lutte et un programme de formation,

SACHANT qu'en cas d'événement de pollution par hydrocarbures, les mesures prises immédiatement par l'Etat menacé sont essentielles et susceptibles d'être, dans une première phase, les plus efficaces pour protéger ses côtes et limiter les dommages pouvant résulter d'un tel événement,

SOULIGNANT que, lorsqu'une assistance internationale est demandée par l'Etat menacé, l'acheminement de personnel et de matériel peut demander un certain délai en raison de l'éloignement,

SOULIGNANT EN OUTRE que l'efficacité d'une assistance dépend des mesures de préparation à la lutte et de formation du personnel prises pour la mise en oeuvre du plan national d'urgence de l'Etat menacé,

CONSCIENTE que les ressources financières dont disposent certains pays en développement sont limitées,

RECONNAISSANT EGALEMENT que les mesures de préparation à la lutte rendent nécessaire une aide financière spécifique, affectée à cet effet, en faveur des pays en développement,

1. INVITE les Parties à prendre dûment en considération, dans leurs programmes de coopération bilatérale et multilatérale, et à des conditions équitables, les besoins des pays en développement découlant de la mise en oeuvre de la Convention OPRC;

2. INVITE EGALEMENT le Secrétaire général de l'Organisation à fournir son appui pour identifier les organismes internationaux susceptibles d'apporter des sources de financement spécifiques afin d'aider les pays en développement à remplir les obligations découlant de la Convention OPRC.

RESOLUTION 5 DE LA CONFERENCE

CREATION DE STOCKS DE MATERIEL DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC),

NOTANT l'article 6 2) a) de la Convention OPRC aux termes duquel chaque Partie met en place, dans la mesure de ses moyens, soit individuellement, soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale et, le cas échéant, en coopération avec les industries pétrolière et maritime et d'autres entités, un système qui comporte une quantité minimale de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures disposée préalablement, et des programmes relatifs à l'emploi de ce matériel,

NOTANT EGALEMENT que l'un des éléments fondamentaux de la stratégie de l'Organisation maritime internationale pour la protection du milieu marin est de renforcer les moyens disponibles aux niveaux national et régional pour lutter contre la pollution des mers ainsi que de promouvoir la coopération technique à cette fin,

RECONNAISSANT qu'en cas de déversement d'hydrocarbures ou de risque de déversement, des mesures promptes et efficaces devraient être prises au niveau national, en premier lieu, en vue d'organiser et de coordonner les activités visant à prévenir ou atténuer la pollution, et les opérations de nettoyage,

RECONNAISSANT EGALEMENT que l'un des principes fondamentaux sur lesquels repose le financement des dépenses encourues en cas de pollution est le principe "pollueur-payeur",

RECONNAISSANT EN OUTRE l'importance que revêtent la coopération et l'assistance mutuelles dans la lutte contre les événements graves de pollution par les hydrocarbures auxquels les pays risquent de ne pas pouvoir faire face seuls, ainsi que la nécessité d'augmenter le stock de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures qui est disponible dans certaines régions du monde particulièrement vulnérables à un événement grave de pollution par les hydrocarbures, soit en raison de la forte densité du trafic maritime, soit en raison de l'équilibre écologique particulièrement sensible,

SALUANT les activités accomplies par l'Organisation, en coopération avec les pays donateurs et le secteur industriel, en vue de constituer des centres ou des stocks de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans les zones où les pays en développement en particulier seraient vulnérables ou menacés en cas d'événement grave de pollution par les hydrocarbures,

INVITE le Secrétaire général de l'Organisation, en consultation avec le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, à prendre contact avec les industries pétrolière et maritime afin :

- a) d'encourager une coopération plus étroite en vue d'aider les pays en développement à mettre en oeuvre l'article 6 de la Convention OPRC, y compris une évaluation des besoins en stocks de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures sur une base régionale ou sous-régionale pour compléter ceux qui sont déjà constitués;
- b) d'établir un plan visant à créer des centres ou des stocks de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures au niveau régional ou sous-régional dans le but d'aider les pays en développement à mettre en oeuvre l'article 6 2) a) de la Convention OPRC.

RESOLUTION 6 DE LA CONFERENCE

PROMOTION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC),

NOTANT que des éléments clés de la réussite de toute action de lutte contre la pollution marine sont une bonne organisation administrative des pays concernés dans ce domaine et au moins un minimum de préparation technique,

CONSCIENTE des difficultés que pourront rencontrer certains pays en développement pour mettre en place cette organisation et cette préparation avec leurs propres ressources,

RECONNAISSANT le rôle joué à cet égard par l'Organisation maritime internationale, les accords régionaux, la coopération bilatérale et les programmes du secteur industriel,

RECONNAISSANT EGALEMENT la contribution apportée à cet égard par le programme de coopération technique de l'Organisation, le Programme des Nations Unies pour le développement, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et les agences d'aide nationales,

NOTANT EGALEMENT la résolution A.677(16) par laquelle le Secrétaire général de l'Organisation est invité à effectuer d'urgence une évaluation des problèmes qui se posent aux pays en développement en vue de déterminer les objectifs à long terme du programme d'assistance technique de l'Organisation dans le domaine de l'environnement, et à faire rapport à l'Assemblée de l'Organisation à sa dix-septième session sur les résultats de cette évaluation,

NOTANT EN OUTRE que le Secrétaire général a convoqué un groupe consultatif à cette fin,

1. DEMANDE aux Etats Membres de l'Organisation, en coopération avec l'Organisation, le cas échéant, les autres Etats intéressés, les organisations internationales ou régionales compétentes et les programmes du secteur industriel, de renforcer l'action visant à assister les pays en développement, notamment en ce qui concerne :

- a) la formation du personnel,
- b) la disponibilité des techniques, du matériel et des installations appropriés,

nécessaires pour la préparation et la lutte contre la pollution par les hydrocarbures, de telle sorte qu'ils puissent mettre en place au moins des structures et des ressources minimales pour la lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures qui soient en rapport avec les risques perçus concernant de tels événements;

2. DEMANDE EGALEMENT aux Etats Membres en coopération avec l'Organisation, le cas échéant, les autres Etats intéressés, les organisations internationales ou régionales compétentes et les programmes du secteur industriel, de renforcer l'action visant à assister les pays en développement dans la mise en train de programmes communs de recherche-développement;

3. PRIE INSTAMMENT les Etats Membres de contribuer sans tarder à ces actions, entre autres dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale;

4. PRIE EN OUTRE l'Organisation de réévaluer les principes régissant la coopération et l'assistance qui sont énoncés dans les articles 7, 8 et 9 de la Convention OPRC compte tenu de la Conférence des Nations Unies de 1992 sur l'environnement et le développement.

RESOLUTION 7 DE LA CONFERENCE

ETABLISSEMENT ET MISE EN OEUVRE D'UN PROGRAMME DE FORMATION
EN MATIERE DE PREPARATION ET DE LUTTE CONTRE
LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures,

NOTANT que l'un des éléments clés de la stratégie de l'Organisation maritime internationale pour la protection du milieu marin est de renforcer, aux niveaux national et régional, l'aptitude à prendre des mesures visant à prévenir, contrôler et atténuer la pollution des mers, à lutter contre celle-ci et à promouvoir la coopération technique nécessaire à cette fin,

CONSCIENTE que la capacité d'un Etat à faire face à un événement de pollution par les hydrocarbures dépend de la disponibilité du matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures ainsi que d'un personnel qualifié à cet égard,

RECONNAISSANT le rôle que joue l'Organisation dans la mise sur pied de cours de formation au plan national, régional et mondial et dans la mise au point d'aides à la formation en vue de fournir les connaissances techniques nécessaires, en particulier aux pays en développement, dans le domaine de la lutte contre les événements de pollution des mers,

RECONNAISSANT EGALEMENT le rôle que jouent l'Université maritime mondiale et ses branches en fournissant des moyens de formation de haut niveau pour le personnel, issu en particulier des pays en développement,

RECONNAISSANT EN OUTRE l'appui fourni par le Programme des Nations Unies pour le développement, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et plusieurs Etats Membres au bénéfice de l'élément de formation du programme de coopération technique de l'Organisation,

CONSIDERANT qu'il est nécessaire que tous ceux qui s'occupent du transport par mer d'hydrocarbures et de son incidence sur l'environnement déploient des efforts accrus au niveau international en vue d'établir un programme mondial de formation en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures,

1. INVITE le Secrétaire général de l'Organisation, en coopération avec les gouvernements intéressés, les organisations internationales et régionales compétentes et les industries pétrolière et maritime, à s'efforcer d'établir un programme complet de formation en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures;
2. INVITE EGALEMENT le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation, en se fondant sur les propositions faites par le Secrétaire général, à examiner et à approuver, le cas échéant, la mise au point d'un tel programme de formation en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures;
3. INVITE EN OUTRE les Etats Membres de l'Organisation à s'efforcer de fournir les connaissances techniques requises pour l'établissement et la mise en oeuvre de ce programme de formation.

RESOLUTION 8 DE LA CONFERENCE

AMELIORATION DES SERVICES D'ASSISTANCE

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures,

CONSIDERANT qu'il est nécessaire d'assurer l'existence d'une capacité d'assistance suffisante à l'échelle mondiale et de récompenser le rôle préventif de l'assistance sur le plan de la pollution des mers,

RAPPELANT que la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, par laquelle des mesures ont été adoptées en vue d'inciter les assistants à prévenir la pollution des mers par leurs opérations d'assistance, n'est pas encore entrée en vigueur,

NOTANT AVEC INTERET que la troisième Conférence internationale sur la protection de la mer du Nord a décidé, le 8 mars 1990, de mener une action concertée au sein de l'Organisation maritime internationale dans le but de veiller à ce qu'il y ait une capacité d'assistance suffisante à l'échelle mondiale,

RECONNAISSANT les connaissances spécialisées et l'expérience acquises par les assistants qui assurent le service d'assistance de manière efficace à l'échelle internationale,

RECONNAISSANT EN OUTRE le rôle essentiel joué par les assistants pour faire face à des accidents causant ou susceptibles de causer une pollution des mers,

TENANT COMPTE du fait que certaines indications donnent à penser qu'un pourcentage considérable de la capacité d'assistance appropriée risque de ne plus être disponible aux fins de l'assistance,

CONSCIENTE qu'il est nécessaire d'assurer une capacité d'assistance suffisante le long des principales routes de navigation suivies par les navires assurant les transports internationaux d'hydrocarbures et d'autres substances nuisibles,

1. PRIE INSTAMMENT les Etats de ratifier la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, ou d'y adhérer, dès que possible;
2. PRIE les Etats Membres de l'Organisation de passer en revue la capacité d'assistance dont ils disposent et de faire rapport à l'Organisation dans un an au plus tard après la Conférence sur leurs capacités d'assistance publiques et privées, qui sont adaptées à la réalisation d'opérations d'assistance en vue d'empêcher ou de réduire le plus possible les dommages au milieu marin;
3. PRIE les Etats Membres dont le littoral a été menacé ou touché par des événements de pollution des mers de faire rapport à l'Organisation sur toutes les mesures appropriées qu'ils ont prises pour utiliser les capacités d'assistance face à de tels événements;
4. PRIE le Secrétaire général de l'Organisation de consulter l'Union internationale de sauvetage, les assistants, les assureurs, les propriétaires de navires et le secteur pétrolier au sujet de la disponibilité présente et future des moyens d'assistance et de faire rapport au Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation sur les résultats de ces consultations.

RESOLUTION 9 DE LA CONFERENCE

COOPERATION ENTRE LES ETATS ET LES ASSUREURS

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures,

CONSCIENTE des difficultés que peut rencontrer un Etat touché par un événement de pollution pour disposer de renseignements utiles et nécessaires à la lutte contre la pollution,

RECONNAISSANT le rôle que peuvent jouer les conseillers et experts techniques des assureurs pour la fourniture de tels renseignements,

CONVAINCUE qu'il est souhaitable d'instaurer une coopération étroite entre l'Etat victime d'une pollution et les assureurs,

PRIE les conseillers et experts techniques des assureurs de coopérer avec les Etats en vue d'échanger des renseignements techniques afin d'assurer une lutte efficace en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures.

RESOLUTION 10 DE LA CONFERENCE

ELARGISSEMENT DE LA PORTEE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1990 SUR LA PREPARATION, LA LUTTE ET LA COOPERATION
EN MATIERE DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES
AUX SUBSTANCES NOCIVES ET POTENTIELLEMENT
DANGEREUSES

LA CONFERENCE,

AYANT ADOPTE la Convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC),

NOTANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait à l'exercice par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation de fonctions conférées ou susceptibles d'être conférées à l'Organisation aux termes ou en vertu de conventions internationales,

RECONNAISSANT que la pollution des mers par des rejets accidentels de substances nocives et potentiellement dangereuses pourrait menacer le milieu marin et les intérêts des Etats côtiers,

RECONNAISSANT EGALEMENT l'existence d'instruments internationaux ayant trait au transport de substances potentiellement dangereuses et de la résolution A.676(16) de l'Assemblée sur le mouvement transfrontières de déchets dangereux,

SACHANT EGALEMENT que nombre des conventions et accords régionaux existants en matière de coopération pour la lutte contre les événements de pollution des mers s'appliquent à la fois aux hydrocarbures et à d'autres substances nuisibles,

CONSIDERANT qu'il est souhaitable d'élargir la portée de la Convention OPRC pour qu'elle s'applique, en totalité ou en partie, aux événements de pollution des mers mettant en cause des substances nocives et potentiellement dangereuses,

CONSIDERANT EGALEMENT qu'il est souhaitable que, dans la mesure du possible et e'il y a lieu, la Convention OPRC soit appliquée par les Parties aux événements de pollution des mers mettant en cause des substances nocives et potentiellement dangereuses autres que les hydrocarbures,

ESTIMANT que les moyens de faire face à un événement de pollution des mers mettant en cause des substances nocives et potentiellement dangereuses diffèrent à certains égards importants de ceux dont on dispose en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures,

RECONNAISSANT EN OUTRE que l'Organisation poursuit ses travaux en vue de mettre au point un régime juridique international de responsabilité et d'indemnisation dans le contexte du transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses et qu'il y a lieu d'adopter rapidement une convention à ce sujet,

1. INVITE l'Organisation maritime internationale à entreprendre des travaux en vue d'élaborer un instrument approprié qui permettrait d'élargir la portée de la Convention OPRC pour qu'elle s'applique, en totalité ou en partie, aux

événements de pollution par des substances potentiellement dangereuses autres que les hydrocarbures et à mettre au point une proposition à cette fin;

2. PRIE INSTAMMENT les Parties à la Convention OPRC d'appliquer les dispositions appropriées de la Convention dans la mesure du possible et s'il y a lieu aux substances nocives et potentiellement dangereuses, en attendant l'adoption et l'entrée en vigueur d'un instrument visant ces substances.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

РЕЗОЛЮЦИЯ 1 КОНФЕРЕНЦИИ

ССЫЛКИ НА ДОГОВОРЫ И ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ, РАЗРАБОТАННЫЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ МОРСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЯМИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ПРИЗНАВАЯ, что меры, вводимые Конвенцией БЗНС, учитывают положения других важных конвенций, разработанных Международной морской организацией, в частности Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками (МАРПОЛ 73/78),

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ необходимость того, чтобы Конвенция БЗНС дополняла и не дублировала важные положения, принятые Организацией или под ее эгидой, такие как содержащиеся в Конвенции МАРПОЛ 73/78, руководствах и наставлениях,

ОТМЕЧАЯ, что статьи 3, 4, 5 и 6 Конвенции БЗНС, в частности, имеют отношение к некоторым положениям Конвенции МАРПОЛ 73/78 и других документов, разработанных Организацией,

1. ПРИНИМАЕТ перечень ссылок на договоры и другие документы, разработанные Организацией согласно соответствующим статьям Конвенции БЗНС, изложенный в приложении К настоящей резолюции;
2. ПРЕДЛАГАЕТ Комитету по защите морской среды Организации включать в перечень самые последние сведения;
3. ПРОСИТ Генерального секретаря Организации включать эти ссылки, содержащие при необходимости последние сведения, в будущие публикации Конвенции БЗНС в виде сносок к соответствующим статьям.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ССЫЛКИ В КОНВЕНЦИИ БЭНС

Пункт 1(a) статьи 3

"Положения, принятые Организацией," относятся к правилу 26 Приложения I к Конвенции МАРПОЛ 73/78.

Пункт 1(b) статьи 3

"Существующие международные соглашения" относятся к статьям 5 и 7 Конвенции МАРПОЛ 73/78.

Пункт 2 статьи 4

"Требования, разработанные Организацией", относятся к статье 8 и Протоколу I к Конвенции МАРПОЛ 73/78.

"Руководства и общие принципы, принятые Организацией," относятся к "Общим принципам систем судовых сообщений и требованиям к судовым сообщениям, включая руководство по передаче сообщений об инцидентах, повлекших сброс опасных грузов, вредных веществ и/или загрязнителей моря", принятым Организацией резолюцией А.648(16).

Пункт 4 статьи 5

"Система сообщений о загрязнении нефтью, разработанная Организацией," содержится в руководстве по борьбе с загрязнением нефтью, раздел II - Составление планов чрезвычайных мер, дополнение 2, разработанном Комитетом по защите морской среды Организации.

Пункт 1(b) статьи 6

"Руководство, разработанное Организацией," содержится в руководстве по борьбе с загрязнением, раздел II - Составление планов чрезвычайных мер, разработанным Комитетом по защите морской среды Организации.

РЕЗОЛЮЦИЯ 2 КОНФЕРЕНЦИИ

ПРИМЕНЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ
ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ
И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА ДО ЕЕ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция ВЗНС),

ПРИЗНАВАЯ постоянную угрозу крупного инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и серьезные экологические последствия, которые могут возникнуть в результате его,

ВУДУЧИ УВЕЖДЕНА в важности сотрудничества между государствами в обмене информацией и оказании помощи в отношении обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ особую уязвимость тех стран, которые не имеют быстрого доступа к информации и сведениям относительно обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним,

ДАЛЕЕ ПРИЗНАВАЯ желательность создания каждой страной, находящейся под угрозой инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, национальной системы борьбы с загрязнением нефтью,

ЖЕЛАЯ скорейшего вступления в силу положений Конвенции ВЗНС в целях облегчения международного сотрудничества по обеспечению сотрудничества по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью,

1. ПРИЗЫВАЕТ все государства, включая те из них, которые не участвовали в Конференции, подписать Конвенцию ВЗНС и стать ее Сторонами, а также начать применять, как можно скорее, ее положения;

2. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ все государства, как можно скорее и в возможной степени, создать национальные системы борьбы с загрязнением нефтью;

3. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ ДАЛЕЕ все государства до вступления Конвенции ВЗНС в силу для них сотрудничать между собой и с Международной морской организацией, соответственно, в области обмена информацией о борьбе с загрязнением нефтью и содействия оказанию срочной помощи в случае крупного инцидента, вызывающего загрязнение нефтью.

РЕЗОЛЮЦИЯ 3 КОНФЕРЕНЦИИ

СВОЕВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ СТАТЬИ 12
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ
НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И
СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ОТМЕЧАЯ положения резолюции А.448(XI) Ассамблеи Международной морской организации о региональных мероприятиях по борьбе с серьезными случаями загрязнения или угрозы загрязнения моря и последующих резолюций Ассамблеи об оказании технической помощи в области защиты морской среды (А.349(IX), А.677(16)),

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, в частности, статью 12 Конвенции БЗНС, которой Стороны поручили ИМО, при условии ее согласия и наличия надлежащих ресурсов для обеспечения деятельности, выполнять определенные функции и действия и решать определенные задачи, вытекающие из Конвенции БЗНС,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ важность учета опыта, полученного в рамках региональных соглашений по борьбе с загрязнением моря, как упомянуто в резолюции А.674(16) Ассамблеи,

ПРИЗНАВАЯ важность своевременного выполнения задач, указанных в статье 12 Конвенции БЗНС,

1. ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному секретарю Организации до вступления в силу Конвенции БЗНС организовать своевременное выполнение функций и действий в целях решения задач, указанных в пунктах (1)(а) и (b) статьи 12 Конвенции БЗНС, с использованием имеющихся ресурсов;
2. ПРЕДЛАГАЕТ Организации обеспечивать обсуждение опыта, полученного в рамках региональных конвенций и соглашений относительно борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью;
3. ПРОСИТ Генерального секретаря представить Организации в течение одного года после проведения настоящей Конференции программу, в которой указывается, каким образом Организация намеревается выполнять обязанности, отмеченные в настоящей Конвенции, и которая будет включать такие элементы, как перераспределение имеющихся ресурсов, изучение и разработка альтернативных организационных мероприятий, а также определение финансовых расходов и возможных источников финансовой поддержки;
4. ПРЕДЛАГАЕТ ДАЛЕЕ Организации проводить периодический обзор результатов применения статьи 12 Конвенции БЗНС.

РЕЗОЛЮЦИЯ 4 КОНФЕРЕНЦИИ

ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ СТАТЬИ 6 МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ПРИЗНАВАЯ важность принципа "загрязнитель платит",

ОТМЕЧАЯ, что статья 6 Конвенции БЗНС предусматривает создание Сторонами национальной системы, включающей план чрезвычайных мер, и принятие мер, предусматривающих, в частности, наличие оборудования для борьбы с загрязнением и программы подготовки,

СОЗНАВАЯ, что в случае инцидента, повлекшего загрязнение нефтью, меры, незамедлительно принятые государством в связи с угрозой, являются необходимыми и, возможно, в начальной стадии, наиболее эффективными для защиты его побережья и уменьшения потенциального ущерба, причиняемого таким инцидентом,

ПОДЧЕРКИВАЯ, что когда государство в связи с угрозой обращается с просьбой об оказании международной помощи, направление персонала и оборудования может потребовать из-за расстояния определенного времени,

ПОДЧЕРКИВАЯ ДАЛЕЕ, что эффективность оказания помощи зависит от принятых мер по обеспечению готовности к реагированию и подготовке персонала в целях введения в действие национального плана чрезвычайных мер государства, находящегося под угрозой,

УЧИТЫВАЯ, что имеющиеся у развивающихся стран финансовые ресурсы ограничены,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ, что меры по обеспечению готовности и реагированию требуют особой финансовой помощи, предоставляемой для этой цели развивающимся странам,

1. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам надлежащим образом учитывать в их двусторонних и многосторонних программах по сотрудничеству и на справедливой основе потребности развивающихся стран в связи с применением Конвенции БЗНС;

2. ПРЕДЛАГАЕТ ТАКЖЕ Генеральному секретарю Организации оказать помощь в определении международных органов, которые могут обеспечить специальные источники финансирования для оказания помощи развивающимся странам при выполнении обязательств, вытекающих из Конвенции БЗНС.

РЕЗОЛЮЦИЯ 5 КОНФЕРЕНЦИИ

СОЗДАНИЕ ЗАПАСОВ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ БОРЬБЫ С
ЗАГРЯЗНЕНИЕМ НЕФТЬЮ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ОТМЕЧАЯ пункт 2а статьи 6 Конвенции БЗНС, который предусматривает, что каждая Сторона в пределах своих возможностей учреждает индивидуально или посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества и, соответственно, в сотрудничестве с нефтяной промышленностью и судоходством и другими организациями, систему, которая включает минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах оборудования для борьбы с разливами нефти, а также программы его использования,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что одной из главных составных частей стратегии Международной морской организации в области защиты морской среды является усиление возможностей национальных и региональных действий по борьбе с загрязнением моря, а также содействие техническому сотрудничеству с этой целью,

ПРИЗНАВАЯ, что в случае разлива или угрозы разлива нефти первоначально следует принимать быстрые и эффективные меры на национальном уровне в целях организации и координации мероприятий по предотвращению, уменьшению и очистке,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ, что одним из основных принципов, используемых в обеспечении финансовых средств для возмещения ущерба в результате загрязнения, является принцип "загрязнитель платит",

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ важность сотрудничества и взаимопомощи в борьбе с крупными инцидентами, повлекшими загрязнение нефтью, которые могут выходить за пределы возможностей отдельных стран, а также необходимость усиления оборудования для борьбы с разливами нефти, имеющегося в некоторых районах мира, особо уязвимых в случае крупных инцидентов, повлекших загрязнение нефтью, вследствие высокой интенсивности движения судов либо особо чувствительных экологических условий,

ПРИЗНАВАЯ деятельность Организации в сотрудничестве со странами-донорами и промышленностью по созданию запасов оборудования для борьбы с разливами нефти или центров в районах, в которых развивающиеся страны, в частности, уязвимы для крупного инцидента, повлекшего загрязнение нефтью, или подвержены его угрозе,

ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному секретарю Организации по консультации с Исполнительным директором Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде обратиться к нефтяной промышленности и судоходству с целью:

- (а) поощрения дальнейшего сотрудничества в оказании помощи развивающимся странам по применению статьи 6 Конвенции БЗНС, включая оценку необходимости запасов оборудования для борьбы с разливами нефти на региональной или субрегиональной основе в дополнение к уже созданным;

- (b) разработки плана создания запасов оборудования для борьбы с разливами нефти на региональной или субрегиональной основе в целях оказания помощи развивающимся странам по применению пункта 2(а) статьи 6 Конвенции ВЗНС.

РЕЗОЛЮЦИЯ 6 КОНФЕРЕНЦИИ

СОДЕЯСТВИЕ ОКАЗАНИЮ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ОТМЕЧАЯ, что ключевыми элементами любых успешных действий по борьбе с загрязнением моря является хорошая организация управления в странах, для которых данная область представляет интерес, и, как минимум, определенный уровень технической подготовки,

СОЗНАВАЯ трудности, с которыми могут столкнуться некоторые развивающиеся страны в создании такой организации и использовании своих собственных ресурсов,

ПРИЗНАВАЯ роль, которую в этой связи играет Международная морская организация посредством региональных соглашений, двустороннего сотрудничества и промышленных программ,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ вклад, который вносит в этом отношении программа технического сотрудничества Организации, Программа развития Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и национальные органы по оказанию помощи,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ резолюцию А.677(16), которая предлагает Генеральному секретарю Организации предпринять в первую очередь оценку проблем, стоящих перед развивающимися странами, в целях определения долгосрочных задач программы технического содействия Организации в области окружающей среды, а также сообщить о результатах на семнадцатой сессии Ассамблеи Организации,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ созыв Генеральным секретарем консультативной группы для этой цели,

1. ПРОСИТ государства-члены Организации в сотрудничестве с другими заинтересованными государствами, компетентными международными или региональными организациями и промышленными программами усилить действия по оказанию помощи развивающимся странам, уделяя особое внимание:

- (а) подготовке персонала;
- (б) обеспечению наличия соответствующих технологий, оборудования и средств,

необходимых для обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью, с тем чтобы они смогли создать, как минимум, определенные структуры и ресурсы для борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, соответствующие предполагаемой угрозе таких инцидентов;

2. ПРОСИТ ТАКЖЕ государства-члены Организации в сотрудничестве, когда это уместно, с другими заинтересованными государствами, компетентными международными или региональными организациями и промышленными программами усилить действия по оказанию помощи развивающимся

странам в составлении совместных программ научных исследований и разработок;

3. **НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ** государства-члены незамедлительно оказывать содействие таким действиям, среди прочего, посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества;

4. **ПРОСИТ ДАЛЕЕ** Организацию вновь произвести оценку принципов сотрудничества и оказания помощи, содержащихся в статьях 8 и 9 Конвенции БЗНС, в свете Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию 1992 года.

РЕЗОЛЮЦИЯ 7 КОНФЕРЕНЦИИ**РАЗРАБОТКА И ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ ПО
ОВЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ И РЕАГИРОВАНИЮ НА СЛУЧАЙ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ**

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ОПОВРИВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

ОТМЕЧАЯ, что ключевым элементом стратегии Международной морской организации в области защиты морской среды является повышение возможностей национальных и региональных мероприятий по предотвращению, контролю, борьбе и уменьшению загрязнения моря, а также содействию техническому сотрудничеству с этой целью,

СОЗНАВАЯ, что возможности государства в борьбе с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, зависят от наличия оборудования для борьбы с разливами нефти, а также от подготовленного персонала в области борьбы с разливами нефти,

ПРИЗНАВАЯ роль Организации в создании национальных, региональных и глобальных учебных курсов и в разработке учебных пособий, направленных на предоставление необходимых специальных технических знаний, в частности для развивающихся стран, в области борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение моря,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ роль Всемирного морского университета и его филиалов в обеспечении высококачественных средств обучения для персонала, в частности, из развивающихся стран,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ поддержку, которую оказывают Программа развития Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и несколько государств-членов составной части программы технического сотрудничества Организации, касающейся вопросов подготовки,

УЧИТЫВАЯ необходимость повышения всеобщих усилий всех тех, кто связан с перевозкой нефти морем и ее воздействием на окружающую среду, в разработке глобальной программы подготовки в области обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним,

1. **ПРЕДЛАГАЕТ** Генеральному секретарю Организации в сотрудничестве с заинтересованными правительствами, соответствующими международными и региональными организациями, а также нефтяной промышленностью и судоходством, предпринять разработку всесторонней программы подготовки в области обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним;
2. **ПРЕДЛАГАЕТ ТАКЖЕ** Комитету по защите морской среды Организации на основании предложений, выдвинутых Генеральным секретарем, рассмотреть и одобрить, соответственно, такую программу подготовки в области обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним;
3. **ПРЕДЛАГАЕТ ДАЛЕЕ** государствам-членам Организации обеспечивать предоставление специальных знаний, необходимых для разработки и выполнения программы подготовки.

РЕЗОЛЮЦИЯ В КОНФЕРЕНЦИИ**УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СПАСАТЕЛЬНЫХ СЛУЖБ**

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

УЧИТЫВАЯ необходимость обеспечения того, чтобы достаточные спасательные возможности имелись на всемирной основе, а также надлежащей оценки действий спасателя и вознаграждения его за выполнение функций по предотвращению загрязнения моря,

НАПОМИНАЯ, что Международная конвенция по спасанию 1989 года, которой были введены стимулы для спасателей в целях предотвращения загрязнения моря путем проведения спасательных операций, еще не вступила в силу,

ОТМЕЧАЯ С ИНТЕРЕСОМ, что Третья международная конференция по защите Северного моря решила 8 марта 1990 года предпринять согласованные действия в рамках Международной морской организации с целью обеспечения достаточных спасательных возможностей на всемирной основе,

ПРИЗНАВАЯ специальные звания и опыт спасателей в эффективном проведении спасательных операций на международном уровне.

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ важную роль спасателей в действиях по борьбе с авариями, которые вызывают или могут вызвать загрязнение моря,

УЧИТЫВАЯ данные о том, что в процентном отношении значительная часть надлежащих спасательных возможностей не может более использоваться для спасательных целей,

СОЗНАВАЯ необходимость наличия достаточных спасательных возможностей на главных судоходных путях международных перевозок нефти и других вредных веществ,

1. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ государства как можно скорее ратифицировать Международную конвенцию по спасанию 1989 года или присоединиться к ней;
2. ПРОСИТ государства-члены Организации провести обзор имеющихся у них спасательных возможностей и сообщить Организации не позднее чем через один год после проведения Конференции о своих государственных и частных спасательных средствах, которые пригодны для выполнения спасательных операций в целях предотвращения или сведения к минимуму значительного ущерба морской среде;
3. ПРОСИТ государства-члены Организации, побережья которых угрожают или причиняют ущерб инциденты, связанные с загрязнением моря, сообщить Организации о любых соответствующих мерах, предпринятых ими с использованием спасательных средств по борьбе с такими инцидентами;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря Организации провести консультации с Международным спасательным союзом, спасателями, страховыми обществами, судовладельцами и нефтяной промышленностью относительно наличия в настоящее время и в будущем спасательных возможностей, а также сообщить о результатах Комитету по защите морской среды Организации.

РЕЗОЛЮЦИЯ 9 КОНФЕРЕНЦИИ**СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ И СТРАХОВЫМИ ОБЩЕСТВАМИ**

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

СОЗНАВАЯ трудности, с которыми может столкнуться государство, затронутое инцидентом, связанным с загрязнением, при получении информации, полезной и необходимой в целях борьбы с загрязнением,

ПРИЗНАВАЯ возможную роль консультантов и технических специалистов страховых обществ в предоставлении такой информации,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНА в желательности установления тесного сотрудничества между государством, которому нанесен ущерб в результате загрязнения, и страховыми обществами,

ПРЕДЛАГАЕТ техническим специалистам и консультантам сотрудничать с государствами в обмене технической информацией для выполнения эффективных действий в случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью.

РЕЗОЛЮЦИЯ 10 КОНФЕРЕНЦИИ

РАСШИРЕНИЕ СФЕРЫ ПРИМЕНЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ
1990 ГОДА ПУТЕМ ВКЛЮЧЕНИЯ ОПАСНЫХ
И ЯДОВИТЫХ ВЕЩЕСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ОТМЕЧАЯ пункт а статьи 38 Конвенции о Международной морской организации относительно функций Комитета по защите морской среды, касающийся выполнения таких функций, которые возложены или могут быть возложены на Организацию международными конвенциями или в соответствии с ними,

ПРИЗНАВАЯ, что загрязнение моря случайным сбросом опасных и ядовитых веществ в воды может нести угрозу морской среде и интересам прибрежных государств,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ существование международных документов, касающихся перевозки опасных материалов, и резолюции А.676(16) Ассамблеи о трансграничной перевозке опасных отходов,

УЧИТЫВАЯ ТАКЖЕ, что многие из существующих региональных соглашений о сотрудничестве в борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение моря, применяются как к нефти, так и к другим вредным веществам,

СЧИТАЯ желательным, чтобы сфера применения Конвенции БЗНС была расширена и чтобы она применялась, в целом или частично, к инцидентам, вызывающим загрязнение моря опасными и ядовитыми веществами,

СЧИТАЯ ТАКЖЕ желательным, чтобы в осуществимой степени и там, где это уместно, Конвенция БЗНС применялась ее Сторонами к инцидентам, вызывающим загрязнение моря опасными и ядовитыми веществами, иными чем нефть,

ПОЛАГАЯ, что пути и средства борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение моря опасными и ядовитыми веществами, отличаются в некоторых важных отношениях от имеющихся путей и средств обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ проводимую Организацией работу по разработке международного правового режима ответственности и компенсации в связи с перевозкой морем опасных и ядовитых веществ, а также необходимость своевременного принятия Конвенции по данному вопросу,

1. ПРЕДЛАГАЕТ Международной морской организации предпринять работу по разработке соответствующего документа для расширения сферы применения Конвенции БЗНС с тем, чтобы она применялась, полностью или частично, к инцидентам, вызывающим загрязнение опасными веществами, иными чем нефть, и подготовить предложение с этой целью;
2. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ Стороны Конвенции БЗНС применять соответствующие положения Конвенции в осуществимой степени и там, где это уместно, к опасным и ядовитым веществам до принятия и вступления в силу документа, касающегося этих веществ.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DOCUMENTO ADJUNTO

RESOLUCION 1 DE LA CONFERENCIA

REFERENCIAS A INSTRUMENTOS Y OTROS DOCUMENTOS ELABORADOS POR LA ORGANIZACION MARITIMA INTERNACIONAL QUE SE HACEN EN LOS ARTICULOS DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

RECONOCIENDO que las medidas previstas en dicho Convenio tienen en cuenta las disposiciones de otros importantes convenios elaborados por la Organización Marítima Internacional, en particular el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el correspondiente Protocolo de 1978, en su forma enmendada (MARPOL 73/78),

RECONOCIENDO ADEMÁS la necesidad de que el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos complemente y no duplique las importantes disposiciones aprobadas por la Organización, o bajo sus auspicios, como las que figuran en el MARPOL 73/78, directrices y manuales,

TOMANDO NOTA de que en los artículos 3, 4, 5 y 6 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos se hace referencia en particular a ciertas disposiciones del MARPOL 73/78 y de otros documentos elaborados por la Organización,

1. APRUEBA la lista de las referencias a los instrumentos y otros documentos elaborados por la Organización que se hacen en los artículos pertinentes del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, la cual figura en el anexo de la presente resolución;
2. INVITA al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización a que mantenga actualizada dicha lista; y
3. PIDE al Secretario General de la Organización que incluya esas referencias, actualizadas según proceda, en futuras ediciones de las publicaciones del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, como notas a pie de página en los artículos correspondientes.

ANEXO

REFERENCIAS QUE SE HACEN EN EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE
COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION
POR HIDROCARBUROSArtículo 3 1) a)

Las "disposiciones aprobadas por la Organización" se refieren a la regla 26 del Anexo I del MARPOL 73/78.

Artículo 3 1) b)

Los "acuerdos internacionales vigentes" se refieren a los artículos 5 y 7 del MARPOL 73/78.

Artículo 4 2)

Las "prescripciones elaboradas por la Organización" se refieren al artículo 8 y al Protocolo I del MARPOL 73/78.

Las "directrices y principios generales aprobados por la Organización" se refieren a los "Principios generales a que deben ajustarse los sistemas y prescripciones de notificación para buques, incluidas las Directrices para notificar sucesos en que intervengan mercancías peligrosas, sustancias perjudiciales o contaminantes del mar", aprobados por la Organización mediante la resolución A.648(16).

Artículo 5 4)

El "sistema de notificación de contaminación por hidrocarburos elaborado por la Organización" figura en el apéndice 2 de la Parte II - Planificación para contingencias, del Manual sobre la contaminación ocasionada por hidrocarburos, elaborado por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización.

Artículo 6 I) b)

Las "directrices elaboradas por la Organización" figuran en la Parte II - Planificación para contingencias, del Manual sobre la contaminación ocasionada por hidrocarburos, preparado por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización.

RESOLUCION 2 DE LA CONFERENCIA**IMPLANTACION DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION
Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990
HASTA SU ENTRADA EN VIGOR**

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

RECONOCIENDO que continuamente se corre el riesgo de que se produzca un suceso importante de contaminación por hidrocarburos, con las graves consecuencias que el mismo puede tener para el medio ambiente,

CONVENCIDA de la importancia de la cooperación entre los Estados en el intercambio de información y asistencia con respecto a la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

CONSCIENTE de que los países que no tienen acceso directo a la información y asesoramiento sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos son especialmente vulnerables,

RECONOCIENDO ADEMÁS la conveniencia de que todo país que esté en peligro de sufrir las consecuencias de sucesos de contaminación por hidrocarburos establezca un sistema nacional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

DESEANDO que las disposiciones del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos entren en vigor cuanto antes con el fin de facilitar la cooperación internacional en la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

1. PIDE a todos los Estados, incluidos los que no hayan participado en esta Conferencia, que firmen y se constituyan en Partes en el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, y apliquen sus disposiciones lo antes posible;
2. INSTA a todos los Estados a que establezcan, cuanto antes y en la medida de sus posibilidades, sistemas nacionales de lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
3. INSTA ADEMÁS a todos los Estados a que, hasta tanto entre en vigor para ellos el Convenio, cooperen entre sí y con la Organización Marítima Internacional, según proceda, en el intercambio de información sobre la lucha contra la contaminación por hidrocarburos y en la rápida facilitación de ayuda en caso de producirse un suceso importante de contaminación por hidrocarburos.

RESOLUCION 3 DE LA CONFERENCIA**IMPLANTACION EN FECHA TEMPRANA DE LAS DISPOSICIONES DEL ARTICULO 12
DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA
CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990**

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TOMANDO NOTA de las disposiciones de la resolución A.448(XI) de la Asamblea de la Organización Marítima Internacional sobre medidas regionales para combatir la contaminación o la amenaza de contaminación del mar ocasionada por sucesos importantes, y de otras resoluciones de la Asamblea sobre asistencia técnica en la esfera de la protección del medio marino (A.349(IX) y A.677(16)),

TOMANDO NOTA ASIMISMO y en particular del artículo 12 del Convenio, por el que las Partes designan a la Organización Marítima Internacional, a reserva de su consentimiento y de la disponibilidad de recursos suficientes que permitan mantener la actividad, para realizar determinadas funciones y actividades y alcanzar ciertos objetivos del Convenio,

TOMANDO NOTA ADEMÁS de la importancia de tener en cuenta la experiencia adquirida al aplicar las medidas regionales de lucha contra la contaminación que se mencionan en la resolución A.674(16) de la Asamblea,

RECONOCIENDO la importancia de alcanzar pronto los objetivos del artículo 12 del Convenio,

1. INVITA al Secretario General de la Organización a que, en espera de que el Convenio entre en vigor, comience pronto a ejecutar dichas funciones y actividades con el fin de alcanzar los objetivos descritos en los artículos 12 1) a) y b) del Convenio ajustándose a los recursos disponibles;
2. INVITA a la Organización a que provea un foro para examinar la experiencia adquirida en el marco de convenios y acuerdos regionales relativos a la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
3. PIDE al Secretario General que presente a la Organización, en el plazo de un año desde la celebración de esta Conferencia, un plan en el que se indique la forma en que la Organización piensa llevar a cabo las funciones mencionadas en el Convenio y que incluya elementos como la nueva asignación de los recursos disponibles, el examen y elaboración de otros métodos de organización y la determinación de las repercusiones financieras y posibles fuentes de apoyo;
4. INVITA ADEMÁS a la Organización a que examine periódicamente los progresos realizados en la implantación del artículo 12 del Convenio.

RESOLUCION 4 DE LA CONFERENCIA**IMPLANTACION DE LAS DISPOSICIONES DEL ARTICULO 6 DEL
CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA
CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990**

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990

RECONOCIENDO la importancia del principio de que "al que contamina paga",

TOMANDO NOTA de que al artículo 6 del Convenio dispone que las Partes establecerán un sistema nacional que incluya un plan para contingencias y crearán, individualmente o en cooperación con otras Partes, sistemas que comprendan, en particular, equipo de lucha contra la contaminación y un programa de formación,

CONSCIENTE de que en caso de producirse un suceso de contaminación por hidrocarburos las medidas adoptadas inmediatamente por el Estado amenazado son esenciales y probablemente, en un primer momento, las más eficaces para proteger sus costas y reducir al mínimo los daños que pueda causar dicho suceso,

SUBRAYANDO que, cuando el Estado amenazado pida asistencia internacional, el envío de personal y equipo puede llevar algún tiempo a causa de la distancia,

SUBRAYANDO ADEMÁS que la eficacia de la asistencia depende de las medidas de preparación para la lucha y de formación del personal adoptadas para la implantación del plan nacional para contingencias del Estado amenazado,

TENIENDO PRESENTE que los recursos financieros de que disponen algunos países en desarrollo son limitados,

RECONOCIENDO ADEMÁS que las medidas de preparación para la lucha requieren una ayuda financiera específica, destinada a ese fin, en beneficio de los países en desarrollo,

1. INVITA a las Partes a que tengan debidamente en cuenta en sus programas de cooperación bilateral y multilateral, y en condiciones equitativas, las necesidades de los países en desarrollo que se deriven de la implantación del Convenio;

2. INVITA ASIMISMO al Secretario General de la Organización a que preste su apoyo para determinar los organismos internacionales que podrían aportar fuentes específicas de financiación para ayudar a los países en desarrollo a cumplir las obligaciones derivadas del Convenio.

RESOLUCION 5 DE LA CONFERENCIA

CREACION DE RESERVAS DE EQUIPO PARA LA LUCHA CONTRA
LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990

TOMANDO NOTA del artículo 6 2) a) de dicho Convenio, en el que se estipula que cada Parte establecerá con arreglo a sus posibilidades, individualmente o mediante la cooperación bilateral o multilateral, y, si procede, en cooperación con los sectores petrolero y naviero y con otras entidades, un sistema que incluya un nivel mínimo de equipo preemplazado de lucha contra los derrames de hidrocarburos y programas para su utilización,

TOMANDO NOTA TAMBIEN de que uno de los elementos fundamentales de la estrategia de la Organización Marítima Internacional para la protección del medio marino es reforzar la capacidad necesaria para la adopción de medidas de carácter nacional y regional encaminadas a luchar contra la contaminación del mar, y fomentar la cooperación técnica para alcanzar este objetivo,

RECONOCIENDO que en caso de producirse un derrame de hidrocarburos, o de que exista tal amenaza, se deben tomar rápidamente medidas eficaces, inicialmente a escala nacional, para organizar y coordinar las actividades de prevención, contención y limpieza,

RECONOCIENDO TAMBIEN que uno de los principios fundamentales aplicados para proveer fondos tras producirse daños debidos a contaminación es el de que "el que contamina paga",

RECONOCIENDO ADEMÁS la importancia de la cooperación y asistencia mutuas en la lucha contra los sucesos importantes de contaminación por hidrocarburos a los que quizás no pueda hacer frente un solo país, así como la necesidad de mejorar el equipo de lucha contra los derrames de hidrocarburos disponible en ciertas regiones del mundo particularmente vulnerables a un suceso importante de contaminación por hidrocarburos, tanto debido a la gran densidad del tráfico marítimo como a las condiciones ecológicas de zonas particularmente sensibles,

CONSCIENTE de las actividades de la Organización, en cooperación con los países donantes y la industria, para crear reservas o centros de equipo destinado a la lucha contra derrames de hidrocarburos en zonas en que, en particular, hay países en desarrollo vulnerables o que corren peligro en caso de un suceso importante de contaminación por hidrocarburos,

INVITA al Secretario General de la Organización a que, mediante las pertinentes consultas con el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, se dirija a los sectores petrolero y naviero con miras a:

- a) promover una mayor cooperación a fin de ayudar a los países en desarrollo a implantar las disposiciones del artículo 6 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, incluida la evaluación de las necesidades de reservas de equipo de lucha contra la contaminación por hidrocarburos a escala regional o subregional, además de las ya creadas.
- b) trazar un plan sobre la creación de reservas de equipo destinado a la lucha contra derrames de hidrocarburos, de carácter regional o subregional, con objeto de ayudar a que los países en desarrollo implanten el artículo 6 2) a) de dicho Convenio.

RESOLUCION 6 DE LA COMPERENCIA**FOMENTO DE LA ASISTENCIA TECNICA**

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TOMANDO NOTA de que una buena organización administrativa en los países interesados en esa esfera y un mínimo de preparación técnica constituyen elementos fundamentales del éxito de toda medida destinada a combatir la contaminación del mar,

CONSCIENTE de las dificultades que ciertos países en desarrollo pueden tener para establecer dicha organización y preparación mediante sus propios recursos,

RECONOCIENDO la función que desempeñan en este sentido la Organización Marítima Internacional, los acuerdos regionales, la cooperación bilateral y los programas industriales,

RECONOCIENDO ASIMISMO la aportación que a este efecto realizan el programa de cooperación técnica de la Organización, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y los organismos nacionales de ayuda,

TOMANDO NOTA ASIMISMO de la resolución A.677(16), por la que se invita al Secretario General de la Organización a que lleve a cabo con carácter prioritario una evaluación de las dificultades a que se enfrentan los países en desarrollo con miras a formular los objetivos a largo plazo del programa de asistencia técnica de la Organización en la esfera del medio ambiente, e informe de los resultados a la Asamblea de la Organización en su decimoséptimo periodo de sesiones,

TOMANDO NOTA ADEMÁS de que el Secretario General ha convocado a un grupo asesor a dicho efecto,

1. PIDE a los Estados Miembros de la Organización que, en cooperación con la Organización según proceda, con otros Estados interesados, organizaciones competentes tanto internacionales como regionales y programas industriales, consoliden las medidas de asistencia a los países en desarrollo, particularmente en lo que se refiere a:

- a) la formación de personal,
- b) garantizar la disponibilidad de las tecnologías, el equipo y los servicios pertinentes,

necesarios para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, de modo que puedan crear estructuras y disponer de recursos mínimos para combatir los sucesos de contaminación por hidrocarburos, en consonancia con los riesgos de que se produzcan tales sucesos;

2. PIDE TAMBIÉN a los Estados Miembros que, en cooperación con la Organización según proceda, con otros Estados interesados, organizaciones competentes tanto internacionales como regionales y programas industriales, consoliden las medidas de asistencia a los países en desarrollo, de modo que se inicien programas conjuntos de investigación y desarrollo;

3. INSTA a los Estados Miembros a que contribuyan sin demora al logro de estos objetivos, mediante, entre otras cosas, la cooperación bilateral o multilateral;

4. PIDE ADEMÁS a la Organización que vuelva a evaluar los principios de cooperación y asistencia reflejados en los artículos 7, 8 y 9 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, teniendo presente la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el medio ambiente y el desarrollo, 1992.

RESOLUCION 7 DE LA CONFERENCIA**ELABORACION E IMPLANTACION DE UN PROGRAMA DE FORMACION
ACERCA DE LA PREPARACION Y LA LUCHA CONTRA LA
CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS**

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TOMANDO NOTA de que uno de los elementos clave de la estrategia de la Organización Marítima Internacional para la protección del medio marino es reforzar la capacidad de actuación en los ámbitos nacional y regional para prevenir, contener, combatir y mitigar la contaminación del mar, y fomentar la cooperación técnica para alcanzar ese objetivo,

CONSCIENTE de que la aptitud de un Estado para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos depende de la disponibilidad de equipo de lucha contra los derrames de hidrocarburos, así como de personal bien formado para luchar contra ellos,

RECONOCIENDO el papel que la Organización desempeña en la programación de cursos de formación a nivel nacional, regional y mundial, así como en la elaboración de material didáctico, con objeto de impartir la necesaria competencia técnica, especialmente a los países en desarrollo, en la lucha contra los sucesos importantes de contaminación del mar,

RECONOCIENDO ASIMISMO el papel que la Universidad Marítima Mundial y sus centros desempeñan para ofrecer una formación de alto nivel, en particular a personal de países en desarrollo,

RECONOCIENDO ADEMÁS el apoyo que el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y varios Estados Miembros de la Organización prestan al elemento de formación del programa de cooperación técnica de la Organización,

CONSIDERANDO la necesidad de que todos aquellos relacionados con el transporte marítimo de hidrocarburos y su repercusión en el medio ambiente hagan un mayor esfuerzo mundial que culmine en la elaboración de un programa mundial de formación sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

1. INVITA al Secretario General de la Organización a que, en cooperación con los gobiernos interesados, las organizaciones internacionales y regionales pertinentes y los sectores petrolero y naviero, procure elaborar un amplio programa de formación en el ámbito de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
2. INVITA TAMBIÉN al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización a que, basándose en las propuestas del Secretario General, examine y sancione, según proceda, el mencionado programa de formación sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
3. INVITA ADEMÁS a los Estados Miembros a que procuren aportar los conocimientos técnicos necesarios para la elaboración y ejecución del programa de formación.

RESOLUCION 8 DE LA CONFERENCIA**MEJORA DE LOS SERVICIOS DE SALVAMENTO MARITIMO****La CONFERENCIA,**

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

CONSIDERANDO que es necesario disponer de medios de salvamento adecuados a escala mundial y reconocer y recompensar las funciones preventivas del salvador en la esfera de la contaminación del mar,

RECORDANDO que aún no ha entrado en vigor el Convenio internacional sobre salvamento marítimo, 1989, en el que se han previsto incentivos para que los salvadores, mediante sus operaciones de salvamento, contribuyan a prevenir la contaminación del mar,

OBSEVANDO CON INTERES que la tercera Conferencia internacional para la protección del Mar del Norte decidió el 8 de marzo de 1990 actuar concertadamente en el seno de la Organización Marítima Internacional para garantizar medios de salvamento suficientes a escala mundial,

RECONOCIENDO los conocimientos técnicos y la experiencia de los salvadores en la prestación de servicios de salvamento eficaces a nivel internacional,

RECONOCIENDO ADEMÁS el papel esencial que desempeñan los salvadores ante los siniestros que ocasionan o pueden ocasionar contaminación del mar,

TENIENDO EN CUENTA que hay indicios de que un considerable porcentaje de los medios adecuados de salvamento puede no estar disponible para dicho fin,

CONSCIENTE de la necesidad de disponer de medios adecuados de salvamento a lo largo de las principales rutas marítimas del tráfico internacional de hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales,

1. **INSTA** a los Estados a que ratifiquen el Convenio internacional de salvamento, 1989, o se adhieran a él lo antes posible;
2. **PIDE** a los Estados Miembros de la Organización que examinen los medios de salvamento de que disponen e informen a la Organización, a más tardar un año después de la celebración de la Conferencia, sobre sus medios adecuados de salvamento, en los sectores público y privado, para llevar a cabo operaciones de salvamento con objeto de prevenir o reducir al mínimo los daños al medio marino;
3. **PIDE** a los Estados Miembros cuyas costas hayan estado amenazadas por sucesos de contaminación que informen a la Organización de las medidas apropiadas que hayan adoptado para utilizar sus medios de salvamento en respuesta a tales sucesos;
4. **PIDE** al Secretario General de la Organización que consulte a la Unión Internacional de Salvadores, a los salvadores, aseguradores y propietarios de buques y al sector petrolero, acerca de la disponibilidad presente y futura de medios de salvamento marítimo y que notifique sus conclusiones al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización.

**RESOLUCION 9 DE LA CONFERENCIA
COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS Y LOS ASEGURADORES**

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

CONSCIENTE de las dificultades que puede hallar un Estado afectado por un suceso de contaminación para disponer de información útil y necesaria para luchar contra la contaminación,

RECONOCIENDO el papel que pueden desempeñar los asesores y expertos técnicos de los aseguradores para facilitar dicha información,

CONVENCIDA de que conviene instaurar una estrecha cooperación entre el Estado víctima de la contaminación y los aseguradores,

PIDE a los expertos técnicos y asesores de los aseguradores que cooperen con los Estados para intercambiar información técnica que permita responder eficazmente cuando se produzca un suceso de contaminación por hidrocarburos.

RESOLUCION 10 DE LA CONFERENCIA**AMPLIACION DEL AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, DE MODO QUE COMPRENDA LAS SUSTANCIAS NOCIVAS Y LAS SUSTANCIAS POTENCIALMENTE PELIGROSAS****La CONFERENCIA,**

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TOMANDO NOTA del artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de Protección del Medio Marino de la Organización en lo que respecta al desempeño de las funciones que puedan ser conferidas a la Organización por aplicación directa o en virtud de convenios internacionales,

RECONOCIENDO que la contaminación de las aguas del mar por la descarga accidental de sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas puede constituir una amenaza para el medio marino y los intereses de los Estados ribereños,

RECONOCIENDO ASIMISMO la existencia de instrumentos internacionales que tratan del transporte de materias potencialmente peligrosas y de la resolución A.676(16) de la Asamblea sobre el movimiento transfronterizo de desechos potencialmente peligrosos,

TENIENDO TAMBIEN PRESENTE que muchos de los convenios y acuerdos regionales existentes sobre cooperación en la lucha contra los sucesos de contaminación del mar se aplican tanto a los hidrocarburos como a otras sustancias perjudiciales,

CONSIDERANDO conveniente ampliar el ámbito de aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos de modo que comprenda, en todo o en parte, los sucesos de contaminación del mar en que intervengan sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas,

CONSIDERANDO ASIMISMO la conveniencia de que, en la mayor medida posible y cuando proceda, las Partes en el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos apliquen lo dispuesto en éste a los sucesos de contaminación del mar en que intervengan sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas que no sean hidrocarburos,

ESTIMANDO que los medios para hacer frente a un suceso de contaminación del mar en que intervengan sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas difieren en ciertos aspectos importantes de los que existen para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

RECONOCIENDO ADEMÁS el trabajo que la Organización está realizando referente a la elaboración de un régimen jurídico internacional de responsabilidad e indemnización aplicable al transporte marítimo de sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas, así como la necesidad de adoptar pronto un convenio al respecto,

1. INVITA a la Organización Marítima Internacional a que inicie el trabajo destinado a elaborar un instrumento adecuado que permita ampliar el ámbito de aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, de modo que comprenda, en todo o en parte, los sucesos de contaminación por sustancias potencialmente peligrosas que no sean hidrocarburos, y a que formule una propuesta a tal efecto.
 2. INSTA a las Partes en el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos a que apliquen las disposiciones pertinentes de éste, en la medida de lo posible y cuando proceda, a las sustancias nocivas y las sustancias potencialmente peligrosas, hasta tanto se adopte y entre en vigor un instrumento que rija estas sustancias.
-

No. 32195

UNITED NATIONS
and

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Memorandum of Understanding for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 19 January 1995

Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at The Hague on 18 October 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 October 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

et

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Mémorandum d'accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 19 janvier 1995

Amendement au Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à La Haye le 18 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CONTRIBUTION DU PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. SIGNED AT THE HAGUE ON 18 OCTOBER 1995

AMENDEMENT² AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LA HAYE LE 18 OCTOBRE 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 January 1995 by signature, in accordance with article VII.

² Came into force with retroactive effect from 1 May 1995, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1995 par la signature, conformément à l'article VII.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1995, conformément à ses dispositions.

No. 32196

**MEXICO
and
CYPRUS**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Nicosia on 7 October 1994

Authentic texts: Spanish and Greek.

Registered by Mexico on 24 October 1995.

**MEXIQUE
et
CHYPRE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.
Signé à Nicosie le 7 octobre 1994**

Textes authentiques : espagnol et grec.

Enregistré par le Mexique le 24 octobre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHIPRE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chipre, en adelante denominados "las Partes";

Deseando desarrollar y fortalecer sus relaciones amistosas, así como la cooperación en todos los campos;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes promoverán e impulsarán la cooperación entre las instituciones científicas y de investigación de los respectivos países mediante:

- a) el intercambio de visitas de científicos e investigadores;
- b) el intercambio de libros, publicaciones y cualquier otro material científico.

ARTICULO 2

Las Partes en el campo de la educación promoverán:

- a) la cooperación entre las instituciones educativas en todos los niveles;

- b) el otorgamiento de becas, siempre que sea posible, sobre bases recíprocas, para cursos de posgrado, sujetas a las disposiciones relevantes y procedimientos establecidos en ambos países;
- c) el intercambio de visitas de profesores y maestros para llevar a cabo conferencias en el campo de la educación;
- d) el intercambio de materiales e información relacionada con cuestiones económicas, geográficas, históricas y culturales de ambos países; y
- e) el intercambio de publicaciones especializadas.

ARTICULO 3

Ambas Partes fomentarán la cooperación en los campos de la literatura, teatro, música, artes, cine, así como otras actividades culturales mediante:

- a) intercambio de visitas de escritores, artistas, compositores, productores cinematográficos y otros especialistas;
- b) intercambio de artistas o grupos artísticos;
- c) exhibiciones culturales, científicas y artísticas;
- d) manifestaciones científicas, culturales y artísticas para la mejor comprensión del patrimonio cultural de cada Parte.

ARTICULO 4

Ambas Partes se concederán, en la medida de lo posible y previa solicitud, asistencia en los campos de la ciencia, educación, arte y cultura a través del intercambio de especialistas.

El intercambio de especialistas podrá efectuarse mediante la celebración de acuerdos específicos. Dichos acuerdos deberán señalar las condiciones relativas a las actividades y funciones de tales especialistas.

ARTICULO 5

Las Partes promoverán el desarrollo de relaciones y contactos entre museos, bibliotecas y otras instituciones culturales sobre todo a través del intercambio de libros, publicaciones y material microfilmico.

ARTICULO 6

Las Partes fomentarán la cooperación entre oficinas de prensa, instituciones de radio y televisión y facilitarán las visitas de periodistas.

ARTICULO 7

Las Partes fomentarán el desarrollo en los campos del turismo educacional, educación física y deportes, a través del intercambio de equipos de nacionales, e impulsarán la cooperación entre sus organizaciones deportivas y juveniles.

ARTICULO 8

Cada Parte deberá invitar, de ser posible, a representantes de la otra Parte a festivales, congresos científicos y educacionales, conferencias, seminarios y otras reuniones profesionales de carácter internacional que se lleven a cabo en su territorio. La invitación deberá ser formulada a través de la vía diplomática.

ARTICULO 9

Para la ejecución del presente Acuerdo las Partes formularán programas en los campos específicos de cooperación e intercambio.

Los programas serán formulados y negociados por una Comisión Mixta integrada por igual número de miembros de ambas Partes.

La Comisión se reunirá alternativamente en la Ciudad de México y en Nicosia y ambas Partes podrán invitar a sus expertos a estas sesiones.

Las sesiones se concertarán a través de la vía diplomática, pero en todos los casos antes de la terminación de los programas respectivos.

ARTICULO 10

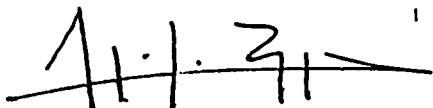
La vigencia de este Acuerdo será por tiempo indefinido, a menos que cualquiera de las Partes manifieste a la otra Parte su intención de enmendarlo o darlo por terminado, mediante notificación escrita, cursada por la vía diplomática con tres meses de antelación.

ARTICULO 11

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con las formalidades exigidas por sus respectivas legislaciones.

Hecho en la ciudad de Nicosia, Chipre, el día ~~siete~~ del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y griego, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized letters and numbers, with a small superscript '1' to its right.

Por el Gobierno
de la República de Chipre:

A handwritten signature in black ink, featuring a circular emblem with horizontal lines and a vertical line, with a small superscript '2' to its right.

¹ Jorge Alberto Lozoya.

² Phedon Phedonos-Vadet.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΜΕΞΙΚΟΥ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Μεξικού και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Μέρη",

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τις φιλικές τους σχέσεις, καθώς και τη συνεργασία σε όλους τους τομείς,

Συμφώνησαν στο ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών ιδρυμάτων και των κέντρων ερευνών της κάθε χώρας μέσω:

- α. της αμοιβαίας ανταλλαγής επισκέψεων επιστημόνων και ερευνητών,
- β. της αμοιβαίας ανταλλαγής βιβλίων, εκδόσεων και οποιουδήποτε άλλου επιστημονικού υλικού.

ΑΡΘΡΟ 2

Στον Τομέα της εκπαίδευσης τα Μέρη θα ενθαρρύνουν:

- α. τη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σε όλα τα επίπεδα,

- β. την παραχώρηση υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές, πάνω σε αμοιβαία βάση, σύμφωνα με τους σχετικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες που εγκαθιδρύονται στις δύο χώρες,
- γ. την αμοιβαία ανταλλαγή επισκέψεων καθηγητών και δασκάλων για τη διεξαγωγή διαλέξεων στον εκπαιδευτικό τομέα,
- δ. την αμοιβαία ανταλλαγή υλικού και πληροφοριών σε σχέση με οικονομικά, γεωγραφικά, ιστορικά και πολιτιστικά θέματα των δύο χωρών, και
- ε. την αμοιβαία ανταλλαγή εξειδικευμένων εκδόσεων.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της λαγοτεχνίας, του θέοτρου, της μουσικής, της τέχνης, του κινηματογράφου καθώς και σε άλλες πολιτιστικές δραστηριότητες μέσω:

- α. της αμοιβαίας ανταλλαγής επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, συνθετών, παραγωγών κινηματογραφικών ταινιών και άλλων ειδικών,
- β. της αμοιβαίας ανταλλαγής καλλιτεχνών ή καλλιτεχνικών ομάδων,
- γ. πολιτιστικών, επιστημονικών και καλλιτεχνικών εκθέσεων,
- δ. πολιτιστικών, επιστημονικών και καλλιτεχνικών εκδηλώσεων για την καλύτερη γνώση της πολιτιστικής κληρονομιάς του κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Το δύο Μέρη θα παρέχουν βοήθεια στους τομείς της επιστήμης, εκπαίδευσης, τέχνης και πολιτισμού μέσω της

αμοιβαίας ανταλλαγής ειδικών, οποτεδήποτε είναι δυνατό και κατόπιν προηγούμενης αίτησης.

Η αμοιβαία ανταλλαγή ειδικών μπορεί να πραγματοποιείται μέσω ειδικών συμφωνιών. Αυτές οι συμφωνίες θα πρέπει να καθορίζουν τις προϋποθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητες και τα καθήκοντα αυτών των ειδικών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη σχέσεων και επαφών μεταξύ των μουσείων, βιβλιοθηκών και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων, κυρίως μέσω της αμοιβαίας ανταλλαγής βιβλίων, εκδόσεων και μικροφίλμ.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα προωθήσουν συνεργασία μεταξύ των γραφείων Τύπου, ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων και θα διευκολύνουν τις επισκέψεις δημοσιογράφων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανάπτυξη στους τομείς του εκπαιδευτικού τουρισμού, φυσικής αγωγής και αθλητισμού, μέσω της αμοιβαίας ανταλλαγής εθνικών ομάδων και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών τους οργανώσεων και των οργανώσεων νεολαίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Το κάθε Μέρος θα προσκαλεί, οποτεδήποτε είναι δυνατό, αντιπροσώπους του άλλου Μέρους σε φεστιβάλ, επιστημονικά και εκπαιδευτικά συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια και άλλες επαγγελματικές συγκεντρώσεις με διεθνή χαρακτήρα που διοργανώνονται στην κάθε χώρα. Η πρόσκληση θα πρέπει να απευθύνεται πάντα μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 9

Για υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη καταρτίζουν προγράμματα σε ειδικούς τομείς συνεργασίας και αμοιβαίων ανταλλαγών.

Τα προγράμματα θα τυγχάνουν επεξεργασίας και διαπραγμάτευσης από μια Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ισάριθμα μέλη και από τα δύο Μέρη.

Η Επιτροπή θα συνέρχεται εναλλακτικά στην Πόλη του Μεξικού και τη Λευκωσία και τα δύο Μέρη θα μπορούν να προσκαλούν τους ειδικούς τους σ' αυτές τις συνεδρίες.

Οι συνεδρίες θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού, αλλά σ' όλες τις περιπτώσεις πριν από τη λήξη των σχετικών προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 10

Η διάρκεια ισχύος αυτής της Συμφωνίας θα είναι απεριόριστη, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να την τροποποιήσει ή τερματίσει κατόπιν τρίμηνης προειδοποίησης μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 11

Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν συμπληρωθεί οι απαιτούμενες από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους διατυπώσεις.

Έγινε στη Λευκωσία στις επτά Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα σε δύο πρωτάτυπο στην Ελληνική και Ισπανική γλώσσα, των οποίων και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση των
Ηνωμένων Πολιτειών Μεξικού

JORGE ALBERTO LOZOYA
Διευθυντής
Πολιτιστικών Υποθέσεων,
Υπουργείο Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

DR. PHEDON PHEDONOS-VADET
Διευθυντής
Πολιτιστικών Υποθέσεων,
Υπουργείο Εξωτερικών

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as “the Parties”;

Desiring to develop and strengthen their friendly relations and cooperation in all areas;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and foster cooperation between the scientific and research institutions of the two countries through:

- (a) Reciprocal visits by scientists and researchers;
- (b) Exchanges of books, publications and any other scientific materials.

Article 2

In the field of education, the Parties shall promote:

- (a) Cooperation between educational institutions at all levels;
- (b) The award of fellowships, wherever possible, on a reciprocal basis for postgraduate studies, subject to the relevant provisions and procedures of the two countries;
- (c) Reciprocal visits by teachers and professors for conferences in the field of education;
- (d) The exchange of materials and information on economic, geographical, historical and cultural matters pertaining to the two countries; and
- (e) The exchange of specialized publications.

Article 3

The two Parties shall promote cooperation in the fields of literature, theatre, music, the fine arts, cinema and other cultural activities through:

- (a) Reciprocal visits by writers, artists, composers, film-makers and other specialists;
- (b) Exchanges of performers or performing ensembles;
- (c) Cultural, scientific and artistic exhibits;
- (d) Scientific, cultural and artistic displays to increase understanding of the cultural heritage of each Party.

¹ Came into force on 14 June 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 11.

Article 4

When so requested, each Party shall assist the other to the extent possible in the fields of science, education, art and culture through the exchange of specialists.

Specific agreements may be concluded for the purpose of arranging exchanges of specialists. Such agreements shall indicate the conditions governing the activities and functions of the specialists.

Article 5

The Parties shall promote the development of relations and contacts between museums, libraries and other cultural institutions, in particular, through the exchange of books, publications and material on microfilm.

Article 6

The Parties shall encourage cooperation between press agencies and radio and television organizations and shall facilitate visits by journalists.

Article 7

The Parties shall promote development in the fields of educational tourism, physical education and sport through the exchange of national teams and shall encourage cooperation between their sport and youth organizations.

Article 8

Each Party shall, to the extent possible, invite representatives of the other Party to attend festivals, scientific and educational conventions, conferences, seminars and other professional gatherings of an international character which are held in its territory. Invitations to such events shall be issued through the diplomatic channel.

Article 9

With a view to the implementation of this Agreement, the Parties shall establish specific programmes to promote cooperation and exchanges.

The programmes shall be developed and negotiated by a Joint Commission consisting of an equal number of members from each Party.

The Commission shall meet alternately in Mexico City and Nicosia, and the two Parties may invite their experts to attend its meetings.

The meetings shall be arranged through the diplomatic channel and shall in all instances be scheduled prior to the termination of the programmes to which they relate.

Article 10

This Agreement shall remain in force indefinitely unless either of the Parties gives the other Party three months' notice in writing through the diplomatic channel of its intention to amend or terminate the Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of the formalities required by their respective legislation.

DONE at Nicosia, Cyprus, on 7 October 1994 in duplicate in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
JORGE ALBERTO LOZOYA

For the Government
of the Republic of Cyprus:
PHEDON PHEDONOS-VADET

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Chypre ci-après dénommés « les Parties »;

Désireux de développer et de renforcer leurs relations d'amitié ainsi que leur coopération dans tous les domaines;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties favoriseront et encourageront la coopération entre les institutions scientifiques et de recherche de leurs pays respectifs par :

- a) L'échange de visites de scientifiques et de chercheurs;
- b) L'échange de livres, publications et tout autre matériel scientifique.

Article 2

Les Parties favoriseront dans le domaine de l'éducation :

- a) La coopération entre les institutions à vocation éducative à tous les niveaux;
- b) L'octroi réciproque de bourses, chaque fois que c'est possible, à des étudiants de troisième cycle, sous réserve des dispositions pertinentes et des procédures établies dans les deux pays;
- c) L'échange de visites de professeurs et enseignants qui donneront des conférences dans le domaine de l'éducation;
- d) L'échange de matériels et d'informations portant sur les questions économiques, géographiques, historiques et culturelles des deux pays; et
- e) L'échange de publications spécialisées.

Article 3

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, des arts, du cinéma, ainsi que d'autres activités culturelles par :

- a) L'échange de visites d'écrivains, d'artistes, de compositeurs, de producteurs de films et d'autres spécialistes;
- b) L'échange d'artistes ou de groupes d'artistes;
- c) Des expositions culturelles, scientifiques et artistiques;

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 11.

d) Des manifestations scientifiques, culturelles et artistiques pour une meilleure compréhension du patrimoine culturel de chaque Partie.

Article 4

Les Parties se prêteront, dans la mesure du possible et sur demande, une assistance dans les domaines de la science, de l'éducation, des arts et de la culture par l'échange de spécialistes.

L'échange de spécialistes pourra s'effectuer par la signature d'accords spécifiques. Lesdits accords devront préciser les conditions relatives aux activités et aux fonctions de ces spécialistes.

Article 5

Les Parties favoriseront le développement des relations et des contacts entre les musées, les bibliothèques et d'autres institutions culturelles essentiellement par l'échange de livres, de publications et de microfilms.

Article 6

Les Parties favoriseront la coopération entre les services de presse, les institutions de radio et de télévision et faciliteront les visites de journalistes.

Article 7

Les Parties favoriseront le développement dans tous les domaines du tourisme éducatif, de l'éducation physique et des sports par l'échange d'équipes de ressortissants et encourageront la coopération entre leurs organisations sportives et de jeunesse respectives.

Article 8

Chaque Partie invitera, dans la mesure du possible, les représentants de l'autre Partie aux festivals, congrès scientifiques et éducatifs, conférences, séminaires et autres réunions internationales spécialisées qui se déroulent sur son territoire. L'invitation sera faite par la voie diplomatique.

Article 9

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties formuleront des programmes dans des domaines spécifiques de coopération et d'échange.

Les programmes seront formulés et négociés par une Commission mixte composée d'un nombre égal de membres des deux Parties.

La Commission se réunira alternativement à Mexico et à Nicosie et les deux Parties pourront inviter leurs experts à ces sessions.

Les sessions feront l'objet d'accords par la voie diplomatique, mais en tous les cas avant l'achèvement des programmes susmentionnés.

Article 10

Le présent Accord aura une validité indéfinie, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre de son intention de l'amender ou d'y mettre fin, moyennant préavis par écrit de trois mois envoyé par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront réciproquement notifiées par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités requises par leurs législations respectives.

SIGNÉ à Nicosie (Chypre), le 7 octobre 1994, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
JORGE ALBERTO LOZOJA

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
PHEDON PHEDONOS-VADET

No. 32197

**MEXICO
and
FRANCE**

Extradition Treaty. Signed at Mexico City on 27 January 1994

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Mexico on 24 October 1995.

**MEXIQUE
et
FRANCE**

Convention d'extradition. Signée à Mexico le 27 janvier 1994

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistrée par le Mexique le 24 octobre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y

El Gobierno de la República Francesa

Deseosos de establecer una cooperación más eficaz entre sus Estados con miras a detener la criminalidad;

Deseando para este fin reglamentar de común acuerdo sus relaciones en materia de extradición;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambos Estados se comprometen a entregarse recíprocamente, según las disposiciones del presente Tratado, a toda persona que, encontrándose en el territorio de alguno de los dos Estados, sea perseguida por un delito o requerida para la ejecución de una pena privativa de libertad, pronunciada por las autoridades judiciales del otro Estado como consecuencia de la comisión de un delito.

ARTICULO 2

1. Dan lugar a la Extradición los delitos sancionados conforme a las leyes de ambos Estados, con una pena privativa de la libertad cuyo máximo no sea menor de dos años.

2. Además, si la extradición es solicitada con miras a la ejecución de una sentencia, la parte de la pena que faltara por cumplirse deberá ser de por lo menos seis meses.

ARTICULO 3

Si la solicitud de extradición incluyera diferentes delitos castigados por la legislación de cada Estado, pero no cumplieran con las condiciones previstas por el Artículo 2, el Estado requerido podrá igualmente acordar la extradición para éstos últimos.

ARTICULO 4

En materia de impuestos, contribuciones, aduanas y cambio de divisas, la extradición será acordada en las condiciones previstas por el presente Tratado.

ARTICULO 5

La extradición no será concedida:

1. Por delitos considerados por el Estado requerido como políticos o conexos con delitos de esa naturaleza.

2. Si el Estado requerido tiene fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición ha sido presentada con la finalidad de perseguir o castigar a un individuo a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de este individuo pueda ser agravada por uno u otro de estos motivos.

3. Cuando la persona requerida fuera juzgada en el Estado requirente por un Tribunal de excepción o cuando fuera solicitada para la ejecución de una pena impuesta por ese Tribunal.

4. Cuando el delito por el que haya sido solicitada la extradición fuera considerado por el Estado requerido como un delito exclusivamente militar.

ARTICULO 6

1. La extradición no será acordada si la persona reclamada tiene la nacionalidad del Estado requerido. La calidad de nacional se aprecia en la fecha de la comisión de los hechos.

2. Si, en aplicación del párrafo que antecede, el Estado requerido no entregara a la persona reclamada por la sola razón de su nacionalidad, éste deberá, conforme a su propia ley, con base en la denuncia de hechos por el Estado solicitante, someter el asunto a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal, en caso de que resulte procedente. A este efecto, los documentos, informes y objetos relativos al delito serán proporcionados gratuitamente por la vía prevista en el artículo 13 y el Estado solicitante será informado de la decisión tomada.

ARTICULO 7

La extradición no será acordada cuando la persona reclamada haya sido objeto en el Estado requerido de una sentencia definitiva de condena o de una de absolución por el delito o los delitos en razón de los cuales se solicita la extradición.

ARTICULO 8

No se concederá la extradición si se hubiere producido la prescripción de la acción penal o de la pena, conforme a la legislación de uno u otro Estado.

ARTICULO 9

El Estado requerido podrá negar la extradición cuando, conforme a las leyes de éste, corresponda a sus Tribunales conocer del delito por el cual aquella haya sido solicitada.

ARTICULO 10

La extradición podrá negarse:

1. Si el delito ha sido cometido fuera del territorio del Estado requirente por un extranjero a ese Estado y la legislación del Estado requerido no autoriza acción persecutoria del mismo delito cometido fuera de su territorio por un extranjero.

2. Si la persona requerida es objeto, por el Estado requerido, de persecución por el delito que originó la solicitud de extradición o si las autoridades judiciales del Estado requerido han decidido, conforme a los procedimientos de la legislación de ese Estado, poner fin a las acciones que esas autoridades han ejercido por el mismo delito.

3. Si la persona requerida ha sido objeto de una sentencia condenatoria definitiva o absolutoria en un tercer Estado por el delito o delitos que originaron la solicitud de extradición.

ARTICULO 11

Si el hecho que motivare la solicitud de extradición estuviere castigado con pena capital por la ley del Estado requirente y, en tal caso, dicha pena no se hallara prevista en la legislación del Estado requerido, o generalmente no se ejecutare, podrá no concederse la extradición, sino a condición de que el Estado requirente dé seguridades, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que la pena capital no será ejecutada.

ARTICULO 12

La extradición podrá ser rehusada por consideraciones humanitarias en caso de que la entrega de la persona requerida pueda tener consecuencias de suma gravedad, en razón de su edad o de su estado de salud.

ARTICULO 13

La solicitud de extradición y toda correspondencia posterior serán transmitidas por la vía diplomática.

ARTICULO 14

La solicitud de extradición deberá ser formulada por escrito y acompañada de:

1. Exposición de los hechos que originaron la solicitud de extradición, lugar, fecha de la comisión del delito, tipificación y la referencia de las disposiciones legales aplicables con la mayor exactitud posible.
2. Original o copia auténtica de sentencia ejecutoriada, orden de aprehensión o cualquier otra resolución judicial que tenga la misma fuerza según la legislación del Estado requirente, estableciendo la existencia del delito por el cual la persona es reclamada.
3. Texto de las disposiciones legales relativas al delito o delitos de que se trate, penas correspondientes y plazos de prescripción. Tratándose de delitos cometidos fuera del territorio del Estado requirente, el texto de las disposiciones legales que confieran competencia a dicho Estado.
4. La información que permita establecer la identidad y la nacionalidad de la persona reclamada y, de ser posible, de los elementos que permitan su localización.

ARTICULO 15

Si la información o documentos que acompañan a la demanda de extradición resultan insuficientes o presentaran irregularidades, el Estado requerido informará al Estado solicitante las omisiones o irregularidades que es necesario subsanar. El Estado requerido señalará el plazo que conforme a sus procedimientos internos, pueda establecerse al respecto.

ARTICULO 16

1. El individuo entregado en virtud de extradición no será procesado, juzgado o detenido para la ejecución de una pena por un delito anterior a la entrega y diferente al que hubiese motivado la extradición, salvo en los casos siguientes:

- a) cuando el Estado que la haya entregado lo consienta. Será presentada una solicitud al efecto, acompañada de los documentos previstos en el Artículo 14 y de un proceso verbal judicial consignando las declaraciones del extraditado en el sentido de que acepta o se opone a la extensión de la extradición. Este consentimiento sólo podrá ser acordado cuando el delito por el que se solicita sea de tal naturaleza que dé lugar a la extradición en los términos del presente Tratado;
- b) cuando la persona extraditada habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado a que haya sido entregado no lo ha abandonado dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a su liberación definitiva, o si regresare a dicho territorio después de haberlo abandonado.

2. Cuando la calificación legal de un delito que originó la extradición de una persona haya sido modificada, dicha persona sólo podrá ser procesada o enjuiciada si la nueva calificación del delito:

- a) puede dar origen a la extradición en virtud del presente Tratado;
- b) esté fundamentada en los mismos hechos que el delito por el que se otorgó la extradición; y
- c) no sea punible con la pena capital en el Estado requirente.

ARTICULO 17

Salvo en el caso previsto en el Artículo 16, párrafo 1, b), la re-extradición en beneficio de un tercer Estado no podrá ser acordada sin el consentimiento del Estado que hubiere acordado la extradición. Este último podrá exigir la presentación de los documentos previstos en el Artículo 14, así como un proceso verbal de audiencia por el cual la persona reclamada declarará si acepta la re-extradición o si se opone a ésta.

ARTICULO 18

1. En caso de urgencia, las autoridades competentes del Estado requirente podrán solicitar la detención provisional de la persona reclamada. La solicitud de detención provisional indicará la existencia de uno de los documentos mencionados en

el párrafo 2 del Artículo 14 y la intención de formalizar la solicitud de extradición. Mencionará igualmente el delito por el que la extradición será solicitada, el tiempo y el lugar en que fué cometido, así como las circunstancias de su comisión y los datos que permitan establecer la identidad y nacionalidad del individuo reclamado.

2. La solicitud de detención provisional será transmitida a las autoridades competentes del Estado requerido, por la vía diplomática.

Las Partes podrán modificar, a través de un Canje de Notas diplomáticas, el procedimiento para efectuar detenciones provisionales de conformidad con sus legislaciones internas para incrementar su agilidad y eficacia.

3. Al recibo de la solicitud a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, las autoridades competentes del Estado requerido cumplimentarán esta solicitud conforme a su legislación. El Estado requirente será informado del curso de su solicitud.

4. La detención provisional concluirá si, en un plazo de sesenta días, el Estado requerido no hubiera sido provisto de la solicitud de extradición y de los documentos mencionados en el Artículo 14.

5. El hecho de que se ponga fin a la detención provisional en aplicación del numeral que antecede no impedirá la extradición del reclamado si la solicitud formal de extradición y los documentos a que se refiere el Artículo 14, fuesen entregados con posterioridad.

ARTICULO 19

Si la extradición es solicitada simultáneamente por alguna de las Partes y por otros Estados, sea por el mismo hecho o por hechos diferentes, el Estado requerido establecerá, habida cuenta de todas las circunstancias y especialmente de la existencia de otros acuerdos internacionales que obliguen al Estado requerido, la gravedad relativa y el lugar de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la nacionalidad de la persona reclamada y la posibilidad de una extradición posterior a otro Estado.

ARTICULO 20

1. El Estado requerido comunicará al Estado requirente su decisión respecto a la solicitud de extradición.
2. Toda negativa, total o parcial, será motivada.
3. En caso de aceptarse, el Estado requirente será informado sobre el lugar y fecha de entrega, así como de la duración de la detención de que haya sido objeto la persona requerida a fin de extraditarla.
4. Si la persona reclamada no fuera recibida en un plazo de treinta días contados a partir de la fecha fijada para su entrega, será puesta en libertad y el Estado requerido podrá, posteriormente, rechazar su extradición por los mismos hechos.

5. En caso de que la entrega o recepción de la persona a extraditar no sea posible por causa de fuerza mayor, el Estado afectado lo informará al otro Estado; ambos Estados se pondrán de acuerdo sobre una nueva fecha para la entrega.

ARTICULO 21

1. El Estado requerido podrá, después de acceder a la extradición, diferir la entrega del reclamado cuando existan procesos en curso en contra de él o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto, hasta la conclusión del procedimiento o la ejecución de la pena que le haya sido impuesta.

2. En lugar de diferir la entrega, el Estado requerido podrá entregar temporalmente al reclamado, si su legislación lo permite, en las condiciones que de común acuerdo establezcan ambos Estados.

3. La entrega podrá igualmente ser diferida cuando, por las condiciones de salud del reclamado, el traslado pueda poner en peligro su vida o agravar su estado.

ARTICULO 22

1. Siempre que el Estado requirente lo solicite, el Estado requerido asegurará los artículos, objetos de valor o documentos relacionados con el delito, bajo las siguientes circunstancias:

- a) que los objetos asegurados sirvan como medio de prueba;
- b) que los objetos asegurados procedan del delito y que hubieran sido encontrados en poder de la persona reclamada.

2. Concedida la extradición, el Estado requerido, con apego a su legislación interna, ordenará la entrega de los objetos asegurados, aunque la entrega del reclamado no se lleve a cabo por su muerte, desaparición o fuga.

3. Cuando dichos objetos sean susceptibles de aseguramiento o decomiso en el territorio del Estado requerido, éste último podrá, para efectos de un proceso penal en curso, custodiarlos temporalmente o entregarlos a condición de ser restituidos.

4. Cuando el Estado requerido o terceros Estados tuvieran derecho sobre los objetos entregados al Estado solicitante para efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones del presente Artículo, estos objetos serán restituidos lo más pronto posible y sin costo alguno al Estado requerido.

ARTICULO 23

1. El tránsito por el territorio de uno de los Estados de una persona que no sea nacional de ese Estado, entregada al otro Estado por un Tercer Estado, será permitido mediante la presentación por la vía diplomática de cualquiera de los

documentos previstos en el apartado 2 del Artículo 14 del presente Tratado, siempre que no se opongan razones de orden público o se trate de delitos de carácter político según el Estado requerido o de delitos exclusivamente militares a que se refiere el Artículo 5.

2. El tránsito podrá ser rehusado en todos los demás casos en que se niegue la extradición.

3. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del inculpado mientras permanezca en su territorio.

4. En caso de utilizarse la vía aérea, regirán las siguientes disposiciones.

- a) en caso de que no se haya previsto aterrizaje, el Estado requirente notificará al Estado cuyo territorio será sobrevolado y le certificará la existencia de uno de los documentos previstos en el apartado 2 del Artículo 14. En caso de aterrizaje fortuito, dicha notificación surtirá efectos de solicitud de detención provisional de conformidad con el Artículo 18 y el Estado requirente formulará una solicitud normal de tránsito;
- b) cuando el aterrizaje haya sido previsto, el Estado requirente formulará una solicitud normal de tránsito.

5. El Estado requirente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que éste incurra con tal motivo.

ARTICULO 24

La legislación del Estado requerido será aplicable a los procedimientos de detención provisional, de extradición o de tránsito.

ARTICULO 25

El Estado requerido se hará cargo de todos los gastos que ocasionen los procedimientos internos inherentes a toda extradición, con excepción de los gastos relativos al transporte del reclamado, los cuales estarán a cargo del Estado requirente.

ARTICULO 26

Los documentos serán enviados acompañados de su traducción en el idioma del Estado requerido y estarán dispensados de todas las formalidades de legalización cuando sean cursados por la vía diplomática.

ARTICULO 27

1. Cada una de las Partes notificará a la Otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos en lo que le corresponda para la entrada en vigor del presente Tratado, que tendrá lugar el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar en todo momento el presente Tratado, mediante notificación por escrito dirigida a la Otra por la vía diplomática. En este caso la denuncia surtirá efectos el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de dicha notificación.

En fe de lo cual, los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados, han firmado el presente Tratado.

Hecho en la Ciudad de México a los veintisiete días del mes de enero del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, en idiomas Español y Francés, siendo ambos Textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

MANUEL TELLO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:

ALAIN JUPPÉ
Ministro de Asuntos Extranjeros

CONVENTION¹ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

et

Le Gouvernement de la République française,

Désireux d'établir une coopération plus efficace entre leurs Etats en vue de la répression de la criminalité,

Souhaitant à cette fin régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Gouvernements s'engagent à se livrer réciproquement, selon les dispositions de la présente convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, est poursuivie pour une infraction pénale ou recherchée aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté, prononcée par les autorités judiciaires de l'autre Etat comme conséquence d'une infraction pénale.

Article 2

1. Donnent lieu à extradition les infractions pénales punies, selon les lois des deux Etats, d'une peine privative de liberté d'un maximum qui ne soit pas inférieur à deux ans.

2. En outre, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'un jugement, la partie de la peine restant à exécuter doit être d'au moins 6 mois.

Article 3

Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions pénales distinctes punies chacune par la législation des deux

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (21 juillet 1994 et 22 janvier 1995) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

Etats, mais dont certaines ne remplissent pas les conditions prévues par l'article 2, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour ces dernières.

Article 4

En matière de taxes, d'impôts, de douane ou de change, l'extradition est accordée dans les conditions prévues par la présente convention.

Article 5

L'extradition n'est pas accordée :

1. Pour les infractions considérées par l'Etat requis comme politiques ou les faits connexes à de telles infractions ;

2. Lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;

3. Lorsque la personne réclamée serait jugée dans l'Etat requérant par un tribunal d'exception ou lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine infligée par un tel tribunal ;

4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requérant comme une infraction exclusivement militaire.

Article 6

1. L'extradition n'est pas accordée si la personne réclamée a la nationalité de l'Etat requis. La qualité de national s'apprécie à la date de la commission des faits.

2. Si, en application du paragraphe précédent, l'Etat requis ne remet pas la personne réclamée pour la seule raison de sa nationalité, celui-ci doit, conformément à sa propre loi, sur dénonciation des faits par l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, s'il y a lieu. A cet effet, les documents, rapports et objets concernant l'infraction sont adressés gratuitement par la voie prévue à l'article 13 et l'Etat requérant est informé de la décision intervenue.

Article 7

L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a fait l'objet dans l'Etat requis d'un jugement définitif de condamnation ou d'un jugement d'acquittement pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée.

Article 8

L'extradition n'est pas accordée lorsque l'action publique ou la peine sont prescrites conformément à la législation de l'un ou l'autre des Etats.

Article 9

L'Etat requis peut refuser l'extradition lorsque, conformément à sa propre législation, il incombe à ses tribunaux de connaître de l'infraction pour laquelle elle a été demandée.

Article 10

L'extradition peut être refusée :

1. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat et que la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite de la même infraction commise hors de son territoire par un étranger.

2. Si la personne réclamée fait l'objet, de la part de l'Etat requis, de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités judiciaires de l'Etat requis ont, selon les procédures conformes à la législation de cet Etat, décidé de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour la même infraction.

3. Si la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquittement dans un Etat tiers pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée.

Article 11

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée est puni de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition peut n'être accordée qu'à la condition que

l'Etat requérant donne des assurances, jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 12

L'extradition pourra être refusée pour des considérations humanitaires, si la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour elle des conséquences d'une gravité exceptionnelle, en raison de son âge ou de son état de santé.

Article 13

La demande d'extradition et toutes correspondances ultérieures sont transmises par la voie diplomatique.

Article 14

La demande d'extradition doit être formulée par écrit et accompagnée de :

1. un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, du lieu et de la date de leur perpétration, de leur qualification et des références aux dispositions légales, indiqués le plus exactement possible ;

2. l'original ou l'expédition authentique du jugement de condamnation exécutoire, du mandat d'arrêt, ou de tout autre acte ayant la même force selon la législation de l'Etat requérant, et établissant l'existence de l'infraction pour laquelle la personne est réclamée ;

3. le texte des dispositions légales applicables à l'infraction ou aux infractions en cause, les peines correspondantes et les délais de prescription. Lorsqu'il s'agit d'infractions commises hors du territoire de l'Etat requérant, le texte des dispositions légales attribuant compétence audit Etat ;

4. Le signalement permettant d'établir l'identité et la nationalité de la personne réclamée et, si possible, des éléments permettant sa localisation.

Article 15

Si les informations ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou présentent des irrégularités, l'Etat requis porte à la connaissance de l'Etat requérant les

omissions ou irrégularités à réparer. L'Etat requis indique le délai susceptible d'être établi à cette fin conformément à ses procédures internes.

Article 16

1. La personne qui aura été extradée ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction pénale antérieure à la remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent. Une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 14 et d'un procès-verbal judiciaire par lequel la personne réclamée déclare si elle accepte l'extension de l'extradition ou si elle s'y oppose. Ce consentement ne peut être accordé que lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente convention ;

b) lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée, la personne extradée ne l'a pas quitté dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne ne sera poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée :

a) peut donner lieu à extradition en vertu de la présente convention ;

b) vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, et

c) n'est pas punissable de la peine capitale dans l'Etat requérant.

Article 17

Sauf dans le cas prévu à l'article 16, paragraphe 1, b, la réextradition au profit d'un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de l'Etat qui a accordé l'extradition. Ce dernier peut exiger la production des pièces prévues à l'article 14, ainsi qu'un procès-verbal d'audition par lequel la personne réclamée déclare si elle accepte la réextradition ou si elle s'y oppose.

Article 18

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire doit indiquer l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 14 et faire part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition. Elle mentionne également l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps, le lieu et les circonstances de sa commission et les renseignements permettant d'établir l'identité et la nationalité de la personne recherchée.

2. La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, par la voie diplomatique.

Les Parties pourront modifier, par voie d'échange de notes diplomatiques, la procédure d'arrestation provisoire, en conformité avec leur législation interne, en vue d'en accroître la rapidité et l'efficacité.

3. Dès réception de la demande visée au paragraphe 1, les autorités compétentes de l'Etat requis donnent suite à cette demande conformément à leur législation. L'Etat requérant est informé de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prendra fin, si, dans un délai de soixante jours, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 14 ;

5. Le fait qu'il soit mis fin à l'arrestation provisoire en application du paragraphe ci-dessus ne s'oppose pas à l'extradition de la personne réclamée si la demande officielle d'extradition et les pièces visées à l'article 14 parviennent ultérieurement.

Article 19

Si l'extradition est demandée concurremment par l'une des Parties et par d'autres Etats, que ce soit pour le même fait ou pour des faits différents, l'Etat requis statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de l'existence d'autres accords internationaux qui lient l'Etat requis, de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 20

1. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet, complet ou partiel, est motivé.

3. En cas d'acceptation, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition.

4. Si la personne réclamée n'est pas reçue dans un délai de trente jours, à compter de la date fixée pour sa remise, elle doit être mise en liberté et l'Etat requis pourra, par la suite, refuser son extradition pour les mêmes faits.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extraditer, l'Etat affecté en informe l'autre Etat ; les deux Etats se mettent d'accord sur une nouvelle date pour la remise.

Article 21

1. L'Etat requis peut, après avoir accepté l'extradition, différer la remise de la personne réclamée lorsqu'il existe des procédures en cours à son encontre ou lorsqu'elle purge sur le territoire de l'Etat requis une peine pour une infraction autre, jusqu'à la conclusion de la procédure ou l'exécution de la peine qui lui a été infligée.

2. Au lieu de différer la remise, l'Etat requis peut remettre temporairement la personne réclamée, si sa législation le permet, dans des conditions à déterminer d'un commun accord par les deux Etats.

3. La remise peut également être différée lorsque, en raison de l'état de santé de la personne réclamée, le transfert est susceptible de mettre sa vie en danger ou d'aggraver son état.

Article 22

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisit les objets, objets de valeur ou documents liés à l'infraction :

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
- b) qui, provenant de l'infraction, ont été trouvés en la possession de la personne réclamée.

2. Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requis, en application de sa législation interne, ordonne la remise des objets saisis même si la remise de la personne réclamée ne peut avoir lieu en raison de son décès, de sa disparition ou de son évasion.

3. Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier

peut, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Lorsque l'Etat requis ou des tiers ont des droits sur des objets remis à l'Etat requérant aux fins d'un procès pénal, conformément aux dispositions du présent article, ces objets sont restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

Article 23

1. Le transit à travers le territoire de l'un des Etats d'une personne qui n'est pas ressortissante de cet Etat, remise à l'autre Etat par un Etat tiers, est accordé sur présentation par la voie diplomatique, de l'un quelconque des documents visés au paragraphe 2 de l'article 14 de la présente convention, à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas ou qu'il ne s'agisse pas d'infractions de caractère politique selon l'Etat requis ou d'infractions exclusivement militaires auxquelles se réfère l'article 5.

2. Le transit peut être refusé dans tous les autres cas de refus de l'extradition.

3. La garde de l'inculpé incombe aux autorités de l'Etat de transit tant qu'il se trouve sur son territoire.

4. Dans les cas où la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

a) Lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat requérant avertira l'Etat dont le territoire sera survolé, et attestera l'existence de l'un des documents prévus au paragraphe 2 de l'article 14. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 18 et l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit ;

b) Lorsqu'un atterrissage est prévu, l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit.

5. L'Etat requérant remboursera à l'Etat de transit tous les frais qui auraient pu être engagés à cet effet.

Article 24

La législation de l'Etat requis est applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit.

Article 25

Les frais occasionnés par les procédures internes inhérentes à toute extradition sont à la charge de la partie

requis, à l'exception de ceux relatifs au transport de la personne réclamée qui sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 26

Les documents sont envoyés accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis et sont dispensés de toutes formalités de légalisation lorsqu'ils sont transmis par la voie diplomatique.

Article 27

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente convention, qui aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

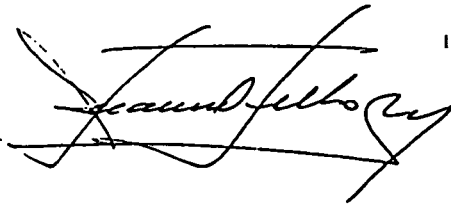
2. L'une ou l'autre des deux Parties pourra dénoncer à tout moment la présente convention, par une notification écrite adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique ; dans ce cas, la dénonciation prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la réception de ladite notification.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

FAIT à [Mexico], le [27 janvier 1994], en double exemplaire en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement
de la République française :

 1

 2

¹ Manuel Tello.

² Alain Juppé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and

The Government of the French Republic,

Desiring to establish more effective cooperation between their countries with a view to deterring crime;

Wishing to that end to regulate by mutual agreement their relations in the matter of extradition;

Have agreed as follows:

Article 1

Each State undertakes to extradite to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged with a criminal offence or sought for the enforcement of a sentence of imprisonment imposed by the judicial authorities of the other State for the commission of an offence.

Article 2

1. Extradition shall be granted for offences punishable under the laws of both States by a maximum term of two years or more.

2. In addition, where extradition is requested with a view to the enforcement of a sentence, the remainder of the term to be served must be at least six months.

Article 3

Where the request for extradition relates also to a number of offences which are punishable under the laws of the two States but which do not meet the requirements of article 2, the requested State may grant extradition for such offences as well.

Article 4

In cases involving charges, taxes, duties or currency exchanges, extradition shall be granted under the terms of this Treaty.

Article 5

Extradition shall not be granted:

1. In the case of offences regarded as political by the requested State or as being connected with such offences;

¹ Came into force on 1 March 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (21 July 1994 and 22 January 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 27 (1).

2. When the requested State has serious reason to believe that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinions, or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons;

3. When the person sought is to be tried in the requesting State by a court of special jurisdiction or when that person is being sought for the enforcement of a sentence imposed by such a court;

4. When the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be a purely military offence.

Article 6

1. Extradition shall not be granted if the person sought is a national of the requested State. Nationality shall be determined as of the date on which the acts in question were committed.

2. Where, solely because of the nationality of the person sought, the requested State, pursuant to the preceding paragraph, does not extradite that person, that State shall, in accordance with its own legislation and on the basis of any information laid by the requesting State, submit the case to its competent authorities for criminal prosecution, if warranted. To that end, any documents, reports and articles relating to the offence shall be provided free of charge through the channel stipulated in article 13, and the requesting State shall be informed of the decision taken.

Article 7

Extradition shall not be granted when the person sought has been finally convicted or acquitted in the requested State of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 8

Extradition shall not be granted when the prosecution or the penalty is time-barred according to the law of either State.

Article 9

The requested State may refuse extradition if under its own legislation its courts have jurisdiction to try the offence for which extradition has been requested.

Article 10

Extradition may be refused:

1. If the offence has been committed outside the territory of the requesting State by a non-national of that State and the legislation of the requested State does not authorize prosecution of the same offence committed outside its territory by a foreigner;

2. If the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the judicial authorities of the requested State have decided, in accordance with the procedures provided by the law of that State, to terminate the prosecution they instituted for the same offence;

3. If the person sought was finally convicted or acquitted in a third State of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 11

Where the act for which extradition is requested is punishable by the death penalty under the law of the requesting State and the death penalty is not provided for in such a case by the legislation of the requested State or is generally not carried out, extradition may be refused, unless the requesting State gives such assurance as the requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article 12

Extradition may be refused on humanitarian grounds if the surrender might have grave consequences for the person sought, on account of that person's age or state of health.

Article 13

The request for extradition and all subsequent correspondence shall be sent through the diplomatic channel.

Article 14

The request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by:

1. A statement of the conduct for which extradition is requested, providing as accurate an indication as possible of the time and place of commission, the nature of the offence and the applicable legal provisions;
2. The original or an authentic copy of the enforceable sentence or of the arrest warrant or of any other court order having the same force under the law of the requesting State and establishing the existence of the offence for which the person is sought;
3. A copy of the legal provisions applicable to the offence or offences in question, of the corresponding penalties and of the time limits for immunity from prosecution and, where the offence has been committed outside the territory of the requesting State, a copy of the legal provisions giving jurisdiction to that State;
4. Information establishing the identity and nationality of the person sought and, if possible, indications of that person's whereabouts.

Article 15

If the information or documentation accompanying the request for extradition is insufficient or presents irregularities, the requested State shall inform the requesting State of the omissions or irregularities to be remedied. The requested State shall indicate a possible time limit for the purpose, in accordance with its internal procedures.

Article 16

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, tried or imprisoned for the purpose of enforcing a sentence for an offence prior to the surrender and other than that for which extradition was granted, except:

(a) When the State which extradited the person consents thereto. A request shall be presented for this purpose, together with the documents specified in article 14 and a deposition setting out a statement by the person extradited indicating

his or her consent or opposition to extension of the extradition. The State's consent may be granted only when the offence in respect of which it is requested is of such a nature as to justify extradition under the provisions of this Treaty;

(b) When the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the State to which he or she was extradited and has not done so within the forty-five days following final discharge, or, having left, has returned to that State.

2. When the legal nature of an offence for which a person has been extradited is changed, the person shall not be prosecuted or tried unless the new description of the offence:

(a) Would justify extradition under this Treaty;

(b) Relates to the same conduct as the offence for which extradition was granted; and

(c) Is not punishable by the death penalty in the requesting State.

Article 17

Except in the case provided for in article 16, paragraph 1 (b), reextradition to satisfy a third State may not be granted without the consent of the State which granted extradition. The latter may require the submission of the documents specified in article 14 as well as a deposition in which the person sought states whether he or she consents to re-extradition or opposes it.

Article 18

1. In case of urgency, the competent authorities of the requesting State may apply for the provisional arrest of the person sought. The request for provisional arrest shall indicate the existence of one of the documents specified in article 14, paragraph 2, and the intention of making a formal request for extradition. It shall also indicate the offence for which extradition is requested, the time, place and circumstances of its commission, and any information which may help to establish the identity and nationality of the person sought.

2. The request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State through the diplomatic channel.

The Parties may, through an exchange of diplomatic notes, modify the procedure for making provisional arrests under their domestic laws in the interests of speed and efficiency.

3. Upon receiving the request referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the requested State shall deal with the request in accordance with the law of that State. The requesting State shall be informed of the action taken on its request.

4. The provisional arrest shall terminate if within sixty days the requested State has not received the request for extradition and the documents specified in article 14.

5. Termination of the provisional arrest pursuant to the preceding paragraph shall not prevent extradition of the person sought if the formal request for extradition and the documents specified in article 14 are subsequently received.

Article 19

Where extradition is requested concurrently by one of the Parties and by other States, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make a ruling, having regard to all the circumstances and, in particular, its own obligations under any other international agreements, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 20

1. The requested State shall advise the requesting State of its decision with respect to the request for extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.
3. Where extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender and the length of time for which the person sought has been detained with a view to extradition.
4. If the person sought has not been handed over within thirty days of the appointed date of surrender, that person shall be discharged and the requested State may in the future refuse to extradite that person for the same offence.
5. In the event of *force majeure* preventing the surrender or reception of the person to be extradited, the State concerned shall notify the other State. The two States shall agree on a new date for the surrender.

Article 21

1. The requested State may, after agreeing to extradition, postpone the surrender of the person sought if proceedings have been instituted against that person or if that person is serving a sentence in the territory of the requested Party for a different offence, until the proceedings have concluded or the sentence imposed has been served.
2. Instead of postponing surrender, the requested State may, if its law allows, temporarily surrender the person sought in accordance with conditions to be established by mutual agreement between the two States.
3. The surrender may also be postponed if, in view of the state of health of the person sought, the transfer might endanger that person's life or aggravate his or her condition.

Article 22

1. If the requesting State so requests, the requested State shall seize any property, valuables or documents related to the offence:
 - (a) Which may serve as proof of the offence; or
 - (b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person sought.
2. Once extradition has been granted, the requested State shall, in accordance with its domestic legislation, order the surrender of the property seized, even if the surrender of the person sought cannot be carried out because of that person's death, disappearance or escape.

3. If the property in question is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested State, that State may, in connection with pending criminal proceedings, retain it temporarily or hand it over on condition that it is returned.

4. When the requested State or third States have rights to property surrendered in accordance with the provisions of this article to the requesting State in connection with criminal proceedings, the property shall be returned to the requested State without charge as soon as possible.

Article 23

1. Transit through the territory of one of the States by a person not a national of that State who is being extradited to the other State by a third State shall be authorized upon presentation through the diplomatic channel of any one of the documents specified in article 14, paragraph 2, of this Treaty, provided that there is no objection on the grounds of public order or that the offences in question are not regarded as political by the requested State or are not purely military offences, as specified in article 5.

2. Transit may be refused in all the other cases in which extradition may be refused.

3. The authorities of the transit State shall be responsible for detaining the accused in custody while that person remains in its territory.

4. Where air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) When no landing is scheduled, the requesting State shall advise the State whose territory is to be overflown and shall certify the existence of one of the documents specified in article 14, paragraph 2. In the event of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest pursuant to article 18 and the requesting State shall forward a normal transit request;

(b) When a landing is scheduled, the requesting State shall forward a normal transit request.

5. The requesting State shall reimburse the transit State for any expenses incurred by the latter by reason of the transit.

Article 24

The legislation of the requested State shall be applicable to proceedings relating to provisional arrest, extradition and transit.

Article 25

Expenses occasioned by the internal proceedings which any extradition entails shall be borne by the requested State, except for the costs of conveying the person sought, which shall be borne by the requesting State.

Article 26

Documents submitted shall be accompanied by a translation into the language of the requested State and shall be exempted from all authentication requirements if they are transmitted through the diplomatic channel.

Article 27

1. Each Party shall notify the other when it has completed the constitutional formalities it requires for the entry into force of this Treaty, which shall take place on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

2. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other Party in writing through the diplomatic channel. In that event, termination shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City on 27 January 1994, in duplicate originals in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

MANUEL TELLO
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

No. 32198

**MEXICO
and
FRANCE**

Convention concerning judicial assistance in criminal matters. Signed at Mexico City on 27 January 1994

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Mexico on 24 October 1995.

**MEXIQUE
et
FRANCE**

Convention d'entraide judiciaire eu matière pénale. Signée à Mexico le 27 janvier 1994

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistrée par le Mexique le 24 octobre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL
ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA
FRANCOESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

El Gobierno de la República Francesa,

Deseosos de establecer una cooperación más eficaz en materia de asistencia
judicial;

Acuerdan lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

1. Los dos Estados (denominados las Partes) se comprometen a brindarse mutuamente, conforme a las disposiciones del presente Convenio, la más amplia asistencia judicial posible en todo procedimiento relacionado con delitos cuya sanción sea, al momento de solicitarse la asistencia, competencia de las autoridades judiciales de la Parte requirente.

2. El presente Convenio no será aplicable ni a la ejecución de órdenes de aprehensión y condenas ni a los delitos militares, que no constituyen delitos del derecho común.

ARTICULO 2

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes en la prestación de la asistencia judicial objeto de este Convenio, los Estados Unidos Mexicanos designan como autoridad central a la Procuraduría General de la República, y la República Francesa designa como autoridad central al Ministerio de Justicia. La Autoridad Central del Estado requerido deberá atender en forma expedita las solicitudes o , si es necesario transmitir las a otras autoridades competentes para su ejecución. Las autoridades competentes deberán tomar todas las medidas necesarias para satisfacer con prontitud las solicitudes de conformidad con el Artículo 1.

ARTICULO 3

1. Las Autoridades Competentes en los Estados Unidos Mexicanos son las Autoridades Judiciales y el Ministerio Público y, en la República Francesa, las Autoridades Judiciales, incluido el Ministerio Público.

ARTICULO 4

La asistencia judicial podrá ser rechazada:

- a) si la solicitud se refiere a delitos considerados por la Parte requerida como delitos de orden político o delitos conexos;
- b) si la parte requerida estima que la ejecución de la solicitud es de tal naturaleza que atenta contra la soberanía, la seguridad, el orden público o demás intereses esenciales de su país.

TITULO II

SOLICITUDES DE ASISTENCIA JUDICIAL

ARTICULO 5

1. La Parte requerida atenderá, en la forma prevista por su legislación, las solicitudes de asistencia judicial relativas a algún asunto penal, que provengan de la autoridad competente de la Parte requirente y que tengan por objeto realizar con actos procesales o enviar expedientes, documentos o instrumentos probatorios, o restituir a la víctima, en su caso, sin perjuicio del derecho de terceros, los objetos o los valores que provengan de la comisión de un delito, encontrados en posesión del autor de éste.

2. Si la Parte requirente desea que los testigos o peritos declaren bajo juramento, hará la petición expresa y la Parte requerida le dará curso si la ley de su país no se opone a tal solicitud.

3. La Parte requerida podrá proporcionar únicamente copias o fotocopias certificadas de los expedientes o documentos solicitados. Sin embargo, si la Parte requirente solicitara expresamente el envío de originales, se dará curso a dicha demanda en la medida en que sea posible.

ARTICULO 6

Si la Parte requirente lo pide expresamente, la Parte requerida le informará la fecha y lugar de la ejecución de la solicitud de asistencia. Las autoridades y personas

autorizadas podrán asistir a dicha diligencia previo consentimiento de la Parte requerida. Su presencia no autoriza el ejercicio de funciones reservadas a la competencia de las Autoridades del Estado requerido.

ARTICULO 7

1. Los elementos probatorios, así como los originales de los expedientes y documentos que hayan sido proporcionados en ejecución de una solicitud de asistencia judicial, serán conservados por la Parte requirente, a menos que la parte requerida solicite su devolución.

2. La Parte requerida podrá aplazar el envío de los elementos probatorios, expedientes o documentos que se le piden si éstos fueran necesarios para un juicio penal en curso.

TITULO III

ENTREGA DE ACTUACIONES PROCESALES Y DECISIONES JUDICIALES Y DECLARACIONES DE TESTIGOS, PERITOS Y PRESUNTOS RESPONSABLES

ARTICULO 8

1. La Parte requerida procederá a la entrega de las actuaciones procesales y las decisiones judiciales que le serán enviados para este fin por la Parte requirente.

Esta entrega podrá efectuarse mediante la simple transmisión del auto o la resolución al destinatario. Si la Parte requirente lo solicitara expresamente, la Parte requerida efectuará la entrega en alguna de las formas previstas por su legislación para notificaciones análogas o en alguna forma especial compatible con esta legislación.

2. La prueba de la entrega se hará por medio de un recibo fechado y firmado por el destinatario o mediante una declaración de la Parte requerida haciendo constar el hecho, la forma y la fecha de la entrega. Uno u otro de estos documentos serán transmitidos inmediatamente a la Parte requirente. A solicitud expresa de esta última, la Parte requerida precisará si la entrega se llevó a cabo conforme a sus leyes. Si no hubiera podido hacerse la entrega, la Parte requerida dará a conocer de inmediato el motivo a la Parte requirente.

3. Los citatorios serán transmitidos a la Parte requerida a más tardar con cuarenta días de anticipación a la fecha fijada para la comparencia.

ARTICULO 9

El testigo o perito que no haya acatado un citatorio para comparecer, cuya entrega haya sido solicitada, no podrá ser objeto, aun cuando dicho citatorio incluyera una orden formal, de sanción alguna o medida de apremio, a menos que con posterioridad acudiera por su propia voluntad al territorio de la Parte requirente y hubiera sido citado de nueva cuenta en forma regular.

ARTICULO 10

Las compensaciones, así como los pasajes y viáticos reembolsables al testigo o perito por la Parte requirente serán calculados desde su lugar de residencia y le serán

acordados conforme a tasas iguales por lo menos a las previstas por las tarifas y reglamentos en vigor en el país en el que tendrá lugar la audiencia

ARTICULO 11

1. Si la Parte requirente estima que la comparecencia personal de un testigo o un perito ante sus autoridades judiciales es particularmente necesaria, ésta hará mención en este sentido en la solicitud de envío del citatorio y la Parte requerida invitará a dicho testigo o perito a comparecer.

La Parte requerida dará a conocer la respuesta del testigo o del perito a la Parte requirente.

2. En el caso previsto en el primer párrafo, la solicitud o citatorio deberá mencionar el monto aproximado de las compensaciones por pagar, así como los pasajes y viáticos reembolsables.

3. Si le fuera presentada una solicitud con tal fin, la Parte requerida podrá conceder un anticipo al testigo o perito. Este será mencionado en el citatorio y reembolsado por la Parte requirente.

ARTICULO 12

1. Toda persona detenida y cuya comparecencia personal en caidad de testigo o con fines de careo sea requerida por la Parte requirente, será transferida temporalmente al territorio en el que deba celebrarse la audiencia, a condición de su

devolución en el término indicado por la Parte requerida y a reserva de las disposiciones del Artículo 13 en la medida en que éstas sean aplicables.

La transferencia podrá ser rehusada:

- a) si la persona detenida no da su consentimiento;
- b) si su presencia es necesaria en un procedimiento penal en curso en el territorio de la Parte requerida;
- c) si su transferencia es susceptible de prolongar su detención, o
- d) si otras consideraciones imperiosas se opusieran a su transferencia al territorio de la Parte requirente.

2. Una de las Partes podrá autorizar el tránsito en su territorio de personas detenidas por un tercer Estado y cuya comparecencia personal en audiencia hubiera sido solicitada por la otra Parte.

Dicha autorización será acordada mediante solicitud acompañada de todos los documentos necesarios.

3. La persona transferida deberá permanecer en calidad de detenida en el territorio de la Parte requirente y, dado el caso, en el territorio de la Parte a la cual se ha solicitado el tránsito, a menos que la Parte requerida solicite su puesta en libertad durante la entrega temporal.

4. Cada una de las Partes podrá rehusar el tránsito de sus nacionales.

ARTICULO 13

1. Ningún testigo o perito, independientemente de su nacionalidad, que después de un citatorio comparezca ante las autoridades judiciales de la Parte requirente, podrá ser procesado, detenido o sujeto a cualquier otra restricción de su libertad individual sobre el territorio de dicha Parte por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.

2. Ninguna persona, independientemente de su nacionalidad, citada a comparecer ante las autoridades judiciales de la Parte requirente, a fin de responder de hechos por los cuales sea objeto de procesos, no podrá ser procesada, detenida o sometida a alguna otra restricción de su libertad individual por hechos o condenas anteriores a su partida del territorio de la Parte requerida y no contemplados en el citatorio.

3. La inmunidad prevista en el presente Artículo cesará cuando el testigo, el perito o la persona solicitada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente en un lapso de quince días consecutivos una vez que su presencia ya no fuera requerida por las autoridades judiciales, permaneciera en dicho territorio o hubiera reingresado después de haberlo abandonado.

TITULO IV

ANTECEDENTES PENALES

ARTICULO 14

1. La Parte requerida proporcionará, en la medida en que sus autoridades competentes puedan obtenerlos en un caso análogo, los extractos del registro de

antecedentes penales y toda la información relativa a este último que le sean solicitados por las autoridades competentes de la Parte requirente para atender un asunto penal.

2. En casos distintos a los previstos en el párrafo primero, se dará curso a solicitudes análogas en los términos previstos por la legislación, los reglamentos o la práctica de la Parte requerida.

TITULO V

PROCEDIMIENTO

ARTICULO 15

1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las indicaciones siguientes:

- a) la autoridad de la que procede la solicitud;
- b) el objeto y el motivo de la solicitud;
- c) en la medida posible, la identidad y la nacionalidad de la persona en cuestión;
- d) el nombre y domicilio del destinatario, si hubiere lugar; y
- e) la fecha de la solicitud.

2. Los exhortos previstos en los Artículos 5 y 6 mencionarán además la calificación de los hechos e incluirán una descripción de los mismos,

ARTICULO 16

1. Las solicitudes de asistencia judicial previstas en los Artículos 5 y 6, así como las solicitudes previstas en los Artículos 12 y 14, serán dirigidas por la Autoridad Central de la Parte requirente a la Autoridad Central de la Parte requerida y devueltas por la misma vía.

2. En caso de urgencia, las solicitudes de asistencia previstas en los Artículos 5 y 6, pueden ser dirigidas directamente por las autoridades competentes de la Parte requirente a las autoridades competentes de la Parte requerida y serán devueltas, acompañadas de los documentos relativos a la ejecución, por la vía prevista en el párrafo primero.

3. Las solicitudes tendientes a la entrega de las actuaciones procesales y las decisiones judiciales previstas en el Artículo 8 serán objeto de comunicación entre Autoridades Centrales; sin embargo, pueden ser objeto de comunicación directa entre autoridades competentes

4. En el caso de que la transmisión directa sea permitida por el presente Convenio, ésta podrá efectuarse por vía postal o por otros medios que las autoridades Centrales convengan.

ARTICULO 17

No se exigirá la traducción de las solicitudes ni de los instrumentos anexos.

ARTICULO 18

Los elementos probatorios y documentos transmitidos en aplicación del presente Convenio estarán exentos de todo requisito de legalización, salvo a petición expresa de la Autoridad Central.

ARTICULO 19

Si la autoridad receptora de una solicitud de asistencia fuera incompetente para darle curso, ésta transmitirá de oficio dicha solicitud a la autoridad competente de su país y en el caso en que la solicitud haya sido dirigida por vía directa, lo informará por la misma vía a la Parte requirente.

ARTICULO 20

Toda asistencia judicial rehusada deberá ser fundamentada y notificada al Estado requirente.

ARTICULO 21

A reserva de las disposiciones del artículo 10, la ejecución de las solicitudes de asistencia no dará lugar a reembolso alguno de gastos, a excepción de los ocasionados por la intervención de peritos en el territorio de la Parte requerida y por el traslado de las personas detenidas que se hubiera efectuado en aplicación del Artículo 12.

TITULO VI

DENUNCIA PARA LA PROMOCION DE PROCESOS

ARTICULO 22

1. Una de las Partes puede denunciar ante la otra Parte cualquier hecho que pudiera constituir un delito penal de la competencia de esta última, con el objeto de que esté en posibilidad de promover procesos penales en su territorio. La denuncia será presentada a través de las Autoridades Centrales.

2. La Parte requerida dará a conocer el curso que siga dicha denuncia y transmitirá, en su caso, copia de la decisión adoptada.

3. Las disposiciones del Artículo 17 se aplicarán a las denuncias previstas en el primer párrafo.

TITULO VII

INTERCAMBIO DE AVISOS DE SENTENCIAS PENALES

ARTICULO 23

Cada Parte informará a la otra Parte de las sentencias penales y las medidas posteriormente adoptadas respecto de sus nacionales, que hubieran sido inscritas en el registro de antecedentes penales. Las Autoridades Centrales se notificarán estos avisos por lo menos una vez al año.

TITULO VIII

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24

1. Cada una de las Partes notificará a la Otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar en cualquier momento el presente Convenio, mediante notificación por escrito dirigida al otro Estado por vía diplomática. En este caso, la denuncia entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de dicha notificación.

En fe de lo cual, los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

Hecho en la Ciudad de México, el día veintisiete del mes de enero del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares, en idioma español y francés, los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

MANUEL TELLO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:

ALAIN JUPPÉ
Ministro de Asuntos Extranjeros

CONVENTION¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

et

Le Gouvernement de la République Française

Désireux d'établir une coopération plus efficace en
matière d'entraide judiciaire,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Les deux Etats (dénommés Parties) s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente convention, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions pénales dont la sanction est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article 2

En vue d'assurer la coopération nécessaire entre les Parties pour la prestation de l'entraide judiciaire qui fait l'objet de la présente convention, les Etats Unis du Mexique désignent comme autorité centrale le Procureur général de la République et la République Française désigne comme autorité centrale le ministère de la Justice. L'autorité centrale de l'Etat requis doit satisfaire rapidement aux demandes ou, le

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (21 juillet 1994 et 22 janvier 1995) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

cas échéant, les transmettre à d'autres autorités compétentes qui les exécuteront. Les autorités compétentes doivent prendre toutes mesures nécessaires pour satisfaire promptement aux demandes conformément à l'article 1.

Article 3

Les autorités compétentes sont au Mexique, les autorités judiciaires et le ministère public ; en France, les autorités judiciaires, y compris le ministère public.

Article 4

L'entraide judiciaire peut être refusée :

(a) Si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques.

(b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

TITRE II DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 5

1. La Partie requise doit exécuter, dans les formes prévues par sa législation, les demandes d'entraide judiciaire relatives à une affaire pénale qui émanent des autorités compétentes de la Partie requérante, et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime, le cas échéant, sans préjudice du droit des tiers, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fait expressément la demande et la Partie requise y donne suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

3. La Partie requise peut ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Article 6

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes mandatées par elles pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent. Cette présence n'autorise pas l'exercice de fonctions relevant de la compétence des autorités de l'Etat requis.

Article 7

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide judiciaire, seront conservés par la Partie requérante sauf si la Partie requise en a demandé le retour.

2. La Partie requise peut surseoir à la remise des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

TITRE III

REMISE D'ACTES DE PROCEDURE ET DE DECISIONS JUDICIAIRES COMPARUTION DE TEMOINS, EXPERTS ET PERSONNES POURSUIVIES

Article 8

1. La Partie requise procède à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectue la remise dans l'une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à la Partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précise si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fait connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Les citations à comparaître sont transmises à la Partie requise au plus tard 40 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 9

Le témoin ou l'expert qui n'a pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne peut être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 10

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante, sont calculés depuis le lieu de leur résidence et lui sont accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Article 11

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fait mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invite ce témoin ou cet expert à comparaître.

La Partie requise fait connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1er, la demande ou la citation doit mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise peut consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

Article 12

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est

demandée par la Partie requérante est transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 13, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement peut être refusé :

- (a) si la personne détenue n'y consent pas,
- (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise,
- (c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention, ou
- (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Une Partie peut autoriser le transit sur son territoire de personnes détenues par un Etat tiers dont la comparution personnelle aux fins d'audition a été sollicitée par l'autre Partie.

Cette autorisation est accordée sur demande accompagnée de tous documents utiles.

3. La personne transférée doit rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie à laquelle le transit est demandé, à moins que la Partie requise ne demande sa mise en liberté pendant la remise temporaire.

4. Chaque partie peut refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

Article 13

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparait devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin de répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

TITRE IV
CASIER JUDICIAIRE

Article 14

1. La Partie requise communique, dans la mesure où ses autorités compétentes pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui sont demandés par les autorités compétentes de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1er, il est donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

TITRE V
PROCEDURE

Article 15

1. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

- (a) l'autorité dont émane la demande,
- (b) l'objet et le motif de la demande,
- (c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause,
- (d) le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu,
- (e) la date de la demande.

2. Les demandes d'entraide judiciaire prévues aux articles 5 et 6 mentionnent en outre la qualification des faits et contiennent un exposé de ceux-ci.

Article 16

1. Les demandes d'entraide judiciaire prévues aux articles 5 et 6, ainsi que les demandes prévues aux articles

12 et 14 sont adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, les demandes d'entraide judiciaire prévues aux articles 5 et 6 peuvent être adressées directement par les autorités compétentes de la Partie requérante aux autorités compétentes de la Partie requise. Elles sont renvoyées accompagnées des pièces relatives à l'exécution par la voie prévue au paragraphe 1er.

3. Les demandes tendant à la remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires prévues à l'article 8, sont communiquées d'autorité centrale à autorité centrale mais peuvent faire l'objet de communications directes entre autorités compétentes.

4. Dans les cas où la transmission directe est admise par la présente convention, elle peut se faire par la voie postale ou par d'autres moyens dont les autorités centrales pourraient convenir.

Article 17

La traduction des demandes et des pièces annexes n'est pas exigée.

Article 18

Les pièces et documents transmis en application de la présente convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation, sauf demande expresse de l'autorité centrale.

Article 19

Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmet d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays, et dans le cas où la demande a été adressée par la voie directe, elle en informe par la même voie la Partie requérante.

Article 20

Tout refus d'entraide judiciaire est motivé et notifié à la Partie requérante.

Article 21

Sous réserve des dispositions de l'article 10, l'exécution des demandes d'entraide ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 12.

TITRE VI DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

Article 22

1. Une Partie peut dénoncer à l'autre Partie des faits susceptibles de constituer une infraction pénale relevant de la compétence de cette dernière afin qu'elle puisse diligenter sur son territoire des poursuites pénales. La dénonciation est présentée par l'intermédiaire des autorités centrales.

2. La Partie requise fait connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmet, s'il y a lieu, copie de la décision intervenue.

3. Les dispositions de l'article 17 s'appliquent aux dénonciations prévues au paragraphe 1er.

TITRE VII ÉCHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

Article 23

Chaque Partie informe l'autre Partie des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiquent ces avis au moins une fois par an.

TITRE VIII DISPOSITIONS FINALES

Article 24

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises

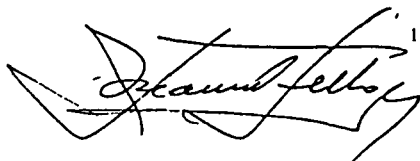
pour l'entrée en vigueur de la présente convention, qui aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière notification.

2. L'une ou l'autre des deux Parties pourra dénoncer à tout moment la présente convention, par une notification écrite adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique ; dans ce cas, la dénonciation prendra effet le premier jour du troisième mois suivant le jour de la réception de ladite notification.

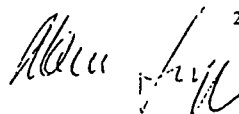
En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

Fait à _____, le _____, en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Manuel Tello", with a small superscript "1" to its right.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Alain Juppé", with a small superscript "2" to its right.

¹ Manuel Tello.

² Alain Juppé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Mexican States and
The Government of the French Republic,
Wishing to establish more effective cooperation in the area of judicial assistance,
Have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The two States (hereinafter referred to as “the Parties”) undertake to extend to each other, in accordance with the provisions of this Convention, the broadest possible judicial assistance in any proceeding relating to criminal offences the punishment of which is, at the time when assistance is requested, within the competence of the judicial authorities of the requesting Party.

2. This Convention shall not apply to the execution of warrants of arrest and sentences or to military offences that do not constitute offences under ordinary law.

Article 2

In order to ensure the necessary cooperation between the Parties for the provision of the judicial assistance provided for in this Convention, the United Mexican States designates the Office of the Attorney-General of the Republic as its central authority, and the French Republic designates the Ministry of Justice as its central authority. The central authority of the requested State shall comply with the requests expeditiously or, if necessary, shall transmit them to other competent authorities for execution. The competent authorities shall take all necessary measures to comply promptly with such requests, in accordance with article 1.

Article 3

The competent authorities shall be the judicial authorities and the public prosecutor’s office in the United Mexican States, and the judicial authorities, including the public prosecutor’s office, in the French Republic.

¹ Came into force on 1 March 1995, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (21 July 1994 and 22 January 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 27 (1).

Article 4

Judicial assistance may be refused:

(a) If the request relates to any offence which the requested Party regards as a political offence or an offence connected with a political offence;

(b) If the requested Party considers that execution of the request is likely to impair its sovereignty, security, public policy or other essential national interests.

PART II

REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 5

1. The requested Party shall, in the manner provided for in its legislation, execute requests for judicial assistance relating to a criminal case which are received from the competent authorities of the requesting Party and whose object is the performance of acts pertaining to the investigation of the case or the communication of records, documents or evidence or the restitution to the victim, where applicable and without prejudice to the rights of third parties, of articles or valuables acquired as a result of an offence and found in the possession of the perpetrator thereof.

2. If the requesting Party wishes to have witnesses or experts give testimony under oath, it shall make an express request to that effect and the requested Party shall comply with it unless its national legislation precludes this.

3. The requested Party may transmit only certified true copies or photocopies of the records or documents requested. However, if the requesting Party expressly asks for communication of the originals, its request shall be complied with to the extent possible.

Article 6

If the requesting Party makes an express application to that effect, the requested Party shall inform it of the date and place of execution of the request for assistance. The authorities and individuals authorized by it may be present at the execution if the requested Party so agrees. Such presence shall not authorize the exercise of functions which are exclusively within the competence of the authorities of the requested State.

Article 7

1. The evidence and the originals of records and documents which have been communicated in execution of a request for judicial assistance shall be retained by the requesting Party unless the requested Party asks that they be returned.

2. The requested Party may delay the delivery of evidence, records or documents whose communication is requested if they are required for criminal proceedings in progress.

PART III

DELIVERY OF JUDICIAL DOCUMENTS AND JUDICIAL DECISIONS — APPEARANCE
OF WITNESSES, EXPERTS AND ACCUSED PERSONS*Article 8*

1. The requested Party shall effect the delivery of judicial instruments and judicial decisions transmitted to it for that purpose by the requesting Party.

Such delivery may be effected by a simple handing over of the document or decision to the intended recipient. If the requesting Party makes an express application to that effect, the requested Party shall effect delivery by one of the methods provided for in its legislation for similar notifications or by an *ad hoc* method which is compatible with that legislation.

2. Proof of delivery shall consist either of a receipt dated and signed by the recipient or of a statement issued by the requested Party confirming that delivery has been effected and indicating the method and date thereof. The document showing proof of delivery shall be transmitted forthwith to the requesting Party. At the latter's request, the requested Party shall specify whether delivery was effected in accordance with its laws. If it was not possible to deliver the document, the requested Party shall immediately inform the requesting Party why delivery could not be effected.

3. Summonses shall be transmitted to the requested Party at least 40 days before the date on which the person summoned is to appear.

Article 9

A witness or expert who fails to comply with a summons to appear in court the delivery of which was requested may not be subjected, even where such summons contains injunctions, to any penalty or measure of constraint, unless he subsequently goes, of his own free will, to the territory of the requesting Party and is summoned again in due form.

Article 10

The allowances to be paid and the travel and subsistence expenses to be reimbursed to witnesses and experts by the requesting Party shall be calculated from the place of their residence and shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the country in which the appearance is required.

Article 11

1. If the requesting Party considers that the personal appearance of a witness or an expert before its judicial authorities is particularly necessary, it shall indicate this in the request for delivery of the summons, and the requested Party shall urge the witness or the expert to appear.

The requested Party shall notify the requesting Party of the response of the witness or expert.

2. In the case provided for in paragraph 1, the request or summons must mention the approximate amount of the allowances to be paid and the travel and subsistence expenses to be reimbursed.

3. If a request is made to that effect, the requested Party may issue an advance to the witness or expert. This shall be mentioned in the summons and reimbursed by the requesting Party.

Article 12

1. Any detained person whose appearance as a witness or for the purposes of confrontation is requested by the requesting Party shall be transferred temporarily to the territory in which the hearing is to take place on condition that he is sent back within the period indicated by the requested Party and subject to the provisions of article 13 insofar as they may apply.

The transfer may be denied:

- (a) If the detained person does not give his consent,
- (b) If his presence is required in criminal proceedings taking place in the territory of the requested Party,
- (c) If his transfer is likely to prolong his detention, or
- (d) If there are other compelling reasons against transferring him to the territory of the requesting Party.

2. Either Party may authorize the transit through its territory of persons who are detained by a third State and whose personal appearance for the purposes of a hearing has been requested by the other Party.

Such authorization shall be granted in response to a request submitted together with all necessary documentation.

3. The person who is transferred must remain in detention in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit has been requested, unless the requested Party asks for his release during the temporary transfer.

4. Either Party may refuse to allow the transit of its nationals.

Article 13

1. No witness or expert of any nationality who, in response to a summons, appears before the judicial authorities of the requesting Party shall be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party by reason of acts committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. No person of any nationality who is summoned to appear before the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of giving evidence about acts in respect of which proceedings have been instituted against him shall be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty by reason of acts committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party and not mentioned in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease if the witness, expert or person against whom proceedings have been instituted, having had the opportunity to leave the territory of the requesting Party during a period of 15 consecutive days after the date on which his presence ceased to be required by the judicial authorities, nevertheless remained in that territory or, having left it, returned to it.

PART IV

COURT RECORDS

Article 14

1. The requested Party shall, to the extent that its competent authorities would themselves be able to obtain them in a similar case, transmit excerpts from the court records and any information relating thereto which is requested of it by the competent authorities of the requesting Party for the purposes of a criminal case.

2. In case other than those provided for in paragraph 1, such a request shall be complied with on the conditions provided for by the legislation, regulations or practice of the requested Party.

PART V

PROCEDURE

Article 15

1. Requests for reciprocal assistance shall contain the following particulars:

- (a) The name of the requesting authority,
- (b) The purpose of and reason for the request,
- (c) To the extent possible, the identity and nationality of the person concerned,
- (d) The name and address of the intended recipient, where appropriate, and
- (e) The date of the request.

2. The requests for judicial assistance provided for in articles 5 and 6 shall also contain a summary of the facts and shall mention the characterization thereof.

Article 16

1. The requests for judicial assistance provided for in articles 5 and 6, as well as the requests provided for in articles 12 and 14, shall be sent by the central authority of the requesting Party to the central authority of the requested Party and returned through the same channel.

2. In an emergency, the requests for judicial assistance provided for in articles 5 and 6 may be sent directly by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party. They shall be returned together with the documentation relating to their execution through the channel provided for in paragraph 1.

3. The requests for the delivery of judicial instruments and judicial decisions provided for in article 8 shall be transmitted from one central authority to the other, but may be transmitted directly between the competent authorities.

4. In cases where direct transmittal is permitted under this Convention, it may be effected by mail or by such other means as may be agreed upon by the central authorities.

Article 17

Requests and accompanying documentation need not be translated.

Article 18

Evidence and documentation transmitted in application of this Convention shall be exempted from any authentication formality unless one of the central authorities expressly requests otherwise.

Article 19

If the authority which receives a request for assistance is incompetent to comply with it, it shall automatically transmit such request to the competent authority of its country and, if the request has been sent directly, it shall so inform the requesting Party through the same channel.

Article 20

Reasons shall be given for any refusal of judicial assistance and shall be communicated to the requesting Party.

Article 21

Subject to the provisions of article 10, the execution of requests for assistance shall not give rise to the refunding of any costs save the fees paid to experts in the territory of the requested Party and the expenses arising from the transfer of detained persons in application of article 12.

PART VI

REPORTS WITH A VIEW TO PROSECUTION

Article 22

1. Either Party may report to the other Party acts which are likely to constitute a criminal offence which is within the latter's jurisdiction, so that it may institute criminal proceedings in its territory. Such a report shall be submitted through the central authorities.

2. The requested Party shall inform the requesting Party of the action taken on the report and shall, if appropriate, transmit a copy of the decision reached.

3. The provisions of article 17 shall apply to the reports provided for in paragraph 1.

PART VII

EXCHANGE OF CONVICTIONS

Article 23

Each Party shall inform the other Party of criminal sentences and subsequent measures which concern nationals of that other Party and which have been entered in the court records. The central authorities shall exchange such reports at least once a year.

PART VIII

FINAL PROVISIONS

Article 24

1. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second such notification.

2. Either of the two Parties may denounce this Convention at any time by sending written notification to the other State through the diplomatic channel; in this case, such denunciation shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Mexico City on 27 January 1994 in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

MANUEL TELLO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

No. 32199

**MEXICO
and
MOROCCO**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official or service passports. Rabat, 24 July 1995

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Mexico on 24 October 1995.

**MEXIQUE
et
MAROC**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques, officiels ou de service. Rabat, 24 juillet 1995

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par le Mexique le 24 octobre 1995.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN MEXICO AND MOROCCO ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MEXIQUE ET LE MAROC RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Primer Ministro:

Tomando en consideración los tradicionales vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a los Estados Unidos Mexicanos y al Reino de Marruecos me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo de Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio, con objeto de simplificar la internación y el tránsito en nuestros territorios de los titulares de dichos pasaportes, en los siguientes términos:

"1. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, podrán

¹ Came into force on 24 August 1995, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1995, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ingresar y permanecer en el territorio del Reino de Marruecos hasta por un período de noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir del otorgamiento previo de visa.

Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio expedidos por el Gobierno del Reino de Marruecos, podrán ingresar y permanecer en territorio mexicano hasta por un período de noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir de la expedición previa de visa.

Transcurrido este plazo, si los titulares de los pasaportes señalados en los dos párrafos anteriores desean continuar con su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la correspondiente visa o del permiso de estancia expedido por las autoridades diplomáticas o migratorias, según sea el caso, en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.

2. Los titulares de pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar tanto a México como a Marruecos sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas en el párrafo precedente, requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

3. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o del Reino de Marruecos ubicados en México o en Marruecos, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores al ingreso al país, ocasión en que se les proveerá de la calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda al personal de Misiones extranjeras que residan en el país.

4. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y de Marruecos por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias,

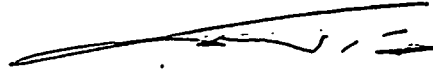
aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio.

5. Los Gobiernos de México y de Marruecos se obligan a notificar de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás que sean competentes, la formalización de este Acuerdo, con objeto de garantizar su cumplimiento.

6. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación a la fecha de su expiración".

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno del Reino de Marruecos, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días despues de su firma.

Aprovecho la oportunidad para renovar a
Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y
distinguida consideración.



JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo señor Abdellatif Filali
Primer Ministro,
Ministro de Asuntos Exteriores
y de la Cooperación

[TRANSLATION]

Sir,

In view of the traditional ties of friendship and understanding which unite the United Mexican States and the Kingdom of Morocco, I should like to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an agreement on the abolition of visas on diplomatic, official or service passports, for the purpose of simplifying the entry into and transit through our territories by the holders of such passports, in accordance with the following provisions:

“1. Holders of diplomatic, official or service passports issued by the United Mexican States may enter the territory of the Kingdom of Morocco and remain there for a period of up to 90 days from the date of entry without having to obtain a visa in advance.

Likewise, holders of diplomatic, official or services passports issued by the Government of the Kingdom of Morocco may enter the territory of the United Mexican States and remain there for a period of up to 90 days from the date of entry without having to obtain a visa in advance.

Once this period has elapsed, those holders of the passports referred to in the preceding two paragraphs who wish to remain in the country they have entered must obtain the appropriate visa or permit from the diplomatic or immigration authorities, as the case may be, under the terms of the relevant legal provisions.

2. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Morocco for purposes of official business, tourism, or

[TRADUCTION]

Monsieur le Premier Ministre,

Eu égard aux liens traditionnels d'amitié et d'entente qui unissent les Etats-Unis du Mexique et le Royaume du Maroc, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, la signature d'un accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, afin de simplifier l'entrée et le transit sur le territoire de nos pays des titulaires desdits passeports. Cet accord se lirait comme suit :

« 1. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peuvent entrer sur le territoire du Royaume du Maroc et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

De même, les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service délivrés par le Gouvernement du Royaume du Maroc peuvent entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

Si à l'expiration dudit délai, les personnes titulaires des passeports mentionnés aux paragraphes antérieurs souhaitent prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre pays, elles devront obtenir le visa correspondant ou le permis de séjour délivré par les autorités diplomatiques ou d'immigration, selon le cas, aux termes des dispositions juridiques applicables.

2. Les titulaires des passeports visés par le présent accord peuvent entrer et séjourner au Mexique ou au Maroc sans visa et s'y livrer à des acti-

onward travel into a third country without having to obtain a visa.

To engage in activities other than those mentioned in the preceding paragraph, such individuals must in any case obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

3. Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Morocco or of the Kingdom of Morocco in Mexico are not required to obtain a visa prior to their transfer to the host country, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days after their arrival, at which time, they will be granted the appropriate immigration status for personnel of foreign missions residing in the country, as prescribed by law.

4. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Morocco at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restrictions other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic, official or service passports.

5. The Governments of Mexico and Morocco undertake to notify without delay the consular, immigration, customs and other competent authorities that this Agreement has been formalized, in order to ensure its observance.

6. Either Party may terminate this Agreement by submitting written notification to the other Party, through

vités officielles ou touristiques, ou y transiter vers un pays tiers.

Pour se livrer à toute autre activité que celles prévues au paragraphe précédent, ils devront obtenir au préalable un visa du type et de la catégorie appropriés, délivré par les autorités compétentes pour ce faire conformément à la loi.

3. Les fonctionnaires affectés à l'ambassade ou à un des consulats des Etats-Unis du Mexique au Maroc ou au Royaume du Maroc au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les 30 jours suivant leur arrivée. Il leur sera accordé à cette occasion le statut et la qualité reconnus aux membres du personnel de missions étrangères qui séjournent dans le pays conformément à la loi.

4. Les titulaires des passeports visés par le présent accord peuvent entrer au Mexique ou au Maroc et en sortir en tout point autorisé pour ce faire par les autorités compétentes en matière d'immigration, sans autre restriction que celles qui découlent des règlements en matière de sécurité, d'immigration, de douane, de santé ou de tout autre nature, légalement applicables aux titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service.

5. Afin de garantir le respect du présent Accord, les Gouvernements mexicain et marocain s'engagent à en notifier immédiatement la conclusion aux autorités consulaires, aux services d'immigration, à l'administration des douanes et à toute autre autorité compétente.

6. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, par la voie diplomatique, en donnant préavis à cet

the diplomatic channel, three months prior to the date of its expiry.”

If the Government of the Kingdom of Morocco finds this proposal acceptable, this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force 30 days after its signature.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Abdellatif Filali
Prime Minister and Minister for Foreign
affairs and Cooperation

effet trois mois au moins avant la date de son expiration. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après sa signature.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
des Etats-Unis du Mexique,

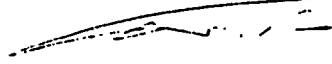
JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO

Son Excellence
Monsieur Abdellatif Filali
Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères et de la
coopération

وأنتهز هذه الفرصة لأعرب لمعاليتكم عن فائق عبارات التقدير. «
يشرفنى أن أؤكد لكم موافقة حكومة المملكة المغربية على ما سبق .
وتقبلوا ، معالى الوزير ، فائق عبارات التقدير .

عبد اللطيف الفيلالى

معالى السيد
خوصى أنخال غيرييا ترايينيو
وزير الشؤون الخارجية للولايات المتحدة المكسيكية



الوزير الاول ، وزير الشؤون الخارجية
والتعاون بالمملكة المغربية .

2- ويمكن لحاملي الجوازات المشار إليها في هذا الاتفاق ، دون أن يحتاجوا إلى تأشيرة ، الدخول سواء إلى المكسيك أو إلى المغرب بهدف القيام بأنشطة رسمية أو سياحية أو من أجل العبور إلى بلد ثالث .

ومن أجل القيام بأنشطة مخالفة لتلك المشار إليها في الفقرة السابقة ، يجب على حاملي الجوازات المشار إليها سابقا إلزاميا ، أن يطلبوا صفة وميزة الهجرة المناسبة التي تمنحها السلطات المختصة حسب القوانين الجاري بها العمل .

3 - ولا يحتاج الأفراد الذين يتم تعيينهم بالسفارة أو بإحدى القنصليات التابعة للولايات المتحدة المكسيكية أو للمملكة المغربية والمتواجدة إما بالمكسيك أو بالمغرب أن يطلبوا مسبقا التأشيرة المناسبة بهدف التنقل في بلد تعيينهم ، على أن يتم اعتمادهم من لدن وزارة الشؤون الخارجية خلال الثلاثين يوما التي تلي تاريخ وصولهم إلى البلد الذي تم تعيينهم به و الذي يمنحهم صفة وميزة الهجرة التي يستفيد منها موظفو البعثات الأجنبية المقيمة فوق ترابه .

4 - ويمكن لحاملي الجوازات المشار إليها في هذا الإتفاق الدخول إلى المكسيك والمغرب والخروج منهما عبر كل نقطة مخصصة لهذا الغرض من قبل سلطات الهجرة المختصة ، دون أية قيود أخرى غير تلك التي تنص عليها المقتضيات المتعلقة بالهجرة والجمارك والصحة وكل المقتضيات الأخرى، كإنما كانت طبيعتها، والتي تطبق بشكل قانوني على جميع حاملي الجواز الدبلوماسي أو الرسمي أو جواز الخدمة .

5-ويجب على حكومتي كل من المكسيك والمغرب إخبار السلطات القنصلية وسلطات الهجرة والجمارك و السلطات المختصة الأخرى بتوقيع هذا الاتفاق بهدف ضمان تطبيقه .

6- ويمكن لكل طرف من الطرفين أن ينهي العمل بهذا الإتفاق بواسطة إشعار كتابي يوجه إلى الطرف الآخر عبر القناة الدبلوماسية، ثلاثة أشهر قبل انتهاء العمل به .

وفي حالة قبول هذا الإقتراح من طرف الحكومة المغربية ، تشكل هذه الرسالة وجواب سيادتكم الذي يتضمن موافقتكم اتفاقا بين حكومتينا يدخل حيز التنفيذ ثلاثين يوما بعد توقيعه .

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة المغربية

 وزارة الشؤون الخارجية والتعاون

 الوزير الاول ، وزير الشؤون الخارجية
 والتعاون

معالي الوزير ،

بالرجوع إلى رسالتكم المؤرخة في 24 يوليوز 1995 الوارد
 نصها كما يلي :

« معالي السيد الوزير الاول :

استنادا إلى روابط الصداقة التقليدية التي تجمع بين الولايات المتحدة
 المكسيكية والمملكة المغربية ، أقترح على سيادتكم ، باسم حكومتي ، توقيع اتفاق
 بشأن إلغاء التأشيرة على الجواز الدبلوماسي والرسمي وجواز الخدمة بهدف تسهيل
 دخول وتنقل حاملي الجوازات المذكورة فوق ترابينا. ويراعى هذا الإتفاق المتقتضيات
 التالية :

1 - يمكن لحاملي الجواز الدبلوماسي أوالرسمي أو جواز الخدمة المسلم
 من طرف حكومة الولايات المتحدة المكسيكية أن يدخلوا تراب المملكة المغربية
 ويقيموا به لمدة تصل إلى تسعين يوما ابتداء من تاريخ الدخول دون أن يحتاجوا
 مسبقا إلى الحصول على تأشيرة .

كما يمكن أيضا لحاملي الجواز الدبلوماسي أوالرسمي أو جواز الخدمة
 المسلم من طرف حكومة المملكة المغربية أن يدخلوا التراب المكسيكي ويقيموا به
 لمدة تصل إلى تسعين يوما ابتداء من تاريخ الدخول دون أن يحتاجوا مسبقا إلى
 الحصول على تأشيرة .

وبعد انقضاء هذه المدة ، يجب على حاملي الجوازات المشار إليها في
 الفقرتين السابقتين والراغبين في تمديد اقامتهم باحد البلدين ، الحصول على
 التأشيرة المناسبة أو بطاقة الإقامة المسلمة من قبل السلطات الدبلوماسية أو
 السلطات الخاصة بالهجرة ، حسب الحالة ، طبقا للمقتضيات القانونية المطبقة .

[TRANSLATION]

KINGDOM OF MOROCCO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND COOPERATION
PRIME MINISTER AND MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Sir,

With reference to your note dated
24 July 1995, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to assure you that
the Government of the Kingdom of Mo-
rocco agrees to the above.

Accept, Sir, etc.

ABDELLATIF FILALI
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency
Mr. José Angel Gurría Treviño
Minister for Foreign Affairs of the
United Mexican States

[TRADUCTION]

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION
PREMIER MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre
note en date du 24 juillet 1995, qui se lit
comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que
votre proposition rencontre l'agrément
de mon Gouvernement et de confirmer
que votre note et la présente réponse
constitueront par conséquent un accord
entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre,
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération,

ABDELLATIF FILALI

Son Excellence
Monsieur José Angel Gurría Treviño
Secrétaire aux relations extérieures des
Etats-Unis du Mexique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 September 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 19 March 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 17 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 septembre 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 19 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 17 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 et 1753.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE A GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 September 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA
(With effect from 19 March 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 17 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 septembre 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE
(Avec effet au 19 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 17 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 et 1753.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 September 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 19 March 1996.)

Certified statement was registered by Switzerland on 17 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 septembre 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 19 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 17 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 et 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 et 1753.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION OF
CIVILIAN PERSONS IN TIME OF
WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AU-
GUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION DES
PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE
GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE
12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

19 September 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 19 March 1996.)

*Certified statement was registered by Swit-
zerland on 17 October 1995.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

19 septembre 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 19 mars 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 17 octobre 1995.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 1 to 18, 20 and 21, as well as annex A in vol-
umes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425,
1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694,
1712, 1723, 1731 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 1 à 18, 20 et 21, ainsi que l'an-
nexe A des volumes 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372,
1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654,
1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 et 1753.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954¹

DENUNCIATION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 January 1995

IRELAND

(With effect from 6 January 1996.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 janvier 1995

IRLANDE

(Avec effet au 6 janvier 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21; ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1492 et 1515.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments² to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 16 January 1995. They came into force on 16 October 1995, in accordance with article 13 (3) of the Agreement.

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 16 October 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/REV.2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887 and 1890.

² *Ibid.*, A VENIR

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 16 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 May 1995. They came into force on 18 October 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/REV.1/Add.15/REV.3/Amend.3.

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 October 1995.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements² à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 16 janvier 1995. Ils sont entrés en vigueur le 16 octobre 1995, conformément au paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord.

Texte authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 16 octobre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887 et 1890.

² *Ibid.*, A. VENIR

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au Règlement n° 16 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 mai 1995. Ils sont entrés en vigueur le 18 octobre 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.15/REV.3/Amend.3.

Texte authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 octobre 1995.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉ À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSIONS

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

29 November 1994

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 28 January 1995.)

16 January 1995

CHINA

(With effect from 17 March 1995.)

27 March 1995

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 26 May 1995.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVEKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

29 novembre 1994

ILES MARSHALL

(Avec effet au 28 janvier 1995.)

16 janvier 1995

CHINE

(Avec effet au 17 mars 1995.)

27 mars 1995

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 26 mai 1995.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678, 1720, 1761, 1777 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678, 1720, 1761, 1777 et 1823.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOADLINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 September 1994

GUATEMALA

(With effect from 5 December 1994.)

28 November 1994

CAMBODIA

(With effect from 28 February 1995.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 septembre 1994

GUATEMALA

(Avec effet au 5 décembre 1994.)

28 novembre 1994

CAMBODGE

(Avec effet au 28 février 1995.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777 et 1823.

No. 13695. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 6 NOVEMBER 1972¹

N° 13695. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 6 NOVEMBRE 1972¹

DENUNCIATION

Notification effected with the Government of Sweden on:

13 April 1995

NORWAY

(In accordance with the provisions of its article 15, the Agreement will cease to have effect on 31 December 1995.)

Certified statement was registered by Sweden on 24 October 1995.

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement suédois le :

13 avril 1995

NORVÈGE

(Conformément aux dispositions de son article 15, l'Accord cessera d'avoir effet le 31 décembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 24 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956 p. 27, and annex A in volume 1350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956 p. 27, et annexe A du volume 1350.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 November 1994

NICARAGUA

(With effect from 13 February 1995.)

13 January 1995

PAKISTAN

(With effect from 13 April 1995.)

28 February 1995

CHILE

(With effect from 29 May 1995.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 January 1994

UKRAINE

(With effect from 17 December 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 novembre 1994

NICARAGUA

(Avec effet au 13 février 1995.)

13 janvier 1995

PAKISTAN

(Avec effet au 13 avril 1995.)

28 février 1995

CHILI

(Avec effet au 29 mai 1995.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 janvier 1994

UKRAINE

(Avec effet au 17 décembre 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16, 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16, 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720 et 1823.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 September 1994

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 13 December 1994.)

With the following declaration:

“The Government of Saint Kitts and Nevis considers that international law does not authorize States to claim judicial immunity in respect of vessels belonging to them and used by them for commercial purposes.”

28 November 1994

CAMBODIA

(With effect from 26 February 1995.)

6 January 1995

MALAYSIA

(With effect from 6 April 1995.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 septembre 1994

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 13 décembre 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

Le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis considère que le droit international n'autorise pas les Etats à prétendre à l'immunité judiciaire en ce qui concerne les navires qui leur appartiennent et qu'ils utilisent à des fins commerciales.

28 novembre 1994

CAMBODGE

(Avec effet au 26 février 1995.)

6 janvier 1995

MALAISIE

(Avec effet au 6 avril 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777 et 1823.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale — Translation supplied by the International Maritime Organization.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976¹ to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 August 1994

JAPAN

(With effect from 22 November 1994.)

6 April 1995

MAURITIUS

(With effect from 5 July 1995.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976¹ à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 août 1994

JAPON

(Avec effet au 22 novembre 1994.)

6 avril 1995

MAURICE

(Avec effet au 5 juillet 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 356, and annex A in volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 359, et annexe A des volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737 et 1823.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 October 1995

SWAZILAND

(With effect from 17 November 1995.)

Registered ex officio on 18 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 octobre 1995

SWAZILAND

(Avec effet au 17 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856 et 1886.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

4 August 1995

DOMINICA

(With effect from 2 November 1995.)

10 August 1995

BELARUS

(With effect from 8 November 1995.)

Certified statements were registered by Switzerland on 17 October 1995.

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

4 août 1995

DOMINIQUE

(Avec effet au 2 novembre 1995.)

10 août 1995

BÉLARUS

(Avec effet au 8 novembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 17 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts); vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844 and 1856.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

Vol. 1891, A-14537

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol); vol. 1459, p. 363 (amendement du Bonn à l'alinéa a du paragraphe (3) de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844 et 1856.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 363.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon accession² with regard to article 20 (2)

RETRAIT d'une réserve formulée lors de l'adhésion² à l'égard du paragraphe 2 de l'article 20

Notification received on:

Notification reçue le :

16 October 1995

16 octobre 1995

SWITZERLAND

SUISSE

(With effect from 16 October 1995.)

(Avec effet au 16 octobre 1995.)

Registered ex officio on 16 October 1995.

Enregistré d'office le 16 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704 and 1705.

² *Ibid.*, vol. 1678, No. A-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704 et 1705.

² *Ibid.*, vol. 1678, n° A-14668.

NOTIFICATION under article 4

Received on:

23 October 1995

PERU

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

23 octobre 1995

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL PERÚ ANTES LAS NACIONES UNIDAS

7-1-SG/89

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente al Asesor Legal de las Naciones Unidas y en relación a la solicitud contenida en su atenta nota LA 41 TR/221/1 (4-4)/PEND de fecha 01 de setiembre de 1995 y tiene a honra adjuntar a la presente un cuadro sumario de la relación de Decretos Supremos que declararon y prorrogaron el estado de emergencia en diferentes provincias y departamentos del Perú desde el año 1980.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia esta ocasión para reiterar al Asesor Legal de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 19 de octubre de 1995

Al Señor Hans Corell
Asesor Legal de las Naciones Unidas
Nueva York.

[For the recapitulative table showing the departments, provinces and districts of Peru under which a state of emergency has been declared, lifted or extended from 23 April 1992 to 9 September 1995, as provided by the Government of Peru, see volume 1856, No. A-14668 — Pour le tableau récapitulatif des départements, provinces et districts dans lesquels l'état d'urgence a été déclaré, levé ou prorogé du 23 avril 1992 au 9 septembre 1995, tel que soumis par le Gouvernement péruvien, voir le volume 1856, n° A-14668.]

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

Ref. 7-1-SG/89

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Legal Counsel of the United Nations and has the honour to enclose herewith, in connection with the request contained in his note LA 41/TR/221/1 (4-4)/PEND dated 1 September 1995, a summary table of the Supreme Decrees which declared and extended the state of emergency in various provinces and departments of Peru from 1980 onwards.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Legal Counsel of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 19 October 1995

Mr. Hans Corell
Legal Counsel
United Nations
New York

Registered ex officio on 23 October 1995.

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/89

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Conseiller juridique de l'Organisation et, se référant à la demande qu'il a formulée dans sa note LA 41 TR/221/1 (4-4)/PEND du 1^{er} septembre 1995, a l'honneur de lui faire tenir ci-joint un récapitulatif des décrets suprêmes portant proclamation et prorogation de l'état d'urgence dans plusieurs provinces et départements du Pérou depuis 1980.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Conseiller juridique de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 19 octobre 1995

Monsieur Hans Corell
Conseiller juridique
Nations Unies
New York

Enregistré d'office le 23 octobre 1995.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 November 1994

CAMBODIA

(With effect from 28 November 1994.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 novembre 1994

CAMBODGE

(Avec effet au 28 novembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737, 1777 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737, 1777 et 1823.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 March 1994

KAZAKSTAN

(With effect from 7 March 1995.)

25 October 1994

ICELAND

(With effect from 25 October 1995.)

29 November 1994

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 29 November 1995.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notifications received by the Secretary-General of the International Organization on:

9 August 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Jersey. With effect from 1 June 1994.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 mars 1994

KAZAKSTAN

(Avec effet au 7 mars 1995.)

25 octobre 1994

ISLANDE

(Avec effet au 25 octobre 1995.)

29 novembre 1994

ÎLES MARSHALL

(Avec effet au 29 novembre 1995.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

9 août 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Jersey. Avec effet au 1^{er} juin 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1714, 1721 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1714, 1721 et 1777.

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 September 1994 a

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 13 December 1994.)

10 October 1994 a

AUSTRALIA

(With effect from 8 January 1995.)

30 November 1994 a

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 28 February 1995.)

1 December 1994

BELGIUM

(With effect from 1 March 1995.)

6 January 1995 a

MALAYSIA

(With effect from 6 April 1995.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 septembre 1994 a

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 13 décembre 1994.)

10 octobre 1994 a

AUSTRALIE

(Avec effet au 8 janvier 1995.)

30 novembre 1994 a

ILES MARSHALL

(Avec effet au 28 février 1995.)

1^{er} décembre 1994

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} mars 1995.)

6 janvier 1995 a

MALAISIE

(Avec effet au 6 avril 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 1862, No. A-17146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 1862, n° A-17146.

ACCESSION to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 April 1995

MAURITIUS

(With effect from 5 July 1995.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSION au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 avril 1995

MAURICE

(Avec effet au 5 juillet 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 September 1995

PANAMA

(With effect from 18 March 1996.)

19 September 1995 a

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 19 March 1996.)

Certified statements were registered by Switzerland on 17 October 1995.

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

18 septembre 1995

PANAMA

(Avec effet au 18 mars 1996.)

19 septembre 1995 a

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 19 mars 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 17 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864 and 1865.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864 et 1865.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 August 1995 a

COLOMBIA

(With effect from 14 February 1996.)

18 September 1995

PANAMA

(With effect from 18 March 1996.)

19 September 1995 a

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 19 March 1996.)

Certified statements were registered by Switzerland on 17 October 1995.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 août 1995 a

COLOMBIE

(Avec effet au 14 février 1996.)

18 septembre 1995

PANAMA

(Avec effet au 18 mars 1996.)

19 septembre 1995 a

ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 19 mars 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 17 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864 and 1865.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864 et 1865.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

16 June 1994

SENEGAL

(With effect from 16 June 1994.)

14 December 1994

THAILAND

(With effect from 14 December 1994.)

29 December 1994

LEBANON

(With effect from 29 December 1994.)

22 March 1995

LATVIA

(With effect from 22 March 1995.)

WITHDRAWAL

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

2 October 1994

GEORGIA

(With effect from 2 October 1994.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

16 juin 1994

SÉNÉGAL

(Avec effet au 16 juin 1994.)

14 décembre 1994

THAÏLANDE

(Avec effet au 14 décembre 1994.)

29 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 29 décembre 1994.)

22 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 22 mars 1995.)

RETRAIT

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

2 octobre 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 2 octobre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598, 1678, 1721, 1777 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598, 1678, 1721, 1777 et 1823.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 October 1994

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 17 January 1995.)

28 November 1994 a

CAMBODIA

(With effect from 28 February 1995.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

17 octobre 1994

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 17 janvier 1995.)

28 novembre 1994 a

CAMBODGE

(Avec effet au 28 février 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English); vol. 1371, p. 2 (French and Russian), and vol. 1372, p. 61 (Spanish); vol. 1402, p. 375 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the amendments of 20 November 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification of the authentic English text of the amendments of 20 November 1981, incorporated into the text of said amendments and published in vol. 1370); for the texts of the amendments of 17 June 1983, see vol. 1431, p. 2 (Chinese and English); vol. 1432, p. 2 (French and Russian); vol. 1433, p. 92 (Spanish); vol. 1484, p. 442 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 20 November 1981); vol. 1522, No. A-18961 (amendments of 29 April 1987); vol. 1558, No. A-18961 (amendments of 21 April 1988); vol. 1566, No. A-18961 (amendments of 28 October 1988); vol. 1593, No. A-18961 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 28 October 1988); vol. 1674, No. A-18961 (amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990); vol. 1765, No. A-18961 (amendments of 23 May 1991); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789, 1823 and 1832.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 2 (français et russe), et vol. 1372, p. 61 (espagnol); vol. 1402, p. 375 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification du texte authentique anglais des amendements du 20 novembre 1981, incorporée dans le texte desdits amendements et publiée dans le vol. 1370); pour les textes des amendements du 17 juin 1983, voir vol. 1431, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1432, p. 2 (français et russe); vol. 1433, p. 92 (espagnol); vol. 1484, p. 442 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1552, n° A-18961 (amendements du 29 avril 1987); vol. 1558, n° A-18961 (amendements du 21 avril 1988); vol. 1566, n° A-18961 (amendements du 28 octobre 1988); vol. 1593, n° A-18961 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 28 octobre 1988); vol. 1674, n° A-18961 (amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990); vol. 1765, n° A-18961 (amendements du 23 mai 1991); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789, 1823 et 1832.

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

ACCESSION to the Protocol of 17 February 1978¹ to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 November 1994

CAMBODIA

(With effect from 28 February 1995.)

SUCCESSION to the Protocol of 17 February 1978 to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237; for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 329 (Chinese and English); vol. 1371, p. 157 (French and Russian); and 1372, p. 61 (Spanish); for the rectification of the English, French, Russian and Spanish texts, see vol. 1408, p. 339; for the amendments of 10 November 1988, see vol. 1674, No. A-18961; for other subsequent actions, see annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1678, 1721, 1777 and 1823.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

ADHÉSION au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention internationale du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 novembre 1994

CAMBODGE

(Avec effet au 28 février 1995.)

SUCCESSION au Protocole du 17 février 1978 à la Convention internationale du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255; pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 329 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 157 (français et russe); et 1372, p. 61 (espagnol); pour la rectification des textes anglais, russe et espagnol, voir vol. 1408, p. 341; pour les amendements du 10 novembre 1988, voir vol. 1674, n° A-18961; pour les autres faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1678, 1721, 1777 et 1823.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSION and ACCEPTANCES (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

18 July 1994 A

CANADA

(With effect from 18 October 1994.)

17 October 1994 A

PAKISTAN

(With effect from 17 January 1995.)

28 November 1994

CAMBODIA

(With effect from 28 February 1995.)

16 December 1994 A

LEBANON

(With effect from 16 March 1995.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSION et ACCEPTATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

18 juillet 1994 A

CANADA

(Avec effet au 18 octobre 1994.)

17 octobre 1994 A

PAKISTAN

(Avec effet au 17 janvier 1995.)

28 novembre 1994

CAMBODGE

(Avec effet au 28 février 1995.)

16 décembre 1994 A

LIBAN

(Avec effet au 16 mars 1995.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777 et 1823.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 November 1994

NICARAGUA

(With effect from 13 February 1995.)

6 January 1995

IRELAND

(With effect from 6 April 1995.)

13 January 1995

PAKISTAN

(With effect from 13 April 1995.)

28 February 1995

CHILE

(With effect from 29 May 1995.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 novembre 1994

NICARAGUA

(Avec effet au 13 février 1995.)

6 janvier 1995

IRLANDE

(Avec effet au 6 avril 1995.)

13 janvier 1995

PAKISTAN

(Avec effet au 13 avril 1995.)

28 février 1995

CHILI

(Avec effet au 29 mai 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721, 1737 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721, 1737 et 1823.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

29 July 1994

VENEZUELA

(With effect from 29 October 1994.)

10 October 1994

CHILE

(With effect from 10 January 1995.)

With the following declaration:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

29 juillet 1994

VENEZUELA

(Avec effet au 29 octobre 1994.)

10 octobre 1994

CHILI

(Avec effet au 10 janvier 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Chile no acepta el Anexo Facultativo V del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, de 1973, de conformidad con lo dispuesto en el N° 1) del artículo 14 del mencionado Convenio.”

[TRANSLATION]²

The Government of Chile does not accept Optional Annex V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, in accordance with article 14(1) of the Convention.

8 November 1994

GEORGIA

(With effect from 8 February 1995.)

[TRADUCTION]²

Le Gouvernement chilien n'accepte pas l'Annexe facultative V de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de ladite Convention.

8 novembre 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 8 février 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823 and 1859.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823 et 1859.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

22 November 1994 PAKISTAN (With effect from 22 February 1995.)	22 novembre 1994 PAKISTAN (Avec effet au 22 février 1995.)
28 November 1994 CAMBODIA (With effect from 28 February 1995.)	28 novembre 1994 CAMBODGE (Avec effet au 28 février 1995.)
6 January 1995 IRELAND (With effect from 6 April 1995.) With the following declaration:	6 janvier 1995 IRLANDE (Avec effet au 6 avril 1995.) Avec la déclaration suivante :
“Declare that, in accordance with the facility under article 14 of the said Convention, Ireland does not accept (until further declaration) annexes III and IV;”	[TRADUCTION — TRANSLATION] ¹ « Déclare, ainsi que le permet l’article 14 de ladite Convention, que l’Irlande n’accepte pas (jusqu’à déclaration du contraire) les annexes III et IV; »
6 April 1995 MAURITIUS (With effect from 6 July 1995.)	6 avril 1995 MAURICE (Avec effet au 6 juillet 1995.)
SUCCESSION <i>Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:</i> 30 January 1995 SLOVAKIA (With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)	SUCCESSION <i>Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l’Organisation maritime internationale le :</i> 30 janvier 1995 SLOVAQUIE (Avec effet au 1 ^{er} janvier 1993, date de la succession d’Etat.)

¹ Traduction fournie par l’Organisation maritime internationale — Translation supplied by the International Maritime Organization.

ACCEPTANCES of optional annex III to the International Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

29 July 1994

VENEZUELA

(With effect from 29 October 1994.)

13 September 1994

CHINA

(With effect from 13 December 1994.)

10 October 1994

AUSTRALIA

CHILE

(With effect from 10 January 1995.)

8 November 1994

GEORGIA

(With effect from 8 February 1995.)

22 November 1994

PAKISTAN

(With effect from 22 February 1995.)

28 November 1994

CAMBODIA

(With effect from 28 February 1995.)

6 April 1995

MAURITIUS

(With effect from 6 July 1995.)

ACCEPTATIONS de l'annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

29 juillet 1994

VENEZUELA

(Avec effet au 29 octobre 1994.)

13 septembre 1994

CHINE

(Avec effet au 13 décembre 1994.)

10 octobre 1994

AUSTRALIE

CHILI

(Avec effet au 10 janvier 1995.)

8 novembre 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 8 février 1995.)

22 novembre 1994

PAKISTAN

(Avec effet au 22 février 1995.)

28 novembre 1994

CAMBODGE

(Avec effet au 28 février 1995.)

6 avril 1995

MAURICE

(Avec effet au 6 juillet 1995.)

SUCCESSION to optional annex III to the International Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

SUCCESSION à l'annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

TERRITORIAL APPLICATIONS of optional annex III to the International Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships

Notifications received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

9 July 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 9 July 1994.)

APPLICATIONS TERRITORIALES de l'annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Notifications reçues par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

9 juillet 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 9 juillet 1994.)

7 March 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 7 March 1995.)

7 mars 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-kong. Avec effet au 7 mars 1995.)

ACCEPTANCES of optional annex V to the International Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

29 July 1994

VENEZUELA

(With effect from 29 October 1994.)

ACCEPTATIONS de l'annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

29 juillet 1994

VENEZUELA

(Avec effet au 29 octobre 1994.)

8 November 1994

GEORGIA

(With effect from 8 February 1995.)

8 novembre 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 8 février 1995.)

22 November 1994

PAKISTAN

(With effect from 22 February 1995.)

22 novembre 1994

PAKISTAN

(Avec effet au 22 février 1995.)

28 November 1994

CAMBODIA

(With effect from 28 February 1995.)

28 novembre 1994

CAMBODGE

(Avec effet au 28 février 1995.)

6 January 1995

IRELAND

(With effect from 6 April 1995.)

6 janvier 1995

IRLANDE

(Avec effet au 6 avril 1995.)

6 April 1995

MAURITIUS

(With effect from 6 July 1995.)

6 avril 1995

MAURICE

(Avec effet au 6 juillet 1995.)

SUCCESSION to optional annex V to the International Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

SUCCESSION à l'annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 October 1995

JORDAN

(With effect from 19 April 1996. Accepting Protocols I and III.)

Registered ex officio on 19 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 octobre 1995

JORDANIE

(Avec effet au 19 avril 1996. Avec acceptation des Protocoles I et III.)

Enregistré d'office le 19 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887 and 1890.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887 et 1890.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 June 1994

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 1 September 1994.)

5 August 1994

GUINEA

(With effect from 5 November 1994.)

5 December 1994

LEBANON

(With effect from 5 March 1995.)

7 February 1995

TONGA

(With effect from 7 May 1995.)

8 February 1995

TUNISIA

(With effect from 8 May 1995.)

21 March 1995

ICELAND

(With effect from 21 June 1995.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} juin 1994

ILES SALOMON

(Avec effet au 1^{er} septembre 1994.)

5 août 1994

GUINÉE

(Avec effet au 5 novembre 1994.)

5 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 5 mars 1995.)

7 février 1995

TONGA

(Avec effet au 7 mai 1995.)

8 février 1995

TUNISIE

(Avec effet au 8 mai 1995.)

21 mars 1995

ISLANDE

(Avec effet au 21 juin 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777 et 1823.

4 April 1995

ZAIRE

(With effect from 4 July 1995.)

4 avril 1995

ZAÏRE

(Avec effet au 4 juillet 1995.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

No. 23187. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION ABROAD. CONCLUDED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1982¹

N° 23187. ACCORD ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT À L'ÉTRANGER. CONCLU À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1982¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT STOCKHOLM ON 2 SEPTEMBER 1991

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À STOCKHOLM LE 2 SEPTEMBRE 1991

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla 15 päivänä syyskuuta 1982 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla 15 päivänä syyskuuta 1982 tehtyä sopimusta, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen 2 artiklan kolmas ja kuudes kappale muutetaan näin kuuluvaksi:

kolmas kappale

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 353.

² Came into force on 1 February 1993, i.e., the first day of the month following the date on which all the Contracting Parties had informed the Swedish Ministry of Foreign Affairs of the completion of the required procedures, in accordance with article 4:

Participant	Date of the notification
Sweden.....	11 September 1991
Finland.....	31 October 1991
Norway.....	25 January 1993

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 353.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle toutes les Parties contractantes avaient informé le Ministère suédois des affaires étrangères de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 4 :

Participant	Date de la notification
Suède.....	11 septembre 1991
Finlande.....	31 octobre 1991
Norvège.....	25 janvier 1993

että suomalaisten ja ruotsalaisten oppilaiden saadaan katsoa kuuluvan Norjan ulkomaankoululle myönnettävän valtionavun avustusohjajana olevaan oppilaslukuun 14 päivänä kesäkuuta 1985 nro 73 annetun Lov om tilskot til private grunnskular og private skular som gjev vidaregående opplæring (privat-skulelova) nimisen lain määräysten mukaan,

kuudes kappale

Tarkempia ohjeita oppilasvalinnasta antavat Suomen opetushallitus, koulutoimenjohtaja Oslossa ja Akershusissa sekä Ruotsin valtion koululaitos, joita jäljempänä nimitetään valvontaviranomaisiksi.

2 artikla

Sopimuksen 6 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

Kustannusavustus lukuvuodelta 1991/92 on 19.000 Ruotsin kruunua kokovuosioppilasta kohti.

3 artikla

Sopimuksen 7 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan näin kuuluvaksi:

Jokaisen lukuvuoden päätyttyä suoritetaan sopimusvaltioiden välinen tilitys ja maksetaan tarvittaessa korvaus Suomen opetushallitukselle, Norjan valtiovarainministeriölle tai Ruotsin valtion koululaitokselle.

4 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, jolloin kaikki sopimusvaltiot

ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamista.

5 artikla

Tämän pöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Tukholmassa 2 päivänä 5775 kuuta 1991 yhtenä suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 423 of this volume — Pour les signatures, voir p. 423 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Protokoll om endring i overenskomst av 15. september 1982 mellom Finland, Norge og Sverige om samarbeid på utenlands-undervisningens område.

Regjeringene i Finland, Norge og Sverige, som ønsker å endre overenskomsten av 15. september 1982 om samarbeid på utenlands-undervisningens område, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Overenskomstens artikkel 2 tredje og sjette ledd er endret til følgende ordlyd:

tredje ledd

at finske og svenske elever medregnes i elevtallet ved norsk utenlandsskole som grunnlag for statstilskudd etter reglene i lov 14. juni 1985 nr. 73 om tilskot til private grunnskular og private skular som gjev vidaregåande opplæring (privat-skulelova).

siette ledd

Retningslinjer for inntak av elever gis av Utbildningsstyrelsen i Finland, Skoledirektøren i Oslo og Akershus samt Statens skolverk i Sverige, heretter kalt tilsynsmyndigheter.

Artikkel 2

Overenskomstens artikkel 6 er endret til følgende ordlyd:

For skoleåret 1991/92 utgjør kostnads-satsen 19 000 svenske kroner pr. helårselev.

Artikkel 3

Overenskomstens artikkel 7 første ledd er endret til følgende ordlyd:

Etter hvert skolears slutt, foretas en økonomisk avregning mellom de kontraherende stater. Eventuell differanse etter avregning utbetales til Utbildningsstyrelsen i Finland, til Finansdepartementet i Norge og til Statens skolverk i Sverige.

Artikkel 4

Denne protokoll trer i kraft den første dag i måneden etter at samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de nødvendige tiltak til iverksetting av overenskomsten er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meddelelser.

Artikkel 5

Originaleksemplaret av denne protokoll deponeres i det svenske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige parter bekreftede kopier.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

Sted. *Stockholm*den. *2. September* 1991

i ett eksemplar på hvert av språkene finsk, norsk og svensk, og slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 423 of this volume — Pour les signatures, voir p. 423 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Protokoll om ändring av överenskommelsen den 15 september 1982 mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisningens område

Finlands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar ändra överenskommelsen den 15 september 1982 om samarbete på utlandsundervisningens område, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Överenskommelsens artikel 2 tredje och sjätte styckena har ändrats och skall numera ha följande lydelse.

tredje stycket

att finländska och svenska elever får inräknas i antalet elever vid norsk utlandsskola som utgör bidragsunderlag för statsbidrag enligt bestämmelserna i Lov 14. juni 1985 nr. 73 om tilskot til private grunnskular og private skular som gjev vidaregående opplæring (privatskulelova),

samt sjätte stycket

Närmare anvisningar för intagning av elever meddelas av utbildningsstyrelsen i Finland, skoldirektören i Oslo och Akershus samt statens skolverk i Sverige, vilka nedan benämns tillsynsmyndigheter.

Artikel 2

Överenskommelsens artikel 6 har ändrats och skall numera ha följande lydelse.

Kostnadsbidraget för läsåret 1991/92 utgör 19 000 sv. kr. per helårselev.

Artikel 3

Överenskommelsens artikel 7 första stycket har ändrats och skall numera ha följande lydelse.

Efter varje läsårs slut skall avräkning ske mellan de fördragsslutande staterna och - i förekommande fall - ersättning utbetalas till utbildningsstyrelsen i Finland, till finansdepartementet i Norge respektive statens skolverk i Sverige.

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft första dagen i månaden efter den dag då samtliga fördragsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som krävs för att överenskommelsen skall träda i kraft har genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga fördragsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 5

Originalexemplaret till detta protokoll deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll.

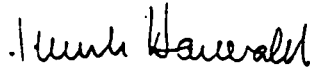
Scm skedde i *S. ÖCKHOLM* den *2/9* 1991 i ett exemplar på finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 423 of this volume — Pour les signatures, voir p. 423 du présent volume.]

Suomen hallituksen puolesta:



For Norges regjering:



För Sveriges regering:



Authentic texts: Finnish, Norwegian and Swedish.

Textes authentiques : finnois, norvégien et suédois.

Registered by Sweden on 24 October 1995.

Enregistré par la Suède le 24 octobre 1995.

[TRANSLATION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 15 SEPTEMBER 1982 BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION ABROAD

The Governments of Finland, Norway and Sweden, wishing to amend the Agreement of 15 September 1982 concerning cooperation in the field of education abroad, have agreed as follows:

Article 1

The third and sixth paragraphs of article 2 of the Agreement have been amended and shall now read as follows:

Third paragraph

That Finnish and Swedish pupils shall be included in the number of pupils in a Norwegian extraterritorial school, constituting the basis for a government grant under the provisions of Norwegian Act No. 73 of 14 June 1985 concerning grants for private basic schools and private schools providing further education (the Private Schools Act),

Sixth paragraph

Detailed instructions concerning the admission of pupils shall be laid down by the Board of Education (Opetushallitus/Utbildningsstyrelsen) in Finland, the Director of Education (Skoleledertøren) in Oslo and Akershus and the National Agency for Education (Statens skolverk) in Sweden, hereinafter referred to as "supervisory authorities".

Article 2

Article 6 of the Agreement has been amended and shall now read as follows:

The cost contribution for the school year 1991/92 shall be 19,000 Swedish kronor for each pupil attending for a full year.

Article 3

The first paragraph of article 7 of the Agreement has been amended and shall now read as follows:

After the end of each school year, accounts shall be settled between the Contracting States and reimbursements where necessary shall be made to be Board of Education in Finland, to the Ministry of Finance in Norway or to the National Agency for Education in Sweden.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which all the Contracting States have notified the Ministry of Foreign Affairs of Sweden that the measures required for the entry into force of the Agreement have been carried out. The Ministry of Foreign Affairs of Sweden shall inform the other Contracting States of receipt of such notifications.

Article 5

The original copy of this Protocol shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Sweden, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 2 September 1991 in one copy in the Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

MATTI KAHILUOTO

For the Government of Norway:

TRULS HANEVOLD

For the Government of Sweden:

GÖRAN PERSSON

[TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 15 SEPTEMBRE 1982 ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT À L'ÉTRANGER

Les Gouvernements finlandais, norvégien et suédois,

Désireux de modifier l'Accord du 15 septembre 1982 relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement à l'étranger, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les troisième et sixième paragraphes de l'article 2 de l'Accord sont modifiés comme suit :

Troisième paragraphe

Que les élèves finlandais et suédois seront compris dans l'effectif scolaire d'une école extraterritoriale norvégienne en fonction duquel sont calculées les subventions publiques aux termes de la loi norvégienne n° 73 du 14 juin 1985 concernant les subventions aux écoles privées qui dispensent un enseignement primaire et à celles qui dispensent un enseignement secondaire (loi sur les écoles privées),

Sixième paragraphe

Le Conseil de l'éducation en Finlande (Opetushallitus/Utbildningsstyrelsen), le Directeur de l'éducation (Skoleinspektøren) à Oslo et à Akershus et le Bureau national de l'éducation (Statens skolverk) en Suède, ci-après dénommés les « autorités de surveillance », arrêteront les instructions détaillées régissant l'admission des élèves.

Article 2

L'article 6 de l'Accord tel que modifié, est le suivant :

La contribution aux dépenses pour l'année scolaire 1991/92 sera de 19 000 couronnes suédoises pour chaque élève ayant fréquenté une école pendant l'année entière.

Article 3

Le premier paragraphe de l'article 7 de l'Accord tel que modifié est le suivant :

A la fin de chaque année scolaire, il sera procédé à l'apurement des comptes entre les Etats contractants et, lorsqu'il y aura lieu, les remboursements nécessaires seront effectués auprès du Conseil de l'éducation en Finlande, auprès du Ministère des finances en Norvège ou auprès du Bureau national de l'éducation en Suède.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le Ministère suédois des affaires étrangères de l'accomplissement des procédures requises. Le Ministère des affaires étrangères de Suède informera les autres Etats contractants de la réception de ces notifications.

Article 5

Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Suède, qui en communiquera copie certifiée conforme aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Stockholm, le 2 septembre 1991, en un exemplaire unique, rédigé en finnois, en norvégien et en suédois, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

MATTI KAHILUOTO

Pour le Gouvernement norvégien :

TRULS HANEVOLD

Pour le Gouvernement suédois :

GÖRAN PERSSON

DENUNCIATION of the Protocol of 2 September 1991 amending the Agreement of 15 September 1982 concerning co-operation in the field of education abroad

Notification effected on:

1 June 1995

SWEDEN

(With effect from 10 June 1996.)

Certified statement was registered by Sweden on 24 October 1995.

DÉNONCIATION du Protocole du 2 septembre 1991 modifiant l'Accord du 15 septembre 1982 relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement à l'étranger

Notification effectuée le :

1^{er} juin 1995

SUÈDE

(Avec effet au 10 juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 24 octobre 1995.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 September 1995

LITHUANIA

(With effect from 1 November 1995.)

Certified statement was registered by Switzerland on 17 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 septembre 1995

LITUANIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 17 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731 and 1763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731 et 1763.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

29 July 1994

CYPRUS

(With effect from 28 August 1994.)

With the following reservation:

“As far as the Republic of Cyprus is concerned, the search and rescue region referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 of the Annex to the present Convention, is the sea area which is included in the region of responsibility of the Republic of Cyprus, which has been delimited on the basis of the Convention on International Civil Aviation of 1944, including the Thirteen Protocols attached thereon from 1947 to 1984, and ratified by the subsequent law of the Republic of Cyprus No. 213 of 1988”.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

29 juillet 1994

CHYPRE

(Avec effet au 28 août 1994.)

Avec la réserve suivante :

« En ce qui concerne la République chypriote, la région de recherche et de sauvetage dont il est question aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5 de l'Annexe à la présente Convention est la zone marine comprise dans la région de responsabilité de la République chypriote, délimitée par les dispositions pertinentes de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale, dont ses 13 protocoles de 1947 à 1984 ci-joints, et ratifiée par la loi ultérieure chypriote n° 213 de 1988. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777 et 1823.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976¹

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

29 November 1994

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 1 March 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

29 novembre 1994

ILES MARSHALL

(Avec effet au 1^{er} mars 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 221, and annex A in volumes 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 221, et annexe A des volumes 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737 et 1823.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974¹

N° 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 June 1994

CHINA

(With effect from 30 August 1994.)

11 November 1994

UKRAINE

(With effect from 9 February 1995.)

29 November 1994

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 27 February 1995.)

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 June 1994

CHINA

(With effect from 30 August 1994.)

11 November 1994

UKRAINE

(With effect from 9 February 1995.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} juin 1994

CHINE

(Avec effet au 30 août 1994.)

11 novembre 1994

UKRAINE

(Avec effet au 9 février 1995.)

29 novembre 1994

ILES MARSHALL

(Avec effet au 27 février 1995.)

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} juin 1994

CHINE

(Avec effet au 30 août 1994.)

11 novembre 1994

UKRAINE

(Avec effet au 9 février 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, p. 19, and annex A in volumes 1515, 1545, 1555, 1678, 1737 and 1823.

² *Ibid.*, vol. 1545, No. A-24817.

Vol. 1891, A-24817

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, p. 19, et annexe A des volumes 1515, 1545, 1555, 1678, 1737 et 1823.

² *Ibid.*, vol. 1545, n° A-24817.

29 November 1994

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 27 February 1995.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

29 novembre 1994

ÎLES MARSHALL

(Avec effet au 27 février 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

COMMUNICATION with respect to the reservations made by Djibouti², the Islamic Republic of Iran³, Pakistan⁴ and the Syrian Arab Republic⁵ upon ratification

Received on:

16 October 1995

DENMARK

(With effect from 16 October 1995.)

“The Government of Denmark has examined the reservations made by Djibouti, the Islamic Republic of Iran, Pakistan and the Syrian Arab Republic upon ratification of the Convention on the Rights of the Child.

Because of their unlimited scope and undefined character these reservations are incompatible with the object and purpose of the convention and accordingly inadmissible and without effect under international law. Therefore, the Government of Denmark objects to these reservations. The convention remains in force in its entirety between Djibouti, the Islamic Republic of Iran, Pakistan, the Syrian Arab Republic respectively and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889 and 1890.

² *Ibid.*, vol. 1586, No. A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1788, No. A-27531.

⁴ *Ibid.*, vol. 1583, No. A-27531.

⁵ *Ibid.*, vol. 1727, No. A-27531.

COMMUNICATION à l'égard des réserves formulées par Djibouti², le Pakistan³, la République arabe syrienne⁴ et la République islamique d'Iran⁵ lors de la ratification

Reçue le :

16 octobre 1995

DANEMARK

(Avec effet au 16 octobre 1995.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois a examiné les réserves émises par Djibouti, la République islamique d'Iran, le Pakistan et la République arabe syrienne lorsqu'ils ont ratifié la Convention relative aux droits de l'enfant.

Etant donné leur vaste portée et leur manque de précision, ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et sont par suite irrecevables et sans effet au regard du droit international. En conséquence, le Gouvernement danois soulève des objections contre ces réserves, et considérera que la Convention reste intégralement en vigueur entre le Danemark, d'une part, Djibouti, la République islamique d'Iran, le Pakistan et la République arabe syrienne, d'autre part.

De l'avis du Gouvernement danois, il n'est prévue aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves irrecevables au regard du droit international.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889 et 1890.

² *Ibid.*, vol. 1586, n° A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1583, n° A-27531.

⁴ *Ibid.*, vol. 1727, n° A-27531.

⁵ *Ibid.*, vol. 1788, n° A-27531.

The Government of Denmark recommends the governments of Djibouti the Islamic Republic of Iran, Pakistan and the Syrian Arab Republic to reconsider their reservations to the Convention on the Rights of the Child.”

Registered ex officio on 16 October 1995.

Le Gouvernement danois prie les Gouvernements de Djibouti, de la République islamique d’Iran, du Pakistan et de la République arabe syrienne de reconsidérer leurs réserves concernant la Convention relative aux droits de l’enfant.

Enregistré d’office le 16 octobre 1995.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

OBJECTION to the reservations and declarations made by Colombia upon ratification²

Notification received on:

23 October 1995

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 23 October 1995.)

OBJECTION aux réserves et déclarations formulées par la Colombie lors de la ratification²

Notification reçue le :

23 octobre 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 23 octobre 1995.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the United States of America understands the first reservation to exempt Colombia from the obligations imposed by Article 3, Paragraphs 6 and 9, and Article 6 of the Convention only insofar as compliance with such obligations would prevent Colombia from abiding by Article 35 of its Political Constitution (regarding the extradition of Colombian nationals by birth). To the extent that the reservation is intended to apply other than to the extradition of Colombian nationals by birth, the Government of the United States objects to the reservation.

The Government of the United States of America objects to the first Declaration, as it purports to subordinate Colombia's obligations under the Convention to its Constitution and international treaties, as well as to that nation's domestic legislation generally.

The Government of the United States of America objects to the seventh Declaration to the extent it purports to restrict the right of

Selon le Gouvernement des Etats-Unis, la première réserve de la Colombie, qui porte dérogation aux obligations prévues aux paragraphes 6 et 9 de l'article 3 et à l'article 6 de la Convention, ne s'applique que dans la mesure où le respect de ces obligations par la Colombie est contraire à l'article 35 de sa constitution politique (extradition des Colombiens de naissance); si cette réserve devait s'appliquer à l'extradition de personnes autres que des Colombiens de naissance, le Gouvernement des Etats-Unis y ferait objection.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique soulève une objection à l'égard de la première déclaration dans la mesure où elle vise à subordonner les obligations de la Colombie au titre de la Convention et à la Constitution colombienne et aux traités internationaux et, d'une manière générale, à son droit interne.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique soulève une objection à l'égard de la septième déclaration dans la mesure où elle

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887 and 1890.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. A-27627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887 et 1890.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° A-27627.

other States to freedom of navigation and other internationally lawful uses of the sea related to that freedom seaward of the outer limits of any State's territorial sea, determined in accordance with the International Law of the Sea as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea¹.”

Registered ex officio on 23 October 1995.

visé à restreindre la liberté de navigation d'autres Etats, ainsi que d'autres utilisations internationalement licites des océans au-delà des limites extérieures de la mer territoriale des Etats, qui sont définies par le droit international de la mer tel qu'il est codifié dans la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer¹.

Enregistré d'office le 23 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 et 1835, No. I-31363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

No. 29004. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION. CONCLUDED AT ROME ON 10 MARCH 1988¹

N° 29004. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME. CONCLUE À ROME LE 10 MARS 1988¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

29 November 1994 a

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 27 February 1995.)

6 December 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 6 March 1995.)

16 December 1994 a

LEBANON

(With effect from 16 March 1995.)

RATIFICATION and ACCESSION (a) to the Protocol² to the above-mentioned Convention of 10 March 1988 for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 December 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 6 March 1995.)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

29 novembre 1994 a

ILES MARSHALL

(Avec effet au 27 février 1995.)

6 décembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 6 mars 1995.)

16 décembre 1994 a

LIBAN

(Avec effet au 16 mars 1995.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) au Protocole² à la Convention susmentionnée du 10 mars 1988 pour la répression d'actes illégaux contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 décembre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 6 mars 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. I-29004, and annex A in volumes 1721, 1777, 1791 and 1823.

² *Ibid.*, vol. 1678, No. A-29004, and annex A in volumes 1791 and 1823.

Vol. 1891, A-29004

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° I-29004, et annexe A des volumes 1721, 1777, 1791 et 1823.

² *Ibid.*, vol. 1678, n° A-29004, et annexe A des volumes 1791 et 1823.

16 December 1994 *a*

LEBANON

(With effect from 16 March 1995.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

16 décembre 1994 *a*

LIBAN

(Avec effet au 16 mars 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985¹

Nº 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

4 October 1995

PORTUGAL

(With effect from 4 October 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 13 October 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

4 octobre 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 4 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 13 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, nº I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884 et 1887.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 October 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 18 January 1996.)

Registered ex officio on 20 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 octobre 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 18 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 20 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886 and 1890.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886 et 1890.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 October 1995

HONDURAS

(With effect from 17 January 1996.)

Registered ex officio on 19 October 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 octobre 1995

HONDURAS

(Avec effet au 17 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 19 octobre 1995.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994²

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 October 1995

Togo

(With effect from 13 October 1995.)

Registered ex officio on 13 October 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 octobre 1995

Togo

(Avec effet au 13 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1761, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886 and 1887.

² *Ibid.*, vol. 1827, No. I-29004, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887 and 1889.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886 et 1887.

² *Ibid.*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887 et 1889.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS
AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995.
CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER
1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 October 1995

CUBA

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Cuba which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 16 October 1995.

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL
SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 octobre 1995

CUBA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour Cuba qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 16 octobre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volume 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A du volume 1886.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 and 1864.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le:

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 et 1864.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1995

POLAND

(With effect from 2 June 1996.)

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856 and 1870.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL
DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :*

2 juin 1995

POLOGNE

(Avec effet au 2 juin 1996.)

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856 et 1870.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749, 1777 and 1842.

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749, 1777 et 1842.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, 14 to 17, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1252, 1317, 1386, 1567, 1681, 1745, 1749, 1762 and 1777.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, 14 à 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1317, 1386, 1567, 1681, 1745, 1749, 1762 et 1777.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, 15 to 17, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1252, 1317, 1567, 1681, 1745, 1749, 1762 and 1777.

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, 15 à 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1317, 1567, 1681, 1745, 1749, 1762 et 1777.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, and 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1348, 1745, 1749 and 1842.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, et 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1348, 1745, 1749 et 1842.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832 and 1842.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832 et 1842.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY,
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY
1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832 and 1887.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832 et 1887.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1995

POLAND

(With effect from 2 June 1996.)

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87; for subsequent actions, see references in *Cumulative Indexes* Nos. 13 to 17, 19, and 21, as well as annex A in volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832 and 1870.

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

2 juin 1995

POLOGNE

(Avec effet au 2 juin 1996.)

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832 et 1870.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428, 1512, 1670, 1686, 1722, 1736 and 1842.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1301, 1302, 1317, 1348, 1422, 1428, 1512, 1670, 1686, 1722, 1736 et 1842.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 June 1995

MALI

(With effect from 12 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832 and 1842.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

12 juin 1995

MALI

(Avec effet au 12 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832 et 1842.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, 19, and 21, as well as annex A in volumes 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1842.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18, 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1842.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 June 1995

MALI

(With effect from 12 June 1996.)

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541, 1552, 1650, 1663, 1777 and 1842.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

12 juin 1995

MALI

(Avec effet au 12 juin 1996.)

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422, 1428, 1512, 1541, 1552, 1650, 1663, 1777 et 1842.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1995

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 7 June 1996.)

15 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 15 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860 and 1864.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATIONS

Instrumentes enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

7 juin 1995

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 7 juin 1996.)

15 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 15 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860 et 1864.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 June 1995

MALI

(With effect from 12 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736, 1777 and 1832.

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

12 juin 1995

MALI

(Avec effet au 12 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456, 1505, 1520, 1541, 1644, 1669, 1722, 1736, 1777 et 1832.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 June 1995

POLAND

(With effect from 2 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769, 1777 and 1821.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

2 juin 1995

POLOGNE

(Avec effet au 2 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769, 1777 et 1821.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 June 1995

JAPAN

(With effect from 9 June 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856 and 1870.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

9 juin 1995

JAPON

(Avec effet au 9 juin 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856 et 1870.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 June 1995

MALI

(With effect from 12 June 1996.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 October 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856 and 1870.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juin 1995

MALI

(Avec effet au 12 juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 octobre 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856 et 1870.

